叶兴阳Yeh

双语音标有声读物

叶兴阳

双音阅读英语教育创始人

双语音标阅读创始人

注音阅读英语教育之父

注音阅读英语教育之父

叶兴阳双语音标有声读物

双语对照 · 音标注音 · 有声同步

编者：*叶兴阳*

内容来源：*公共领域英文原著*

适用对象：*英语学习者、教师、研究者*

版本日期：*2025 年*

目录

共 4 个章节

1. 诗集，1916-1918(poems, 1916-1918) 000001

2. 诗集，1916-1918(poems, 1916-1918) 000002

3. 诗集，1916-1918(poems, 1916-1918) 000003

4. 诗集，1916-1918(poems, 1916-1918) 000004

使用说明

- 本目录为大字打印优化版本，正文字号 18pt，适合纸质阅读
- 电子版请访问对应 HTML 文件，支持语音播放功能
- 建议双面打印，左侧留白已优化，便于装订
- 章节标题已按字母顺序排列，便于快速查找

诗集，1916-1918(Poems, 1916-1918)
第1/4页

['poʊəmz]
POEMS
诗歌

诗歌

['kʌvər]
Cover
覆盖

覆盖

POEMS1916 - -
POEMS1916 - 1918
POEMS1916 - -

诗集 1916-1918

[baɪ]
BY
经过

经过

['frænsɪs] [bret] [jʌŋ]
FRANCIS BRETT YOUNG
弗朗西斯 布雷特 年轻的

弗朗西斯·布雷特·杨

['lʌndən] : - [pɔ:l] [mɔ:l]
LONDON : 48 PALL MALL
伦敦 : - 灵柩 购物中心

伦敦：帕尔街48号

['dʌblju:] . ['kɔlinz] [sʌnz] & [ˌsi: 'oʊ] . ['limitid] .
W . COLLINS SONS & CO . LTD .
W . 柯林斯 儿子们 & 一氧化碳 . 有限公司 .

W. COLLINS SONS & CO. LTD.

['glɑ:sgəu] ['melbərn] ['ɔ:klənd]
GLASGOW MELBOURNE AUCKLAND
格拉斯哥 墨尔本 奥克兰

格拉斯哥 墨尔本 奥克兰

['kɑ:piraɪt] -
Copyright 1919
版权 -

版权所有 1919

[baɪ][ðə; ði] [seɪm] ['ɔ:θər]
BY THE SAME AUTHOR
经过 这 相同的 作者

同一作者的作品

['nɑ:vəlz] :
Novels :
小说 :

小说：

[ðə; ði] [jʌŋ] [fɪ'zɪʃ(ə)n]
THE **YOUNG** **PHYSICIAN**
这 年轻的 医生

年轻的医生

[ðə; ði] ['kres(ə)nt] [muːn]
THE **CRESCENT** **MOON**
这 新月 月亮

新月

[ðə; ði]['aɪərn][eɪdʒ]
THE **IRON** **AGE**
这 铁 年龄

铁器时代

[ðə; ði] [dɑːrk] ['taʊər]
THE **DARK** **TOWER**
这 黑暗的 塔

黑暗塔

[diːp] [siː]
DEEP **SEA**
深的 海

深海

['ʌndərgroʊθ] ([wɪð; wɪθ][iː] . [bret] [jʌŋ])
UNDERGROWTH **(** **with** **E** **.** **Brett** **Young** **)**
灌木丛 (和 E . 布雷特 年轻的)

地下植被（与 E. Brett Young 合著）

['poʊəmz] :
Poems **:**
诗歌 :

诗歌:

[faɪv] [dɪ'griːz] [saʊθ]
FIVE **DEGREES** **SOUTH**
五 学位 南

南纬五度

[belz] ['lɛtrəz] :
Belles **Lettres** **:**
美女们 字母 :

美书:

['rɑːbərt] ['brɪdʒɪz] :
ROBERT **BRIDGES** **:**
罗伯特 桥梁 :

罗伯特·布里奇斯:

[ə; eɪ]['krɪtɪk(ə)l] ['stʌdi]
A **Critical** **Study**
一个 批判的 学习

一项批判性研究

[maːtʃiŋ] [ɑːn] ['tæŋgə]
MARCHING **ON** **TANGA**
行军 在 丁字裤

前进坦加

[tuː; tə]
TO
到

到

['ɛdɪθ] ['gʊˌdɔl]
EDYTH GOODALL
伊迪丝 古德尔

伊迪丝·古德尔

[rɪ'membər] [ðʌs] ['aʊər; ɑːr] [swiːt] [kən'spɪrəsi] :
Remember thus our sweet conspiracy :
记住 因此 我们的 甜的 阴谋 :

请记住我们甜蜜的阴谋:

[ðæt] [aɪ] , ['hævɪŋ] [driːmd] [ə; eɪ] ['lʌvli] [θɪŋ] , [wɪð; wɪθ] [dʌl]
That I , having dreamed a lovely thing , with dull
那 我 , 拥有 梦见 一个 迷人的 事物 , 和 乏味的

我梦见了一件美好的事，却感到昏昏欲睡。

[wɜːrdz] ['mɑːrd] [ˌaɪ 'tiː] - - [ænd; ənd][juː; jʊ] [geɪv] [ˌaɪ 'tiː] [bæk] [tuː; tə][ˌem 'iː]
Words marred it - - and you gave it back to me
字 受损 它 - - 和 你 给予 它 后退 到 我

言语破坏了这一切——而你又把它还给了我。

[ə; eɪ] ['θaʊz(ə)nd] , ['θaʊz(ə)nd] [taɪmz] [mɔːr] ['bjuːtɪf(ə)l] .
A thousand , thousand times more beautiful .
一个 千 , 千 时代 更多的 美丽的 .

美上千倍。

[e'retə]
ERRATA
勘误表

勘误表

[peɪdʒ] - , [laɪn] - , [fɔːr; fər] " ['lɪbiən] " [riːd] " ['lɪbiən] .
Page 26 , line 17 , for " Lybian " read " Libyan .
页 - , 线 - , 为了 " 利比亚 " 读 " 利比亚 .

第 26 页，第 17 行，“Lybian”应读作“Libyan”。

" [peɪdʒ] - , [laɪn][naɪn] , [fɔːr; fər] " [laið] " [riːd] " [laɪð] .
" Page 46 , line 9 , for " lythe " read " lithe .
" 页 - , 线 9 , 为了 " 莱斯 " 读 " 轻盈 .

“第 46 页，第 9 行，‘lythe’ 应读作‘lithe’。

" [peɪdʒ] - , [laɪn] - , [fɔːr; fər] " - " [riːd] " ['tɪrənəs] .
" Page 70 , line 13 , for " tyrranous " read " tyrannous .
" 页 - , 线 - , 为了 " - " 读 " 暴虐 .

“第 70 页，第 13 行，‘tyrranous’ 应读作‘tyrannous’。

" [[-] [noʊt] : [ðə; ði] [ə'bʌv] [e'retə] [hæv; həv] [bɪn] [ə'plaɪd] [tuː; tə] [ðɪs] ['iːtekst] .
" [Transcriber's note : the above errata have been applied to this etext .
" [转录员的 笔记 : 这 多于 勘误表 有 到过 应用 到 这 电子文本 .

【转录者注：以上勘误已应用于此电子文本。】

[ðə; ði][wɜːrd] " ['lɪbiə] " [wʌz; wəz]['ɔːlsoʊ][ɑːn][peɪdʒ] - , [ænd; ənd][wʌz; wəz] [kə'rektɪd] [æz; əz] [ə'bʌv] .
The word " Lybia " was also on page 32 , and was corrected as above .
这 单词 " 利比亚 " 曾是 还 在 页 - , 和 曾是 已更正 作为 多于 .

第 32 页上也出现了“利比亚”一词，并已按上述方式进行了更正。

['sɪmələrli] , " - " [wʌz; wəz]['ɔːlsoʊ][ɑːn][peɪdʒ] - , [ænd; ənd][wʌz; wəz] [kə'rektɪd] .]
Similarly , " tyrranous " was also on page 86 , and was corrected .]
相似地 , " - " 曾是 还 在 页 - , 和 曾是 已更正 .]

同样，“tyrranous”（暴君的）一词也出现在第86页，后来被更正了。

['kɑːntents]
CONTENTS
内容

内容

[ˌprəuθə'leimiən, -ɔn]
PROTHALAMION
序曲

原叶

['testəmənt]
TESTAMENT
遗嘱

遗嘱

-
LOCHANILAUN
-

洛查尼劳恩

-
LETTERMORE
-

莱特莫尔

[lə'ment]
LAMENT
哀叹

哀叹

[ðə; ði] ['lemən] - [tri:]
THE **LEMON** **-** **TREE**
这 柠檬 - 树

柠檬树

-
PHTHONOS
-

光子

['i:stər]
EASTER
复活节

复活节

[ðə; ði] ['li:nɪŋ] [elm]
THE **LEANING** **ELM**
这 倾斜 榆树

倾斜的榆树

[ðə; ði] ['dʒɔɪəs] ['lʌvər]
THE **JOYOUS** **LOVER**
这 欢乐 情人

快乐的情人

[ded] ['poʊəts]
DEAD **POETS**
死的 诗人

死亡诗人

['pɔ:rtən] ['wɔ:tər]
PORTON **WATER**
波顿 水

波顿水

[æn; ən][oʊld] [haʊs]
AN **OLD** **HOUSE**
一个 老的 房子

一栋老房子

[ðə; ði] [daʊ]
THE **DHOWS**
这 独桅帆船

帆船

[ðə; ði] [gɪft]
THE **GIFT**
这 礼物

礼物

[faɪv] [dɪ'griːz] [saʊθ]
FIVE **DEGREES** **SOUTH**
五 学位 南

南纬五度

104° ['færənhaɪt]
104° **FAHRENHEIT**
104° 华氏度

华氏104度

['fiːvər] - [triːz]
FEVER **-** **TREES**
发烧 - 树木

菲维树

[ðə; ði] [reɪn] - [bɜːrd]
THE **RAIN** **-** **BIRD**
这 雨 - 鸟

雨鸟

[mɔθs]
MOTHS
蛾子

蛾子

[beɪt] [hjuː'mɛn]
BÊTE **HUMAINE**
野兽 人类

人兽

[dʌvz; doʊvz]
DOVES
鸽子

鸽子

[sɔːŋ] ([aɪ])
SONG **(** **i** **)**
歌曲 (我)

歌曲（i）

[bɪ'fɔːr] ['ækʃ(ə)n]
BEFORE **ACTION**
前 行动

行动之前

[ɑːn][ə; eɪ] [sə'bɔːltərn] [kɪld] [ɪn] ['ækʃ(ə)n]
ON **A** **SUBALTERN** **KILLED** **IN** **ACTION**
在 一个 下级军官 被杀 在 行动

在一次战斗中阵亡

['æftər] ['ækʃ(ə)n]
AFTER **ACTION**
后 行动

行动之后

['sɑːnɪt]
SONNET
十四行诗

十四行诗

[ə; eɪ] [ˌfer'wel] [tuː; tə] ['æfrɪkə]
A **FAREWELL** **TO** **AFRICA**
一个 告别 到 非洲

告别非洲

[sɔːŋ] ([iː])
SONG **(ii)**
歌曲 (二、)

歌曲（二）

[ðə; ði] ['hɔːθɔːrn] [spreɪ]
THE **HAWTHORN** **SPRAY**
这 山楂 喷

山楂喷雾

[ðə; ði] ['peɪvmənt]
THE **PAVEMENT**
这 路面

人行道

[tuː; tə] ['lɪdiə] [loʊpəkoʊvə] ([aɪ])
TO **LYDIA** **LOPOKOVA** **(i)**
到 莉迪亚 洛波科娃 (我)

致莉迪亚·洛波科娃 (i)

[tuː; tə] ['lɪdiə] [loʊpəkoʊvə] ([iː])
TO **LYDIA** **LOPOKOVA** **(ii)**
到 莉迪亚 洛波科娃 (二、)

致莉迪亚·洛波科娃（二）

[tuː; tə] ['lɪdiə] [loʊpəkoʊvə] ([ˌaɪ'aɪ'aɪ])
TO **LYDIA** **LOPOKOVA** **(iii)**
到 莉迪亚 洛波科娃 (三、)

致莉迪亚·洛波科娃（三）

['goʊstli] [lʌvz]
GHOSTLY **LOVES**
幽灵般的 爱

幽灵般的爱

['februeri]
FEBRUARY
二月

二月

[sɔːŋ] [ʌv; əv][ðə; ði] [dɑːrk] ['eɪdʒɪz]
SONG **OF** **THE** **DARK** **AGES**
歌曲 的 这 黑暗的 年龄

黑暗时代的歌

['wɪntər] ['sʌnset]
WINTER **SUNSET**
冬天 日落

冬日日落

[sɔːŋ] ([ˌaɪ'aɪ'aɪ])
SONG **(iii)**
歌曲 (三、)

歌曲（三）

['ɪŋgləndˌ] , ['eɪprəl] -
ENGLAND , APRIL 1918
英格兰 , 四月 -

英国，1918年4月

['slendər] [θi:mz]
SLENDER THEMES
苗条 主题

瘦长鬼影主题

[ˌɪnvə'keɪʃn]
INVOCATION
调用

祈祷

['θæmɑ:r]
THAMAR
塔玛尔

塔玛尔

['envɔɪ]
ENVOI
发送

结尾

[ˌprəuθə'leimiən, -ɔn]
PROTHALAMION
序曲

原叶

[wen] [ðə; ði] ['i:vnɪŋ] [keɪm] [maɪ] [lʌv] [sed] [tu:; tə][ˌem 'i:] :
When the evening came my love said to me :
什么时候 这 晚上 来了 我的 爱 说 到 我 :

夜幕降临之时，我的爱人对我说：

[let] [ju: 'es][goʊ]['ɪntu:][ðə; ði] ['gɑ:rdn] [naʊ] [ðæt] [ðə; ði][skaɪ][ɪz] [ku:l] ,
Let us go into the garden now that the sky is cool ,
让 我们 去 进入 这 花园 现在 那 这 天空 是 凉爽的 ,

趁着天气凉爽，我们去花园里走走吧。

[ðə; ði] ['gɑ:rdn] [ʌv; əv] [blæk] ['helɪbɔ:r] [ænd; ənd] ['rozmeəri] ,
The garden of black hellebore and rosemary ,
这 花园 的 黑色的 嚏根草 和 迷迭香 ,

黑嚏根草和迷迭香花园

[wer] [waɪld] ['wʊdrəf] [spɪlz] [ɪn][ə; eɪ] ['mɪlki] [pu:l] .
Where wild woodruff spills in a milky pool .
在哪里 荒野 香车叶草 溢出物 在 一个 乳白色 水池 .

野生的车叶草倾泻在乳白色的水洼里。

[loʊ] [wi:; wi] [pæst] [ɪn][ðə; ði] ['twaɪlaɪt] , [fɔ:r; fər][ðə; ði] ['weɪvərɪŋ] [hi:t]
Low we passed in the twilight , for the wavering heat
低的 我们 通过了 在 这 暮 , 为了 这 摇摆不定 热

我们在暮色中低空掠过，感受着忽冷忽热的天气

[ʌv; əv] [deɪ] [hæd; həd] [weɪnd] , [ænd; ənd] [raʊnd] [ðæt] ['ʃeɪdɪd] [plɑ:t]
Of day had waned , and round that shaded plot
的 天 有 减弱 , 和 圆形的 那 阴影 阴谋

日光渐暗，在那片阴凉的地块周围

[ʌv; əv]['si:krət] ['bju:ti] [ðə; ði] ['θɪkɪt] ['klʌstərd] [swi:t] :
Of secret beauty the thickets clustered sweet :
的 秘密 美丽 这 灌木丛 聚类 甜的 :

灌木丛中簇拥着甜蜜的秘密之美：

[hɪr] [ɪz]['hev(ə)n] , ['aʊər; ɑːr]['hɑːrts] ['wɪspəd] , [bʌt; bət]['aʊər; ɑːr][lɪps] [speɪk] [nɑːt] .

Here	**is**	**heaven**	**,**	**our**	**hearts**	**whispered**	**,**	**but**	**our**	**lips**	**spake**	**not**	**.**
这里	是	天堂	,	我们的	心	低声说道	,	但	我们的	嘴唇	说	不是	.

这就是天堂，我们的心在低语，但我们的嘴唇却没有说话。

[bɪ'twiːn] [ðæt] [oʊld] ['gɑːrdn] [ænd; ənd] ['siːz] [ʌv; əv]['leɪzi] [foʊm]

Between	**that**	**old**	**garden**	**and**	**seas**	**of**	**lazy**	**foam**
之间	那	老的	花园	和	海域	的	懒惰的	泡沫

在那古老的花园和慵懒的泡沫海洋之间

['gluːmi] [ænd; ənd] ['bjuːtɪf(ə)l] ['æliz] [ʌv; əv] [triːz] [ə'raɪz]

Gloomy	**and**	**beautiful**	**alleys**	**of**	**trees**	**arise**
阴沉	和	美丽的	小巷	的	树木	出现

幽暗而美丽的林荫小道拔地而起

[wɪð; wɪθ]['spaɪər][ʌv; əv] ['saɪprəs] [ænd; ənd] ['driːmi] ['biːtʃən] [doʊm] ,

With	**spire**	**of**	**cypress**	**and**	**dreamy**	**beechen**	**dome**	**,**
和	尖塔	的	柏	和	梦幻般的	山毛榉	穹顶	,

拥有柏木尖顶和梦幻般的山毛榉圆顶，

[soʊ][dɑːrk] [ðæt] ['aʊər; ɑːr] [ɪn'tʃæntɪd] [saɪt] [nuː] ['nʌθɪŋ] [bʌt; bət][ðə; ði] [skaɪz]

So	**dark**	**that**	**our**	**enchanted**	**sight**	**knew**	**nothing**	**but**	**the**	**skies**
所以	黑暗的	那	我们的	迷人的	视线	知道	没有什么	但	这	天空

夜色如此深沉，我们着迷的目光中除了天空什么也看不见。

[veɪld] [wɪð; wɪθ][sɔːft] [er] , - [ɪn][ðə; ði]['roʊziz] - [mʌsk]

Veiled	**with**	**soft**	**air**	**,**	**drench'd**	**in**	**the**	**roses**	**'**	**musk**
含蓄	和	柔软的	空气	,	-	在	这	玫瑰	-	麝香

空气轻柔，玫瑰的麝香萦绕其间

[ɔːr][ðə; ði] ['dʌski] , [dɑːrk] - [breθ] [ʌv; əv][kloʊv] ;

Or	**the**	**dusky**	**,**	**dark**	**carnation's**	**breath**	**of**	**clove**	**;**
或者	这	昏暗	,	黑暗的	-	气息	的	丁香	;

或者，暗淡的康乃馨散发着丁香的气息；

[noʊ][stɑːrz] [bəːnd] [ɪn][ðer; ðər] [diːps] , [bʌt; bət] [θruː] [ðə; ði] [dʌsk]

No	**stars**	**burned**	**in**	**their**	**deeps**	**,**	**but**	**through**	**the**	**dusk**
不	明星	烧伤	在	他们的	深水	,	但	通过	这	黄昏

它们的深处没有星星燃烧，但透过黄昏.....

[aɪ] [sɔː] [maɪ] ['lʌvz] [aɪz] , [ænd; ənd] [ðeɪ] [wɜːr; wər] [brɪmd] [wɪð; wɪθ] [lʌv] .

I	**saw**	**my**	**love's**	**eyes**	**,**	**and**	**they**	**were**	**brimmed**	**with**	**love**	**.**
我	锯	我的	爱的	眼睛	,	和	他们	是	满溢	和	爱	.

我看见了我爱人的双眼，里面充满了爱意。

[noʊ][stɑːr][ðer; ðər]['siːkrət] ['rævɪʃ] , [noʊ] ['weɪstɪŋ] [muːn]

No	**star**	**their**	**secret**	**ravished**	**,**	**no**	**wasting**	**moon**
不	星星	他们的	秘密	被蹂躏	,	不	浪费	月亮

没有星星能揭开他们的秘密，也没有月亮能消逝。

[mɑːkt] [ðə; ði][sæd] ['trænʃəns] [ʌv; əv] [ðoʊz] [ɪ'tɜːrn(ə)l]['aʊərz] :

Mocked	**the**	**sad**	**transience**	**of**	**those**	**eternal**	**hours**	**:**
嘲笑	这	伤心	短暂性	的	那些	永恒	小时	:

嘲讽那永恒时光的短暂与悲凉：

['oʊnli][ðə; ði][sɔːft] , [ˌʌn'siːɪŋ] ['hev(ə)n][ʌv; əv][dʒuːn] ,

Only	**the**	**soft**	**,**	**unseeing**	**heaven**	**of**	**June**	**,**
仅有的	这	柔软的	,	看不见	天堂	的	六月	,

只有六月那温柔而无光的天空，

[ðə; ði]['goʊsts][ʌv; əv] [greɪt] [triːz] , [ænd; ənd][ðə; ði] ['sliːpɪŋ] ['flaʊərz] .

The	**ghosts**	**of**	**great**	**trees**	**,**	**and**	**the**	**sleeping**	**flowers**	**.**
这	鬼魂	的	伟大的	树木	,	和	这	睡眠	花朵	.

参天大树的幽灵，以及沉睡的花朵。

[fɔːr; fər][dʌvz; doʊvz] [ðæt] [kruːnd] [ɪn][ðə; ði] ['liːfi] ['nuːndeɪ] [naʊ]
For doves that crooned in the leafy noonday now
为了 鸽子 那 低吟浅唱 在 这 绿叶 午 现在

如今，那些在绿树成荫的正午低吟的鸽子们

[wɜːr; wər]['saɪlənt] ; [ðə; ði] [naɪt] - [dʒɑːr] [sɔːt] [hɪz; ɪz]['siːkrət] ['kʌvərz] ,
Were silent ; the night - jar sought his secret covers ,
是 沉默的 ; 这 夜晚 - 罐 寻求 他的 秘密 封面 ,

夜鹰静悄悄地寻找着它隐蔽的藏身之处。

[nɔːr]['iːv(ə)n][ə; eɪ][maɪld] [siː] - ['wɪspər] [muːvd] [ə; eɪ] [kriːkɪŋ] [baʊ] - -
Nor even a mild sea - whisper moved a creaking bough - -
也不 甚至 一个 温和的 海 - 耳语 已搬 一个 嘎吱作响 买 - -

就连轻柔的海浪声也未能撼动吱呀作响的树枝——

[wʌz; wəz]['evər][ə; eɪ]['saɪləns] [diːpər] [meɪd] [fɔːr; fər]['lʌvəz] ?
Was ever a silence deeper made for lovers ?
曾是 曾经 一个 沉默 更深 制成 为了 恋人 ?

世间还有比这更深沉的沉默更适合恋人吗?

[wʌz; wəz]['evər][ə; eɪ]['moʊmənt] ['miːtər] [meɪd] [fɔːr; fər] [lʌv] ?
Was ever a moment meeter made for love ?
曾是 曾经 一个 片刻 仪表 制成 为了 爱 ?

世上曾有过为爱情而生的时刻记录仪吗?

['bjuːtɪf(ə)l] [ɑːr; ər][jʊr; jər] [kloʊzd] [lɪps] [bɪ'niːθ] [maɪ] [kɪs] ;
Beautiful are your closed lips beneath my kiss ;
美丽的 是 你的 关闭 嘴唇 下面 我的 吻 ;

我的吻让你的双唇紧闭，如此美丽;

[ænd; ənd][ɔːl][jʊr; jər] ['jiːldɪŋ] ['swiːtnəs] ['bjuːtɪf(ə)l] - -
And all your yielding sweetness beautiful - -
和 全部 你的 屈服 甜味 美丽的 - -

你那温柔的甜美真是太美好了——

[oʊ] , ['nevər][ɪn][ɔːl][ðə; ði][wɜːrld][wʌz; wəz] [sʌtʃ] [ə; eɪ] [naɪt] [æz; əz] [ðɪs] !
Oh , never in all the world was such a night as this !
哦 , 绝不 在 全部 这 世界 曾是 这样的 一个 夜晚 作为 这 !

哦，世上再也没有比这更美妙的夜晚了!

['testəmənt]
TESTAMENT
遗嘱

遗嘱

[ɪf] [aɪ][hæd; həd][daɪd] , [ænd; ənd]['nevər] [siːn] [ðə; ði] [dɑːn]
If I had died , and never seen the dawn
如果 我 有 死亡 , 和 绝不 已见 这 黎明

如果我死了，从未见过黎明

[fɔːr; fər] [wɪtʃ] [aɪ]['hɑːrdli] [hoʊpt] , ['laɪtɪŋ] [ðɪs] [lɔːn]
For which I hardly hoped , lighting this lawn
为了 哪个 我 几乎 希望 , 灯光 这 草地

我几乎没抱什么希望，就为了点亮这片草坪。

[ʌv; əv] ['sɪlvəri] ['graːsiz] ; [ɪf] [ðer; ðər][hæd; həd] [bɪn] [noʊ] [laɪt] ,
Of silvery grasses ; if there had been no light ,
的 银色 草 ; 如果 那里 有 到过 不 光 ,

银色的草丛；如果没有光，

[ænd; ənd][læst] [naɪt] ['mɜːdʒd]['ɪntuː][pər'petʃuəl] [naɪt] ;
And last night merged into perpetual night ;
和 最后的 夜晚 合并 进入 永久 夜晚 ;

昨夜已融入永恒的黑夜;

[aɪ] [daʊt] [ɪf] [aɪ][ʃʊd; ʃəd]['evər][hæv; həv] [bɪn] ['kɑ:ntent]
I doubt if I should ever have been content
我 怀疑 如果 我 应该 曾经 有 到过 内容

我怀疑自己是否应该感到满足。

[tu:; tə][hæv; həv][kloʊzd][maɪ] [aɪz] [wɪ'ðaʊt] [sʌm; səm] ['testəmənt]
To have closed my eyes without some testament
到 有 关闭 我的 眼睛 没有 一些 遗嘱

如果没有留下任何遗嘱，我便闭上了双眼。

[tu:; tə][ðə; ði] [greɪt] ['benɪfɪts] [ðæt] [mɑ:rkt] [maɪ] ['fɛri:ŋ]
To the great benefits that marked my faring
到 这 伟大的 好处 那 标记 我的 航道

对我而言，旅途中的巨大益处

[θru:] [ðə; ði] [swi:t] [wɜ:rld] ; [fɔ:r; fər][ɔ:l][maɪ][dʒɔɪ][wʌz; wəz] ['ʃerɪŋ]
Through the sweet world ; for all my joy was sharing
通过 这 甜的 世界 ; 为了 全部 我的 喜悦 曾是 分享

穿越这甜蜜的世界；因为我所有的快乐都在于分享

[ænd; ənd] ['loʊnli] ['pleʒərz] [wɜ:r; wər] [fju:] .
And lonely pleasures were few .
和 孤独 快乐 是 很少 .

孤独带来的乐趣寥寥无几。

['ʌntə¸'ʌntu] [wɪtʃ] [end]
Unto which end
到 哪个 结尾

最终目的

[θri:] ['legəsiz] [aɪl] [send] ,
Three legacies I'll send ,
三 遗产 患病的 发送 ,

我将留下三份遗产，

[θri:] ['legəsiz] , [ɔ:l'redi] [hæf] [pəzɛsd] :
Three legacies , already half possess'd :
三 遗产 , 已经 一半 拥有 :

三个遗产，已拥有一半：

[wʌn][tu:; tə][ə; eɪ] [frend] , [ʌv; əv][ɔ:l] [gʊd] [frendz] [ðə; ði][best] ,
One to a friend , of all good friends the best ,
一 到 一个 朋友 , 的 全部 好的 朋友们 这 最好的 ,

送给朋友，在所有好朋友中最好的一个，

['betər] [ðæn; ðən] [wɪtʃ] [ɪz] ['nʌθɪŋ] ; [jet] [ə'nʌðər]
Better than which is nothing ; yet another
更好的 比 哪个 是 没有什么 ; 然而 其他

比什么都好；又一个

['ʌntə¸'ʌntu][ðaɪ] [twɪn] , [dɪ'sɪmɪlər] ['spɪrɪt] , ['brʌðər] ;
Unto thy twin , dissimilar spirit , Brother ;
到 你的 双 , 不同的 精神 , 兄弟 ;

致你那截然不同的孪生灵魂，兄弟；

[ðə; ði][θɜ:rd][tu:; tə][ju:; jʊ] ,
The third to you ,
这 第三 到 你 ,

第三点，给你。

[moʊst] ['bju:tɪf(ə)l] , [moʊst] [tru:] ,
Most beautiful , most true ,
最多 美丽的 , 最多 真的 ,

最美，最真实

[moʊst] ['pɜːrfɪkt] [wʌn] , [tuː; tə] [huːm] [ðeɪ] [ɔːl] [ɑːr; ər] [duː] .

Most	perfect	one	,	to	whom	they	all	are	due	.
最多	完美的	一	,	到	谁	他们	全部	是	到期的	.

最完美者，这一切都应归于他。

[kwɪk] , [kwɪk] . . . [waɪl] [ðer; ðər] [ɪz] [taɪm] . . . .

Quick	,	quick	.	.	.	while	there	is	time	.	.	.	.
快的	,	快的	.	.	.	尽管	那里	是	时间	.	.	.	.

快点，快点……趁还有时间……

[oʊ] [best] [ʌv; əv] [frendz] , [aɪ] [liːv] [juː; jʊ] [wʌn] [sə'blaɪm]

O	best	of	friends	,	I	leave	you	one	sublime
哦	最好的	的	朋友们	,	我	离开	你	一	升华

哦，我最好的朋友，我留给你们一首优美的诗

['sʌmər] , [wʌn] ['feɪdlɪs] ['sʌmər] .

Summer	,	one	fadeless	summer	.
夏天	,	一	无色	夏天	.

夏天，一个永不褪色的夏天。

- [twʌz] [bɪ'gʌn]

'	Twas	begun
-	那是	开始

事情开始了

[er] ['kɔtswəuld] ['hɔːθɔːrn] ['taːniʃt] [ɪn] [ðə; ði] [sʌn] ,

Ere	Cotswold	hawthorn	tarnished	in	the	sun	,
埃雷	科茨沃尔德	山楂	失去光泽	在	这	太阳	,

在科茨沃尔德山楂树被阳光晒褪色之前

[wen] [hedʒz] [wɜːr; wər] [fledʒd] [wɪð; wɪθ] [griːn] , [ænd; ənd] ['ɜːrli] ['swɔləuz]

When	hedges	were	fledged	with	green	,	and	early	swallows
什么时候	对冲	是	羽翼丰满	和	绿色的	,	和	早期的	燕子

当树篱上长出嫩绿的新芽，早起的燕子……

[swɪft] - [dɑːtɪŋ] , [ɑːn] [kɜːrvd] [wɪŋz] , ['pɪlɪdʒd] [ðə; ði] ['fæˌloʊz] ;

Swift	-	darting	,	on	curved	wings	,	pillaged	the	fallows	;
迅速	-	飞镖	,	在	弯曲	翅膀	,	被洗劫一空	这	跟进	;

迅捷如箭，展开弯曲的翅膀，掠夺了休耕地；

[wen] [ɔːl] ['aʊər; ɑːr] [veɪl] [wʌz; wəz] ['dæp(ə)ld] ['blɑːsəm] [ænd; ənd] [laɪt] ,

When	all	our	vale	was	dappled	blossom	and	light	,
什么时候	全部	我们的	谷	曾是	斑驳的	开花	和	光	,

当我们的山谷被斑驳的花光和阳光覆盖时，

[ænd; ənd] [oʊ] , [ðə; ði] [sent] [ʌv; əv] [ɪn] [ðə; ði] [naɪt] !

And	oh	,	the	scent	of	beanfields	in	the	night	!
和	哦	,	这	香味	的	豆田	在	这	夜晚	!

啊，夜晚豆田的香气！

[juː; jʊ] [ʃæl; ʃəl] [rɪ'membər] [ðæt] [rɪtʃ] [dʌst] [æt; ət] ['iːv(ə)n]

You	shall	remember	that	rich	dust	at	even
你	将	记住	那	富有的	灰尘	在	甚至

你应当记住，即使在……时，那丰富的尘埃也会……

[wɪtʃ] [meɪd] [oʊld] ['iːvʃəm] [laɪk] [ə; eɪ] [striːt] [ɪn] ['hev(ə)n] ,

Which	made	old	Evesham	like	a	street	in	heaven	,
哪个	制成	老的	伊夫舍姆	喜欢	一个	街道	在	天堂	,

这使得古老的伊夫舍姆宛如天堂中的一条街道。

[goʊld] - [peɪvd] , [ænd; ənd] [wɑːʃt] [wɪ'ðɪn] [ə; eɪ] [weɪv] [ʌv; əv] ['goʊldən]

Gold	-	paved	,	and	washed	within	a	wave	of	golden
金子	-	铺砌路面	,	和	洗过	之内	一个	海浪	的	金的

铺满黄金，沐浴在金色的浪潮中

[er] [ɔːl][hɜːr; hər] ['driːmi] ['taʊərz] [ænd; ənd] ['geɪbl] ['oʊldən] .
Air all her dreamy towers and gables olden .
空气 全部 她 梦幻般的 塔楼 和 山墙 古老的 .

空气中弥漫着她所有梦幻般的塔楼和古老的山墙。

[juː; jʊ][ʃæl; ʃəl] [rɪ'membər]
You shall remember
你 将 记住

你会记住的

[haʊ] [ɑːrmz] [sʌn] - ['blɪstərd] , [hɑːt] [pɑːmz] [krækt] [wɪð; wɪθ] ['roʊɪŋ] ,
How arms sun - blistered , hot palms crack'd with rowing ,
如何 武器 太阳 - 起泡的 , 热的 棕榈树 裂开 和 划船 ,

手臂被太阳晒得起了水泡，手掌因划船而皲裂。

[kloʊv] [ðə; ði] [kuːl] ['wɔːtər] [ʌv; əv] ['eɪvn] , ['swiːtli] ['floʊɪŋ] ;
Clove the cool water of Avon , sweetly flowing ;
丁香 这 凉爽的 水 的 雅芳 , 甜蜜地 流动 ;

丁香，雅芳清凉甘甜的流水；

[ænd; ənd] [haʊ] ['aʊər; ɑːr] ['bɑːdɪz] , ['bjuːtɪfli] [waɪt] ,
And how our bodies , beautifully white ,
和 如何 我们的 身体 , 非常漂亮 白色的 ,

我们洁白美丽的身体，

[strɛtʃd] [tuː; tə][ə; eɪ] [lɔːŋ] [stroʊk] ['leŋkθənd; 'leŋθənd][ɪn] [griːn] [laɪt] ,
Stretch'd to a long stroke lengthened in green light ,
拉伸 到 一个 长的 中风 加长 在 绿色的 光 ,

伸展成一道长长的笔画，在绿光中拉长，

[ænd; ənd][wiː; wi] , [ɪ'mɜːrdʒɪŋ] , [læft] [ɪn] ['tʃaɪldɪʃ] [waɪz] ,
And we , emerging , laughed in childish wise ,
和 我们 , 新兴 , 笑了 在 幼稚 明智的 ,

而我们，从人群中走出来，像孩子一样笑了起来。

[ænd; ənd] [prest] [ðə; ði] ['kɪsɪŋ] ['wɔːtər][frʌm; frəm]['aʊər; ɑːr] [aɪz] .
And pressed the kissing water from our eyes .
和 按下 这 接吻 水 从 我们的 眼睛 .

我们擦去眼中的泪水。

[ɑː] , [wʌz; wəz]['aʊər; ɑːr] ['læftər] ['tʃaɪldɪʃ] , [ɔːr][wɜːr; wər][wiː; wi][waɪz] ?
Ah , was our laughter childish , or were we wise ?
啊 , 曾是 我们的 笑声 幼稚 , 或者 是 我们 明智的 ?

啊，我们的笑声是幼稚的，还是睿智的?

[ænd; ənd] [ðen] , [kraʊn] [ʌv; əv][ðə; ði] [deɪ] , [ə; eɪ]['taɪərd] [rɪ'tɜːrnɪŋ]
And then , crown of the day , a tired returning
和 然后 , 王冠 的 这 天 , 一个 疲劳的 返回

然后，当日的重头戏，一个疲惫的归来

[wɪð; wɪθ] ['hæpi] ['sʌnsets] ['oʊvər] ['briːdən] ['bɜːrnɪŋ] ,
With happy sunsets over Bredon burning ,
和 快乐的 日落 超过 布雷登 燃烧 ,

布雷登燃烧着，夕阳西下，美不胜收。

[wɪð; wɪθ] ['mjuːzɪk][ænd; ənd][wɪð; wɪθ] ['muːnlaɪt] , [ænd; ənd] [gʊd] [eɪl] ,
With music and with moonlight , and good ale ,
和 音乐 和 和 月光 , 和 好的 麦芽酒 ,

伴着音乐、月光和上好的麦芽酒，

[ænd; ənd][noʊ] [θɔːt] [fɔːr; fər][ðə; ði] ['mɔːroʊ] . . . .
And no thought for the morrow . . . .
和 不 想法 为了 这 明天 . . . .

完全不去想明天.....

['hevi] [flɑ:ks]
Heavy **phlox**
重的 福禄考

重福禄考

['aʊər; ɑ:r] ['gɑ:rdn] ['pɑ:θweiz] ['bɔ:dəd] , [ænd; ənd] ['i:vnɪŋ] [stɑ:ks] ,
Our **garden** **pathways** **bordered** **,** **and** **evening** **stocks** **,**
我们的 花园 路径 带边框 , 和 晚上 股票 ,

我们的花园小径两侧有围栏，傍晚时分，

[ðoʊz] ['hʌmb(ə)l] [wi:dz] , [ɪn] ['sʌnlaɪt] ['wɪðərd] [ænd; ənd] [peɪl] ,
Those **humble** **weeds** **,** **in** **sunlight** **withered** **and** **pale** **,**
那些 谦逊的 杂草 , 在 阳光 干枯 和 苍白 ,

那些不起眼的野草，在阳光下枯萎而苍白，

[wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [naɪt] [sent] [tu:; tə] [mætʃ] [ðə; ði] ['naɪtɪŋgeɪl] ,
With **a** **night** **scent** **to** **match** **the** **nightingale** **,**
和 一个 夜晚 香味 到 匹配 这 夜莺 ,

散发着与夜莺相似的夜间香气

['glædnd] [wɪð; wɪθ] - ['swi:tnəs] [swi:t] ['naɪts] ['ʃæˌdoʊz] ,
Gladdened **with** **spicèd** **sweetness** **sweet** **night's** **shadows** **,**
高兴 和 - 甜味 甜的 夜晚 阴影 ,

甜蜜的夜影，带着香料的芬芳，

['mi:tɪŋ] [ðə; ði] [breθ] [ʌv; əv] [heɪ] [frʌm; frəm] ['moʊɪŋ] [medəuz] :
Meeting **the** **breath** **of** **hay** **from** **mowing** **meadows** **:**
会议 这 气息 的 干草 从 割草 草地 :

与割草机扬起的干草气息相遇:

[æz; əz]['hʌmb(ə)l][wʌz; wəz]['aʊər; ɑ:r][dʒɔɪ] , [ænd; ənd][æz; əz] [ɪn'tens]
As **humble** **was** **our** **joy** **,** **and** **as** **intense**
作为 谦逊的 曾是 我们的 喜悦 , 和 作为 激烈的

我们的喜悦是如此谦卑，如此强烈。

['aʊər; ɑ:r] ['ræptʃər] .
Our **rapture** **.**
我们的 狂喜 .

我们的狂喜。

[soʊ] , [bɪ'fɔ:r] [aɪ] ['hɜ:ri] [hens] ,
So **,** **before** **I** **hurry** **hence** **,**
所以 , 前 我 匆忙 因此 ,

所以，在我匆匆离开之前，

[jɔ:rz] [bi:; bi][ðə; ði] ['meməri] .
Yours **be** **the** **memory** **.**
此致 是 这 记忆 .

让这段记忆属于你。

[wʌn] [naɪt] [ə'gen] ,
One **night** **again** **,**
一 夜晚 再次 ,

又是一个夜晚，

[wen] [wi:; wi][wɜ:r; wər][men] , [ænd; ənd][hæd; həd] ['strɪvn] , [ænd; ənd] [noʊn] [peɪn] ,
When **we** **were** **men** **,** **and** **had** **striven** **,** **and** **known** **pain** **,**
什么时候 我们 是 男人 , 和 有 努力 , 和 已知 疼痛 ,

当我们长大成人，经历过奋斗，尝过痛苦之后，

[baɪ][ə; eɪ][dɑ:rk][kə'næl] [dɪ'beɪtɪŋ] , [ˌʌnrɪ'zaɪnd] ,
By **a** **dark** **canal** **debating** **,** **unresigned** **,**
经过 一个 黑暗的 运河 辩论 , 不辞职 ,

在一条昏暗的运河边，争论不休，不肯认命。

[ɑːn][ðə; ði][blaɪnd] [feɪt] [ðæt] ['ʃæˌdoʊz] [ˌhjuːmən'kaɪnd] ,

On	the	blind	fate	that	shadows	humankind	,
在	这	瞎的	命运	那	阴影	人类	,

笼罩人类的盲目命运，

[ɑːn][ðə; ði][blaɪnd] [sɔːrd] [ðæt] ['sevərz] ['hjuːmən] [lʌv] . . .

On	the	blind	sword	that	severs	human	love	.	.	.
在	这	瞎的	剑	那	服务器	人类	爱	.	.	.

那把斩断人类爱情的盲剑.....

[ðen] [dɪd][ðə; ði]['hɪd(ə)n] ['belfri] [frʌm; frəm] [ə'bʌv]

Then	did	the	hidden	belfry	from	above
然后	做过	这	隐	钟楼	从	多于

然后，从上方看到了隐藏的钟楼。

[ɑːn] ['trʌbld] [maɪndz][ɪn] [ˌbenɪ'dɪkʃ(ə)n] [ʃed]

On	troubled	minds	in	benediction	shed
在	麻烦	思想	在	祝福	棚

在祝福中抚慰忧伤的心灵

[ðə; ði] ['peɪʃ(ə)ns] [ʌv; əv][ðə; ði] [greɪt] [ə'nɑːnɪməs] [ded]

The	patience	of	the	great	anonymous	dead
这	耐心	的	这	伟大的	匿名的	死的

伟大无名死者的耐心

[huː] [riəd] [ðoʊz] ['taʊərz] , [ðoʊz] [haɪ] [kə'θiːdrəlz] ['bildid]

Who	reared	those	towers	,	those	high	cathedrals	builded
WHO	饲养	那些	塔楼	,	那些	高的	大教堂	已建成

是谁建造了那些高塔，那些高耸的大教堂?

[ɪn] ['sɑːləm] [stoʊn] , [ænd; ənd][wɪð; wɪθ] [klɪr] ['fænsi] ['gɪldɪd]

In	solemn	stone	,	and	with	clear	fancy	gilded
在	庄严	石头	,	和	和	清除	想要	镀金

庄严的石头，以及精美的镀金

[ə; eɪ] ['bjuːti] [bɪ'jɑːnd] ['aʊərz] , ['trʌstɪŋ] [ɪn][gɑːd] .

A	beauty	beyond	ours	,	trusting	in	God	.
一个	美丽	超过	我们的	,	信任	在	上帝	.

超越我们自身的美丽，源于对上帝的信赖。

[ðen] [derd] [wiː; wi] ['fɑːloʊ] [ðə; ði][dɑːrk] [weɪ] [ðeɪ] [trɑːd] ,

Then	dared	we	follow	the	dark	way	they	trod	,
然后	敢于	我们	跟随	这	黑暗的	方式	他们	践踏	,

然后我们竟敢追随他们走过的黑暗之路?

[ænd; ənd] ['bəuiŋ] [tuː; tə][ðə; ði][ˌjuːnɪ'vɜːrs(ə)l][plæn]

And	bowing	to	the	universal	plan
和	鞠躬	到	这	普遍的	计划

并向宇宙计划致敬

[trʌst] [ɪn][ðə; ði] [truː] [ænd; ənd]['faɪəri]['spɪrɪt][ʌv; əv][mæn] .

Trust	in	the	true	and	fiery	spirit	of	Man	.
相信	在	这	真的	和	火热	精神	的	男人	.

相信人类真实而炽热的精神。

[ænd; ənd][juː; jʊ] , [maɪ] ['brʌðər] ,

And	you	,	my	Brother	,
和	你	,	我的	兄弟	,

还有你，我的兄弟，

[juː; jʊ] [noʊ] , [æz; əz] [noʊz] [wʌn] ['ʌðər] ,

You	know	,	as	knows	one	other	,
你	知道	,	作为	知道	一	其他	,

你知道，就像另一个人知道的那样，

[haʊ] [maɪ]['spɪrɪt] - [ə; eɪ] [ruːm]
How my spirit revisiteth a room
如何 我的 精神 - 一个 房间

我的灵魂如何重返一个房间

[ɪn][ə; eɪ] [haɪ] [wɪŋ] , [bɪ'niːθ] [paɪn] - [triːz] , [wer] [gluːm]
In a high wing , beneath pine - trees , where gloom
在 一个 高的 翼 , 下面 松树 - 树木 , 在哪里 愁云

在高高的机翼上，松树下，阴暗处

['dwɛlɪθ] , [di'speld] [baɪ] ['rezɪnəs] [wʊd] ['embərz] ,
Dwelleth , dispelled by resinous wood embers ,
居住 , 驱散 经过 树脂状的 木头 余烬 ,

栖息处，被树脂木炭驱散，

[wer] , [ɪn][hæf] - ['dɑːrknəs] . . .
Where , in half - darkness . . .
在哪里 , 在 一半 - 黑暗 . . .

在昏暗的光线下.....

[haʊ] [ðə; ði] [hɑːrt] [ri'membəz] . . .
How the heart remembers . . .
如何 这 心 记得 . . .

心是如何记住的.....

[wiː; wi] [tɔːkt] [ʌv; əv] ['bjuːti] , [ænd; ənd] [ðoʊz] ['faɪəri] [θɪŋz]
We talked of beauty , and those fiery things
我们 谈话 的 美丽 , 和 那些 火热 事物

我们谈论美，以及那些炽热的事物。

[tuː; tə] [wɪtʃ] [ðə; ði][dɪ'vaɪn][dɪ'zaɪərəs]['spɪrɪt] [klɪŋz] ,
To which the divine desirous spirit clings ,
到 哪个 这 神圣的 渴望 精神 黏附 ,

神圣的渴望之灵所依附的，

[ɪn][ə; eɪ] [wɪŋd] ['ræptʃər] [tuː; tə] [ðæt] ['hev(ə)n] [fliŋɪŋ] ,
In a wing'd rapture to that heaven flinging ,
在 一个 有翅膀的 狂喜 到 那 天堂 投掷 ,

在飞翔的狂喜中，飞向那天堂，

[wer] ['bjuːti] [ɪz][æn; ən] ['iːzi] [θɪŋ] , [ænd; ənd] ['sɪŋɪŋ]
Where beauty is an easy thing , and singing
在哪里 美丽 是 一个 简单的 事物 , 和 歌唱

在那里，美丽是轻而易举的事，歌唱也是如此。

[ðə; ði]['nætʃ(ə)rəl] [spiːtʃ] [ʌv; əv][mæn] .
The natural speech of man .
这 自然的 演讲 的 男人 .

人类的自然语言。

[laɪk] ['kɪsɪŋ] [swɔːdz]
Like kissing swords
喜欢 接吻 剑

如同接吻的剑

['aʊər; ɑːr][wɪts] ['klæʃt] [ðer; ðər] ; [ðə; ði]['brɪt(ə)l] ['bjuːti] [ʌv; əv][wɜːrdz]
Our wits clashed there ; the brittle beauty of words
我们的 智慧 冲突 那里 ; 这 脆 美丽 的 字

我们的智慧在那里交锋；言语的脆弱之美

['breɪkɪŋ] , [siːmd] [tuː; tə] [dɪ'skʌvər] [ɪts]['siːkrət] [hɑːrt]
Breaking , seemed to discover its secret heart
打破 , 似乎 到 发现 它是 秘密 心

破碎，似乎发现了它秘密的心

[ænd; ənd][ɔ:l][ðə; ði] [ræpt] [ɪ'lu:sɪvnəs] [ʌv; əv][ɑ:rt] .

And	all	the	rapt	elusiveness	of	Art	.
和	全部	这	欣喜若狂	难以捉摸	的	艺术	.

以及艺术所有令人着迷的难以捉摸之处。

[naʊ] [aɪ][hæv; həv] [noʊn] ['sɑ:roʊ] , [ænd; ənd] [naʊ] [aɪ] [sɪŋ]

Now	I	have	known	sorrow	,	and	now	I	sing
现在	我	有	已知	悲哀	,	和	现在	我	唱歌

如今我已尝过悲伤，如今我歌唱

[ðæt] [ə; eɪ] ['lʌvli] [wɜ:rd][ɪz][nɑ:t][æn; ən]['aɪd(ə)l] [θɪŋ] ;

That	a	lovely	word	is	not	an	idle	thing	;
那	一个	迷人的	单词	是	不是	一个	闲置的	事物	;

一句美好的话语绝非空谈;

[fɔ:r; fər][æz; əz][wɪð; wɪθ][stɑ:rz][ðə; ði] [klɔ:θ] [ʌv; əv] [naɪt] [ɪz] ['spæŋgld] ,

For	as	with	stars	the	cloth	of	night	is	spangled	,
为了	作为	和	明星	这	布	的	夜晚	是	闪闪发光的	,

夜空如同繁星点缀，

[wɪð; wɪθ][stɑ:r] - [laɪk] [wɜ:rdz] , [moʊst] ['lʌvləli] [in'tæŋgld] ,

With	star	-	like	words	,	most	lovelily	entangled	,
和	星星	-	喜欢	字	,	最多	可爱的百合	纠缠	,

用星光般的文字，最可爱地交织在一起，

[ðə; ði] [wʊf] [ʌv; əv]['sɑ:mbər] [θɔ:t] [ɪz] - . . . .

The	woof	of	sombre	thought	is	deckt	.	.	.	.
这	纬	的	阴沉	想法	是	-	.	.	.	.

忧郁的思绪如潮水般涌来.....

[ɑ:] , [braɪt]

Ah	,	bright
啊	,	明亮的

啊，明亮

[ænd; ənd][koʊld] [ðeɪ] ['glɪtər] [ɪn][ðə; ði] ['spɪrɪts] [naɪt] !

And	cold	they	glitter	in	the	spirit's	night	!
和	寒冷的	他们	闪光	在	这	精神的	夜晚	!

它们在幽灵般的夜晚里闪烁着寒冷的光芒!

[bʌt; bət] ['ni:ðər] ['dɪstənt] [nɔ:r] [dɪs'pæʃənət] ;

But	neither	distant	nor	dispassionate	;
但	两者都不	遥远	也不	冷静	;

但既不疏远也不冷漠;

[fɔ:r; fər] ['bju:ti] [ɪz][æn; ən] ['ɑ:rmər] [ə'genst] [feɪt] . . . .

For	beauty	is	an	armour	against	fate	.	.	.	.
为了	美丽	是	一个	盔甲	反对	命运	.	.	.	.

美貌是抵御命运的盔甲.....

[aɪ] [tel] [ju:; jʊ] , [hu:] [hæv; həv] [stʊd] [ɪn][ðə; ði][dɑ:rk][ə'loʊn] .

I	tell	you	,	who	have	stood	in	the	dark	alone	.
我	告诉	你	,	WHO	有	站立	在	这	黑暗的	独自的	.

我告诉你们，那些独自站在黑暗中的人。

['si:ɪŋ] [ðə; ði] [feɪs] [ðæt] ['tɜ:rnɪθ] [ɔ:l][tu:; tə][stoʊn] ,

Seeing	the	face	that	turneth	all	to	stone	,
看到	这	脸	那	转身	全部	到	石头	,

目睹那张令所有人石化的脸，

[mə'dju:sə; mə'du:sə] , [blaɪnd][wɪð; wɪθ] [heɪt] ,

Medusa	,	blind	with	hate	,
美杜莎	,	瞎的	和	恨	,

美杜莎，被仇恨蒙蔽了双眼

[waɪl] [aɪ][wʌz; wəz] ['daɪɪŋ] , ['bjuːti] [seɪt] [wɪð; wɪθ][ˌem 'iː]

While	I	was	dying	,	Beauty	sate	with	me
尽管	我	曾是	垂死	,	美丽	沙特	和	我

当我濒临死亡时，美陪伴着我。

[nɔːr] ['tɔːrtʃərd] ['eni] [lɔːŋgər] ; ['greɪʃəs] [wʌz; wəz][ʃiː; ʃi] ;

Nor	tortured	any	longer	;	gracious	was	she	;
也不	受折磨	任何	更长	;	亲切	曾是	她	;

她不再受折磨；她很和善；

[tuː; tə][hɜːr; hər][sɔːft][wɜːrdz][aɪ] ['lisnd] , [ænd; ənd][wʌz; wəz]['kɑːntent]

To	her	soft	words	I	listened	,	and	was	content
到	她	柔软的	字	我	听着	,	和	曾是	内容

我聆听着她轻柔的话语，感到心满意足。

[tuː; tə][daɪ] , [nɔːr] ['sɑːri] [ðæt] [maɪ] [laɪt] [wʌz; wəz] [spent] .

To	die	,	nor	sorry	that	my	light	was	spent	.
到	死	,	也不	对不起	那	我的	光	曾是	花费	.

死去，我也不后悔我的光芒已逝。

[soʊ] , ['brʌðər] , [ɪf] [aɪ] [kʌm] [nɑːt][hoʊm] ,

So	,	Brother	,	if	I	come	not	home	,
所以	,	兄弟	,	如果	我	来	不是	家	,

所以，哥哥，如果我回不来，

[goʊ][tuː; tə] [ðæt] ['lɪt(ə)l] [ruːm]

Go	to	that	little	room
去	到	那	小的	房间

去那个小房间

[ðæt] [maɪ]['spɪrɪt] - , [ænd; ənd][ðer; ðər] ,

That	my	spirit	revisiteth	,	and	there	,
那	我的	精神	-	,	和	那里	,

我的灵魂再次回到那里，在那里，

['sʌmwer] [ɪn][ðə; ði] [bluː] [er] , [juː; jʊ][ʃæl; ʃəl] [dɪ'skʌvər]

Somewhere	in	the	blue	air	,	you	shall	discover
某处	在	这	蓝色的	空气	,	你	将	发现

在蔚蓝的天空中，你终将发现

[ɪf] [ðæt] [juː; jʊ][biː; bi][ə; eɪ]['lʌvər]

If	that	you	be	a	lover
如果	那	你	是	一个	情人

如果你是个爱人的话

[nɔːr] ['hɔːtɪli] ['maɪndɪd] , [ɔːl] [ðæt] [wʌns] [hæf] - [ʃeɪpt]

Nor	haughtily	minded	,	all	that	once	half	-	shaped
也不	傲慢地	有思想	,	全部	那	一次	一半	-	形状

也不傲慢，所有那些曾经半成形的东西

[ðen] [fled] [ˌjuː 'es] , [ænd; ənd] [ɪ'skeɪpt] :

Then	fled	us	,	and	escaped	:
然后	逃亡	我们	,	和	逃脱	:

然后他们逃离了我们，逃走了：

[ɔːl] [ðæt] [aɪ] [faʊnd] [ðæt] [deɪ] ,

All	that	I	found	that	day	,
全部	那	我	成立	那	天	,

那天我发现的所有东西，

[fɑːr] , [soʊ][fɑːr] [ə'weɪ] .

Far	,	so	far	away	.
远的	,	所以	远的	离开	.

遥远，非常遥远。

[ænd; ənd][ju:; jʊ] , [maɪ] ['lʌvli] [wʌn] ,
And **you** **,** **my** **lovely** **one** **,**
和 你 ， 我的 迷人的 一 ，

还有你，我亲爱的，

[wʌt] [kæn; kən][aɪ] [li:v] [tu:; tə][ju:; jʊ] , [hu:] , [ju:; jʊ] ['hævɪŋ] [left] ,
What **can** **I** **leave** **to** **you** **,** **who** **,** **you** **having** **left** **,**
什么 能 我 离开 到 你 ， WHO ， 你 拥有 左边 ，

你已离去，我还能给你留下什么?

[ˌeɪ 'em] ['ʌtərli] [bɪ'reft] ?
Am **utterly** **bereft** **?**
是 完全地 失去 ?

我彻底失去了所有吗?

[wʌt] [ɪn][maɪ] [stɔ:r] [ʌv; əv] ['vɪʒəneri] ['daʊər]
What **in** **my** **store** **of** **visionary** **dowers**
什么 在 我的 店铺 的 有远见的 嫁妆

我那充满远见的财富储备里有什么?

[ɪz][nɑ:t] [ɔ:l'redi] [jɔ:rz] ?
Is **not** **already** **yours** **?**
是 不是 已经 你的 ?

还不是你的吗?

[wʌt] ['sailənsiz] , [wʌt] ['aʊərz]
What **silences** **,** **what** **hours**
什么 沉默 ， 什么 小时

多么寂静，多么漫长的时光

[ʌv; əv] [pi:s] ['pæsɪŋ] [ɔ:l] [ˌʌndər'stændɪŋ] ; [deɪz]
Of **peace** **passing** **all** **understanding** **;** **days**
的 和平 通过 全部 理解 ； 天

超越一切理解的和平；日子

[meɪd] ['lɪrɪk][baɪ][jʊr; jər] ['bju:ti] [ænd; ənd][ɪts] [preɪz] ;
Made **lyric** **by** **your** **beauty** **and** **its** **praise** **;**
制成 歌词 经过 你的 美丽 和 它是 称赞 ；

你的美貌和赞美之词谱成了诗歌;

['jɪrz] ['ni:ðər] [taɪm][kæn; kən] ['tɑ:rnɪʃ] , [nɔ:r] [deθ] [mɑ:r] ,
Years **neither** **time** **can** **tarnish** **,** **nor** **death** **mar** **,**
年 两者都不 时间 能 玷污 ， 也不 死亡 马尔 ，

岁月无法褪色，死亡也无法抹去。

[wer'ɪn] [ju:; jʊ] ['ʃaɪnd] [æz; əz] ['stedfæst] [æz; əz][ə; eɪ][stɑ:r]
Wherein **you** **shined** **as** **steadfast** **as** **a** **star**
其中 你 闪耀 作为 坚定不移 作为 一个 星星

在那里，你像一颗坚定不移的星星一样闪耀。

[ɪn][maɪ] [bli:k] [naɪt] , ['hi:dləs] [ʌv; əv][ðə; ði][klaʊd] - [ræk]
In **my** **bleak** **night** **,** **heedless** **of** **the** **cloud** **-** **wrack**
在 我的 苍凉 夜晚 ， 鲁莽 的 这 云 - 残骸

在我凄凉的夜晚，对乌云密布毫不在意

['skʌdɪŋ] [ɪn][tɔ:rn] ['fli:sɪz] [blæk]
Scudding **in** **torn** **fleeces** **black**
疾驰 在 撕裂 羊毛 黑色的

穿着破羊毛衫的黑色小跑

[ʌv; əv][maɪ][dɑ:rk] [mudz] , [æz; əz] [ðoʊz] [hu:] [ru:l] [ðə; ði][fɑ:r]
Of **my** **dark** **moods** **,** **as** **those** **who** **rule** **the** **far**
的 我的 黑暗的 情绪 ， 作为 那些 WHO 规则 这 远的

我阴郁的情绪，就像那些统治遥远世界的人一样。

[stɑːr] - ['hɔːntɪd] [ʌv; əv] ['hev(ə)n] [ɑːr; ər] ?

Star	-	haunted	pleasaunces	of	heaven	are	?
星星	-	闹鬼的	欢乐	的	天堂	是	?

星光璀璨的天堂究竟是怎样的?

[soʊ] [θɪŋk] [bʌt; bət] ['laɪtli] [ʌv; əv] [ðæt] [ˌæftər'nuːn]

So	think	but	lightly	of	that	afternoon
所以	思考	但	轻轻	的	那	下午

所以，请轻松地看待那个下午。

[wɪð; wɪθ] [waɪt] [klaʊdz] ['klaɪmɪŋ] [ə; eɪ] [bluː] [skaɪ][ɪn][dʒuːn]

With	white	clouds	climbing	a	blue	sky	in	June
和	白色的	云	攀登	一个	蓝色的	天空	在	六月

六月，白云在蓝天上缓缓升起。

[wen] [ə; eɪ] [bɔɪ] ['wəːʃip] ['ʌndər] ['driːmiŋ] [triːz] ,

When	a	boy	worshipped	under	dreaming	trees	,
什么时候	一个	男生	崇拜	在下面	做梦	树木	,

当一个男孩在梦树下祈祷时

[huː] [tʌtʃt] [jʊr; jər][hænd] , [ænd; ənd] [sɔːt] [jʊr; jər] [aɪz] . . . .

Who	touched	your	hand	,	and	sought	your	eyes	.	.	.	.
WHO	感动	你的	手	,	和	寻求	你的	眼睛	.	.	.	.

谁曾触碰你的手，谁曾凝视你的双眼.....

[ɑː] , [siːs] ,

Ah	,	cease	,
啊	,	停止	,

啊，停下。

[nɑːt] [ðiːz] , [nɑːt] [ðiːz] . . .

Not	these	,	not	these	.	.	.
不是	这些	,	不是	这些	.	.	.

不是这些，不是这些.....

[nɔːr] [jet] [ðoʊz] [naɪts] [wen] ['aɪsi] - ['θʌndəd]

Nor	yet	those	nights	when	icy	Brathay	thundered
也不	然而	那些	夜晚	什么时候冰冷的		-	雷鸣

也并非那些冰冷的布雷瑟雷鸣的夜晚

['ʌndər] [hɪz; ɪz] ['brɪdʒɪz] , [ænd; ənd] ['goʊstli] ['maʊntnz] ['wʌndɝd]

Under	his	bridges	,	and	ghostly	mountains	wondered
在下面	他的	桥梁	,	和	幽灵般的	山脉	想知道

在他的桥下，幽灵般的山峦徘徊

[æt; ət][ðə; ði] [waɪt] ['blɑsəmɪŋ] [ʌv; əv][ə; eɪ] ['krɪsməs] [roʊz]

At	the	white	blossoming	of	a	Christmas	rose
在	这	白色的	盛开	的	一个	圣诞节	玫瑰

在圣诞玫瑰盛开的白色花朵中

[mɔːr] ['steɪnləs] [ðæn; ðən][ðer; ðər] [snəuz] ;

More	stainless	than	their	snows	;
更多的	防锈的	比	他们的	雪	;

比雪还洁白;

[nɔːr]['iːv(ə)n][ʌv; əv] [ðoʊz] ['plæsɪd] [deɪz] [tə'geðər]

Nor	even	of	those	placid	days	together
也不	甚至	的	那些	平静	天	一起

甚至连那些平静的日子也算不上。

['meloʊ] [æz; əz] ['ɜːrli] ['ɔtəmz] ['æmbər] ['weðər]

Mellow	as	early	autumn's	amber	weather
醇厚	作为	早期的	秋天的	琥珀色	天气

如同初秋琥珀色的天气般柔和

[wen] [biːtʃ] [ɪz] ['æŋklɪt] [wɪð; wɪθ]['faɪər] , [ænd; ənd][oʊld]
When beech is ankleted with fire , and old
什么时候 山毛榉 是 脚踝 和 火 , 和 老的

当山毛榉被火环绕，而老

['ɛlmz] [wer] [ðer; ðər] ['lɪvəri] [ʌv; əv] ['jeloʊ] [goʊld] ,
Elms wear their livery of yellow gold ,
榆树 穿 他们的 涂装 的 黄色的 金子 ,

榆树身披金黄色的外衣，

[wen] ['ɔːtʃədz] [ɔːl][ɑːr; ər] ['leɪdn] [wɪð; wɪθ] [ɪn'kriːs] ,
When orchards all are laden with increase ,
什么时候 果园 全部 是 满载 和 增加 ,

当所有果园都硕果累累时，

[ænd; ənd][ðə; ði]['kwaɪət] [ɜːrθ] [hæθ] ['fruːtɪd] , [ænd; ənd] [noʊz] [piːs]
And the quiet earth hath fruited , and knows peace
和 这 安静的 地球 有 果实 , 和 知道 和平

静谧的大地结出了果实，迎来了和平。

[oʊ] , [θɪŋk] [nɑːt] [ˌoʊvər'mʌtʃ] [ɑːn] [ðoʊz] [swiːt] ['jɪrz]
Oh , think not overmuch on those sweet years
哦 , 思考 不是 过多 在 那些 甜的 年

哦，别过多地怀念那些美好的岁月。

[lest] [ðer; ðər] [læst] [fruːt] [biː; bi] [terz] , - -
Lest their last fruit be tears , - -
免得 他们的 最后的 水果 是 眼泪 , - -

免得他们最后的果实是眼泪，——

[jʊr; jər] [terz] , [bɪ'lʌvɪd] , [ðæt] [wɜːr; wər] [maɪ]['ʌtmoʊst] [peɪn] , - -
Your tears , beloved , that were my utmost pain , - -
你的 眼泪 , 心爱 , 那 是 我的 极致 疼痛 , - -

亲爱的，你的眼泪是我最大的痛苦，

[bʌt; bət] ['ræðər] , [driːm] [ə'gen]
But rather , dream again
但 相当 , 梦 再次

但不如再次做梦

[haʊ] [ðæt] [ə; eɪ] ['lʌvər] , [hæf] ['poʊət] [ænd; ənd] [hæf] [tʃaɪld] ,
How that a lover , half poet and half child ,
如何 那 一个 情人 , 一半 诗人 和 一半 孩子 ,

那是一个情人，一半是诗人，一半是孩子，

[æn; ən] ['iːgər] ['spɪrɪt] [ʌv; əv] ['frædʒ(ə)l] ['fænsis] [waɪld]
An eager spirit of fragile fancies wild
一个 渴望的 精神 的 脆弱的 幻想 荒野

脆弱幻想中渴望奔放的精神

[kəm'pækt] , [ə'dɔrd] [ðə; ði] ['bjuːti] [ænd; ənd] [truːθ] [ɪn] [juː; jʊ] :
Compact , adored the beauty and truth in you :
袖珍的 , 受人喜爱 这 美丽 和 真相 在 你 :

身材娇小，却深深欣赏你身上的美丽与真诚：

[tuː; tə] [jʊr; jər] [oʊn] [truːθ] [biː; bi] [truː] ;
To your own truth be true ;
到 你的 自己的 真相 是 真的 ;

忠于你自己的真理；

[ænd; ənd] [wen] , [nɑːt] ['mɔːrnfəli] , [juː; jʊ] [tɜːrn] [ðɪs] [peɪdʒ]
And when , not mournfully , you turn this page
和 什么时候 , 不是 悲伤地 , 你 转动 这 页

当你翻过这一页时，语气中并非悲伤。

[kən'sɪdər] [stɪl] [jʊr; jər] ['stɑːri] ['herɪtɪdʒ] ,
Consider still your starry heritage ,
考虑 仍然 你的 繁星 遗产 ,

回想一下你星光璀璨的传承，

[kən'tɪnjuː] [ɪn][jʊr; jər] ['lʌvlinəs] , [ə; eɪ][stɑːr]
Continue in your loveliness , a star
继续 在 你的 可爱 , 一个 星星

请继续保持你的美丽，我的星星

[tuː; tə] ['glædn] [ˌem 'iː][frʌm; frəm][ə'fɑːr]
To gladden me from afar
到 格拉登 我 从 远方

远方的我感到欣慰

['iːv(ə)n] [wer] [ðer; ðər][ɪz][noʊ] [laɪt]
Even where there is no light
甚至 在哪里 那里 是 不 光

即使在没有光线的地方

[ɪn][maɪ][læst] [naɪt] .
In my last night .
在 我的 最后的 夜晚 .

在我生命的最后一夜。

-
LOCHANILAUN
-

洛查尼劳恩

[ðɪs] [ɪz][ðə; ði] ['ɪmɪdʒ] [ʌv; əv][maɪ][læst]['kɑːntent] :
This is the image of my last content :
这 是 这 图像 的 我的 最后的 内容 :

这是我上一篇内容的图片：

[maɪ][soʊl][ʃæl; ʃəl][biː; bi][ə; eɪ]['lɪt(ə)l] ['loʊnli] [leɪk] ,
My soul shall be a little lonely lake ,
我的 灵魂 将 是 一个 小的 孤独 湖 ,

我的灵魂将化作一片孤独的小湖，

[soʊ]['hɪd(ə)n] [ðæt] [noʊ] ['ʃædoʊ] [ʌv; əv][mæn] [meɪ] [breɪk]
So hidden that no shadow of man may break
所以 隐 那 不 阴影 的 男人 可能 休息

如此隐蔽，连人的影子都无法穿透。

[ðə; ði]['foʊldɪŋ][ʌv; əv][ɪts]['maʊnt(ə)n] ['bætəlmənt] ;
The folding of its mountain battlement ;
这 折叠式的 的 它是 山 堞 ;

山体城垛的折叠；

['oʊnli][ðə; ði] ['bjuːtɪf(ə)l] [ænd; ənd] ['ɪnəs(ə)nt]
Only the beautiful and innocent
仅有的 这 美丽的 和 清白的

只有美丽而纯洁的人。

['waɪtnəs] [ʌv; əv] [siː] - [bɔːrn][klaʊd] ['druːpɪŋ] [tuː; tə] [ʃeɪk]
Whiteness of sea - born cloud drooping to shake
白人 的 海 - 出生 云 下垂 到 摇

海浪的白色云朵垂落，摇曳不定

[kuːl] [reɪn][ə'pɑːn][ðə; ði] [riːd] - [bedz] , [ɔːr][ðə; ði] [weɪk]
Cool rain upon the reed - beds , or the wake
凉爽的 雨 之上 这 芦苇 - 床 , 或者 这 唤醒

凉雨落在芦苇丛中，或落在船尾。

[ʌv; əv] - [klaʊd] [ɪn][ə; eɪ] ['haʊlɪŋ] ['wɪndz] [dɪ'sent] .

Of	churn'd	cloud	in	a	howling	wind's	descent	.
的	-	云	在	一个	嚎叫	风的	下降	.

狂风呼啸而下，翻腾的云层。

[fɔːr; fər][ðer; ðər][ʃæl; ʃəl][biː; bi][noʊ] ['terər] [ɪn][ðə; ði] [naɪt]

For	there	shall	be	no	terror	in	the	night
为了	那里	将	是	不	恐怖	在	这	夜晚

因为夜晚将不再有恐惧

[wen] [stɑːrz] [ðæt] [aɪ][hæv; həv] [lʌvd] [ɑːr; ər][bɔːrn][ɪn][ˌem 'iː] ,

When	stars	that	I	have	loved	are	born	in	me	,
什么时候	明星	那	我	有	喜爱	是	出生	在	我	,

当我所爱的星辰在我心中诞生时，

[ænd; ənd] ['klaʊdi] ['dɑːrknəs] [aɪ] [wɪl] [hoʊld][moʊst] [fer] ;

And	cloudy	darkness	I	will	hold	most	fair	;
和	多云	黑暗	我	将要	抓住	最多	公平的	;

而阴霾的黑暗，我视之为最美;

[bʌt; bət] [ðɪs] [ʃæl; ʃəl][biː; bi][ðə; ði][end][ʌv; əv][maɪ] [dɪ'laɪt] :

But	this	shall	be	the	end	of	my	delight	:
但	这	将	是	这	结尾	的	我的	喜	:

但我的快乐也将就此终结:

[ðæt] [juː; jʊ] , [maɪ] ['lʌvli] [wʌn] , [meɪ] [stuːp] [ænd; ənd] [siː]

That	you	,	my	lovely	one	,	may	stoop	and	see
那	你	,	我的	迷人的	一	,	可能	哈腰	和	看

愿你，我亲爱的，能俯身观看

[jʊr; jər] ['ɪmɪdʒ] [ɪn][ðə; ði] ['mɪrərd] ['bjuːti] [ðer; ðər] .

Your	image	in	the	mirrored	beauty	there	.
你的	图像	在	这	镜像	美丽	那里	.

你的身影映照在镜中的美景里。

-

LETTERMORE

-

莱特莫尔

[ðiːz] ['wɪntər] [deɪz] [ɑːn] -

These	winter	days	on	Lettermore
这些	冬天	天	在	-

这些冬日里，莱特莫尔

[ðə; ði] [braʊn] [west] [wɪnd][ˌaɪ 'tiː] [swiːps] [ðə; ði] [beɪ] ,

The	brown	west	wind	it	sweeps	the	bay	,
这	棕色的	西方	风	它	扫荡	这	湾	,

棕色的西风席卷着海湾，

[ænd; ənd] ['aɪsi] [reɪn] [biːts] [ɑːn][ðə; ði] [ber]

And	icy	rain	beats	on	the	bare
和	冰冷的	雨	节拍	在	这	裸

冰冷的雨水拍打着裸露的地面。

[ʌn'hoʊmli] [fiːldz] [ðæt] ['perɪʃ] [ðer; ðər] :

Unhomely	fields	that	perish	there	:
不合群的	字段	那	沦	那里	:

那里荒芜的田野:

[ðə; ði]['stoʊni] [fiːldz] [ʌv; əv] -

The	stony	fields	of	Lettermore
这	石质的	字段	的	-

莱特莫尔的石质田野

[ðæt] [drɪŋk] [ðə; ði] [waɪt] [ət'læntɪk] [spreɪ] .
That drink the white Atlantic spray .
那 喝 这 白色的 大西洋 喷 .

那杯饮料来自大西洋的白色浪花。

[ænd; ənd] [men] [huː] [stɑːrv] [ɑːn] - ,
And men who starve on Lettermore ,
和 男人 WHO 饿死 在 - ,

还有那些在莱特莫尔岛上挨饿的男人们，

['kəːsiŋ] [ðə; ði] ['hægərd] , ['hʌŋgri] [sɜːrf] ,
Cursing the haggard , hungry surf ,
咒骂 这 枯槁 , 饥饿的 冲浪 ,

咒骂着疲惫饥饿的海浪

[wɪl] [saʊs] [ðə; ði] ['ɔtəmz] - [greɪnz]
Will souse the autumn's bruisèd grains
将要 汤 这 秋天的 - 谷物

将浸湿秋季受损的谷粒

[tuː; tə] [laɪt] [dɑːrk] [fairz] [wɪ'ðɪn] [ðer; ðər] [breɪnz]
To light dark fires within their brains
到 光 黑暗的 火灾 之内 他们的 大脑

点燃他们脑海中的黑暗之火

[ænd; ənd] [faɪt] [wɪð; wɪθ] [stoʊnz] [ɑːn] -
And fight with stones on Lettermore
和 斗争 和 石头 在 -

在莱特莫尔用石头战斗

[ɔːr] [sprɔːl] [bɪ'saɪd] [ðə; ði] ['smoʊki] [tɜːrf] .
Or sprawl beside the smoky turf .
或者 蔓延 旁 这 烟 草皮 .

或者瘫倒在烟雾缭绕的草坪旁。

[wen] [sprɪŋ] [bloʊz] ['oʊvər] -
When spring blows over Lettermore
什么时候 春天 打击 超过 -

当春天吹过莱特莫尔

[tuː; tə] [bluːm] [ðə; ði] ['rægɪd] [fɜːrz] [wɪð; wɪθ] [goʊld] ,
To bloom the ragged furze with gold ,
到 盛开 这 破烂不堪 金雀花 和 金子 ,

让金灿灿的荆豆盛开，

[ðə; ði] ['lʌvli] [saʊθ] ['wɪndz] ['lɪvɪŋ] [breθ]
The lovely south wind's living breath
这 迷人的 南 风的 活的 气息

可爱的南风，带着生命的气息

[ɪz] ['leɪdn] [wɪð; wɪθ] [ðə; ði] [smel] [ʌv; əv] [deθ] :
Is laden with the smell of death :
是 满载 和 这 闻 的 死亡 :

弥漫着死亡的气息：

[fɔːr; fər] ['fiːvər] [briːdz] [ɑːn] -
For fever breeds on Lettermore
为了 发烧 品种 在 -

莱特莫尔的发烧品种

[tuː; tə] [weɪst] [ðə; ði] [aɪz] [ʌv; əv] [jʌŋ] [ænd; ənd] [oʊld] .
To waste the eyes of young and old .
到 浪费 这 眼睛 的 年轻的 和 老的 .

浪费老少的眼睛。

[ə; eɪ] [blæk] [væn] [kʌmz] [tuː; tə] - ;
A **black** **van** **comes** **to** **Lettermore** **;**
一个 黑色的 货车 来 到 - ;

一辆黑色厢式货车开到了莱特莫尔;

[ðə; ðiː] ['hɔːrsɪz] ['stʌmb(ə)l] [ɑːn] [ðə; ðiː] [stoʊnz] ,
The **horses** **stumble** **on** **the** **stones** **,**
这 马匹 绊倒 在 这 石头 ,

马匹在石头上绊倒了。

[ðə; ðiː] ['draɪvər] [kɜːrs] , - - [fɔːr; fər] [ˌaɪ 'tiː] [ɪz] [hɑːrd]
The **drivers** **curse** **,** **-** **-** **for** **it** **is** **hard**
这 司机 诅咒 , - - 为了 它 是 难的

司机们咒骂着，——因为这太难了。

[tuː; tə] [krɔːs] [ðə; ðiː] [hɪlz] [frʌm; frəm] [ɔː'tərɑːrd]
To **cross** **the** **hills** **from** **Oughterard**
到 叉 这 丘陵 从 奥特拉德

从奥特拉德翻越山丘

[ænd; ənd] [kɑːrt] [ðə; ðiː] [sɪk] [frʌm; frəm] - :
And **cart** **the** **sick** **from** **Lettermore** **:**
和 大车 这 生病的 从 - :

把莱特莫尔的病人抬走:

[ə; eɪ] ['stɪŋkɪŋ] [loʊd] [ʌv; əv] [rægz] [ænd; ənd] [boʊnz] .
A **stinking** **load** **of** **rags** **and** **bones** **.**
一个 臭 加载 的 破布 和 骨头 .

一堆散发着恶臭的破布和骨头。

[bʌt; bət] [juː; jʊ] [wɪl] [goʊ] [tuː; tə] -
But **you** **will** **go** **to** **Lettermore**
但 你 将要 去 到 -

但你会去莱特莫尔

[wen] [waɪt] [siː] - [traʊt] [ɑːr; ər] [ɑːn] [ðə; ðiː] [rʌn] ,
When **white** **sea** **-** **trout** **are** **on** **the** **run** **,**
什么时候 白色的 海 - 鳟鱼 是 在 这 跑步 ,

当白海鳟鱼四处游动时,

[wen] ['pɜːrp(ə)l] [gləuz] [bɪ'twiːn] [ðə; ðiː] ['rɑːks]
When **purple** **glows** **between** **the** **rocks**
什么时候 紫色的 发光 之间 这 岩石

当紫色光芒在岩石间闪耀

[ə'baʊt] [lɔːrd] ['dʌdliz] ['fɪʃɪŋ] - [bɑːks]
About **Lord** **Dudley's** **fishing** **-** **box**
关于 主 达德利 钓鱼 - 盒子

关于达德利勋爵的渔箱

[ə'daʊn] [ðə; ðiː] [roʊd] [tuː; tə] - ,
Adown **the** **road** **to** **Lettermore** **,**
向下 这 路 到 - ,

沿着通往莱特莫尔的路走,

[ænd; ənd] [waɪd] ['siːz] ['tɑːrnɪʃ] [ɪn] [ðə; ðiː] [sʌn] .
And **wide** **seas** **tarnish** **in** **the** **sun** **.**
和 宽的 海域 玷污 在 这 太阳 .

广阔的海洋在阳光下黯然失色。

[ænd; ənd] [soʊ] [juːl] [θɪŋk] [ʌv; əv] -
And **so** **you'll** **think** **of** **Lettermore**
和 所以 你会 思考 的 -

所以你会想起莱特莫尔

[æz; əz][ə; eɪ][lɔːst]['aɪlənd][ʌv; əv][ðə; ðɪ][blest] :

As	a	lost	island	of	the	blest	:
作为	一个	丢失的	岛	的	这	祝福	:

宛如一座失落的福地:

[wɪð; wɪθ]['pez(ə)nt]['lʌvəz][ɪn][ə; eɪ][bluː]

With	peasant	lovers	in	a	blue
和	农民	恋人	在	一个	蓝色的

与身着蓝色服装的农家恋人

[dɪm] [dʌsk] , [wɪð; wɪθ] ['heðər] - [ɪn] [duː] ,

Dim	dusk	,	with	heather	drench'd	in	dew	,
暗淡	黄昏	,	和	希瑟	-	在	露	,

暮色昏暗，石楠花上挂满了露水。

[ænd; ənd][ðə; ðɪ] [swiːt] [piːs] [ʌv; əv] -

And	the	sweet	peace	of	Lettermore
和	这	甜的	和平	的	-

还有莱特莫尔的宁静祥和

[rɪ'moʊt] [ænd; ənd] ['driːmiŋ] [ɪn][ðə; ðɪ] [west] .

Remote	and	dreaming	in	the	West	.
偏僻的	和	做梦	在	这	西方	.

在遥远的西部做梦。

[lə'ment]

LAMENT
哀叹

哀叹

[wʌns] , [aɪ] [θɪŋk] , [ə; eɪ]['faɪnər]['faɪər]

Once	,	I	think	,	a	finer	fire
一次	,	我	思考	,	一个	更精细	火

我想，曾经，一场更美好的火灾

[tʌtʃt] [maɪ][lɪps] , [ænd; ənd] [ðen] [aɪ] [sæŋ]

Touched	my	lips	,	and	then	I	sang
感动	我的	嘴唇	,	和	然后	我	唱

我轻触嘴唇，然后我唱了起来。

[hæf] [ðə; ðɪ] ['sɔŋz] [ʌv; əv][maɪ][dɪ'zaɪər] :

Half	the	songs	of	my	desire	:
一半	这	歌曲	的	我的	欲望	:

我想要的歌曲有一半:

[wɪð; wɪθ][ðer; ðər] ['splendər] [ðə; ðɪ][wɜːrld] [ræŋ] .

With	their	splendour	the	world	rang	.
和	他们的	辉煌	这	世界	响铃	.

他们的辉煌令世界为之振奋。

[ænd; ənd][ðer; ðər] ['swiːtnəs] [meɪd] [ˌem 'iː] [friː]

And	their	sweetness	made	me	free
和	他们的	甜味	制成	我	自由的

他们的甜蜜让我自由

[ʌv; əv] [ðoʊz] ['stɑːri] [weɪz] [wer'baɪ]

Of	those	starry	ways	whereby
的	那些	繁星	方式	由此

在那些星光璀璨的道路上，

[p'lænɪts] [meɪk] [ðer; ðər] ['mɪnstrəlsi]

Planets	make	their	minstrelsy
行星	制作	他们的	吟游诗人

行星们奏响它们的吟游诗

[ɪn] [ˈekəuiŋ] , [ʌnˈendɪŋ] [skaɪ] .
In echoing , unending sky .
在 回声 , 无尽的 天空 .

在回荡着无尽回响的天空中。

[soʊ] , [bɪˈfɔːr] [ðæt] [spel] [wʌz; wəz][ˈbroʊkən] ,
So , before that spell was broken ,
所以 , 前 那 拼写 曾是 破碎的 ,

所以，在那魔法被解除之前，

[sɔːŋ] [ʌv; əv][ðə; ði][wɪnd] , [sɜːrdʒ][ʌv; əv][ðə; ði] [siː] , - -
Song of the wind , surge of the sea , - -
歌曲 的 这 风 , 涌 的 这 海 , - -

风之歌，海之涌动，——

[ˈbjuːtɪf(ə)l] [ˈpæʃənət] [θɪŋz] [ʌnˈspoʊkən]
Beautiful passionate things unspoken
美丽的 热情的 事物 未说出口的

那些美好而热烈的未言之事

[roʊz] [laɪk][ə; eɪ] [ˈbreɪkɪŋ] [weɪv] [ɪn][ˌem ˈiː] :
Rose like a breaking wave in me :
玫瑰 喜欢 一个 打破 海浪 在 我 :

玫瑰像我心中破碎的波浪：

[roʊz] [laɪk][ə; eɪ] [weɪv] [wɪð; wɪθ] [kɜːrld] [krest]
Rose like a wave with curled crest
玫瑰 喜欢 一个 海浪 和 卷曲 波峰

玫瑰像波浪一样，浪尖卷曲。

[ðæt] [griːn] [ˈsʌnlaɪt] [ˈsplɪntərz] [θruː] . . .
That green sunlight splinters through . . .
那 绿色的 阳光 碎片 通过 . . .

那抹绿色的阳光穿透.....

[bʌt; bət][ðə; ði] [weɪv] [broʊk] [wɪˈðɪn] [maɪ] [brest] :
But the wave broke within my breast :
但 这 海浪 打破 之内 我的 胸部 :

但那股浪潮在我胸腔中破碎：

[ænd; ənd] [naʊ] [aɪ][ˌeɪ ˈem][ə; eɪ][mæn][laɪk][juː; jʊ] .
And now I am a man like you .
和 现在 我 是 一个 男人 喜欢 你 .

现在我也和你一样了。

[ðə; ði] [ˈlemən] - [triː]
THE LEMON - TREE
这 柠檬 - 树

柠檬树

[læst] [naɪt] , [læst] [naɪt] , [ə; eɪ][ˈvɪʒ(ə)n][ʌv; əv][juː; jʊ]
Last night , last night , a vision of you
最后的 夜晚 , 最后的 夜晚 , 一个 想象 的 你

昨晚，昨晚，我看到了你

[ˈswiːtli] [ˈtrʌbld] [maɪ] [ˈweɪkɪŋ] [driːm] :
Sweetly troubled my waking dream :
甜蜜地 麻烦 我的 醒来 梦 :

甜蜜地扰乱了我清醒的梦境：

[bɪˈniːθ] [ðə; ði] [klɪr] [ælˈdʒɪriən] [bluː]
Beneath the clear Algerian blue
下面 这 清除 阿尔及利亚 蓝色的

在清澈的阿尔及利亚蓝海之下

[juː; jʊ] [stʊd] [wɪð; wɪθ] ['lɪftɪd] [aɪz] : [ðə; ði] [biːm]

You	stood	with	lifted	eyes	:	the	beam
你	站立	和	抬起	眼睛	:	这	光束

你仰望着前方，目光如炬。

[ʌv; əv][ə; eɪ] ['wɪntər] [sʌn] [biːt] [ɑːn][ðə; ði] [kraʊn]

Of	a	winter	sun	beat	on	the	crown
的	一个	冬天	太阳	打	在	这	王冠

冬日的阳光洒在王冠上

[ʌv; əv][ə; eɪ] ['leмən] - [triː] ,

Of	a	lemon	-	tree	,
的	一个	柠檬	-	树	,

柠檬树的

[huːz] ['delɪkət] [fruːt]

whose	delicate	fruit
谁	精美的	水果

它的娇嫩果实

[laɪk] [peɪl] [læmps] [hʌŋ] ['erəli] [daʊn] ;

Like	pale	lamps	hung	airily	down	;
喜欢	苍白	灯	悬挂	轻盈地	向下	;

像淡淡的灯盏轻盈地悬挂着;

[ænd; ənd][ɪn][jʊr; jər] [geɪzɪŋ] [aɪz] [ə; eɪ] [mjuːt]

And	in	your	gazing	eyes	a	mute
和	在	你的	凝视	眼睛	一个	沉默的

在你凝视的双眼中，一个沉默者

[ænd; ənd] ['lʌvli] ['wʌndər] . . . .

And	lovely	wonder	.	.	.	.
和	迷人的	想知道	.	.	.	.

真是美妙的奇迹.....

[hæv; həv][aɪ] [sʌŋ]

Have	I	sung
有	我	唱

我唱过歌吗?

[ʌv; əv] ['slendər] [θɪŋz] [ænd; ənd] [nɔːt] [bɪ'saɪd] ?

Of	slender	things	and	naught	beside	?
的	苗条	事物	和	零	旁	?

只有纤细的东西，除此之外别无他物?

[juː; jʊ][wɜːr; wər][soʊ] ['bjuːtɪfli] [jʌŋ]

You	were	so	beautifully	young
你	是	所以	非常漂亮	年轻的

你年轻时真是太美了。

[aɪ][mʌst; məst][hæv; həv] [kɪst] [juː; jʊ][ɔːr][hæv; həv][daɪd] .

I	must	have	kissed	you	or	have	died	.
我	必须	有	亲吻	你	或者	有	死亡	.

我一定是吻过你，或者已经死了。

-

PHTHONOS

-

光子

[ɪf] , [ɪn] [haɪ] ['dʒeləsi] , [gɑːd] [meɪd] [ˌem 'iː][blaɪnd]

If	,	in	high	jealousy	,	God	made	me	blind
如果	,	在	高的	妒忌	,	上帝	制成	我	瞎的

如果上帝因为极度嫉妒而使我失明，那会怎样?

[ænd; ənd] [læft] [tuː; tə] [siː] [ˌem ˈiː]['stʌmb(ə)l][ɪn][ðə; ði] [naɪt] ,

And	laughed	to	see	me	stumble	in	the	night	,
和	笑了	到	看	我	绊倒	在	这	夜晚	,

看到我在夜里跌跌撞撞，她哈哈大笑。

['draɪvɪŋ] [hɪz; ɪz] ['meni] - ['splɪntəd] ['ærəus][ʌv; əv] [laɪt]

Driving	his	many	-	splintered	arrows	of	light
驾驶	他的	许多	-	破碎的	箭头	的	光

他驾驭着无数支分裂的光箭

['ɪntuː] [ðæt] [lɔːst] [də'mɪnjən] [ʌv; əv][maɪ][maɪnd] ;

Into	that	lost	dominion	of	my	mind	;
进入	那	丢失的	统治权	的	我的	头脑	;

进入我心灵那片迷失的领域;

[ðen] , ['noʊɪŋ] [ˌem 'iː] [stɪl] [ʌn'vɛkst][ænd; ənd] [ˌʌnrɪ'zaɪnd] ,

Then	,	knowing	me	still	unvext	and	unresigned	,
然后	,	会心	我	仍然	未展开	和	不辞职	,

然后，他们知道我依然不为所动，也不认输，

[stoʊl] [frʌm; frəm][maɪ] [ɪrz] [ɔːl] ['hoʊmli] [saʊndz] [ðæt] [maɪt]

Stole	from	my	ears	all	homely	sounds	that	might
偷窃	从	我的	耳朵	全部	家常的	声音	那	可能

夺走了我耳中所有熟悉的、可能的声音。

['tempər] [ðə; ði] ['dɑːrknəs] , ['seɪɪŋ] , [ɪn] ['hɛvənz] [dɪ'spaɪt] ,

Temper	the	darkness	,	saying	,	in	heaven's	despite	,
脾气	这	黑暗	,	说	,	在	天	尽管	,

缓和黑暗，即便在上天的旨意之下，也要如此说。

[aɪ][hæd; həd][nɑːt] ['hoʊlli] [left][ðə; ði][wɜːrld][bɪ'haɪnd] ;

I	had	not	wholly	left	the	world	behind	;
我	有	不是	完全	左边	这	世界	在后面	;

我并没有完全离开这个世界;

[soʊ] , ['sʌnləs] , ['saʊndləs] , [ɪf] , [tuː; tə] [meɪk] [æn; ən][end] ,

So	,	sunless	,	soundless	,	if	,	to	make	an	end	,
所以	,	无日光	,	无声	,	如果	,	到	制作	一个	结尾	,

所以，没有阳光，没有声音，如果，为了结束，

[hiː; hi] [smoʊt] [ðə; ði] [nəːvs] [ðæt] [muːv] , [ðə; ði] [nəːvs] [ðæt] [fiːl] :

He	smote	the	nerves	that	move	,	the	nerves	that	feel	:
他	猛击	这	神经	那	移动	,	这	神经	那	感觉	:

他击碎了那些会动的神经，那些有感觉的神经:

['iːv(ə)n] [ðen] , [oʊ] ['dʒeləs] [wʌn] , [aɪ] [wʊd] [nɑːt] [kəm'pleɪn]

Even	then	,	O	jealous	one	,	I	would	not	complain
甚至	然后	,	哦	嫉妒的	一	,	我	会	不是	抱怨

即便如此，嫉妒者啊，我也不会抱怨。

[ɪf] [aɪ][wɜːr; wər] [sperd] [ðə; ði] [welθ] [aɪ]['kænɑːt] [spend] ,

If	I	were	spared	the	wealth	I	cannot	spend	,
如果	我	是	幸存	这	财富	我	不能	花费	,

如果我能免除这笔我无法花费的财富，

[ɪf] [aɪ][wɜːr; wər][left][ðə; ði] ['treʒər] [nʌn] [kæn; kən] [stiːl] :

If	I	were	left	the	treasure	none	can	steal	:
如果	我	是	左边	这	宝藏	没有任何	能	偷	:

如果我继承了无人能偷走的宝藏:

[ðə; ði] ['lʌvli] [wɜːrdz] [ðæt] ['wɑːndər] [θruː] [maɪ][breɪn] .

The	lovely	words	that	wander	through	my	brain	.
这	迷人的	字	那	漫步	通过	我的	脑	.

那些在我脑海中萦绕的美好词语。

['iːstər]
EASTER
复活节

复活节

[ə'daʊn] ['aʊər; ɑːr] [leɪn] [æt; ət] ['iːstərˌtaɪd]
Adown our lane at Eastertide
向下 我们的 车道 在 复活节

复活节期间，我们这条小路

[həusts][ʌv; əv] ['dænsɪŋ] ['bluːbelz] [leɪ]
Hosts of dancing bluebells lay
主持人 的 跳舞 蓝铃花 躺

成片的舞动蓝铃花躺在

[ɪn] [puːlz] [ʌv; əv] [laɪt] : [ænd; ənd] - [oʊ] , - [juː; jʊ][kraɪd] ,
In pools of light : and ' Oh , ' you cried ,
在 游泳池 的 光 : 和 - 哦 , - 你 哭 ,

在光晕中：你惊呼："哦！"

- [lʊk] , [lʊk] [æt; ət][ðem; ðəm] : [aɪ] [θɪŋk] [ðæt] [ðeɪ]
' Look , look at them : I think that they
- 看 , 看 在 他们 : 我 思考 那 他们

"瞧瞧他们：我认为他们

[ɑːr; ər]['bluːɚ][ðæn; ðən][ðə; ði] ['læfɪŋ] [siː] , -
Are bluer than the laughing sea , '
是 更蓝 比 这 笑 海 , -

比欢笑的大海还要蓝，'

[ænd; ənd] - [lʊk] ! -
And ' Look ! '
和 - 看 ! -

"看！"

[juː; jʊ][kraɪd] , - [ə; eɪ] [piːs] [ʌv; əv][ðə; ði][skaɪ]
you cried , ' a piece of the sky
你 哭 , - 一个 片 的 这 天空

你哭着说："一片天空"

[hæz; həz]['fɔːlən] [daʊn] [fɔːr; fər][juː; jʊ][ænd; ənd][ˌem 'iː]
Has fallen down for you and me
有 倒下 向下 为了 你 和 我

为你我而倒下

[tuː; tə] [geɪz] [ə'pɑːn][ænd; ənd] [lʌv] . - . . .
To gaze upon and love . ' . . .
到 目光 之上 和 爱 . - . . .

凝视并喜爱……

[ænd; ənd][aɪ] ,
And I ,
和 我 ,

而我，

['siːɪŋ] [ɪn][jʊr; jər] [aɪz] [ðə; ði] ['dænsɪŋ] [bluː]
Seeing in your eyes the dancing blue
看到 在 你的 眼睛 这 跳舞 蓝色的

看到你眼中跳动的蓝色

[ænd; ənd][ɪn][jʊr; jər] [hɑːrt] [ðə; ði] ['ɪnəs(ə)nt] [bɜːrθ]
And in your heart the innocent birth
和 在 你的 心 这 清白的 出生

在你心中，纯洁的诞生

[ʌv; əv][ə; eɪ] [pjʊr] [dɪ'laɪt] , [aɪ] [nuː] , [aɪ] [nuː]
Of a pure delight , I knew , I knew
的 一个 纯的 喜 ，我 知道 ，我 知道

那是一种纯粹的喜悦，我明白，我明白

[ðæt] ['hev(ə)n] [hæd; həd] ['fɔːlən] [ə'pɑːn] [ɜːrθ] .
That heaven had fallen upon earth .
那 天堂 有 倒下 之上 地球 .

那天堂仿佛坠落到了人间。

[ðə; ði] ['liːnɪŋ] [elm]
THE LEANING ELM
这 倾斜 榆树

倾斜的榆树

[bɪ'fɔːr] [maɪ] ['wɪndoʊ] , [ɪn] [deɪz] [ʌv; əv] ['wɪntər] ['hɔːr]
Before my window , in days of winter hoar
前 我的 窗户 ，在 天 的 冬天 白霜

在我窗前，冬日的薄雾中

['hʌdld] [ə; eɪ] ['mɔːrnf(ə)l] [wʊd] :
Huddled a mournful wood :
蜷缩着 一个 悲哀 木头 :

一片悲伤的树林蜷缩着:

[smuːð] [piləs] [ʌv; əv] [biːtʃ] , [doʊmd] ['tʃesnʌt] , ['sɪkəmɔːr] ,
Smooth pillars of beech , domed chestnut , sycamore ,
光滑的 柱子 的 山毛榉 ， 圆顶 板栗 ， 梧桐树 ，

光滑的山毛榉柱、圆顶栗树、梧桐树，

[ɪn]['stoʊni] [sliːp] [ðeɪ] [stʊd] :
In stony sleep they stood :
在 石质的 睡觉 他们 站立 :

他们像石头一样沉睡着:

[bʌt; bət][juː; jʊ] , [ʌn'hæpi] [elm] , [ðə; ði]['æŋgri] [west]
But you , unhappy elm , the angry west
但 你 ， 不开心 榆树 ， 这 生气的 西方

但是你，不快乐的榆树，愤怒的西方

[hæd; həd] ['tʃoʊzn] [frʌm; frəm][ðə; ði][rest] ,
Had chosen from the rest ,
有 选定 从 这 休息 ，

从其他人中选出的，

[flʌŋ] ['broʊkən][ɑːn][jʊr; jər] ['brʌðərz] - ['bræntʃɪz] [ber] ,
Flung broken on your brothers ' branches bare ,
扔 破碎的 在 你的 兄弟 - 分支 裸 ，

破碎的枝条被抛在兄弟们光秃秃的树枝上，

[ænd; ənd][left][juː; jʊ] ['liːnɪŋ] [ðer; ðər]
And left you leaning there
和 左边 你 倾斜 那里

然后让你靠在那里。

[soʊ] [ded] [ðæt] [wen] [ðə; ði] [breθ] [ʌv; əv]['wɪntər][kæst]
So dead that when the breath of winter cast
所以 死的 那 什么时候 这 气息 的 冬天 投掷

死寂一片，以至于当冬日的气息吹拂时.....

[waɪld] [snoʊ] [ə'pɑːn][ðə; ði][blæst] ,
Wild snow upon the blast ,
荒野 雪 之上 这 爆炸 ，

狂风吹拂，漫天飞雪。

[ðə; ði] ['ʌðər] ['lɪvɪŋ] ['bræntʃɪz] , ['daʊnwərd] [boʊd] ,

The	**other**	**living**	**branches**	**,**	**downward**	**bowed**	**,**
这	其他	活的	分支	,	向下	鞠躬	,

其他活着的枝条向下弯曲，

[ʃʊk] [friː] [ðer; ðər]['krɪst(ə)l] [ʃraʊd]

Shook	**free**	**their**	**crystal**	**shroud**
震惊	自由的	他们的	水晶	裹尸布

他们挣脱了水晶裹尸布。

[ænd; ənd] [ʃed] [ə'pɑːn][jʊr; jər] ['blækənd] [trʌŋk] [bɪ'niːθ] ,

And	**shed**	**upon**	**your**	**blackened**	**trunk**	**beneath**	**,**
和	棚	之上	你的	变黑	树干	下面	,

并将残骸洒在你下方焦黑的树干上，

[ðer; ðər] ['lɪvəri] [ʌv; əv] [deθ] . . . .

Their	**livery**	**of**	**death**	**.**	**.**	**.**	**.**
他们的	涂装	的	死亡	.	.	.	.

他们死亡的装束……

[ɑːn] ['wɪndləs] [naɪts] [bɪ'twiːn] [ðə; ði] ['biːtʃən] [baːz]

On	**windless**	**nights**	**between**	**the**	**beechen**	**bars**
在	无风	夜晚	之间	这	山毛榉	酒吧

在无风的夜晚，山毛榉林间

[aɪ] [wɑːtʃt] [koʊld][stɑːrz]

I	**watched**	**cold**	**stars**
我	观看	寒冷的	明星

我凝视着寒冷的星辰

[θrɑːb] ['waɪtli] [ɪn][ðə; ði][skaɪ] , [ænd; ənd] ['driːmɪli]

Throb	**whitely**	**in**	**the**	**sky**	**,**	**and**	**dreamily**
搏动	白	在	这	天空	,	和	梦幻般地

天空中闪烁着白色的光芒，梦幻般地

['wʌndɚd] [ɪf] ['eni] [laɪf] [leɪ] [lɔkt] [ɪn] [ðiː] :

Wondered	**if**	**any**	**life**	**lay**	**locked**	**in**	**thee**	**:**
想知道	如果	任何	生活	躺	已锁定	在	你	:

想知道你体内是否还封存着生命：

[ɪf] [stɪl] [ðə; ði]['hɪd(ə)n][sæp] ['siːkrətli] [muːvd] ,

If	**still**	**the**	**hidden**	**sap**	**secretly**	**moved**	**,**
如果	仍然	这	隐	树液	偷偷	已搬	,

如果隐藏的树液仍在悄悄移动，

[æz; əz]['wɔːtər][ɪn][ðə; ði] ['aɪsi] ['wintəbɔːn]

As	**water**	**in**	**the**	**icy**	**winterbourne**
作为	水	在	这	冰冷的	温特伯恩

如同冰冷冬日之水

['floʊəθ] [ʌn'hɜːrd] ;

Floweth	**unheard**	**;**
流淌	闻所未闻	;

悄然绽放；

[ænd; ənd][hæf][aɪ] ['pitid] [juː; jʊ][jʊr; jər] [træns] [fər'lɔːrn] :

And	**half**	**I**	**pitied**	**you**	**your**	**trance**	**forlorn**	**:**
和	一半	我	可怜的	你	你的	发呆	绝望	:

我一半的时间都在怜悯你那孤独的恍惚状态：

[juː; jʊ][kʊd; kəd][nɑːt] [hɪr] , [aɪ] [θɔːt] , [ðə; ði] [vɔɪs] [ʌv; əv] ['eni][bɜːrd] ,

You	**could**	**not**	**hear**	**,**	**I**	**thought**	**,**	**the**	**voice**	**of**	**any**	**bird**	**,**
你	可以	不是	听到	,	我	想法	,	这	嗓音	的	任何	鸟	,

我想，你听不到任何鸟儿的叫声。

[ðə; ði] ['ʃædoʊi] [kraɪz][ʌv; əv][bæts][ɪn][dɪm] ['twaɪlaɪt]

The	shadowy	cries	of	bats	in	dim	twilight
这	阴暗的	哭泣	的	蝙蝠	在	暗淡	暮

暮色昏暗中，蝙蝠发出幽暗的叫声

[ɔ:r] [ku:l] ['vɔɪsɪz] [ʌv; əv] [aulz] ['kraɪɪŋ] [baɪ] [naɪt] . . . .

Or cool	voices	of	owls	crying	by	night	. . . .
或者凉爽的	声音	的	猫头鹰	哭泣	经过	夜晚	. . . .

或是夜里猫头鹰清冷的啼叫声.....

['hʌntɪŋ] [baɪ] [naɪt] ['ʌndər] [ðə; ði] - [mu:n] :

Hunting	by	night	under	the	hornèd	moon	:
打猎	经过	夜晚	在下面	这	-	月亮	:

在月牙形的夜空中狩猎:

[jet] [hæf][aɪ] ['envid] [ju:; jʊ][jʊr; jər] ['wɪntri] [swu:n] ,

Yet	half	I	envied	you	your	wintry	swoon	,
然而	一半	我	令人羡慕	你	你的	冬季	昏厥	,

然而，我有一半的羡慕你那冬日里的迷醉，

[tɪl] , [ɑ:n] [ðɪs] ['mɔ:rnɪŋ] [maɪld] , [ðə; ði][sʌn] , [nu:] - ['rɪzn]

Till	,	on	this	morning	mild	,	the	sun	,	new	-	risen
直到	,	在	这	早晨	温和的	,	这	太阳	,	新的	-	升起

直到今天这个温暖的早晨，太阳刚刚升起

[sti:lz] [frʌm; frəm][hɪz; ɪz] ['mɪsti] ['prɪzn] ;

Steals	from	his	misty	prison	;
偷窃	从	他的	蒙蒙	监狱	;

从他迷雾笼罩的监狱中偷窃;

[ðə; ði]['froʊz(ə)n] ['fæˌloʊz] [gloʊ] , [ðə; ði] [blæk] [tri:z] ['ʃeɪkən]

The	frozen	fallows	glow	,	the	black	trees	shaken
这	冷冻	跟进	辉光	,	这	黑色的	树木	摇晃

冰冻的休耕地闪闪发光，黑色的树木摇曳不定

[ɪn][ə; eɪ] [klɪr] [flʌd] [ʌv; əv] ['sʌnlaɪt] ['vaɪbret] [ə'weɪkən] :

In	a	clear	flood	of	sunlight	vibrating	awaken	:
在	一个	清除	洪水	的	阳光	振动	觉醒	:

在澄澈的阳光中，唤醒了你:

[ænd; ənd][loʊ] , [jʊr; jər] ['rævɪdʒd] [boʊl] , [bɪ'jɑ:nd] [bɪ'li:f]

And	lo	,	your	ravaged	bole	,	beyond	belief
和	洛	,	你的	饱受蹂躏	树干	,	超过	信仰

瞧，你那残破的躯体，简直难以置信

['slendəli] [fledʒd] [ə'nu:] [wɪð; wɪθ] ['tendər] [li:f]

Slenderly	fledged	anew	with	tender	leaf
纤细地	羽翼丰满	重新	和	投标	叶子

纤细的新羽翼，嫩叶飘落

[æz; əz] [peɪl] [æz; əz] [ðoʊz] [twɪn] [veɪnz] [ðæt] [breɪk] [æt; ət][læst]

As	pale	as	those	twin	vanes	that	break	at	last
作为	苍白	作为	那些	双	叶片	那	休息	在	最后的

像那两片最终断裂的叶片一样苍白

[ɪn][ə; eɪ]['taɪni][fæn] [ə'bʌv] [ðə; ði] [blæk] [bi:tʃ] - [mæst]

In	a	tiny	fan	above	the	black	beech	-	mast
在	一个	微小的	扇子	多于	这	黑色的	山毛榉	-	桅杆

在黑色山毛榉桅杆上方的一个小扇子里

[wer] [noʊ] [bleɪd] [sprɪŋgɪθ] [gri:n]

Where	no	blade	springeth	green
在哪里	不	刀刃	斯普林斯	绿色的

那里没有绿叶，也没有绿色

[bʌt; bət]['pælɪd] ['belz] [ʌv; əv][ðə; ði] [ʃaɪ] ['helibərain] .

But	pallid	bells	of	the	shy	helleborine	.
但	苍白	铃铛	的	这	害羞的	嚏根草	.

但害羞的嚏根草却开着苍白的铃铛状花朵。

[wʌt] [ɪz] [ðɪs] ['ekstəsi] [ðæt] [ˌəuvə'hwelmz]

What	is	this	ecstasy	that	overwhelms
什么	是	这	狂喜	那	压倒性

这种令人难以承受的狂喜究竟是什么?

[ðə; ði] ['driːmiŋ] [ɜːrθ] ?

The	dreaming	earth	?
这	做梦	地球	?

梦幻般的地球?

[siː] , [ðə; ði] - ['ɛlmz]

See	,	the	embrownèd	elms
看	,	这	-	榆树

看，那些枯黄的榆树

['kraʊdɪŋ] ['pɜːrp(ə)l] ['distənsiz] [wɔːrm][ðə; ði] [depθs] [ʌv; əv][ðə; ði] [wʊd] ;

Crowding	purple	distances	warm	the	depths	of	the	wood	;
拥挤	紫色的	距离	温暖的	这	深度	的	这	木头	;

紫色的浓密距离温暖了树林的深处;

[ə; eɪ] [nuː] - [bɔːrn][wɪnd] [tɔsiz] [ðer; ðər]['tæsəlz] [braʊn] ,

A	new	-	born	wind	tosses	their	tassels	brown	,
一个	新的	-	出生	风	抛掷	他们的	流苏	棕色的	,

一阵新生的风吹拂着它们棕色的穗子,

[hɪz; ɪz] [waɪt] [klaʊdz] ['dæpl] [ðə; ði] [daʊn] ;

His	white	clouds	dapple	the	down	;
他的	白色的	云	斑纹	这	向下	;

他的白云点缀着绒毛;

['ɪntuː][ə; eɪ] [griːn] [fleɪm] ['bɜːrstɪŋ] [ðə; ði] ['hedʒroʊ] [stænd] ;

Into	a	green	flame	bursting	the	hedgerows	stand	;
进入	一个	绿色的	火焰	爆发	这	树篱	站立	;

绿焰冲破树篱，直挺挺地耸立着;

[suːn] , [wɪð; wɪθ] ['bænərz] ['flaɪɪŋ] , [sprɪŋ] [wɪl] [wɔːk] [ðə; ði][lænd] . . . .

Soon	,	with	banners	flying	,	Spring	will	walk	the	land	.	.	.	.
很快	,	和	横幅	飞行	,	春天	将要	走	这	土地	.	.	.	.

不久，旗帜飘扬，春天将降临大地.....

[ðer; ðər][ɪz][noʊ] [deɪ] [fɔːr; fər] [ðiː] , [maɪ] [soʊl] , [laɪk] [ðɪs] ,

There	is	no	day	for	thee	,	my	soul	,	like	this	,
那里	是	不	天	为了	你	,	我的	灵魂	,	喜欢	这	,

我的灵魂啊，没有哪一天像今天这样属于你。

[noʊ] [sprɪŋ] [ʌv; əv] ['lʌvli] [wɜːrdz] .

No	spring	of	lovely	words	.
不	春天	的	迷人的	字	.

没有美妙的话语涌现。

[neɪ] , ['iːv(ə)n][ðə; ði] [kɪs]

Nay	,	even	the	kiss
不	,	甚至	这	吻

不，甚至连吻也是如此

[ʌv; əv]['mɔːrt(ə)l] [lʌv] [ðæt] ['meɪkɪθ] [mæn][dɪ'vaɪn]

Of	mortal	love	that	maketh	man	divine
的	凡人	爱	那	制造	男人	神圣的

使人神圣的凡人之爱

[ðɪs] [laɪt] ['kænɑ:t] [ˌaʊt'ʃaɪn] :
This light cannot outshine :
这 光 不能 光芒四射 :

这道光无法盖过:

[neɪ] , ['i:v(ə)n]['poʊəts] , [ðeɪ] [hu:z] [freɪl][hændz] [kætʃ]
Nay , even poets , they whose frail hands catch
不 , 甚至 诗人 , 他们 谁 脆弱 双手 抓住

不，甚至连诗人，那些双手纤弱的诗人，也会抓住

[ðə; ði] ['ʃædoʊ] [ʌv; əv] ['vænɪʃɪŋ] ['bju:ti] , [meɪ] [nɑ:t] [mætʃ]
The shadow of vanishing beauty , may not match
这 阴影 的 消失 美丽 , 可能 不是 匹配

逝去之美的影子，或许并不匹配

[ðɪs] ['li:fi] ['ekstəsi] .
This leafy ecstasy .
这 绿叶 狂喜 .

这片绿叶带来的极致愉悦。

[swi:t] [wɜ:rdz] [meɪ] [kʌl]
Sweet words may cull
甜的 字 可能 淘汰

甜言蜜语或许能消磨时间

[sʌtʃ] ['mædʒɪk(ə)l] ['bju:ti] [æz; əz][taɪm] [meɪ] [nɑ:t] [dɪ'strɔɪ] ;
Such magical beauty as time may not destroy ;
这样的 神奇 美丽 作为 时间 可能 不是 破坏 ;

如此神奇的美丽，时间也无法摧毁;

[bʌt; bət][wi:; wi] , [ə'læs] , [ɑ:r; ər][nɑ:t] [mɔ:r] ['bju:tɪf(ə)l] :
But we , alas , are not more beautiful :
但 我们 , 唉 , 是 不是 更多的 美丽的 :

但可惜的是，我们并不比她们更美:

[wi:; wi]['kænɑ:t] ['flaʊər] [ɪn] ['bju:ti] [æz; əz][ɪn][dʒɔɪ] .
We cannot flower in beauty as in joy .
我们 不能 花 在 美丽 作为 在 喜悦 .

我们无法在美丽中绽放，如同在喜悦中绽放。

[wi:; wi] [sɪŋ] , ['aʊər; ɑ:r] - [wɜ:rdz][ɑ:r; ər][sped] , [ænd; ənd] [ðen]
We sing , our musèd words are sped , and then
我们 唱歌 , 我们的 - 字 是 加速 , 和 然后

我们歌唱，我们沉思的话语飞速流淌，然后

['poʊəts][ɑ:r; ər]['oʊnli][men]
Poets are only men
诗人 是 仅有的 男人

诗人不过是男人

[hu:] [eɪdʒ] , [ænd; ənd][tɔɪl] , [ænd; ənd] ['sɪkən] . . . .
Who age , and toil , and sicken . . . .
WHO 年龄 , 和 辛劳 , 和 令人作呕 . . . .

那些衰老、劳作、患病的人.....

[ðɪs] - [tri:]
This maim'd tree
这 - 树

这棵残缺的树

[meɪ] [stænd][ɪn] [li:f] [wen] [aɪ][hæv; həv] ['si:st] [tu:; tə][bi:; bi] .
May stand in leaf when I have ceased to be .
可能 站立 在 叶子 什么时候 我 有 停止 到 是 .

当我离世之时，或许会化作一片叶子。

[ðə; ði] ['dʒɔɪəs] ['lʌvər]
THE **JOYOUS** **LOVER**
这 欢乐 情人

快乐的情人

[oʊ] , [naʊ] [ðæt] [aɪ][ˌeɪ 'em] [friː] [æz; əz][ðə; ði] [er]
O **,** **now** **that** **I** **am** **free** **as** **the** **air**
哦 , 现在 那 我 是 自由的 作为 这 空气

哦，现在我像空气一样自由了。

[ænd; ənd] [fliːt] [æz; əz] [klaʊdz] [ə'bʌv] ,
And **fleet** **as** **clouds** **above** **,**
和 舰队 作为 云 多于 ,

像天上的云一样快，

[aɪ] [wɪl] ['wɑːndər] ['evriwer]
I **will** **wander** **everywhere**
我 将要 漫步 到处

我将四处游荡

['oʊvər][ðə; ði] [weɪz] [aɪ] [lʌv] .
Over **the** **ways** **I** **love** **.**
超过 这 方式 我 爱 .

我爱的方式。

['laɪtli] , ['laɪtli] [wɪl] [aɪ] [pæs]
Lightly **,** **lightly** **will** **I** **pass**
轻轻 , 轻轻 将要 我 经过

我会轻轻地，轻轻地通过

[nɔːr] ['skætər] [æz; əz][aɪ][goʊ]
Nor **scatter** **as** **I** **go**
也不 分散 作为 我 去

我走的时候也不散开

[ə; eɪ] ['ʃædoʊ] [ɑːn][ðə; ði] ['bloʊɪŋ] [græs]
A **shadow** **on** **the** **blowing** **grass**
一个 阴影 在 这 吹 草

随风摇曳的草地上投下阴影

[ɔːr][ə; eɪ] ['fʊtprɪnt] [ɪn][ðə; ði] [snoʊ] .
Or **a** **footprint** **in** **the** **snow** **.**
或者 一个 脚印 在 这 雪 .

或者雪地上的脚印。

[ɔːl][ðə; ði][waɪld] [θɪŋz] [ʌv; əv][ðə; ði] [wʊd]
All **the** **wild** **things** **of** **the** **wood**
全部 这 荒野 事物 的 这 木头

林中所有的野兽

[ðæt] [wʌns][wɜːr; wər]['tɪmɪd][ænd; ənd] [ʃaɪ]
That **once** **were** **timid** **and** **shy**
那 一次 是 胆小 和 害羞的

那些曾经胆怯害羞的人

[ðeɪ] [ʃæl; ʃəl][nɑːt] [fliː] [ðer; ðər]['sɑːlətuːd]
They **shall** **not** **flee** **their** **solitude**
他们 将 不是 逃跑 他们的 孤独

他们不会逃离孤独。

[fɔːr; fər] [fɪr] , [wen] [aɪ] [pæs] [baɪ] ;
For **fear** **,** **when** **I** **pass** **by** **;**
为了 害怕 , 什么时候 我 经过 经过 ;

因为害怕，当我经过时；

[ænd; ənd] ['bjuːti] , ['bjuːti] , [ðə; ði][waɪd][wɜːrld]['oʊvər] ,

And	beauty	,	beauty	,	the	wide	world	over	,
和	美丽	,	美丽	,	这	宽的	世界	超过	,

还有美，美，遍布世界各地，

[ʃæl; ʃəl] [blʌʃ] [wen] [aɪ] [drɔː] [nɪr] :

Shall	blush	when	I	draw	near	:
将	脸红	什么时候	我	画	靠近	:

靠近时我会脸红：

[ʃiː; ʃi] [noʊz] [hɜːr; hər]['lʌvər] , [ðə; ði]['dʒɔɪəs] ['lʌvər] ,

She	knows	her	lover	,	the	joyous	lover	,
她	知道	她	情人	,	这	欢乐	情人	,

她认识她的爱人，那个快乐的爱人，

[ænd; ənd] [griːts] [hɪm; ɪm] [wɪ'ðaʊt] [fɪr] .

And	greets	him	without	fear	.
和	问候	他	没有	害怕	.

他毫无畏惧地迎接他。

[bʌt; bət] [ɪf] [aɪ] [kʌm] [tuː; tə][ðə; ði][dɑːrk] [ruːm]

But	if	I	come	to	the	dark	room
但	如果	我	来	到	这	黑暗的	房间

但如果我来到暗室

[frʌm; frəm] [wɪtʃ] ['aʊər; ɑːr] [lʌv] [hæθ] [fled]

From	which	our	love	hath	fled
从	哪个	我们的	爱	有	逃亡

我们的爱已从那里逃离

[ænd; ənd][bend] [ə'bʌv] [juː; jʊ][ɪn][ðə; ði] [gluːm]

And	bend	above	you	in	the	gloom
和	弯曲	多于	你	在	这	愁云

在黑暗中俯身在你上方

[ɔːr] [niːl] [bɪ'saɪd] [jʊr; jər][bed] ,

Or	kneel	beside	your	bed	,
或者	下跪	旁	你的	床	,

或者跪在床边，

[smaɪl] [sɔːft][ɪn][jʊr; jər] [sliːp] , [maɪ] ['bjuːtɪf(ə)l] [wʌn] ,

Smile	soft	in	your	sleep	,	my	beautiful	one	,
微笑	柔软的	在	你的	睡觉	,	我的	美丽的	一	,

美丽的宝贝，睡梦中请露出温柔的微笑。

[fɔːr; fər] [ɪf] [juː; jʊ][ʃʊd; ʃəd] [seɪ] - [neɪ] -

For	if	you	should	say	'	Nay	'
为了	如果	你	应该	说	-	不	-

如果你说“不”，

[tuː; tə][ðə; ði] [driːm] [wɪtʃ] [vɪzɪtɛθ] [juː; jʊ][ə'loʊn] ,

To	the	dream	which	visiteth	you	alone	,
到	这	梦	哪个	访问	你	独自的	,

致那只独自造访你的梦境，

[maɪ][dʒɔɪ] [wʊd] ['wɪðər] [ə'weɪ] .

My	joy	would	wither	away	.
我的	喜悦	会	枯萎	离开	.

我的快乐会逐渐消逝。

[ded] ['poʊəts]

DEAD	POETS
死的	诗人

死亡诗人

[oʊd] ['rɪt(ə)n] [æt; ət] ['wɪltən] [haʊs]
ODE WRITTEN AT WILTON HOUSE
颂 书面 在 威尔顿 房子

威尔顿府所作颂歌

[læst] [naɪt] , [ə'meɪzd] , [aɪ][trɑ:d][ɑ:n]['hoʊli] [graʊnd]
Last night , amazed , I trod on holy ground
最后的 夜晚 , 惊叹 , 我 践踏 在 圣 地面

昨晚，我惊叹不已，踏上了圣地。

['bri:ðɪŋ] [æn; ən] [er] [ðæt] ['eɪnʃənt] ['poʊəts] [nu:] ,
Breathing an air that ancient poets knew ,
呼吸 一个 空气 那 古老的 诗人 知道 ,

呼吸着古代诗人熟悉的空气，

[wer] , [ɪn][ə; eɪ] ['væli] ['kʌmpəs] [wɪð; wɪθ] [swi:t] [saʊnd] ,
Where , in a valley compassed with sweet sound ,
在哪里 , 在 一个 谷 罗盘 和 甜的 声音 ,

在被悦耳声音环绕的山谷中，

[bɪ'ni:θ] [ə; eɪ]['gɑ:rdənz] - [ʃeɪdz] [ʌv; əv] [ju:] ,
Beneath a garden's alley'd shades of yew ,
下面 一个 花园的 - 色调 的 紫杉 ,

在花园小径旁紫杉树荫下，

[wɪð; wɪθ] ['i:gər] [fi:t] - [ðæt] ['sɪŋər] [swi:t]
With eager feet passèd that singer sweet
和 渴望的 脚 - 那 歌手 甜的

那位甜美的歌手迈着急切的步伐走过。

[hu:] ['stelə] [lʌvd] , [hu:m] ['blʌdi] ['zʌtfən]
Who Stella loved , whom bloody Zutphen
WHO 斯特拉 喜爱 , 谁 血腥 祖特芬

斯特拉爱的人，该死的祖特芬

[slu:]
slew
一万

一万

[ɪn][ðə; ði] [stɑ:rd] ['zi:nɪθ] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] ['naɪtli] [feɪm] .
In the starred zenith of his knightly fame .
在 这 星形 天顶 的 他的 骑士精神 名声 .

在他骑士声望的巅峰时期。

[ðer; ðər] [tu:] [ə; eɪ][dɑ:rk] - [stoʊl] ['fɪgjər] [aɪ][dɪd] [mi:t] :
There too a dark - stoled figure I did meet :
那里 也 一个 黑暗的 - 被盗 数字 我 做过 见面 :

在那里，我也遇到了一个身穿黑衣的身影:

['hɜ:rbərt] , [hu:z] [feɪθ] [bə:nd] [tru:]
Herbert , whose faith burned true
赫伯特 , 谁 信仰 烧伤 真的

赫伯特，他的信仰如烈火般燃烧着

[ænd; ənd] ['stedfæst] [æz; əz][ðə; ði]['ɔ:ltər]['kændəlz] [fleɪm] .
And steadfast as the altar candle's flame .
和 坚定不移 作为 这 坛 蜡烛的 火焰 .

如同祭坛上蜡烛的火焰般坚定不移。

['ʌndər] [ðə; ði] ['wɪltən] ['si:dəz] , ['pɔndərɪŋ]
Under the Wilton cedars , pondering
在下面 这 威尔顿 雪松 , 沉思

在威尔顿雪松下，沉思

[ə'pɑːn][ðə; ði][peɪnz][ʌv; əv] ['bjuːti] [ænd; ənd][ðə; ði] [rɔːŋ]

Upon	**the**	**pains**	**of**	**Beauty**	**and**	**the**	**wrong**
之上	这	疼痛	的	美丽	和	这	错误的

美丽与错误带来的痛苦

[ðæt] [siːlɪθ] ['lʌvli] [lɪps] , ['feɪtɪd] [tuː; tə] [sɪŋ] ,

That	**sealeth**	**lovely**	**lips**	**,**	**fated**	**to**	**sing**	**,**
那	西雷斯	迷人的	嘴唇	,	命中注定	到	唱歌	,

那封印着美丽双唇的封印，注定要歌唱，

[bɪ'fɔːr] [ðeɪ] [riːtʃ] [ðə; ði]['keɪd(ə)ns][ʌv; əv][ðer; ðər] [sɔːŋ] ,

Before	**they**	**reach**	**the**	**cadence**	**of**	**their**	**song**	**,**
前	他们	抵达	这	节奏	的	他们的	歌曲	,

在他们唱出歌曲的节奏之前，

[aɪ] [mjuːzd] [ə'pɑːn] [ded] ['poʊəts] : ['maɪti] [wʌnz]

I	**mused**	**upon**	**dead**	**poets**	**:**	**mighty**	**ones**
我	沉思	之上	死的	诗人	:	强大的	一个

我沉思着那些逝去的诗人：伟大的诗人

[huː] [sæŋ] [ænd; ənd] ['sʌfərd] : ['briːfli] [hɜːrd] [wɜːr; wər] [ðeɪ]

Who	**sang**	**and**	**suffered**	**:**	**briefly**	**heard**	**were**	**they**
WHO	唱	和	遭受	:	简要地	听到	是	他们

谁曾歌唱，谁曾受苦：他们的声音曾短暂地回荡。

[æz; əz] ['lɪbiən] ['naɪtɪŋgeɪl] ['wɪri] [ʌv; əv] [wɪŋ]

As	**Libyan**	**nightingales**	**weary**	**of**	**wing**
作为	利比亚	夜莺	厌倦	的	翼

就像利比亚夜莺厌倦了翅膀

['fliːɪŋ] [ðə; ði]['tempər][ʌv; əv][sə'hɑːrən][sʌnz]

Fleeing	**the**	**temper**	**of**	**Saharan**	**suns**
逃离	这	脾气	的	撒哈拉	太阳

逃离撒哈拉沙漠烈日的炙烤

[tuː; tə] ['glædn] ['aʊər; ɑːr] - [meɪ] ,

To	**gladden**	**our**	**moon'd**	**May**	**,**
到	格拉登	我们的	-	可能	,

为了让我们的五月月光更加明媚，

[ænd; ənd][wɪð; wɪθ][ðə; ði]['broʊkən] ['blɑːsəm] ['vænɪʃɪŋ] .

And	**with**	**the**	**broken**	**blossom**	**vanishing**	**.**
和	和	这	破碎的	开花	消失	.

随着残花凋零。

[soʊ][tuː; tə][maɪ] [aɪz] [ə; eɪ] ['sɑːroʊfl] ['vɪʒ(ə)n] [keɪm]

So	**to**	**my**	**eyes**	**a**	**sorrowful**	**vision**	**came**
所以	到	我的	眼睛	一个	悲伤	想象	来了

于是，我眼前浮现出一幅悲伤的景象。

[ʌv; əv][wʌn] [huːz] [neɪm] [wʌz; wəz] [rɪt] [ɪn]['wɔːtər] : [braɪt]

Of	**one**	**whose**	**name**	**was**	**writ**	**in**	**water**	**:**	**bright**
的	一	谁	姓名	曾是	写	在	水	:	明亮的

名字刻在水中的人：明亮

[hɪz; ɪz] [tʃiːks] [ænd; ənd] [aɪz] [bəːnd] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ]['hektɪk] [fleɪm] ;

His	**cheeks**	**and**	**eyes**	**burned**	**with**	**a**	**hectic**	**flame**	**;**
他的	脸颊	和	眼睛	烧伤	和	一个	忙碌的	火焰	;

他的双颊和双眼燃烧着炽热的火焰；

[ænd; ənd][wʌn] , [ə'læs] !

And	**one**	**,**	**alas**	**!**
和	一	,	唉	!

唉，还有一个！

[aɪ] [sɔː] [huːz] ['pæʃənət] [maɪt]
I saw whose passionate might
我 锯 谁 热情的 可能

我看到了那股热情的力量

[wʌz; wəz] [spent] [ə'pɑːn] [ə; eɪ] ['fiːvərd] [fen] [ɪn] [griːs] ;
Was spent upon a fevered fen in Greece ;
曾是 花费 之上 一个 发烧 分 在 希腊 ;

曾被困在希腊一片潮湿的沼泽地里;

[wʌn] [ʃeɪd] [ðer; ðər] [wʌz; wəz] [huː] , ['stɑːrvɪŋ] , [tʃoʊkt] [wɪð; wɪθ] [bred] ;
One shade there was who , starving , choked with bread ;
一 阴影 那里 曾是 WHO , 饥饿 , 窒息 和 面包 ;

那里有一个幽灵，饥饿难耐，被面包噎住了;

[wʌn] , [ə; eɪ] [draʊnd] [kɔːrps] , [θruː] ['stɔːrmi] ['wɔːtər] [slɪps] ;
One , a drown'd corpse , through stormy water slips ;
一 , 一个 溺水 尸体 , 通过 暴风雨 水 滑倒 ;

一具溺亡的尸体，在暴风雨中滑落;

[wʌn] [ɪn] [ðə; ði] ['nʌmɪŋ] ['pɑːpi] - [dʒuːs] [faʊnd] [piːs] ;
One in the numbing poppy - juice found peace ;
一 在 这 麻木 罂粟 - 汁 成立 和平 ;

一人在麻木的罂粟汁液中找到了平静;

[ænd; ənd] [wʌn] , [ə; eɪ] [juːθ] , [leɪ] [ded]
And one , a youth , lay dead
和 一 , 一个 青年 , 躺 死的

其中一人，一名青年，已经死亡。

[wɪð; wɪθ] ['paʊdərd] ['ɑːrsnɪk] [ə'pɑːn] [hɪz; ɪz] [lɪps] .
With powdered arsenic upon his lips .
和 粉末状 砷 之上 他的 嘴唇 .

嘴唇上沾着砒霜粉。

[oʊ] ['bɪtər] [wɜːr; wər] [ðə; ði] ['sɑːroʊ] [ðæt] [kʊd; kəd] [dʌl]
O bitter were the sorrow that could dull
哦 苦的 是 这 悲哀 那 可以 乏味的

哦，那能使人麻木的悲伤是多么苦涩啊

©叶兴阳双语音标有声读物.本网站点所有英文书籍内容均来自公共领域资源。

经叶兴阳老师独家注音、翻译与重新排版，享有完整版权。未经授权禁止转载或商用。

诗集，1916-1918(Poems, 1916-1918)
第2/4页

[ðə; ði]['sɑ:mbər]['mju:zɪk][ʌv; əv] [sloʊ] ['i:vnɪŋ]
The sombre music of slow evening
这 阴沉 音乐 的 慢的 晚上

傍晚的忧郁音乐

[hɪr] , [wer] [ðə; ði][oʊld][wɜ:rld][ɪz][soʊ] ['bju:tɪf(ə)l]
Here , where the old world is so beautiful
这里 , 在哪里 这 老的 世界 是 所以 美丽的

这里，旧世界如此美丽

[ðæt] ['i:v(ə)n] ['lesər] [lɪps][ɑ:r; ər] [mu:vd] [tu:; tə] [sɪŋ]
That even lesser lips are moved to sing
那 甚至 较少 嘴唇 是 已搬 到 唱歌

甚至连最微不足道的人也会开口歌唱。

[haʊ] [ðə; ði][waɪd] ['herən] [seɪlz]['ɪntu:][ðə; ði] [laɪt]
How the wide heron sails into the light
如何 这 宽的 苍鹭 帆 进入 这 光

苍鹭如何飞向光明

[blæk] [æz; əz][ðə; ði] ['sidərn] ['ʃæˌdoʊz] [ɑ:n][ðə; ði] [lɔ:nz]
Black as the cedarn shadows on the lawns
黑色的 作为 这 雪松 阴影 在 这 草坪

黑得像草坪上雪松树的影子

[ɔ:r] ['strɪkən] ['wʊdləndz] ['peɪʃ(ə)nt][ɪn] [dɪ'keɪ] ,
Or stricken woodlands patient in decay ,
或者 受打击的 林地 病人 在 衰变 ,

或者饱受摧残、日渐衰败的林地，

[ænd; ənd]['rɪvər]['wɔ:tər] ['mə:məz] [θru:] [ðə; ði] [naɪt]
And river water murmurs through the night
和 河 水 低语 通过 这 夜晚

夜里，河水潺潺流淌。

[ʌn'tɪl] [ɔ:'tʌmnəl] [dɔ:nz]
Until autumnal dawns
直到 秋季 黎明

直到秋日的黎明

[bɜ:rn][ɪn][ðə; ði] [glæs] [ʌv; əv] - ['wɔ:təri] [wei] .
Burn in the glass of Nadder's watery way .
烧伤 在 这 玻璃 的 - 水状的 方式 .

在纳德河水道的玻璃杯中燃烧。

[neɪ] , [ði:z] [wɜ:r; wər] [ðeɪ] [baɪ] [hu:m] [ðə; ði][wɜ:rld][wʌz; wəz][lɔ:st] ,
Nay , these were they by whom the world was lost ,
不 , 这些 是 他们 经过 谁 这 世界 曾是 丢失的 ,

不，正是这些人毁灭了世界。

[tu:; tə] [hu:m] [ðə; ði][wɜ:rld][moʊst] ['rɪtʃli] [geɪv] : [fər'lɔ:rn]
To whom the world most richly gave : forlorn
到 谁 这 世界 最多 丰富 给予 : 绝望

世界给予最多的人：孤独者

['bjuːti] [ðeɪ] - , [kaʊntɪŋ] [nɑːt][ðə; ði][kɔːst]
Beauty they worshipp'd , counting not the cost
美丽 他们 - , 计数 不是 这 成本

他们崇拜美貌，不计代价。

[ɪf] [ʌv; əv][ðer; ðər]['tɔːrment] ['bjuːti] [maɪt] [biː; bi][bɔːrn] ;
If of their torment beauty might be born ;
如果 的 他们的 折磨 美丽 可能 是 出生 ;

如果美丽能从他们的苦难中诞生；

[ænd; ənd][laɪf] , [ðə; ði]['splendɪd] ['flaʊər] [ʌv; əv][ðer; ðər] [dɪ'laɪt] ,
And life , the splendid flower of their delight ,
和 生活 , 这 灿烂 花 的 他们的 喜 ,

而生命，这朵令他们无比喜悦的绚丽花朵，

['lʌvɪŋ] [tuː] ['iːgərli] , [ðeɪ] [broʊk] , [ænd; ənd] -
Loving too eagerly , they broke , and spill'd
爱 也 急切地 , 他们 打破 , 和 -

他们爱得太热烈，结果破裂了，泪水洒了出来。

[ðə; ði] [pər'fjuːm] [ðæt] [ðə; ði]['foʊldɪd] [petlz] [kloʊz]
The perfume that the folded petals close
这 香水 那 这 折叠 花瓣 关闭

花瓣折叠后散发出的香气

[bɪ'fɔːr] [ɪts] [praɪm] ; [jet] [ðer; ðər][freɪl] ['fɪŋgərz] [waɪt]
Before its prime ; yet their frail fingers white
前 它是 主要的 ; 然而 他们的 脆弱 手指 白色的

在它最鼎盛时期之前；然而它们纤细的手指却泛着白光

[frʌm; frəm] [ðæt] [bruːzd] [bluːm]
From that bruised bloom distill'd
从 那 瘀伤 盛开 蒸馏

从那朵凋零的花朵中提炼出来

['ʌtərmoʊst] ['ætər] [ʌv; əv][ðə; ði] ['lɪvɪŋ] [roʊz] .
Uttermost attar of the living rose .
极致 阿塔尔 的 这 活的 玫瑰 .

活玫瑰的极致芬芳。

['werfɔːr] , [oʊ] ['ʃaɪnɪŋ] [wʌnz] , [aɪ] [wɪl] [nɑːt] [mɔːrn]
Wherefore , O shining ones , I will not mourn
因此 , 哦 灼灼 一个 , 我 将要 不是 哀悼

因此，闪耀的众生啊，我不会悲伤。

[juː; jʊ] , [huː] [hæv; həv] - ['bjuːtiz] ['siːkrət] [weɪz]
You , who have ravish'd beauty's secret ways
你 , WHO 有 - 美的 秘密 方式

你，已然洞悉了美的秘密之道

[bɪ'niːθ] ['dɛθs] ['ɪmpətənt] ['ʃædoʊ] , ['sʌfərɪŋ] [skɔːrn] ,
Beneath death's impotent shadow , suffering scorn ,
下面 死亡人数 阳痿 阴影 , 痛苦 轻蔑 ,

在死亡无能的阴影下，遭受蔑视，

['heɪtrɪd] , [ænd; ənd] [ˌdesə'leɪʃn] [ɪn][hɜːr; hər] [preɪz] . . . .
Hatred , and desolation in her praise . . . .
仇恨 , 和 荒凉 在 她 称赞 . . . .

对她的赞美中充满了仇恨和绝望.....

[ðʌs] [æz; əz][aɪ][spoʊk][ðer; ðər] ['fæntəm] ['feɪsɪz][smaɪld] ,
Thus as I spoke their phantom faces smiled ,
因此 作为 我 辐 他们的 幻影 面孔 微笑 ,

于是，当我说话的时候，他们那虚幻的面孔露出了笑容。

[æz; əz] ['bruːdɪŋ] [naɪt] [wɪð; wɪθ] ['hevi] ['daʊnwərd] [wɪŋ]
As **brooding** **night** **with** **heavy** **downward** **wing**
作为 沉思 夜晚 和 重的 向下 翼

如同夜晚的沉思，沉重的翅膀向下垂落

[fel] [ə'pɑːn] ['wɪltənz] [ˌelɪ'dʒaɪək] [stoʊn] ,
Fell **upon** **Wilton's** **elegiac** **stone** **,**
费尔 之上 威尔顿的 挽歌 石头 ,

倒在了威尔顿的挽歌石上，

[ɑːn][ðə; ði][dɑːrk] ['wʊdləndz] [ænd; ənd][ðə; ði]['wɔːtərz][waɪld]
On **the** **dark** **woodlands** **and** **the** **waters** **wild**
在 这 黑暗的 林地 和 这 水 荒野

在幽暗的林地和狂野的水域上

[ænd; ənd] ['evri] ['lɪvɪŋ] [θɪŋ] - -
And **every** **living** **thing** **-** **-**
和 每一个 活的 事物 - -

以及所有生物——

['liːvɪŋ] [ˌem 'iː][ðer; ðər] - [ænd; ənd][ə'loʊn] .
Leaving **me** **there** **amazèd** **and** **alone** **.**
离开 我 那里 - 和 独自的 .

留下我独自一人，震惊不已。

['pɔːrtən] ['wɔːtər]
PORTON **WATER**
波顿 水

波顿水

[θruː] ['pɔːrtən] ['vɪlɪdʒ] , ['ʌndər] [ðə; ði] [brɪdʒ] ,
Through **Porton** **village** **,** **under** **the** **bridge** **,**
通过 波顿 村庄 , 在下面 这 桥 ,

穿过波顿村，在桥下，

[ə; eɪ] [klɪr] [buən] ['floʊəθ] , [wɪð; wɪθ]['graːsiz] ['treɪlɪŋ] ,
A **clear** **bourne** **floweth** **,** **with** **grasses** **trailing** **,**
一个 清除 伯恩 流淌 , 和 草 尾随 ,

清澈的溪流潺潺流淌，草木随风摇曳。

[wer'ɪn] [ɑːr; ər] ['ʃæˌdoʊz] [ʌv; əv] [waɪt] [klaʊdz] ['seɪlɪŋ] ,
Wherein **are** **shadows** **of** **white** **clouds** **sailing** **,**
其中 是 阴影 的 白色的 云 帆船 ,

其中，白云的影子在飘荡，

[ænd; ənd]['ɛlmz] [ðæt] ['ʃeltər] ['ʌndər] [ðə; ði] [rɪdʒ] .
And **elms** **that** **shelter** **under** **the** **ridge** **.**
和 榆树 那 庇护所 在下面 这 岭 .

还有在山脊下遮荫的榆树。

[θruː] ['pɔːrtən] ['vɪlɪdʒ] [wiː; wi] [pæst] [wʌn] [deɪ] ,
Through **Porton** **village** **we** **passed** **one** **day** **,**
通过 波顿 村庄 我们 通过了 一 天 ,

有一天，我们路过波顿村。

[maːtʃɪŋ] [ðə; ði] [pleɪn] [fɔːr; fər] [maɪl] [ɑːn] [maɪl] ,
Marching **the** **plain** **for** **mile** **on** **mile** **,**
行军 这 清楚的 为了 英里 在 英里 ,

沿着平原行军一英里又一英里，

[ænd; ənd] [krɔːst] [ðə; ði] [brɪdʒ] [ɪn]['sɪŋg(ə)l] [faɪl] ,
And **crossed** **the** **bridge** **in** **single** **file** **,**
和 交叉 这 桥 在 单身的 文件 ,

他们排成一列过了桥。

['hæpɪli] ['sɪŋɪŋ] , [ænd; ənd] ['mɑ:tʃt] [ə'weɪ]

Happily	**singing**	**,**	**and**	**marched**	**away**
快乐地	歌唱	,	和	行军	离开

他们欢快地唱着歌，列队离开。

['oʊvər][ðə; ði] [brɪdʒ] [wer] [ðə; ði] ['ʃæloʊ] ['reɪsɪz] ,

Over	**the**	**bridge**	**where**	**the**	**shallow**	**races**	**,**
超过	这	桥	在哪里	这	浅的	种族	,

越过浅滩上的桥，

['ʌndər] [ə; eɪ] [klɪr] [ænd; ənd] ['frɔ:sti] [skaɪ] :

Under	**a**	**clear**	**and**	**frosty**	**sky**	**:**
在下面	一个	清除	和	霜冻	天空	:

在晴朗而寒冷的天空下：

[ænd; ənd][ðə; ði] ['wintəbɔ:n] , [æz; əz][wi:; wi] ['mɑ:tʃt] [baɪ] ,

And	**the**	**winterbourne**	**,**	**as**	**we**	**marched**	**by**	**,**
和	这	温特伯恩	,	作为	我们	行军	经过	,

当我们行军经过时，冬日之花……

['mɪrərd] [ə; eɪ] ['θaʊz(ə)nd] ['læfɪŋ] ['feɪsɪz] .

Mirrored	**a**	**thousand**	**laughing**	**faces**	**.**
镜像	一个	千	笑	面孔	.

映照出上千张笑脸。

[oʊ] , [du:][wi:; wi] ['trʌb(ə)l] [ju:; jʊ] , ['pɔ:rtən]['rɪvər] ,

O	**,**	**do**	**we**	**trouble**	**you**	**,**	**Porton**	**river**	**,**
哦	,	做	我们	麻烦	你	,	波顿	河	,

哦，波顿河，我们是不是给您添麻烦了？

[wi:; wi] [hu:] ['læfɪŋ] [pæst] , [ænd; ənd]['æftər]

We	**who**	**laughing**	**passed**	**,**	**and**	**after**
我们	WHO	笑	通过了	,	和	后

我们这些笑着走过的人，以及之后

[faʊnd] [ə; eɪ] ['restɪŋ] - [pleɪs] [fɔ:r; fər] ['læftər] ?

Found	**a**	**resting**	**-**	**place**	**for**	**laughter**	**?**
成立	一个	休息	-	地方	为了	笑声	?

找到让笑声安息的地方了吗？

['oʊvər] [hɪr] , [wer] [ðə; ði] ['pɑ:plər] ['ʃɪvər]

Over	**here**	**,**	**where**	**the**	**poplars**	**shiver**
超过	这里	,	在哪里	这	白杨树	颤抖

这里，白杨树在颤抖

[baɪ]['stægnənt]['wɔ:tərz] , [wi:; wi][laɪ]['rɑ:t(ə)n] .

By	**stagnant**	**waters**	**,**	**we**	**lie**	**rotten**	**.**
经过	停滞不前	水	,	我们	说谎	烂	.

我们腐烂地躺在死水旁。

[ɑ:n] ['wɪndləs] [naɪts] , [ɪn][ðə; ði] ['loʊnli] ['pleɪsɪz] ,

On	**windless**	**nights**	**,**	**in**	**the**	**lonely**	**places**	**,**
在	无风	夜晚	,	在	这	孤独	地方	,

在无风的夜晚，在荒凉的地方，

[ðer; ðər] , [wer] [ðə; ði]['wɪntər]['wɔ:tər]['reɪsɪz] ,

There	**,**	**where**	**the**	**winter**	**water**	**races**	**,**
那里	,	在哪里	这	冬天	水	种族	,

在那里，冬日的溪水奔流不息的地方，

[oʊ] , ['pɔ:rtən]['rɪvər] , [ɑ:r; ər][wi:; wi] [fər'gɑ:tn] ?

O	**,**	**Porton**	**river**	**,**	**are**	**we**	**forgotten**	**?**
哦	,	波顿	河	,	是	我们	被遗忘的	?

哦，波顿河，我们被遗忘了吗？

[θruː] ['pɔːrtən] ['vɪlɪdʒ] , ['ʌndər] [ðə; ði] [brɪdʒ] ,

Through	Porton	village	,	under	the	bridge	,
通过	波顿	村庄	,	在下面	这	桥	,

穿过波顿村，在桥下，

[ðə; ði] [klɪr] [buən] ['floʊəθ] [wɪð; wɪθ] ['graːsiz] ['treɪlɪŋ] ,

The	clear	bourne	floweth	with	grasses	trailing	,
这	清除	伯恩	流淌	和	草	尾随	,

清澈的溪流边长满了匍匐的青草。

[wer'ɪn] [ɑːr; ər] ['ʃæˌdoʊz] [ʌv; əv] [laɪt] [klaʊd] ['seɪlɪŋ] ,

Wherein	are	shadows	of	light	cloud	sailing	,
其中	是	阴影	的	光	云	帆船	,

其中有轻盈的云影飘荡，

[ænd; ənd] ['ɛlmz] [ðæt] ['ʃeltər] ['ʌndər] [ðə; ði] [rɪdʒ] .

And	elms	that	shelter	under	the	ridge	.
和	榆树	那	庇护所	在下面	这	岭	.

还有在山脊下遮荫的榆树。

[ðə; ði] [peɪl] [muːn] [ʃiː; ʃi] [kʌmz] [ænd; ənd] [lʊks] ;

The	pale	moon	she	comes	and	looks	;
这	苍白	月亮	她	来	和	看起来	;

她来到苍白的月亮前，凝望着它；

['oʊvər] [ðə; ði] ['loʊnli] ['spaɪər] [ʃiː; ʃi] [klaimz] ;

Over	the	lonely	spire	she	climbs	;
超过	这	孤独	尖塔	她	攀登	;

她攀上孤寂的尖塔；

[fɔːr; fər] [ðer; ðər] [ʃiː; ʃi] [ɪz] ['lʌvliər] ['meni] [taɪmz]

For	there	she	is	lovelier	many	times
为了	那里	她	是	更可爱	许多	时代

因为在那里，她很多时候都更可爱。

[ðæn; ðən] [ɪn] [ðə; ði] ['lɪt(ə)l] ['broʊkən] [brʊks] .

Than	in	the	little	broken	brooks	.
比	在	这	小的	破碎的	布鲁克斯	.

比那些破碎的小溪还要多。

[æn; ən] [oʊld] [haʊs]

AN	OLD	HOUSE
一个	老的	房子

一栋老房子

[noʊ] [wʌn] [laɪvz; lɪvz] [ɪn] [ðə; ði] [oʊld] [haʊs] ; [lɔːŋ] [ə'goʊ]

No	one	lives	in	the	old	house	;	long	ago
不	一	生活	在	这	老的	房子	;	长的	前

老房子里已经没有人住了；很久以前

[ðə; ði] ['vɔɪsɪz] [ʌv; əv] [men] [ænd; ənd] ['wɪmɪn] [left] [ˌaɪ 'tiː] ['loʊnli] .

The	voices	of	men	and	women	left	it	lonely	.
这	声音	的	男人	和	女性	左边	它	孤独	.

男男女女的声音让它显得格外寂寞。

[ðeɪ] ['ʃʌtərd] [ðə; ði] ['saɪtləs] ['wɪndoʊz] [ɪn] [ə; eɪ] [roʊ] ,

They	shuttered	the	sightless	windows	in	a	row	,
他们	百叶窗	这	失明	视窗	在	一个	排	,

他们把一排没有窗户的窗户都关上了。

[ɪm'prɪzənɪŋ] ['empti] ['dɑːrknəs] - - ['dɑːrknəs] ['oʊnli] .

Imprisoning	empty	darkness	-	-	darkness	only	.
监禁	空的	黑暗	-	-	黑暗	仅有的	.

囚禁空虚的黑暗——只有黑暗。

[bɪ'jɑ:nd] [ðə; ði] ['gɑ:rdn] - [kləuziz] , [wɪð; wɪθ] ['sʌd(ə)n] ['θʌndər]

Beyond	the	garden	-	closes	,	with	sudden	thunder
超过	这	花园	-	关闭	,	和	突然	雷

花园尽头，突然传来雷声

[ðə; ði] ['lʌmbərɪŋ] [tru:p] - [treɪn] ['pæsɪŋ] [klæŋks][ænd; ənd]['dʒæŋgəlz] ;

The	lumbering	troop	-	train	passing	clanks	and	jangles	;
这	伐木	部队	-	火车	通过	叮当声	和	叮当声	;

笨重的运兵列车经过时发出叮叮当当的响声;

[ænd; ənd][aɪ] , [ə; eɪ]['streɪndʒər] , [pɪr] [wɪð; wɪθ] ['kerləs] ['wʌndər]

And	I	,	a	stranger	,	peer	with	careless	wonder
和	我	,	一个	陌生人	,	同伴	和	粗心	想知道

而我，一个陌生人，带着漫不经心的惊奇凝视着。

['ɪntu:][ðə; ði] ['θɪkɪt] [ʌv; əv][ðə; ði] ['gɑ:rdn] ['tæŋglz] .

Into	the	thickets	of	the	garden	tangles	.
进入	这	灌木丛	的	这	花园	缠结	.

走进花园里茂密的灌木丛。

[jet] , [æz; əz][aɪ] [pæs] , [ə; eɪ]['trænʃənt; 'trænsiənt; 'trænʒənt; 'trænziənt]['vɪʒ(ə)n] [dɔ:nz]

Yet	,	as	I	pass	,	a	transient	vision	dawns
然而	,	作为	我	经过	,	一个	瞬态	想象	黎明

然而，当我经过时，一个转瞬即逝的景象浮现出来。

['goʊstli] [ə'pɑ:n][maɪ] ['pɔndərɪŋ] ['spɪrɪts] [glu:m] ,

Ghostly	upon	my	pondering	spirit's	gloom	,
幽灵般的	之上	我的	沉思	精神的	愁云	,

幽灵般笼罩着我沉思的灵魂的阴郁，

[ʌv; əv] [greɪ] ['lævəndər] [bʊʃɪz] [ænd; ənd] ['wi:di] [lɔ:nz]

Of	grey	lavender	bushes	and	weedy	lawns
的	灰色的	薰衣草	灌木丛	和	杂草	草坪

灰色的薰衣草丛和杂草丛生的草坪

[ænd; ənd][ə; eɪ]['sɑ:ləteri] ['tʃeri] - [tri:] [ɪn] [blu:m] . . . .

And	a	solitary	cherry	-	tree	in	bloom	.	.	.	.
和	一个	孤	樱桃	-	树	在	盛开	.	.	.	.

还有一棵孤零零的盛开的樱花树.....

[noʊ][wʌn][laɪvz; lɪvz][ɪn][ðə; ði][oʊld] [haʊs] : [jɪr] [baɪ] [jɪr]

No	one	lives	in	the	old	house	:	year	by	year
不	一	生活	在	这	老的	房子	:	年	经过	年

老房子里无人居住：年复一年

[ðə; ði]['plæstər] ['krʌmblz] [ɑ:n][ðə; ði] ['loʊnli] [wɔ:lz] :

The	plaster	crumbles	on	the	lonely	walls	:
这	石膏	碎屑	在	这	孤独	墙壁	:

孤零零的墙壁上，石膏剥落了:

[ðə; ði]['æp(ə)l] [fɔ:lz] [ɪn][ðə; ði] [lʌʃ] [græs] ; [ðə; ði] [per] ,

The	apple	falls	in	the	lush	grass	;	the	pear	,
这	苹果	瀑布	在	这	郁郁葱葱	草	;	这	梨	,

苹果落在茂盛的草地上；梨，

['pʌlpi] [wɪð; wɪθ] ['raɪpnəs] , [ɑ:n][ðə; ði] ['pæθweɪ] [fɔ:lz] .

Pulpy	with	ripeness	,	on	the	pathway	falls	.
稀烂	和	成熟度	,	在	这	路径	瀑布	.

果肉饱满，成熟后掉落在路边。

[jet] [ðɪs] [ðə; ði] ['gɑ:rdn] [wʌz; wəz] , [wer] , [ɑ:n] [sprɪŋ] [naɪts]

Yet	this	the	garden	was	,	where	,	on	spring	nights
然而	这	这	花园	曾是	,	在哪里	,	在	春天	夜晚

然而，这就是花园，在春夜里.....

['ʌndər] [ðə; ði] ['tʃeri] - ['blɑ:səm] , ['lʌvəz] [p'laɪtɪd]

Under	the	cherry	-	blossom	,	lovers	plighted
在下面	这	樱桃	-	开花	,	恋人	陷入困境

樱花树下，恋人们许下了誓言

[hæv; həv] ['wʌndɚd] [æt; ət][ðə; ði] ['mʊni] ['biləuz] [waɪt] ,

Have	wondered	at	the	moony	billows	white	,
有	想知道	在	这	月亮	波澜	白色的	,

曾惊叹于月亮般的白色波浪，

['dri:miŋ] [ʌn'kaʊntəbl] [sprɪŋz] [baɪ] [lʌv] [dɪ'laɪtɪd] ;

Dreaming	uncountable	springs	by	love	delighted	;
做梦	不可数	弹簧	经过	爱	高兴极了	;

因爱而梦见无数春天;

[hu:z] [ɪrz] [hæv; həv] [hɜ:rd] [ðə; ði] ['blækˌbɜrdz] ['dʒɑ:li] ['wɪs(ə)l] ,

Whose	ears	have	heard	the	blackbird's	jolly	whistle	,
谁	耳朵	有	听到	这	黑鸟的	快乐的	哨	,

谁曾听见乌鸫欢快的鸣叫?

[ðə; ði] ['ʃædoʊi] [kraɪz] [ʌv; əv][bæts][ɪn] ['twaɪlaɪt] ['flɪtɪŋ]

The	shadowy	cries	of	bats	in	twilight	flitting
这	阴暗的	哭泣	的	蝙蝠	在	暮	飞掠

暮色中蝙蝠的低鸣声飘忽不定

['zɪgzæg] [bɪ'ni:θ] [ðə; ði] [i:vz] ; [ɔ:r] , [ɑ:n][ðə; ði] ['θɪs(ə)l] ,

Zigzag	beneath	the	eaves	;	or	,	on	the	thistle	,
之字形	下面	这	檐	;	或者	,	在	这	蓟	,

在屋檐下呈之字形；或者，在蓟草上，

[ðə; ði] ['twɪtər] [ʌv; əv] ['ɔ:təm] [bɜ:rdz] ['swɪŋɪŋ] [ænd; ənd] ['sɪtɪŋ] ;

The	twitter	of	autumn	birds	swinging	and	sitting	;
这	叽叽喳喳	的	秋天	鸟类	摇摆	和	坐着	;

秋鸟儿在空中摇摆栖息，发出啁啾的鸣叫声;

[hu:z] [aɪz] , [ɑ:n]['wɪntər] ['i:vnɪŋz] , [sloʊ] [rɪ'tɜ:rnɪŋ]

Whose	eyes	,	on	winter	evenings	,	slow	returning
谁	眼睛	,	在	冬天	晚上	,	慢的	返回

冬日的夜晚，谁的眼睛缓缓归来

[sɔ:] [ɑ:n][ðə; ði]['frɔ:stɪd] [pæðz] [peɪl] ['læmplaɪt] [fɔ:l]

Saw	on	the	frosted	paths	pale	lamplight	fall
锯	在	这	磨砂	路径	苍白	灯光	落下

在结霜的小径上，我看到了苍白的灯光落下。

['stri:mɪŋ] , [ɔ:r] , [ɑ:n][ðə; ði] [hɑ:rθ] , [red] ['embərz] ['bɜ:rnɪŋ] ,

Streaming	,	or	,	on	the	hearth	,	red	embers	burning	,
流媒体	,	或者	,	在	这	炉	,	红色的	余烬	燃烧	,

汩汩流淌，或者，炉膛上燃烧的红色余烬，

[ænd; ənd] ['ʃæˌdoʊz] [ʌv; əv] ['tʃɪldrən] ['pleɪɪŋ] [ɪn][ðə; ði][hɔ:l] .

And	shadows	of	children	playing	in	the	hall	.
和	阴影	的	孩子们	玩耍	在	这	大厅	.

还有孩子们在走廊里玩耍的影子。

[wer] [hæv; həv] [ðeɪ] [gɔ:n] , ['lʌvəz][ʌv; əv] [ə'nʌðər] [deɪ] ?

Where	have	they	gone	,	lovers	of	another	day	?
在哪里	有	他们	已消失	,	恋人	的	其他	天	?

昔日恋人，他们都去了哪里?

([noʊ][wʌn][laɪvz; lɪvz][ɪn][ðə; ði][oʊld] [haʊs] ; [lɔ:ŋ] [ə'goʊ]

(	No	one	lives	in	the	old	house	;	long	ago
(	不	一	生活	在	这	老的	房子	;	长的	前

（老房子里已经没有人住了；很久以前）

[ðeɪ] ['ʃʌtərd] [ðə; ði] ['saɪtləs] ['wɪndoʊz] . . . .)
They shuttered the sightless windows . . . .)
他们 百叶窗 这 失明 视窗 . . . .)

他们关上了那些没有窗户的窗户……

[wer] [ɑːr; ər] [ðeɪ] ,
Where are they ,
在哪里 是 他们 ,

他们在哪里，

[huːz] [aɪz] [dɪ'laɪtɪd] [ɪn] [ðɪs] ['mʊni] [snoʊ] ?
Whose eyes delighted in this moony snow ?
谁 眼睛 高兴极了 在 这 月亮 雪 ?

谁的目光被这月光下的雪景所吸引?

[aɪ] ['kænɑːt] [tel] . . . [ænd; ənd] ['lɪt(ə)l] [ɪ'nʌf] [ðeɪ] [ker] ,
I cannot tell . . . and little enough they care ,
我 不能 告诉 . . . 和 小的 足够的 他们 关心 ,

我无法判断……而且他们似乎也不太在意。

[ðoʊ] ['eɪprəl] [spreɪ] [ðə; ði] ['tʃeri] - [baʊz] [wɪð; wɪθ] [laɪt] ,
Though April spray the cherry - boughs with light ,
尽管 四月 喷 这 樱桃 - 树枝 和 光 ,

尽管四月阳光洒落在樱桃枝上，

[ænd; ənd] ['ɔːtəm] [paɪl] [hɜːr; hər] ['hɑːrvɪst] [ˌʌnə'wer]
And autumn pile her harvest unaware
和 秋天 桩 她 收成 不知情

秋天浑然不觉地堆积着她的收获。

['ʌndər] [ðə; ði] [wɔːlz] [ðæt] ['ekəud] [ðer; ðər] [dɪ'laɪt] .
Under the walls that echoed their delight .
在下面 这 墙壁 那 回声 他们的 喜 .

在回荡着他们喜悦的墙壁下。

[aɪ] ['kænɑːt] [tel] . . .
I cannot tell . . .
我 不能 告诉 . . .

我无法判断……

[jet] [aɪ] [ˌeɪ 'em] [æz; əz] [ðoʊz] ['lʌvəz] ;
yet I am as those lovers ;
然而 我 是 作为 那些 恋人 ;

然而，我却像那些恋人一样；

[fɔːr; fər] [ˌem 'iː] , [huː] [pæs] [ɑːn] [maɪ] [pri'destɪnet] [wei] ,
For me , who pass on my predestinate way ,
为了 我 , WHO 经过 在 我的 预定 方式 ,

对我而言，我已走完了命中注定的路。

[ðə; ði] ['prɑːdɪg(ə)l] ['blɑːsəm] ['biləuz] [ænd; ənd] [ri'kʌvəz]
The prodigal blossom billows and recovers
这 浪子 开花 波澜 和 恢复

浪花绽放，重获新生

[ɪn] ['goʊstli] ['gaːdnz] [ə; eɪ] ['hʌndrəd] [maɪlz] [ə'weɪ] .
In ghostly gardens a hundred miles away .
在 幽灵般的 花园 一个 百 英里 离开 .

在百里之外的幽灵花园里。

[jet] , [ɪn] [maɪ] [hɑːrt] , [ə; eɪ] ['meləŋkɑːli] ['ræptʃər]
Yet , in my heart , a melancholy rapture
然而 , 在 我的 心 , 一个 忧郁 狂喜

然而，在我心中，却涌起一股忧郁的狂喜。

[telz] [ˌem 'iː] [ðæt] [aɪz] , [wɪtʃ] [naʊ] [æn; ən]['aɪərn] [heɪst]
Tells me that eyes , which now an iron haste
讲述 我 那 眼睛 , 哪个 现在 一个 铁 匆忙

告诉我，那双眼睛，此刻如钢铁般迅捷

['hɜːri] [tuː; tə]['aɪərn] [deɪz] , [meɪ] [hɪr] [ˌriː'kæptʃər]
Hurries to iron days , may here recapture
匆忙 到 铁 天 , 可能 这里 夺回

匆匆赶往铁器时代，或许在此重获新生

[ə; eɪ]['vɪʒ(ə)n][ʌv; əv] ['eɪnʃənt] ['lʌvlinəs] [gɔːn] [tuː; tə] [weɪst] .
A vision of ancient loveliness gone to waste .
一个 想象 的 古老的 可爱 已消失 到 浪费 .

昔日的美好景象如今已然荒废。

[ðə; ði] [daʊ]
THE DHOWS
这 独桅帆船

帆船

[saʊθ] [ʌv; əv][ˌgwɑːrdə'fwiː][wɪð; wɪθ][ə; eɪ][dɑːrk][taɪd] ['floʊɪŋ]
South of Guardafui with a dark tide flowing
南 的 瓜尔达富伊 和 一个 黑暗的 潮 流动

瓜尔达富伊以南，暗色的潮水涌动

[wiː; wi] [heild] [tuː] [ʃɪps] [wɪð; wɪθ] ['tætərd] ['kænvəs][bent][tuː; tə][ðə; ði][ˌmɑːn'suːn] ,
We hailed two ships with tattered canvas bent to the monsoon ,
我们 赞誉 二 船舶 和 破烂 帆布 弯曲 到 这 季风 ,

我们向两艘帆布破烂、在季风中弯曲的船只打招呼。

[hʌŋ] [bɪ'twɪkst][ðə; ði]['aʊtər] [siː] [ænd; ənd] [peɪl] [sɜːrf] ['ʃoʊɪŋ]
Hung betwixt the outer sea and pale surf showing
洪 中间 这 外 海 和 苍白 冲浪 显示

悬挂在外海和浅色海浪之间

[wer] [ded] ['sɪtiz] [ʌv; əv] ['lɪbiə] [leɪ] ['bliːtʃɪŋ] [ɪn][ðə; ði] [muːn] .
Where dead cities of Libya lay bleaching in the moon .
在哪里 死的 城市 的 利比亚 躺 漂 在 这 月亮 .

利比亚的死城在月光下黯然失色。

- [oʊ] ['wɪðər] [biː; bi][jiː; ji] ['seɪlɪŋ] [wɪð; wɪθ][tɔːrn][seɪlz]['broʊkən] ? -
' Oh whither be ye sailing with torn sails broken ? '
- 哦 往哪里去 是 是的 帆船 和 撕裂 帆 破碎的 ? -

“哦，你们这些帆破船帆的船，要驶向何方？”

- [wiː; wi][seɪl] , [wiː; wi][seɪl][fɔːr; fər] ['ʃiːbə] , [æt; ət] [suːlɪmənz] [bɪ'hest] ,
' We sail , we sail for Sheba , at Suliman's behest ,
- 我们 帆 , 我们 帆 为了 示巴 , 在 苏利曼的 要求 ,

“我们扬帆起航，我们为示巴女王而航，奉苏莱曼之命。”

[wɪð; wɪθ]['kɑːvən]['sɪlvər] ['fælɪ] [fɔːr; fər][ðə; ði] ['ebəni] [meɪdz][ʌv; əv]['oʊfər]
With carven silver phalli for the ebony maids of Ophir
和 卡文 银 阴茎 为了 这 乌木 女佣 的 奥菲尔

为奥菲尔的乌木侍女们雕刻的银阳具

[frʌm; frəm] [braʊn] - [skɪnd] - [ʌv; əv][ə'reɪbiə][ðə; ði] [blest] . -
From brown - skinned baharias of Arabia the Blest . '
从 棕色的 - 去皮 - 的 阿拉伯 这 祝福 . -

来自阿拉伯半岛的棕色皮肤的巴哈利亚人，他们是蒙福的。

- [oʊ] ['wɪðər] [biː; bi][jiː; ji] ['seɪlɪŋ] , [wɪð; wɪθ][jʊr; jər][dɑːrk][flæg] ['flaɪɪŋ] ? -
' Oh whither be ye sailing , with your dark flag flying ? '
- 哦 往哪里去 是 是的 帆船 , 和 你的 黑暗的 旗帜 飞行 ? -

“哦，你们扬着黑旗，究竟要驶向何方？”

- [wiː; wi][seɪl] , [wɪð; wɪθ] [kriːkɪŋ] ['siːdər] , [tɔːrdz] [ðə; ði] ['nɔːrðərn] [stɑːr] .

'	We	sail	,	with	creaking	cedar	,	towards	the	Northern	Star	.
-	我们	帆	,	和	嘎吱作响	雪松	,	向	这	北方	星星	.

我们乘着吱吱作响的雪松木船，向着北极星扬帆起航。

[ðə; ði] ['helmzmən] [sɪŋgɪθ] ['wɪrəli] , [ænd; ənd][ɪn]['aʊər; ɑːr][hoʊld][ɑːr; ər] ['laɪɪŋ]

The	helmsman	singeth	wearily	,	and	in	our	hold	are	lying
这	舵手	辛格斯	疲劳	,	和	在	我们的	抓住	是	说谎

舵手疲惫地歌唱，我们的船舱里躺着

[ə; eɪ] ['hʌndrəd] [sleɪvz] [ɪn] ['ʃæklz] [frʌm; frəm][ðə; ði]['mɑːrts][ʌv; əv]['zænzəˌbɑːr] . -

A	hundred	slaves	in	shackles	from	the	marts	of	Zanzibar	.	'
一个	百	奴隶	在	镣铐	从	这	超市	的	桑给巴尔	.	-

一百名来自桑给巴尔集市的奴隶，戴着镣铐。

- [oʊ] ['wɪðər] [biː; bi][jiː; ji] ['seɪlɪŋ] . . . ? -

'	Oh	whither	be	ye	sailing	.	.	.	?	'
-	哦	往哪里去	是	是的	帆船	.	.	.	?	-

“哦，你们要驶向何方……？”

- [əˈlæs] , [wiː; wi][seɪl][noʊ][lɔːŋgər] :

'	Alas	,	we	sail	no	longer	:
-	唉	,	我们	帆	不	更长	:

唉，我们不再航行了：

['aʊər; ɑːr] [hʌlz] [ɑːr; ər] [ræk] , ['aʊər; ɑːr][seɪlz][ɑːr; ər][dʌst] , [æz; əz]['eni][mæn] [maɪt] [noʊ] .

Our	hulls	are	wrack	,	our	sails	are	dust	,	as	any	man	might	know	.
我们的	船体	是	残骸	,	我们的	帆	是	灰尘	,	作为	任何	男人	可能	知道	.

我们的船体已成残骸，我们的帆已化为尘埃，这是任何人都可能知道的。

[ænd; ənd] [waɪ] [ʃʊd; ʃəd][juː; jʊ]['tɔːrment][ˌjuː 'es] ? . . .

And	why	should	you	torment	us	?	.	.
和	为什么	应该	你	折磨	我们	?	.	.

你们为什么要折磨我们?

[jʊr; jər]['aɪərn] [kiːlz] [ɑːr; ər][strɔːŋgər]

Your	iron	keels	are	stronger
你的	铁	龙骨	是	更强

你的铁龙骨更坚固

[ðæn; ðən] ['goʊstli] [ʃɪps] [ðæt] [seɪld] [frʌm; frəm]['taɪər][ə; eɪ]['θaʊz(ə)nd] ['jɪrz] [ə'goʊ] . -

Than	ghostly	ships	that	sailed	from	Tyre	a	thousand	years	ago	.	'
比	幽灵般的	船舶	那	航行	从	胎	一个	千	年	前	.	-

比一千年前从泰尔驶出的幽灵船还要可怕。

[ðə; ði] [gɪft]

THE	GIFT
这	礼物

礼物

[maːtʃɪŋ] [ɑːn]['tæŋgə] , [maːtʃɪŋ] [ðə; ði] - [pleɪn]

Marching	on	Tanga	,	marching	the	parch'd	plain
行军	在	坦噶	,	行军	这	-	清楚的

进军坦噶，进军干涸的平原

[ʌv; əv] ['weɪvərɪŋ] [spɪr] - [græs] [pæst]['pɑːŋ^əni] ['rɪvər] ,

Of	wavering	spear	-	grass	past	Pangani	River	,
的	摇摆不定	矛	-	草	过去的	潘加尼	河	,

潘加尼河畔摇曳的矛草，

['ɪŋglənd] [keɪm] [tuː; tə][ˌem 'iː] - - [ˌem 'iː] [huː] [hæd; həd]['ɔːlweɪz] [teɪn]

England	came	to	me	-	-	me	who	had	always	ta'en
英格兰	来了	到	我	-	-	我	WHO	有	总是	塔恩

英格兰来到了我身边——我，一个一直……

[bʌt; bət]['nevər]['gɪv(ə)n] [bɪ'fɔ:r] - - ['ɪŋglənd] , [ðə; ði]['gɪvər] ,

But	never	given	before	-	-	England	,	the	giver	,
但	绝不	给定	前	-	-	英格兰	,	这	赠予者	,

但此前从未有过——英格兰，赠予者，

[ɪn][ə; eɪ]['vɪʒ(ə)n][ʌv; əv] [θri:] ['pɑ:plər] - [tri:z] [ðæt] ['ʃɪvər]

In	a	vision	of	three	poplar	-	trees	that	shiver
在	一个	想象	的	三	白杨	-	树木	那	颤抖

幻象中三棵白杨树颤抖

[ɑ:n] [stɪl] ['i:vnɪŋz] [ʌv; əv] ['sʌmər] , ['æftər][reɪn] ,

On	still	evenings	of	summer	,	after	rain	,
在	仍然	晚上	的	夏天	,	后	雨	,

夏日静谧的夜晚，雨后，

[baɪ]['slæptən] [leɪ] , [wer] [ri:d] - [bedz][stɑ:rt][ænd; ənd]['kwɪvər]

By	Slapton	Ley	,	where	reed	-	beds	start	and	quiver
经过	斯莱普顿	莱伊	,	在哪里	芦苇	-	床	开始	和	颤动

在斯莱普顿湖边，芦苇丛开始摇曳。

[wen] [skers] [ə; eɪ]['rɪp(ə)l] [mu:vz] [ðə; ði]['ʌplənd] [greɪn] .

When	scarce	a	ripple	moves	the	upland	grain	.
什么时候	稀少	一个	波纹	移动	这	高地	粮食	.

当水量稀少时，水面上的涟漪会轻轻荡漾，带动高地上的谷物。

[ðen] [aɪ] [θæŋkt] [gɑ:d] [ðæt] [naʊ] [aɪ][hæd; həd] ['sʌfərd] [peɪn] ,

Then	I	thanked	God	that	now	I	had	suffered	pain	,
然后	我	谢谢	上帝	那	现在	我	有	遭受	疼痛	,

然后我感谢上帝，因为我现在已经经历了痛苦。

[ænd; ənd] , [æz; əz][ðə; ði] - [pleɪn] , [θɜ:rst] , [ænd; ənd][leɪn] [ə'weɪk]

And	,	as	the	parch'd	plain	,	thirst	,	and	lain	awake
和	,	作为	这	-	清楚的	,	口渴	,	和	莱恩	醒

而干旱的平原，干渴难耐，彻夜难眠

['ʃɪvərɪŋ] [ɔ:l] [naɪt] [θru:] [tɪl] [koʊld] ['deɪbreɪk] :

Shivering	all	night	through	till	cold	daybreak	:
瑟瑟发抖	全部	夜晚	通过	直到	寒冷的	拂晓	:

整夜瑟瑟发抖，直到寒冷的黎明:

[ɪn] [ðæt] [aɪ] [kaʊnt] [ði:z] ['sʌfərɪŋz] [maɪ][geɪn]

In	that	I	count	these	sufferings	my	gain
在	那	我	数数	这些	苦难	我的	获得

所以我把这些苦难都视为我的收获

[ænd; ənd][hɜ:r; hər] [ək'nɑ:lɪdʒmənt] .

And	her	acknowledgment	.
和	她	致谢	.

以及她的认可。

[neɪ] , [mɔ:r] , [wʊd] [feɪn]

Nay	,	more	,	would	fain
不	,	更多的	,	会	欣然

不，更多，会渴望

['sʌfər] [æz; əz] ['meni] [mɔ:r] [fɔ:r; fər][hɜ:r; hər] [swi:t] [seɪk] .

Suffer	as	many	more	for	her	sweet	sake	.
遭受	作为	许多	更多的	为了	她	甜的	清酒	.

为了她，让更多的人承受痛苦吧。

[faɪv] [dɪ'gri:z] [saʊθ]

FIVE	DEGREES	SOUTH
五	学位	南

南纬五度

[aɪ] [lʌv] [ɔ:l] [weɪvz] [ænd; ənd] ['lʌvli] ['wɔ:tər][ɪn]['moʊʃ(ə)n] ,

I	love	all	waves	and	lovely	water	in	motion	,
我	爱	全部	波浪	和	迷人的	水	在	运动	,

我喜欢所有的波浪和流动的水。

[ðæt] ['weɪvərɪŋ] ['aɪrɪs][ɪn][koʊm][ʌv; əv][ðə; ði] [bloʊn] [spreɪ] :

That	wavering	iris	in	comb	of	the	blown	spray	:
那	摇摆不定	鸢尾花	在	梳子	的	这	吹	喷	:

那朵在被吹散的花枝间摇曳的鸢尾花:

['aɪrɪs][ʌv; əv] ['tʌmbld] ['nɔ:tɪləs] [ɪn][ðə; ði] [weɪks] [kə'moʊʃ(ə)n] ,

Iris	of	tumbled	nautilus	in	the	wake's	commotion	,
鸢尾花	的	翻滚	鹦鹉螺	在	这	唤醒	骚动	,

在激流的喧嚣中，翻滚的鹦鹉螺的虹膜，

[ðer; ðər] [spred] [seɪlz] ['dɪpt] [ɪn][ə; eɪ][mɑ:r'mɔ:riəl] [weɪ]

Their	spread	sails	dipped	in	a	marmoreal	way
他们的	传播	帆	浸入	在	一个	大理石	方式

它们的帆张开，像大理石一样倾斜。

[ʌn'kwɔ:rid] , [wer'ɪn] [ɑ:r; ər] ['grini] ['bʌblz] ['bloʊɪŋ]

Unquarried	,	wherein	are	greeny	bubbles	blowing
未开采的	,	其中	是	绿色的	气泡	吹

未开采的，其中有绿色的气泡在吹动

[plu:mz] [ʌv; əv][feɪnt] [spreɪ] , [ku:l] [ɪn][ðə; ði] [di:p]

Plumes	of	faint	spray	,	cool	in	the	deep
羽流	的	头晕的	喷	,	凉爽的	在	这	深的

远处升起缕缕清凉的水雾，在深处飘荡。

[ænd; ənd] ['lu:snt] ['si:z] , [ðæt] [pɔ:z] [nɑ:t][ɪn][ðer; ðər] ['floʊɪŋ]

And	lucent	seas	,	that	pause	not	in	their	flowing
和	明亮的	海域	,	那	暂停	不是	在	他们的	流动

还有清澈的大海，它们不停地奔流着。

[tu:; tə][læp][ðə; ði] ['sʌðərn] ['stɑ:rlaɪt] [waɪl] [ðeɪ] [sli:p] .

To	lap	the	southern	starlight	while	they	sleep	.
到	膝	这	南部	星光	尽管	他们	睡觉	.

趁他们沉睡时，轻抚南方的星光。

[ði:z] [aɪ][hæv; həv] [si:n] , [ði:z] [aɪ][hæv; həv] [lʌvd] [ænd; ənd] [noʊn] :

These	I	have	seen	,	these	I	have	loved	and	known	:
这些	我	有	已见	,	这些	我	有	喜爱	和	已知	:

这些我都见过，这些我都喜爱过，都了解过:

[aɪ][hæv; həv] [si:n] ['dʒu:pɪtər] , [ðæt] [greɪt] [stɑ:r] , ['swɪŋɪŋ]

I	have	seen	Jupiter	,	that	great	star	,	swinging
我	有	已见	木星	,	那	伟大的	星星	,	摇摆

我曾见过木星，那颗伟大的恒星，在摇摆。

[laɪk] [ə; eɪ] ['ʃɪps] ['læntərn] , ['saɪlənt][ænd; ənd][ə'loʊn]

Like	a	ship's	lantern	,	silent	and	alone
喜欢	一个	船的	灯笼	,	沉默的	和	独自的

像一盏船上的灯笼，寂静而孤寂

[wɪ'ðɪn] [hɪz; ɪz] [si:] [ʌv; əv][skaɪ] , [ænd; ənd] [hɜ:rd] [ðə; ði] ['sɪŋɪŋ]

Within	his	sea	of	sky	,	and	heard	the	singing
之内	他的	海	的	天空	,	和	听到	这	歌唱

在他那片苍穹之中，他听到了歌声

[ʌv; əv][ðə; ði] [saʊθ] [treɪd] , [ðæt] ['saɪrən][ʌv; əv][ðə; ði] [er] ,

Of	the	south	trade	,	that	siren	of	the	air	,
的	这	南	贸易	,	那	警笛	的	这	空气	,

南方贸易，那空中的海妖，

[huː] ['ʃivəz] [ðə; ði] [tɔːt] [ʃraʊdz] , [ænd; ənd] [sɪŋgɪθ] [ðer; ðər] .

Who	**shivers**	**the**	**taut**	**shrouds**	**,**	**and**	**singeth**	**there**	**.**
WHO	颤抖	这	紧绷	裹尸布	,	和	辛格斯	那里	.

谁在颤抖紧绷的裹尸布，并在那里歌唱?

104° ['færənhaɪt]

104°	**FAHRENHEIT**
104°	华氏度

华氏104度

[tuː; tə] - [naɪt] [aɪ] [leɪ] [wɪð; wɪθ] ['fiːvər] [ɪn] [maɪ] [veɪnz]

To	**-**	**night**	**I**	**lay**	**with**	**fever**	**in**	**my**	**veins**
到	-	夜晚	我	躺	和	发烧	在	我的	静脉

今夜我躺在床上，感觉全身发热。

[kən'sʊmd] , ['tɔːmentid] ['kriːtʃər] [ʌv; əv] ['faɪər] [ænd; ənd] [aɪs] ,

Consumed	**,**	**tormented**	**creature**	**of**	**fire**	**and**	**ice**	**,**
消耗	,	饱受折磨	生物	的	火	和	冰	,

被烈火与冰霜吞噬、饱受折磨的生物

[ænd; ənd] , ['wiːvɪŋ] [ðə; ði] - ['breɪnz] [dɪ'vaɪs] ,

And	**,**	**weaving**	**the**	**enhavock'd**	**brain's**	**device**	**,**
和	,	编织	这	-	大脑的	设备	,

而且，编织着受损大脑的装置，

[driːmd] [ðæt] [fɔːr; fər] [ˌevər'mɔːr] [aɪ] [mʌst; məst] [wɔːk] [ðiːz] [pleɪnz]

Dreamed	**that**	**for**	**evermore**	**I**	**must**	**walk**	**these**	**plains**
梦见	那	为了	越来越	我	必须	走	这些	平原

我梦见自己将永远行走在这片平原上。

[wer] ['sʌnlaɪt] [sleɪθ] [laɪf] , [ænd; ənd] [wer] [noʊ] [reɪnz]

Where	**sunlight**	**slayeth**	**life**	**,**	**and**	**where**	**no**	**rains**
在哪里	阳光	杀戮	生活	,	和	在哪里	不	雨

阳光灼伤生命，滴雨不下。

[ə'beɪt] [ðə; ði] [fɪrs] [er] , [nɔːr] [sleɪkt] [ɪts] ['faɪər] :

Abated	**the**	**fierce**	**air**	**,**	**nor**	**slaked**	**its**	**fire**	**:**
减弱	这	凶猛的	空气	,	也不	熟化	它是	火	:

既没有平息凛冽的寒风，也没有熄灭熊熊烈火。

[soʊ] [ðæt] [deθ] [siːmd] [ðə; ði] [end] [ʌv; əv] [ɔːl] [dɪ'zaɪər] ,

So	**that**	**death**	**seemed**	**the**	**end**	**of**	**all**	**desire**	**,**
所以	那	死亡	似乎	这	结尾	的	全部	欲望	,

所以死亡似乎成了所有欲望的终结。

[tuː; tə] [iːz] [ðə; ði] [dɪ'stræktɪd] ['bɑːdi] [ʌv; əv] [ɪts] [peɪnz] .

To	**ease**	**the**	**distracted**	**body**	**of**	**its**	**pains**	**.**
到	舒适	这	愣	身体	的	它是	疼痛	.

缓解因分心而带来的疼痛。

[ænd; ənd] [soʊ] [aɪ] [daɪd] , [ænd; ənd] [frʌm; frəm] [maɪ] [aɪz] [ðə; ði] [gler]

And	**so**	**I**	**died**	**,**	**and**	**from**	**my**	**eyes**	**the**	**glare**
和	所以	我	死亡	,	和	从	我的	眼睛	这	强光

于是我死了，我的双眼中闪过一道光芒。

['feɪdɪd] , [nɔːr] [hæd; həd] [aɪ] ['fɜːrðər] [niːd] [ʌv; əv] [breθ] ;

Faded	**,**	**nor**	**had**	**I**	**further**	**need**	**of**	**breath**	**;**
褪色	,	也不	有	我	更远	需要	的	气息	;

气息消散，我不再需要呼吸;

[bʌt; bət] [wen] [aɪ] [riːtʃt] [maɪ] [hænd] [tuː; tə] [faɪnd] [juː; jʊ] [ðer; ðər]

But	**when**	**I**	**reached**	**my**	**hand**	**to**	**find**	**you**	**there**
但	什么时候	我	达到	我的	手	到	寻找	你	那里

但当我伸出手却发现你在那里

[bɪ'saɪd] [ˌem 'i:] , [aɪ] [faʊnd] ['nʌθɪŋ] . . . .
Beside me , I found nothing . . . .
旁 我 , 我 成立 没有什么 . . . .

我身边什么也没找到.....

['loʊnli] [wʌz; wəz] [deθ] .
Lonely was death .
孤独 曾是 死亡 .

孤独即死亡。

[ænd; ənd][wɪð; wɪθ][ə; eɪ][kraɪ][aɪ] ['weikənd] , [bʌt; bət][tu:; tə] [hɪr]
And with a cry I wakened , but to hear
和 和 一个 哭 我 醒来 , 但 到 听到

我惊醒过来，却听不见

[θɪn] [wɪŋz] [ʌv; əv]['fi:vər] ['sɪŋɪŋ] [ɪn][maɪ] [ɪr] .
Thin wings of fever singing in my ear .
薄的 翅膀 的 发烧 歌唱 在 我的 耳朵 .

发烧的薄翼在我耳边歌唱。

['fi:vər] - [tri:z]
FEVER - TREES
发烧 - 树木

菲维树

[ðə; ði] ['bju:tɪf(ə)l] [ə'keɪʃə]
The beautiful Acacia
这 美丽的 金合欢

美丽的相思树

[ʃi:; ʃi] [saɪz] [ɪn] ['dezərt] [lændz] :
She sighs in desert lands :
她 叹息 在 沙漠 土地 :

她在沙漠中叹息:

['oʊvər][ðə; ði] ['bɜ:rnɪŋ] ['wɔ:təweɪz]
Over the burning waterways
超过 这 燃烧 水道

越过燃烧的水道

[ʌv; əv]['æfrɪkə][ʃi:; ʃi] [sweɪz] [ænd; ənd] [sweɪz] ,
Of Africa she sways and sways ,
的 非洲 她 摇摆 和 摇摆 ,

她摇摆不定，仿佛在诉说着非洲的故事。

['i:v(ə)n] [wer] [noʊ] [er]
Even where no air glideth
甚至 在哪里 不 空气 滑行

即使没有滑翔机

[ɪn] ['ku:lɪŋ] [gri:n] [ʃi:; ʃi][stændz] .
In cooling green she stands .
在 冷却 绿色的 她 站立 .

她伫立在一片清凉的绿色之中。

[ðə; ði] ['bju:tɪf(ə)l] [ə'keɪʃə]
The beautiful Acacia
这 美丽的 金合欢

美丽的相思树

[ʃi:; ʃi] [hæθ] [ə; eɪ] ['jeloʊ] [dres] :
She hath a yellow dress :
她 有 一个 黄色的 裙子 :

她穿着一件黄色连衣裙:

[ə; eɪ] ['slendər] [trʌŋk] [ʌv; əv] ['lemən] [ʃiːn]
A slender trunk of lemon sheen
一个 苗条 树干 的 柠檬 光泽

一棵纤细的树干，泛着柠檬般的光泽

[θruː] [ðə; ði] ['tendər] [griːn]
Gleameth through the tender green
闪耀 通过 这 投标 绿色的

透过嫩绿的叶片，闪烁着光芒。

([wer] [ðə; ði] [θɔːrn] [hɪdɪθ])
(Where the thorn hideth)
(在哪里 这 刺 隐藏)

（荆棘藏身之处）

['ʃiːldɪŋ] [hɜːr; hər] ['lʌvlinəs] .
Shielding her loveliness .
屏蔽 她 可爱 .

保护她的美丽。

[ðə; ði] ['bjuːtɪf(ə)l] [ə'keɪʃə]
The beautiful Acacia
这 美丽的 金合欢

美丽的相思树

['dwɛlɪθ] [ɪn] ['dedli] [lændz] :
Dwelleth in deadly lands :
居住 在 致命 土地 :

居住在危机四伏的土地上:

['oʊvər][ðə; ði] ['bruːdɪŋ] ['wɔːtəweɪz]
Over the brooding waterways
超过 这 沉思 水道

在阴沉的水道上

[wer] [deθ] [briːdɪθ] , [ʃiː; ʃi] [sweɪz] [ænd; ənd] [sweɪz] ,
Where death breedeth , she sways and sways ,
在哪里 死亡 布里迪斯 , 她 摇摆 和 摇摆 ,

死亡滋生之处，她摇曳不定。

[ænd; ənd][noʊ][mæn] [lɔːŋ] [ə'baɪdɪθ]
And no man long abideth
和 不 男人 长的 安息

没有人能长久居住

[ɪn] ['væliz] [wer] [ʃiː; ʃi][stændz] .
In valleys where she stands .
在 山谷 在哪里 她 站立 .

在她站立的山谷里。

[ðə; ði] [reɪn] - [bɜːrd]
THE RAIN - BIRD
这 雨 - 鸟

雨鸟

[haɪ] [ɑːn][ðə; ði] ['tʌftɪd] ['beɪoʊbæb] - [triː]
High on the tufted baobab - tree
高的 在 这 簇绒 猴面包树 - 树

在高高的簇状猴面包树上

[tuː; tə] - [naɪt] [ə; eɪ][reɪn] - [bɜːrd] [sæŋ] [tuː; tə][ˌem 'iː]
To - night a rain - bird sang to me
到 - 夜晚 一个 雨 - 鸟 唱 到 我

今晚一只雨鸟为我歌唱。

[ə; eɪ]['sɪmp(ə)l] [sɔ:ŋ] , [ʌv; əv] [θri:] [noʊts]['oʊnli] ,

A	simple	song	,	of	three	notes	only	,
一个	简单的	歌曲	,	的	三	笔记	仅有的	,

一首简单的歌，只有三个音符。

[ðæt] [meɪd] [ðə; ði] ['wɪldərnəs] [mɔ:r] ['loʊnli] ;

That	made	the	wilderness	more	lonely	;
那	制成	这	荒野	更多的	孤独	;

那让荒野更加寂寥;

[fɔ:r; fər][ɪn][maɪ][breɪn][ˌaɪ 'ti:] ['ekəud] ['nɪrli] ,

For	in	my	brain	it	echoed	nearly	,
为了	在	我的	脑	它	回声	几乎	,

因为它几乎在我脑海中回荡，

[oʊld] ['vɪlɪdʒ] [tʃɜ:rtʃ] ['belz] [tʃaɪmɪŋ] ['klɪrli] :

Old	village	church	bells	chiming	clearly	:
老的	村庄	教会	铃铛	鸣响	清楚地	:

古老村庄教堂的钟声清脆响起:

[ðə; ði] [swi:t] [krækt] ['belz] , [dʒʌst][aʊt][ʌv; əv] [tu:n] ,

The	sweet	cracked	bells	,	just	out	of	tune	,
这	甜的	裂纹	铃铛	,	只是	出去	的	调	,

那甜美的、略微走调的、略带沙哑的铃铛声，

['oʊvər][ðə; ði] ['moʊɪŋ] [græs] [ɪn][dʒu:n] - -

Over	the	mowing	grass	in	June	-	-
超过	这	割草	草	在	六月	-	-

六月里，在割草机的草坪上——

['oʊvər][ðə; ði] ['moʊɪŋ] [græs] , [ænd; ənd] [medəuz]

Over	the	mowing	grass	,	and	meadows
超过	这	割草	草	,	和	草地

在割草机割过的草地上，以及草地上

[wer] [ðə; ði] [loʊ] [sʌn] ['kæsts] [lɔ:ŋ] ['ʃæˌdoʊz] .

Where	the	low	sun	casts	long	shadows	.
在哪里	这	低的	太阳	演员	长的	阴影	.

低垂的太阳投下长长的影子。

[ænd; ənd] ['kʊku:] [kɔ:l][ɪn][ðə; ði] ['twaɪlaɪt]

And	cuckoos	call	in	the	twilight
和	杜鹃鸟	称呼	在	这	暮

暮色中，杜鹃鸟啼鸣。

[frʌm; frəm][elm][tu:; tə][elm] , [ɪn]['lev(ə)l] [flaɪt] .

From	elm	to	elm	,	in	level	flight	.
从	榆树	到	榆树	,	在	等级	航班	.

从一棵榆树到另一棵榆树，水平飞行。

[naʊ] [θru:] [ðə; ði] ['i:vnɪŋ] [medəuz] [mu:v]

Now	through	the	evening	meadows	move
现在	通过	这	晚上	草地	移动

现在，穿过傍晚的草地

[sloʊ] ['kʌpəlz] [ʌv; əv] [jʌŋ] [foʊk][ɪn] [lʌv] ,

Slow	couples	of	young	folk	in	love	,
慢的	情侣	的	年轻的	民间	在	爱	,

恋爱中的年轻情侣们，节奏缓慢。

[hu:] [pɔ:z] [æt; ət] ['evri] ['krʊkɪd] [staɪl]

Who	pause	at	every	crooked	stile
WHO	暂停	在	每一个	歪	风格

他们每遇到一个弯曲的栅栏门都会停下来。

[ænd; ənd] [kɪs] [ɪn][ðə; ði] ['hɔːˌθɔːrnz] [ʃeɪd] [ðə; ði] [waɪl] :

And	kiss	in	the	hawthorn's	shade	the	while	:
和	吻	在	这	山楂的	阴影	这	尽管	:

在山楂树荫下亲吻片刻:

[laɪk] [peɪl] [mɔθs] [ðə; ði] ['sʌmər] [frɑːks]

Like	pale	moths	the	summer	frocks
喜欢	苍白	蛾子	这	夏天	连衣裙

夏日连衣裙如同苍白的飞蛾

['hʌvər] [bɪ'twiːn] [ðə; ði][bedz][ʌv; əv][flɑːks] ,

Hover	between	the	beds	of	phlox	,
徘徊	之间	这	床	的	福禄考	,

在福禄考花丛间盘旋,

[ænd; ənd][oʊld][men] , ['fiːlɪŋ] [ˌaɪ 'tiː][ɪz] [leɪt] ,

And	old	men	,	feeling	it	is	late	,
和	老的	男人	,	感觉	它	是	晚的	,

而老人们，觉得时间不早了，

[siːs] [ðer; ðər]['gɑːsɪp][æt; ət][ðə; ði] [geɪt] ,

Cease	their	gossip	at	the	gate	,
停止	他们的	闲话	在	这	门	,

停止在门口闲言碎语。

[tɪl] [diːpər] [stɪl] [ðə; ði] ['twaɪlaɪt] [grəuz] ,

Till	deeper	still	the	twilight	grows	,
直到	更深	仍然	这	暮	生长	,

直到暮色更加深沉,

[ænd; ənd] [naɪt] , [laɪk][ə; eɪ][roʊz]

And	night	blossometh	,	like	a	rose
和	夜晚	绽放	,	喜欢	一个	玫瑰

夜幕降临，如同玫瑰盛开。

[fʊl] [ʌv; əv] [lʌv] [ænd; ənd] [swiːt] [pər'fjuːm] ,

Full	of	love	and	sweet	perfume	,
满的	的	爱	和	甜的	香水	,

充满爱意和甜美的香气,

[huːz] [hɑːrt] [moʊst]['tendər][stɑːrz] [ɪ'luːm] .

Whose	heart	most	tender	stars	illume	.
谁	心	最多	投标	明星	照明	.

谁的心最温柔，星辰最闪耀。

[hɪr] [ðə; ði] [red] [sʌn] [sæŋk][laɪk] [liːd] ,

Here	the	red	sun	sank	like	lead	,
这里	这	红色的	太阳	沉没	喜欢	带领	,

这里的红日像铅一样沉了下去。

[ænd; ənd][ðə; ði][skaɪ] ['blækənd] [ˌoʊvər'hed] ;

And	the	sky	blackened	overhead	;
和	这	天空	变黑	开销	;

天空渐渐变黑;

['oʊnli][ðə; ði]['loʊkəst] [tʃɜːpt] [æt; ət][ˌem 'iː]

Only	the	locust	chirped	at	me
仅有的	这	刺槐	啁啾	在	我

只有蝗虫在对我鸣叫。

[frʌm; frəm][ðə; ði] ['ʃædoʊi] ['beɪoʊbæb] - [triː] .

From	the	shadowy	baobab	-	tree	.
从	这	阴暗的	猴面包树	-	树	.

从阴暗的猴面包树下。

[mɔθs]
MOTHS
蛾子

蛾子

[wen] [aɪ] [leɪ] ['weɪkfl] ['jestər'naɪt]
When I lay wakeful yesternight
什么时候 我 躺 清醒 昨晚

昨晚我辗转难眠

[maɪ] ['fiːvərz] [fleɪm] [wʌz; wəz] [ə; eɪ] [klɪr] [laɪt] ,
My fever's flame was a clear light ,
我的 发烧 火焰 曾是 一个 清除 光 ,

我的高烧灼烧着我，那火焰清晰可见。

[ə; eɪ] ['teɪpər] , ['flerɪŋ] [ɪn] [ðə; ði] [wɪnd] ,
A taper , flaring in the wind ,
一个 锥形 , 燃烧 在 这 风 ,

一根锥形管，在风中摇曳，

['wɪðər] , ['flʌtərɪŋ] [aʊt] [ʌv; əv] [ðə; ði] [dɪm]
Whither , fluttering out of the dim
往哪里去 , 飘动 出去 的 这 暗淡

飘向何方，从昏暗中飞出

[naɪt] , ['meni] [driːmz] ['glɪməd] [baɪ] .
Night , many dreams glimmered by .
夜晚 , 许多 梦境 闪烁 经过 .

夜幕降临，许多梦想闪烁着光芒。

[laɪk] [mɔθs] , [aʊt] [ʌv; əv] [ðə; ði] ['dɑːrknəs] , [blaɪnd] ,
Like moths , out of the darkness , blind ,
喜欢 蛾子 , 出去 的 这 黑暗 , 瞎的 ,

像飞蛾一样，从黑暗中盲目地飞出

['hɜːrlɪŋ] [æt; ət] [ðæt] [-] [fleɪm] ,
Hurling at that taper's flame ,
投掷 在 那 塔珀的 火焰 ,

朝那根蜡烛的火焰扔去，

[frʌm; frəm] ['drɪŋkɪŋ] ['hʌni] [ʌv; əv] [ðə; ði] ['naɪts] ['flaʊərz]
From drinking honey of the night's flowers
从 喝 蜂蜜 的 这 夜晚 花朵

饮夜之花蜜

['ɪntuː] [maɪ] ['sɜːkld] [laɪt] [ðeɪ] [keɪm] :
Into my circled light they came :
进入 我的 圈起来 光 他们 来了 :

他们走进了我环绕的光芒中:

[soʊ] [nɪr] [aɪ] [kʊd; kəd] [siː] [ðer; ðər] [sɔːft] ['kʌlərz] ,
So near I could see their soft colours ,
所以 靠近 我 可以 看 他们的 柔软的 颜色 ,

近到我都能看到它们柔和的色彩。

[greɪ] [ʌv; əv] [ðə; ði] [dʌv] , [moʊst] - [greɪ] ;
Grey of the dove , most soothely grey ;
灰色的 的 这 鸽子 , 最多 - 灰色的 ;

鸽子的灰色，最柔和的灰色;

[bʌt; bət] [maɪ] [hiːt] [sɪndʒd] [ðer; ðər] [wɪŋz] , [ænd; ənd] [ə'weɪ]
But my heat singed their wings , and away
但 我的 热 已签名 他们的 翅膀 , 和 离开

但我的热力灼伤了它们的翅膀，它们飞走了。

[dɑ:tɪŋ] ['ɪntu:][ðə; ði][dɑ:rk] [ə'gen] ,
Darting **into** **the** **dark** **again** **,**
飞镖 进入 这 黑暗的 再次 ,

再次冲入黑暗中，

[ðeɪ] [ɪ'skeɪpt] [ˌem 'i:] . . . .
They **escaped** **me** **.** **.** **.** **.**
他们 逃脱 我 . . . .

他们逃脱了我的掌控.....

['ʌðər] ['floʊtɪd] [daʊn]
Others **floated** **down**
其他的 漂浮 向下

其他人则顺着水面漂了下来。

[laɪk] [ðoʊz] ['veɪnd] [si:dz] [ðæt] [fɔ:l]
Like **those** **vaned** **seeds** **that** **fall**
喜欢 那些 叶片 种子 那 落下

就像那些飘落的带叶片的种子。

[ɪn] ['ɔ:təm] [frʌm; frəm][ðə; ði] - [kraʊn]
In **autumn** **from** **the** **sycamore's** **crown**
在 秋天 从 这 - 王冠

秋天，从梧桐树冠上.....

[wen] [noʊ] [li:f] [nɔ:r] [brænʧ] [ɪz] [stɜ:rd] ,
When **no** **leaf** **trembleth** **nor** **branch** **is** **stirred** **,**
什么时候 不 叶子 颤抖 也不 分支 是 搅拌 ,

当树叶不颤动，树枝不摇曳时，

[mɔ:r] ['saɪlənt][ɪn] [flaɪt] [ðæn; ðən] ['eni] [bɜ:rd] ,
More **silent** **in** **flight** **than** **any** **bird** **,**
更多的 沉默的 在 航班 比 任何 鸟 ,

飞行时比任何鸟类都安静，

[ɔ:r] [bæts] [wɪŋz] ['flɪtɪŋ] [ɪn] ['dɑ:rknəs] , [sɔ:ft]
Or **bat's** **wings** **flitting** **in** **darkness** **,** **soft**
或者 蝙蝠的 翅膀 飞掠 在 黑暗 , 柔软的

或是蝙蝠的翅膀在黑暗中轻柔地扇动。

[æz; əz] ['lɪzərdz] ['mu:vɪŋ] [ɑ:n][ə; eɪ] [waɪt] [wɔ:l]
As **lizards** **moving** **on** **a** **white** **wall**
作为 蜥蜴 移动 在 一个 白色的 墙

蜥蜴在白色墙壁上移动

[ðeɪ] [keɪm] ['kwaɪətli][frʌm; frəm][ə'lɔ:ft]
They **came** **quietly** **from** **aloft**
他们 来了 悄悄 从 高空

它们静静地从高处降临。

[daʊn] [θru:] [maɪ]['sɜ:rk(ə)l][ʌv; əv] [laɪt] , [ænd; ənd][soʊ]
Down **through** **my** **circle** **of** **light** **,** **and** **so**
向下 通过 我的 圆圈 的 光 , 和 所以

穿过我的光圈，就这样

['ɪntu:] [ʌn'laɪtɪd] [glu:m] [bɪ'loʊ] .
Into **unlighted** **gloom** **below** **.**
进入 未点亮 愁云 以下 .

下方是漆黑一片的黑暗。

[bʌt; bət][wʌn] [dri:m] , [strɔ:ŋ] - [wɪŋd] , ['derɪŋ]
But **one** **dream** **,** **strong** **-** **winged** **,** **daring**
但 一 梦 , 强的 - 有翅膀的 , 大胆

但有一个梦想，羽翼丰满，大胆无畏

[fluː] ['biːtɪŋ] [æt; ət][ðə; ði] [hɑːrt] [ʌv; əv][ðə; ði] [fleɪm]

Flew	beating	at	the	heart	of	the	flame
飞翔	殴打	在	这	心	的	这	火焰

在火焰中心跳动飞翔

[tɪl] [aɪ] [fɪrd] [ˌaɪ 'tiː] [wʊd] [hæv; həv] [pʊt] [aʊt] [maɪ] [laɪt] ,

Till	I	feared	it	would	have	put	out	my	light	,
直到	我	害怕	它	会	有	放	出去	我的	光	,

直到我担心它会熄灭我的光芒，

[maɪ] [θɪn] ['teɪpər] , ['fɪtfəli] ['flerɪŋ] ,

My	thin	taper	,	fitfully	flaring	,
我的	薄的	锥形	,	断断续续地	燃烧	,

我的细锥形发梢，时而外扩，

[ænd; ənd] [ðæt] [aɪ] [ʃʊd; ʃəd] [biː; bi] [left] [ə'loʊn] [ɪn] [ðə; ði] [naɪt]

And	that	I	should	be	left	alone	in	the	night
和	那	我	应该	是	左边	独自的	在	这	夜晚

而我应该独自一人在夜里待着。

[wɪð; wɪθ] [noʊ] [mɔːr] [driːmz] [fɔːr; fər] [maɪ] [dɪ'laɪt] .

With	no	more	dreams	for	my	delight	.
和	不	更多的	梦境	为了	我的	喜	.

我的快乐梦境已然消逝。

[kæn; kən] [ˌaɪ 'tiː] [biː; bi] [ðæt] [frʌm; frəm] [ðə; ði] [ded]

Can	it	be	that	from	the	dead
能	它	是	那	从	这	死的

难道是来自死者

['iːv(ə)n] [ðer; ðər] [driːmz] , [ðer; ðər] [driːmz] [ɑːr; ər] [fled] ?

Even	their	dreams	,	their	dreams	are	fled	?
甚至	他们的	梦境	,	他们的	梦境	是	逃亡	?

连他们的梦想，他们的梦想也消失了吗?

[beɪt] [hjuː'mɛn]

BÊTE	HUMAINE
野兽	人类

人兽

['raɪdɪŋ] [θruː] - [swɑːmp] , [ə'baʊt] ['sʌnraɪz] ,

Riding	through	Ruwu	swamp	,	about	sunrise	,
骑术	通过	-	沼泽	,	关于	日出	,

日出时分，骑马穿过鲁武沼泽。

[aɪ] [sɔː] [ðə; ði] [wɜːrld] [ə'weɪk] ; [ænd; ənd] [æz; əz] [ðə; ði] [reɪ]

I	saw	the	world	awake	;	and	as	the	ray
我	锯	这	世界	醒	;	和	作为	这	射线

我看见世界苏醒；如同那道光芒

[tʌtʃt] [ðə; ði] [tɔːl] ['graːsiz] [wer] [ðeɪ] [driːm] [tɪl] [deɪ] ,

Touched	the	tall	grasses	where	they	dream	till	day	,
感动	这	高的	草	在哪里	他们	梦	直到	天	,

触摸高高的草丛，它们在那里沉睡到天明。

[loʊ] , [ðə; ði] [braɪt] [er] [ə'laɪv] [wɪð; wɪθ] ['drægənˌflaɪz] ,

Lo	,	the	bright	air	alive	with	dragonflies	,
洛	,	这	明亮的	空气	活	和	蜻蜓	,

瞧，明亮的空气中飞舞着蜻蜓!

[wɪð; wɪθ] ['brɪt(ə)l] [wɪŋz] [ə'kwɪvər] , [ænd; ənd] [greɪt] [aɪz]

With	brittle	wings	aquiver	,	and	great	eyes
和	脆	翅膀	箭筒	,	和	伟大的	眼睛

翅膀脆弱颤抖，眼睛很大

['paɪlətɪŋ] ['krɪmz(ə)n] ['bɑːdɪz] , ['slendər] [ænd; ənd] [geɪ] .

Piloting	**crimson**	**bodies**	**,**	**slender**	**and**	**gay**	**.**
飞行员	赤红	身体	,	苗条	和	同性恋	.

驾驶着绯红的躯体，纤细而同性恋。

[aɪ] [eɪmd] [æt; ət][wʌn] , [ænd; ənd] [strʌk] [ˌaɪ 'tiː] , [ænd; ənd][ˌaɪ 'tiː] [leɪ]

I	**aimed**	**at**	**one**	**,**	**and**	**struck**	**it**	**,**	**and**	**it**	**lay**
我	旨在	在	一	,	和	击	它	,	和	它	躺

我瞄准其中一个，击中了它，它就倒下了。

['broʊkən][ænd; ənd] ['laɪfləs] , [wɪð; wɪθ][fæst] - ['feɪdɪŋ] [daɪz] . . .

Broken	**and**	**lifeless**	**,**	**with**	**fast**	**-**	**fading**	**dyes**	**.**	**.**	**.**
破碎的	和	无生命	,	和	快速地	-	褪色	染料	.	.	.

破碎而毫无生气，染料也迅速褪色.....

[ðen] [maɪ][soʊl] ['sɪkənd] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] ['sʌd(ə)n] [peɪn]

Then	**my**	**soul**	**sickened**	**with**	**a**	**sudden**	**pain**
然后	我的	灵魂	恶心	和	一个	突然	疼痛

随后，我的灵魂突然感到一阵剧痛。

[ænd; ənd] ['hɔːrər] , [æt; ət][maɪ] [oʊn] ['kerləs] ['kruːəlti] ,

And	**horror**	**,**	**at**	**my**	**own**	**careless**	**cruelty**	**,**
和	恐怖	,	在	我的	自己的	粗心	残酷	,

而我对自己粗心大意的残忍行为感到恐惧。

[ðæt] [wer] [ɔːl] [θɪŋz] [ɑːr; ər]['kruːəl][aɪ][hæd; həd][sleɪn]

That	**where**	**all**	**things**	**are**	**cruel**	**I**	**had**	**slain**
那	在哪里	全部	事物	是	残忍的	我	有	被杀

那处万物残酷之地，我已将其斩杀

[ə; eɪ] ['kriːtʃər] [huːz] [swiːt] [laɪf][ˌaɪ 'tiː][ɪz][tuː; tə][flaɪ] :

A	**creature**	**whose**	**sweet**	**life**	**it**	**is**	**to**	**fly**	**:**
一个	生物	谁	甜的	生活	它	是	到	飞	:

以飞翔为乐的生物:

[laɪk] [biːsts] [ðæt] [preɪ] [wɪð; wɪθ] ['blʌdi] [klɔː] . . .

Like	**beasts**	**that**	**prey**	**with**	**bloody**	**claw**	**.**	**.**	**.**
喜欢	野兽	那	猎物	和	血腥	爪	.	.	.

就像用血淋淋的利爪捕食的野兽.....

[neɪ] , [ðeɪ]

Nay	**,**	**they**
不	,	他们

不，他们

[mʌst; məst] [sleɪ] [tuː; tə][lɪv; laɪv] , [bʌt; bət] [wʌt] [ɪk'skjuːs][hæd; həd][aɪ] ?

Must	**slay**	**to**	**live**	**,**	**but**	**what**	**excuse**	**had**	**I**	**?**
必须	杀戮	到	居住	,	但	什么	原谅	有	我	?

为了生存必须杀戮，但我有什么借口呢?

[dʌvz; doʊvz]

DOVES
鸽子

鸽子

[ɑːn][ðə; ði] [edʒ] [ʌv; əv][ðə; ði][waɪld] - [wʊd]

On	**the**	**edge**	**of**	**the**	**wild**	**-**	**wood**
在	这	边缘	的	这	荒野	-	木头

在荒野边缘

[greɪ] [dʌvz; doʊvz] ['flʌtərɪŋ] :

Grey	**doves**	**fluttering**	**:**
灰色的	鸽子	飘动	:

灰鸽扑腾着翅膀:

[greɪ] [dʌvz; doʊvz][ʌv; əv] [ə'stɑːrti]
Grey **doves** **of** **Astarte**
灰色的 鸽子 的 阿斯塔特

阿斯塔特的灰鸽

[tuː; tə][ðə; ði] [wʊdz] [æt; ət] ['deɪbreɪk]
To **the** **woods** **at** **daybreak**
到 这 树林 在 拂晓

黎明时分，走进树林

['leɪzɪli] ['ʌtərɪŋ]
Lazily **uttering**
懒洋洋 发出声音

懒洋洋地说

[ðer; ðər] ['mɝːmɝd] [ɪn'tʃæntmənt] ,
Their **murmured** **enchantment** **,**
他们的 低声说道 魅力 ,

他们低声的陶醉，

[oʊld][æz; əz]['mænz] ['tʃaɪldhʊd] ;
Old **as** **man's** **childhood** **;**
老的 作为 男人的 童年 ;

与人类童年一样古老；

[waɪl] [ʃiː; ʃi] , [peɪl] [dɪ'vɪnəti]
While **she** **,** **pale** **divinity**
尽管 她 , 苍白 神

而她，苍白的神性

[ʌv; əv]['hɪd(ə)n]['iːv(ə)l] ,
Of **hidden** **evil** **,**
的 隐 邪恶的 ,

隐藏的邪恶，

['sɪlvɝz] [ðə; ði]['riːdʒənz] [tʃeɪst]
Silvers **the** **regions** **chaste**
银 这 地区 贞洁

银子，纯洁的地区

[ʌv; əv][koʊld][skaɪ] , [ænd; ənd]
Of **cold** **sky** **,** **and** **broodeth**
的 寒冷的 天空 , 和 布鲁德斯

寒冷的天空，以及.....

['oʊvər] ['fɔrists] [praɪ'miːv(ə)l]
Over **forests** **primeval**
超过 森林 原始

原始森林

[ænd; ənd][ɔːl] [ðæt] ['θɔːrni] ['weɪsts]
And **all** **that** **thorny** **waste's**
和 全部 那 带刺的 废物

以及所有那些带刺的荒地

['wʊdɪd] [ɪn'fɪnəti] .
Wooded **infinity** **.**
树木繁茂的 无穷大 .

林木环绕的无垠世界。

- ['lʌvli] ['gɑːdəs] [ʌv; əv] [groʊvz] , -
' **Lovely** **goddess** **of** **groves** **,** **'**
- 迷人的 女神 的 小树林 , -

“美丽的树林女神，”

[kraɪd] [aɪ] , - [wʌt] [ɪn'tʃæntɪd]
Cried I , ' what enchanted
哭 我 , - 什么 迷人的

我喊道："什么魔法？"

['sɪnɪstər] [rɪ'sesɪz]
Sinister recesses
险恶 凹陷处

阴森的角落

[ʌv; əv] [ðiːz] [loʊn] [ʃeɪdz]
Of these lone shades
的 这些 孤独 色调

这些孤零零的影子

[meɪ] [stɪl] [biː; bi] ['hɔːntɪd]
May still be haunted
可能 仍然 是 闹鬼的

可能仍然闹鬼

[baɪ] [ðaɪ] ['diːmən] [kə'resɪs] ,
By thy demon caresses ,
经过 你的 恶魔 爱抚 ,

因你恶魔般的爱抚，

[ðaɪ] [ʌn'hoʊli] [lʌvz] ? -
Thy unholy loves ? '
你的 不圣洁的 爱 ? -

你那不圣洁的爱？

[bʌt; bət] [klɪr] [deɪ]
But clear day quelleth
但 清除 天 奎莱斯

但晴朗的一天平息了

[hɜːr; hər] [də'mɪnjən] ['loʊnli] ,
Her dominion lonely ,
她 统治权 孤独 ,

她的领地孤寂，

[ænd; ənd] [ðə; ði] [sɔːft] [rɪŋ] - [dʌv] ,
And the soft ring - dove ,
和 这 柔软的 戒指 - 鸽子 ,

还有那只柔和的环颈斑鸠，

['mɜːrmərɪŋ] , [tɛləθ]
Murmuring , telleth
淙淙 , 特尔特

低语，诉说

[ðæt] [dɑːrk] [sɪn] ['oʊnli]
That dark sin only
那 黑暗的 罪 仅有的

那黑暗的罪恶

[frʌm; frəm] ['mænz] [lʌst] [sprɪŋgɪθ] ,
From man's lust springeth ,
从 男人的 欲望 斯普林斯 ,

人的欲望是其根源，

[ɪn] ['mænz] [hɑːrt] ['dwɛlɪθ] .
In man's heart dwelleth .
在 男人的 心 居住 .

它居住在人的心中。

[sɔːŋ]
SONG
歌曲

歌曲

[aɪ] [meɪd] [ə; eɪ] [sɔːŋ] [ɪn][maɪ] ['lʌvz] ['laɪknəs]
I made a song in my love's likeness
我 制成 一个 歌曲 在 我的 爱的 相似

我以我爱人的形象创作了一首歌

[frʌm; frəm] ['kʌlərz] [ʌv; əv][maɪ]['kwaɪətuːd] ,
From colours of my quietude ,
从 颜色 的 我的 寂静 ,

从我宁静的色彩中，

[frʌm; frəm] [triːz] [huːz] ['blɔsəmz] [ʃaɪn] [noʊ] [les]
From trees whose blossoms shine no less
从 树木 谁 花朵 闪耀 不 较少的

那些花朵同样璀璨夺目的树木

[ðæn; ðən] ['bʌtərflaɪz] [ɪn][ðə; ði][waɪld] - [wʊd] .
Than butterflies in the wild - wood .
比 蝴蝶 在 这 荒野 - 木头 .

比野林中的蝴蝶还要多。

[aɪ][leɪd][kleɪm][ɑːn][ɔːl] ['bjuːti]
I laid claim on all beauty
我 铺设 宣称 在 全部 美丽

我宣称拥有所有美。

['ʌndər] [ðə; ði] [sʌn] [tuː; tə] [preɪz] [hɜːr; hər] ['wʌndər] ,
Under the sun to praise her wonder ,
在下面 这 太阳 到 称赞 她 想知道 ,

在阳光下赞美她的奇妙，

[tɪl] [ðə; ði] [nɔɪz] [ʌv; əv][wɔːr] [swept] ['oʊvər][ˌem 'iː] ,
Till the noise of war swept over me ,
直到 这 噪音 的 战争 扫荡 超过 我 ,

直到战争的喧嚣席卷而来，

[maɪ] ['sɪŋɪŋ] [maʊθ] [wɪð; wɪθ] ['θʌndər] .
Stopp'd my singing mouth with thunder .
停止 我的 歌唱 嘴 和 雷 .

雷声止住了我的歌声。

[ðə; ði]['eɪndʒl][ʌv; əv] [deθ] [hæθ] [swɪft] [wɪŋz] ,
The angel of death hath swift wings ,
这 天使 的 死亡 有 迅速 翅膀 ,

死神天使拥有迅捷的翅膀，

[aɪ] [hɜːrd] [hɪm; ɪm] [strɪp] [ðə; ði] ['hʌdld] [triːz]
I heard him strip the huddled trees
我 听到 他 条 这 蜷缩着 树木

我听见他剥落了那些簇拥在一起的树木。

[ˌoʊvər'hed] , [æz; əz][ə; eɪ]['hɔːrnɪt] [sɪŋz] ,
Overhead , as a hornet sings ,
开销 , 作为 一个 大黄蜂 唱歌 ,

头顶上，一只黄蜂鸣叫着，

[ænd; ənd] [wɪp] [ðə; ði] [græs] [ə'baʊt] [maɪ] [niːz] .
And whip the grass about my knees .
和 鞭 这 草 关于 我的 膝盖 .

用鞭子抽打膝盖周围的草。

[daʊn] [wiː; wi] [kraʊtʃt] [ɪn][ðə; ði] - [dʌst] ,
Down we crouched in the parchèd dust ,
向下 我们 蹲着 在 这 - 灰尘 ,

我们蹲伏在干涸的尘土中，

[daʊn] [bɪ'niːθ] [ðæt] ['dedli] [reɪn] :
Down beneath that deadly rain :
向下 下面 那 致命 雨 :

在那场致命暴雨之下：

[ded] [stɪl] [aɪ] [leɪ] , [æz; əz][laɪ][wʌn][mʌst; məst]
Dead still I lay , as lie one must
死的 仍然 我 躺 , 作为 说谎 一 必须

我静静地躺着，像人必须躺下那样，一动不动。

[huː] [hæθ] [ə; eɪ] ['bʊlɪt] [ɪn][hɪz; ɪz][breɪn] .
Who hath a bullet in his brain .
WHO 有 一个 子弹 在 他的 脑 .

谁脑袋里中了枪?

[ded] [ðeɪ] [left] [ˌem 'iː] : [bʌt; bət][maɪ][soʊl] , ['weɪkɪŋ] ,
Dead they left me : but my soul , waking ,
死的 他们 左边 我 : 但 我的 灵魂 , 醒来 ,

他们让我死去：但我的灵魂，醒来，

['kwaɪətli] [læft] [æt; ət][ðer; ðər] [dɪ'stres]
Quietly laughed at their distress
悄悄 笑了 在 他们的 痛苦

暗自嘲笑他们的窘境

[huː] [gest] [nɑːt] [ðæt] [aɪ] [stɪl] [wʌz; wəz] ['meɪkɪŋ]
Who guessed not that I still was making
WHO 猜对了 不是 那 我 仍然 曾是 制作

谁能想到我还在制作

[ðæt] [nuː] [sɔːŋ] [ɪn][maɪ] ['lʌvz] ['laɪknəs] .
That new song in my love's likeness .
那 新的 歌曲 在 我的 爱的 相似 .

那首新歌，写着我爱人的模样。

[bɪ'fɔːr] ['ækʃ(ə)n]
BEFORE ACTION
前 行动

行动之前

[naʊ] [ðə; ði] [wɪnd] [ʌv; əv][ðə; ði] [dɑːn] [saɪz] ,
Now the wind of the dawn sighs ,
现在 这 风 的 这 黎明 叹息 ,

如今，晨风叹息着，

[naʊ] [red] ['embərz] [hæv; həv] [bəːnd] [waɪt] ,
Now red embers have burned white ,
现在 红色的 余烬 有 烧伤 白色的 ,

如今红色的余烬已烧成了白色。

['ʌndər] [ðə; ði] ['dɑːrknəs] [feɪnts] [ænd; ənd][daɪz]
Under the darkness faints and dies
在下面 这 黑暗 晕倒 和 死亡

在黑暗中昏厥，死去

[ðə; ði] [sloʊ] - ['biːtɪŋ] [hɑːrt] [ʌv; əv] [naɪt] .
The slow - beating heart of night .
这 慢的 - 殴打 心 的 夜晚 .

夜幕缓缓跳动的心脏。

['ɪntuː][ðə; ði] ['dɑːrknəs] [maɪ] [aɪz] [pɪr]
Into the darkness my eyes peer
进入 这 黑暗 我的 眼睛 同伴

我的双眼凝视着黑暗

['siːɪŋ] ['oʊnli]['feɪsɪz] - ,
Seeing only faces steel'd ,
看到 仅有的 面孔 - ,

只见一张张冷峻的面孔，

[ænd; ənd]['lev(ə)l] [aɪz] [ðæt] [noʊ] [nɑːt] [fɪr] ;
And level eyes that know not fear ;
和 等级 眼睛 那 知道 不是 害怕 ;

以及那双无畏的平静眼睛;

[jet] [iːtʃ] [hɑːrt] [ɪz][ə; eɪ] ['bætlfiːld]
Yet each heart is a battlefield
然而 每个 心 是 一个 战场

然而，每一颗心都是一场战场。

[wer] ['fæntəm] ['ɑːmiz] [fɔɪn] [ænd; ənd] [feɪnt]
Where phantom armies foin and feint
在哪里 幻影 军队 foin 和 佯攻

幽灵军队在哪里出现和佯攻

[ænd; ənd] ['blʌdi] ['viktəriz] [ɑːr; ər] [wʌn]
And bloody victories are won
和 血腥 胜利 是 韩元

血腥的胜利就此到来。

[frʌm; frəm][ðə; ði] [taɪm] [wen] [stɑːrz][ɑːr; ər] [feɪnt]
From the time when stars are faint
从 这 时间 什么时候 明星 是 头晕的

从星光黯淡的时代起

[tuː; tə][ðə; ði]['raɪzɪŋ][ʌv; əv][ðə; ði] [sʌn] .
To the rising of the sun .
到 这 上升 的 这 太阳 .

直到太阳升起。

[wɪð; wɪθ] ['bænərz] ['broʊkən] , [ænd; ənd][ðə; ði][roʊl]
With banners broken , and the roll
和 横幅 破碎的 , 和 这 卷

旗帜破碎，卷轴滚动

[ʌv; əv] [drʌmz] , [æt; ət] [dɑːn] [ðə; ði] ['fæntəmz] [flaɪ] :
Of drums , at dawn the phantoms fly :
的 鼓 , 在 黎明 这 幻影 飞 :

黎明时分，鼓声幻影飞翔:

[ə; eɪ][mæn][mʌst; məst]['kɑːmjuːn; kə'mjuːn][wɪð; wɪθ][hɪz; ɪz][soʊl]
A man must commune with his soul
一个 男人 必须 公社 和 他的 灵魂

人必须与自己的灵魂沟通

[wen] [hiː; hi] ['maːtʃiz] [aʊt][tuː; tə][daɪ] .
When he marches out to die .
什么时候 他 游行 出去 到 死 .

当他走向死亡的时候。

[oʊ] [deɪ] [ʌv; əv] [ræθ] [ænd; ənd][ʌv; əv][dɪ'zaɪər] !
O day of wrath and of desire !
哦 天 的 愤怒 和 的 欲望 !

哦，愤怒与欲望之日!

[fɔːr; fər] [iːtʃ] [meɪ] [noʊ] [əˈpɑːn] [ðɪs] [deɪ]
For **each** **may** **know** **upon** **this** **day**
为了 每个 可能 知道 之上 这 天

每个人都可以在这一天知道

['weðər] [hiː; hi][biː; bi][ə; eɪ] [θɪŋ] [ʌv; əv]['faɪər]
Whether **he** **be** **a** **thing** **of** **fire**
无论 他 是 一个 事物 的 火

他是否是火之物

[ɔːr] ['fetəd] [tuː; tə][ðə; ði]['treɪtər] [kleɪ] .
Or **fettered** **to** **the** **traitor** **clay** **.**
或者 束缚 到 这 叛徒 黏土 .

或者被束缚在叛徒的泥土里。

[sʌtʃ] [ɪz][ðə; ði]['hæzərd] [ðæt] [ɪz] [θroʊn] :
Such **is** **the** **hazard** **that** **is** **thrown** **:**
这样的 是 这 冒险 那 是 抛掷 :

这就是所抛出的危险:

[wiː; wi] [noʊ] [nɑːt] [haʊ] [ðə; ði][daɪs] [meɪ] [fɔːl] :
We **know** **not** **how** **the** **dice** **may** **fall** **:**
我们 知道 不是 如何 这 骰子 可能 落下 :

我们不知道骰子会掷出什么结果:

[ɔːl] [ðə; ði] ['siːkrɪts] [ʃæl; ʃəl][biː; bi] [noʊn]
All **the** **secrets** **shall** **be** **known**
全部 这 秘密 将 是 已知

所有的秘密都将被揭晓

[ɔːr] [els] [wiː; wi][ʃæl; ʃəl][nɑːt] [noʊ] [æt; ət][ɔːl] .
Or **else** **we** **shall** **not** **know** **at** **all** **.**
或者 别的 我们 将 不是 知道 在 全部 .

否则我们将一无所知。

[ɑːn][ə; eɪ] [səˈbɔːltərn] [kɪld] [ɪn] ['ækʃ(ə)n]
ON **A** **SUBALTERN** **KILLED** **IN** **ACTION**
在 一个 下级军官 被杀 在 行动

在一次战斗中阵亡

['ɪntuː] [ðæt] [draɪ][ænd; ənd][moʊst] ['desələt] [pleɪs]
Into **that** **dry** **and** **most** **desolate** **place**
进入 那 干燥 和 最多 荒凉 地方

进入那片干旱荒凉之地

[wɪð; wɪθ] ['hevi] [geɪt] [ðeɪ] ['drægd] [ðə; ði] ['stretʃər] [ɪn]
With **heavy** **gait** **they** **dragged** **the** **stretcher** **in**
和 重的 步态 他们 拖拽 这 担架 在

他们迈着沉重的步伐，把担架拖了进来。

[ænd; ənd][leɪd][hɪm; ɪm][ɑːn][ðə; ði] ['blʌdi] [graʊnd] : [ðə; ði][dɪn]
And **laid** **him** **on** **the** **bloody** **ground** **:** **the** **din**
和 铺设 他 在 这 血腥 地面 : 这 din

然后把他放在血淋淋的地上：喧闹声

[ʌv; əv]['mæksɪm]['faɪər] ['siːst] [nɑːt] .
Of **Maxim** **fire** **ceased** **not** **.**
的 格言 火 停止 不是 .

马克沁的战火从未停止。

[aɪ] [reɪzd] [hɪz; ɪz] [hed] ,
I **raised** **his** **head** **,**
我 提高 他的 头 ,

我抬起他的头，

[ænd; ənd] [lʊkt] ['ɪntuː][hɪz; ɪz] [feɪs] ,
And **looked** **into** **his** **face** **,**
和 看起来 进入 他的 脸 ,

然后看着他的脸，

[ænd; ənd] [sɔː] [ðæt] [hiː; hi][wʌz; wəz] [ded] .
And **saw** **that** **he** **was** **dead** **.**
和 锯 那 他 曾是 死的 .

他发现他已经死了。

[sɔː] [bɪ'niːθ] ['mætɪd] [kəːlz] [ðə; ði]['broʊkən][skɪn]
Saw **beneath** **matted** **curls** **the** **broken** **skin**
锯 下面 哑光 卷发 这 破碎的 皮肤

在蓬乱的卷发下，我看到了破损的皮肤

[ðæt] [let][ðə; ði] ['bʊlɪt] [ɪn] ;
That **let** **the** **bullet** **in** **;**
那 让 这 子弹 在 ;

那一下让子弹射了进去；

[ænd; ənd] [sɔː] [ðə; ði][lɪmp] , [laɪð] [lɪmz] , [ðə; ði]['smaɪlɪŋ] [maʊθ] . . .
And **saw** **the** **limp** **,** **lithe** **limbs** **,** **the** **smiling** **mouth** **. . .**
和 锯 这 跛行 , 轻盈 四肢 , 这 微笑 嘴 . . .

他看到了那无力而纤细的四肢，还有那张带着微笑的嘴.....

([ɑː] , [meɪ] [wiː; wi] [smaɪl] [æt; ət] [deθ]
(**Ah** **,** **may** **we** **smile** **at** **death**
(啊 , 可能 我们 微笑 在 死亡

（啊，愿我们能微笑面对死亡）

[æz; əz] ['breɪvli] . . . .)
As **bravely** **. . . .)**
作为 勇敢地 . . . .)

勇敢地.....）

[ðə; ði] - [lɪps] [ðæt] [noʊ] [mɔːr] [draʊθ]
the **curv'd** **lips** **that** **no** **more** **drouth**
这 - 嘴唇 那 不 更多的 干旱

不再干渴的弧形嘴唇

[ʃʊd; ʃəd] ['blækən] , [ænd; ənd][noʊ] ['swiːtli] ['stɜːrɪŋ] [breθ]
Should **blacken** **,** **and** **no** **sweetly** **stirring** **breath**
应该 黩 , 和 不 甜蜜地 搅拌 气息

应该变黑，而且没有甜美的气息

['maɪldli] [dɪs'pleɪs] .
Mildly **displace** **.**
轻微地 位移 .

轻微移位。

[soʊ][aɪ] ['kʌvərd] [ðə; ði][kɑːm] [feɪs]
So **I** **covered** **the** **calm** **face**
所以 我 涵盖 这 冷静的 脸

于是我掩饰住了平静的表情。

[ænd; ənd] [strɪpt] [ðə; ði] [ʃɜːrt] [frʌm; frəm][hɪz; ɪz][fɜːrm] [brest] , [ænd; ənd][ðer; ðər] ,
And **stripped** **the** **shirt** **from** **his** **firm** **breast** **,** **and** **there** **,**
和 脱衣舞 这 衬衫 从 他的 公司 胸部 , 和 那里 ,

他脱下衬衫，露出结实的胸膛，然后，

[ə; eɪ][zɪŋk][aɪ'dentəti][dɪsk] , [ə; eɪ] ['breɪslət] [ʌv; əv] ['elɪfənt] [her]
A **zinc** **identity** **disc** **,** **a** **bracelet** **of** **elephant** **hair**
一个 锌 身份 光盘 , 一个 手镯 的 大象 头发

一枚锌制身份牌，一条象毛手镯

[aɪ] [faʊnd] . . . .
I found . . . .
我 成立 . . . .

我发现.....

[ɑː] , [gɑːd] , [haʊ] [diːp] [ˌaɪ ˈtiː] [stɪŋz]
Ah , God , how deep it stings
啊 , 上帝 , 如何 深的 它 刺痛

啊，天哪，这刺痛真深！

[ðɪs] [ˌʌnɪnˈdʊrəbl] [ˈpɪti] [ʌv; əv] [smɔːl] [θɪŋz] !
This unendurable pity of small things !
这 难以忍受 遗憾 的 小的 事物 !

这种对小事的难以忍受的怜悯！

[bʌt; bət] [mɔːr] [ðæn; ðən] [ðɪs] [aɪ] [sɔː] ,
But more than this I saw ,
但 更多的 比 这 我 锯 ,

但我看到的远不止这些，

[ðæt] [ded] [ˈstreɪndʒər] [ˈwelkəmɪŋ] , [mɔːr] [ðæn; ðən] [ðə; ði] [rɔː]
That dead stranger welcoming , more than the raw
那 死的 陌生人 欢迎 , 更多的 比 这 生的

那死去的陌生人的欢迎，比生的更甚。

[ænd; ənd] [ˈbruːt(ə)l] [ˈhævək] [ʌv; əv] [wɔːr] .
And brutal havoc of war .
和 野蛮 混乱 的 战争 .

以及战争带来的残酷破坏。

[ˈɪŋgləns] [aɪ] [sɔː] , [ðə; ði] [ˈmʌðər] [frʌm; frəm] [huːz] [saɪd]
England I saw , the mother from whose side
英格兰 我 锯 , 这 母亲 从 谁 边

我看到了英格兰，看到了母亲的侧身

[hiː; hi] [keɪm] [ˈhɪðər] [ænd; ənd] [daɪd] , [ʃiː; ʃi] [æt; ət] [huːz] [hemz] [hiː; hi] [hæd; həd] [pleɪd] ,
He came hither and died , she at whose hems he had play'd ,
他 来了 这里 和 死亡 , 她 在 谁 下摆 他 有 玩过 ,

他来到这里，死在了她身边，他曾在这里嬉戏玩耍。

[ɪn] [huːz] [ˈkwaɪət] [wuːm] [hɪz; ɪz] [ˈbɑːdi] [ænd; ənd] [soʊl] [wɜːr; wər] [meɪd] .
In whose quiet womb his body and soul were made .
在 谁 安静的 子宫 他的 身体 和 灵魂 是 制成 .

他的身体和灵魂是在她宁静的子宫中孕育的。

[ðæt] [peɪl] , - [fleʃ] [ðæt] [wiː; wi] [boʊd] [ˈoʊvər]
That pale , estrangèd flesh that we bowed over
那 苍白 , - 肉 那 我们 鞠躬 超过

我们俯身俯视的那苍白、疏离的肉体。

[hæd; həd] [briːðd] [ðə; ði] [sent] [ɪn] [ˈsʌmər] [ʌv; əv] [waɪt] [ˈkloʊvər] ;
Had breathed the scent in summer of white clover ;
有 呼吸 这 香味 在 夏天 的 白色的 三叶草 ;

曾闻到过夏日里白三叶草的香气；

[driːmd] [hɜːr; hər] [kuːl] [ˈfeɪdɪŋ] [naɪts] , [hɜːr; hər] [ˈtwaɪˌlaɪts] [lɔːŋ] ,
Dreamed her cool fading nights , her twilights long ,
梦见 她 凉爽的 褪色 夜晚 , 她 黄昏 长的 ,

梦见她凉爽渐逝的夜晚，她漫长的黄昏，

[ænd; ənd] [deɪz] [æz; əz] [ˈkerləs] [æz; əz] [ə; eɪ] [ˈblækˌbɜrdz] [sɔːŋ]
And days as careless as a blackbird's song
和 天 作为 粗心 作为 一个 黑鸟的 歌曲

日子如同黑鸟的歌声般漫不经心

[hɜːrd] [ɪn][ðə; ði] [hʌʃ] [ʌv; əv] [iːv] , [wen] [mɪdʒ] - [wɪŋz]
Heard in the hush of eve , when midges ' wings
听到 在 这 嘘 的 前夕 , 什么时候 小飞虫 - 翅膀

在夜幕的静谧中，听见了蠓虫翅膀的嗡鸣。

[meɪk] [ə; eɪ] [θɪn] ['mjuːzɪk] , [ænd; ənd][ðə; ði] [naɪt] - [dʒɑːr][spɪnz] .
Make a thin music , and the night - jar spins .
制作 一个 薄的 音乐 , 和 这 夜晚 - 罐 旋转 .

奏出轻柔的音乐，夜鹰便会旋转。

([fɔːr; fər][ˌaɪ 'tiː][ɪz] ['sʌmər] , [aɪ] [θɔːt] , [ɪn] ['ɪŋglənd] [naʊ] . . . .)
(For it is summer , I thought , in England now . . . .)
(为了 它 是 夏天 , 我 想法 , 在 英格兰 现在 . . . .)

（我想，现在英国正是夏天……）

[ænd; ənd][wʌns] [ðoʊz] ['fɔːrwərd] [geɪzɪŋ] [aɪz] [hæd; həd] [siːn]
And once those forward gazing eyes had seen
和 一次 那些 向前 凝视 眼睛 有 已见

一旦那双向前凝视的眼睛看到了

[hɜːr; hər] ['lʌvli] ['lɪvɪŋ] [griːn] : [ðæt] ['blækənd] [braʊ]
Her lovely living green : that blackened brow
她 迷人的 活的 绿色的 : 那 变黑 眉头

她那美丽的绿色生机：那黝黑的眉毛

[kuːl] ['ɛrz] , [frʌm; frəm] [ðoʊz] [bluː] [hɪlz] ['muːvɪŋ] , [hæd; həd] - -
Cool airs , from those blue hills moving , had fann'd - -
凉爽的 播出 , 从 那些 蓝色的 丘陵 移动 , 有 扇形 - -

从那些缓缓移动的蓝色山丘吹来的凉爽空气，拂过——

[breθ] [ʌv; əv] [ðæt] ['hoʊli][lænd]
Breath of that holy land
气息 的 那 圣 土地

那片圣地的气息

['wɪðər] [maɪ][soʊl] [wɪ'ðaʊt] [dɪ'sper] :
Whither my soul aspireth without despair :
往哪里去 我的 灵魂 渴望 没有 绝望 :

我的灵魂向往何方，毫无绝望：

[ɪn][ðə; ði]['broʊkən][breɪn][hæd; həd]['meni][ə; eɪ] ['lʌvli] [wɜːrd]
In the broken brain had many a lovely word
在 这 破碎的 脑 有 许多 一个 迷人的 单词

破碎的大脑里有很多美好的词语

[ə'weɪkənd] ['mædʒɪk(ə)l] ['ekoʊz] [ʌv; əv] [θɪŋz] [hɜːrd] ,
Awakened magical echoes of things heard ,
觉醒 神奇 回声 的 事物 听到 ,

唤醒了听到的事物的神奇回响，

['telɪŋ] [ʌv; əv] [lʌv] [ænd; ənd] ['læftər] [ænd; ənd] [loʊ] ['vɔɪsɪz] ,
Telling of love and laughter and low voices ,
讲述 的 爱 和 笑声 和 低的 声音 ,

讲述爱情、欢笑和低语，

[ænd; ənd][teɪlz; 'teɪˌliz][ɪn] [wɪtʃ] [ðə; ði] ['ɪŋglɪʃ] [hɑːrt] [ri'dʒɔisiz]
And tales in which the English heart rejoices
和 故事 在 哪个 这 英语 心 欢欣鼓舞

以及那些令英国人心驰神往的故事

[ɪn] ['vænɪʃɪŋ] ['vɪʒənz] [ʌv; əv] ['tʃaɪldhʊd] [ænd; ənd][ɪts] ['glɔːriz] :
In vanishing visions of childhood and its glories :
在 消失 愿景 的 童年 和 它是 荣耀 :

在逐渐消逝的童年及其辉煌的记忆中：

[oʊld] - ['fæʃnd] ['nɜːrsəri] [raɪmz] [ænd; ənd] ['feri] ['stɔːriz] :

Old	-	fashioned	nursery	rhymes	and	fairy	stories	:
老的	-	造型	苗圃	韵律	和	仙女	故事	:

老式童谣和童话故事:

[wɜːrdz] [ðæt] ['oʊnli][æn; ən] ['ɪŋglɪʃ] [tʌŋ] [kʊd; kəd] [tel] .

Words	that	only	an	English	tongue	could	tell	.
字	那	仅有的	一个	英语	舌头	可以	告诉	.

只有英语才能表达的词语。

[ænd; ənd][ðə; ði]['faɪərɪŋ][daɪd] [ə'weɪ] ; [ænd; ənd][ðə; ði] [naɪt] [fel]

And	the	firing	died	away	;	and	the	night	fell
和	这	射击	死亡	离开	;	和	这	夜晚	跌倒

枪声渐渐停止，夜幕降临。

[ɑːn]['aʊər; ɑːr]['bæt(ə)l] .

On	our	battle	.
在	我们的	战斗	.

关于我们的战斗。

['oʊnli][ɪn][ðə; ði] ['sʌlən] [skaɪ]

Only	in	the	sullen	sky
仅有的	在	这	忧郁	天空

只在阴沉的天空

[ə; eɪ] ['preri] ['faɪər] , [wɪð; wɪθ][hjuːdʒ][fæn'tæstɪk] [fleɪm]

A	prairie	fire	,	with	huge	fantastic	flame
一个	草原	火	,	和	巨大的	极好的	火焰

草原上的一场大火，火焰巨大而壮观。

[lept] , ['laɪtɪŋ] [dɑːrk] [klaʊdz] [tʃɑːrdʒd] [wɪð; wɪθ] ['θʌndər] .

Leapt	,	lighting	dark	clouds	charged	with	thunder	.
跳跃	,	灯光	黑暗的	云	带电	和	雷	.

闪电划破夜空，乌云密布，雷声隆隆。

[ænd; ənd][maɪ] [hɑːrt] [wʌz; wəz] [sɪk] [wɪð; wɪθ] [ʃeɪm]

And	my	heart	was	sick	with	shame
和	我的	心	曾是	生病的	和	耻辱

我羞愧难当，心如刀绞。

[ðæt] [ðer; ðər] , [ɪn] [deθ] , [hiː; hi][ʃʊd; ʃəd][laɪ] ,

That	there	,	in	death	,	he	should	lie	,
那	那里	,	在	死亡	,	他	应该	说谎	,

他死后就应该躺在那里。

['kraɪɪŋ] : - [oʊ] , [waɪ] [ˌeɪ 'em][aɪ][ə'laɪv] , [aɪ] ['wʌndər] ? -

Crying	:	'	Oh	,	why	am	I	alive	,	I	wonder	?	'
哭泣	:	-	哦	,	为什么	是	我	活	,	我	想知道	?	-

哭着说：“哦，我为什么还活着呢？”

[ɪn][ə; eɪ] [driːm] [aɪ] [sɔː] [wɔːr]['raɪdɪŋ][ðə; ði][lænd] :

In	a	dream	I	saw	war	riding	the	land	:
在	一个	梦	我	锯	战争	骑术	这	土地	:

梦中我看见战火席卷大地:

[stɑːrk][roʊd][ʃiː; ʃi] , [wɪð; wɪθ] [boʊd] [aɪz] , [ə'genst] [ðə; ði] [gler]

Stark	rode	she	,	with	bowed	eyes	,	against	the	glare
斯塔克	骑	她	,	和	鞠躬	眼睛	,	反对	这	强光

斯塔克骑着她，低着头，迎着刺眼的阳光。

[ʌv; əv] - ['sɪtiz] ['smoʊldərɪŋ] [ɪn][ðə; ði][dɑːrk] ,

Of	sack'd	cities	smouldering	in	the	dark	,
的	-	城市	闷烧	在	这	黑暗的	,

被洗劫一空的城市在黑暗中冒着烟，

[ə; eɪ]['taɪərd] [hɔːrs] , [liːn] , [wɪð; wɪθ] ['aʊtriːtʃ] [hed] ,
A tired horse , lean , with outreaching head ,
一个 疲劳的 马 , 倾斜 , 和 外展 头 ,

一匹疲惫的马，身形瘦削，头伸向前方。

[ænd; ənd][hɪd][hɜːr; hər] [feɪs] [ʌv; əv] [dred] . . . .
And hid her face of dread . . . .
和 隐藏 她 脸 的 恐惧 . . . .

她掩饰住了恐惧的表情……

[jet] , [ɪn][maɪ] ['pæʃ(ə)n] [wʊd] [aɪ] [lʊk] [ɑːn][hɜːr; hər] ,
Yet , in my passion would I look on her ,
然而 , 在 我的 热情 会 我 看 在 她 ,

然而，在激情驱使下，我会凝视着她，

['kraɪɪŋ] , [oʊ][hɑːrk] ,
Crying , O hark ,
哭泣 , 哦 听着 ,

哭泣，哦，听！

[ðaʊ] [peɪl] [wʌn] , [huːm] [naʊ] [men] [seɪ] [bɛə] [ðə; ði] [saɪð]
Thou pale one , whom now men say bearest the scythe
你 苍白 一 , 谁 现在 男人 说 熊 这 镰

你这苍白之人，如今人们说你手持镰刀

[ʌv; əv][gɑːd] , [ðæt] ['aɪərn] [saɪð] ['fɔrdʒd] [baɪ][hɪz; ɪz] ['θʌndər]
Of God , that iron scythe forged by his thunder
的 上帝 , 那 铁 镰 锻造 经过 他的 雷

上帝的，那由他的雷霆锻造的铁镰

[fɔːr; fər] ['riːpɪŋ] [ʌv; əv][neiʃəns] [oʊvɝ-rɪpənd] , ['fæʃnd]
For reaping of nations overripened , fashioned
为了 收割 的 国家 过熟的 , 造型

为了收割那些过度成熟的国家，精心打造

[ə'pɑːn][ðə; ði] ['klæŋɪŋ] ['ænvɪl] [huːz] [spɑːrks] , ['flaɪɪŋ]
Upon the clanging anvil whose sparks , flying
之上 这 叮当声 砧 谁 火花 , 飞行

在哐当作响的铁砧上，火花四溅，飞舞着

[ɪn][ə; eɪ] ['stɑːri] [naɪt] , ['daɪɪŋ] , [fɔːl] [,hiə'rʌndə] . . . .
In a starry night , dying , fall hereunder . . . .
在 一个 繁星 夜晚 , 垂死 , 落下 如下 . . . .

在星光璀璨的夜里，垂死挣扎，坠入此地……

[bʌt; bət][ʃiː; ʃi] , [ʃiː; ʃi] [hiːdid] [nɑːt][maɪ][kraɪ] [ɪm'pæʃnd]
But she , she heeded not my cry impassioned
但 她 , 她 听从了 不是 我的 哭 热情洋溢

但她，她对我的激情呼喊置若罔闻。

[nɔːr] [tɜːrnd] [hɜːr; hər] [feɪs] [ʌv; əv] [dred] ,
Nor turned her face of dread ,
也不 转向 她 脸 的 恐惧 ,

她脸上恐惧的神情也未曾转过。

[ɜːrdʒɪŋ] [ðə; ði]['taɪərd] [hɔːrs] , [wɪð; wɪθ] ['aʊtriːtʃ] [hed] ,
Urging the tired horse , with outreaching head ,
敦促 这 疲劳的 马 , 和 外展 头 ,

他伸出头，催促着疲惫的马儿，

[oʊ] [ðaʊ] , [kraɪd][aɪ] , [huː] [tʃuːz] [fɔːr; fər][ðaɪ]['goʊɪŋ]
O thou , cried I , who choosest for thy going
哦 你 , 哭 我 , WHO 精选 为了 你的 去

"哦，你，"我喊道，"你选择了离去。"

[ðiːz] ['bluːmi] [medəuz] [ʌv; əv] [juːθ] , [ðiːz] ['flaʊəri] [weɪz]
These bloomy meadows of youth , these flowery ways
这些 盛开的 草地 的 青年 , 这些 如花 方式

这些青春盛开的草地，这些繁花似锦的小路

[wer'baɪ] [noʊ] ['ɪnfluəns] [streɪz]
Whereby no influence strays
由此 不 影响 流浪者

因此，任何影响都不会偏离。

['ruːdər][ðæn; ðən][ə; eɪ][koʊld][wɪnd] ['bloʊɪŋ] ,
Ruder than a cold wind blowing ,
鲁德 比 一个 寒冷的 风 吹 ,

比凛冽的寒风还要粗暴，

[ɔːr] ['biːtɪŋ] ['niːdlz] [ʌv; əv][reɪn] ,
Or beating needles of rain ,
或者 殴打 针 的 雨 ,

或者敲打雨针，

[waɪ] [mʌst; məst] [ðaʊ] [raɪd] [ə'gen]
Why must thou ride again
为什么 必须 你 骑 再次

你为何又要再次骑行?

['ruːθləs] [ə'mʌŋ] [ðə; ði] ['pɑːstʃəz] [jet] [ʌn'rɑɪpənd] ,
Ruthless among the pastures yet unripened ,
无情 之中 这 牧场 然而 未成熟的 ,

在尚未成熟的牧场上，它依然无情。

['krʌʃɪŋ] [ðer; ðər] ['bjuːti] [ɪn] [ðaɪn] ['aɪərn] [træk]
Crushing their beauty in thine iron track
压碎 他们的 美丽 在 你的 铁 追踪

用你的铁轨碾碎她们的美丽

['daʊntrɑːd(ə)n] , - [ɪn][ðaɪ] ['fɑːloʊɪŋ] [fleɪm] ,
Downtrodden , ravish'd in thy following flame ,
受压迫的 , - 在 你的 下列的 火焰 ,

饱受摧残，却在你追随的火焰中沉醉，

[pɑːrtʃt] [ænd; ənd] [blæk] ?
Parched and black ?
干渴 和 黑色的 ?

干枯发黑?

[bʌt; bət][ʃiː; ʃi] , [ʃiː; ʃi] [steɪd] [nɑːt][ɪn][hɜːr; hər] ['wɪri] [heɪst]
But she , she stayed not in her weary haste
但 她 , 她 入住 不是 在 她 厌倦 匆忙

但她，她没有在疲惫的匆忙中停留。

[nɔːr] [tɜːrnd] [hɜːr; hər] [feɪs] ; [bʌt; bət][fled] :
Nor turned her face ; but fled :
也不 转向 她 脸 ; 但 逃亡 :

她没有转过脸去，而是逃走了。

[ænd; ənd] [wer] [ʃiː; ʃi] [pæst] [ðə; ði][lændz] [leɪ] [weɪst] . . . .
And where she passed the lands lay waste . . . .
和 在哪里 她 通过了 这 土地 躺 浪费 . . . .

她所到之处，尽是荒芜景象.....

[ænd; ənd] [naʊ] [aɪ]['kænɑːt] [tel] ['wɪðər] [ʃiː; ʃi] [rɪdɪθ] :
And now I cannot tell whither she rideth :
和 现在 我 不能 告诉 往哪里去 她 骑 :

现在我无法分辨她骑马去了哪里:

[bʌt; bət]['taɪərd] , ['taɪərd][raɪdz][ʃiː; ʃi] .
But **tired** **,** **tired** **rides** **she** **.**
但 疲劳的 , 疲劳的 骑行 她 .

但她疲惫不堪，疲惫不堪地骑行着。

[jet] [noʊ] [aɪ] [wel] [waɪ] [hɜːr; hər] [dred] [feɪs] [ʃiː; ʃi] [hɪdɪθ] :
Yet **know** **I** **well** **why** **her** **dread** **face** **she** **hideth** **:**
然而 知道 我 出色地 为什么 她 恐惧 脸 她 隐藏 :

但我深知她为何要隐藏那可怕的面容:

[ʃiː; ʃi][ɪz] [peɪl] [ænd; ənd][feɪnt][tuː; tə] [deθ] .
She **is** **pale** **and** **faint** **to** **death** **.**
她 是 苍白 和 头晕的 到 死亡 .

她脸色苍白，奄奄一息。

[jeɪ] , [hɜːr; hər][deɪ] ['feɪlɛθ] ,
Yea **,** **her** **day** **faileth** **,**
是的 , 她 天 失败 ,

是的，她的日子到头了。

[nɔːr][ɔːl][hɜːr; hər] [blʌd] , [nɔːr][ɔːl][hɜːr; hər] ['frenzi] ['bɜːrnɪŋ] ,
Nor **all** **her** **blood** **,** **nor** **all** **her** **frenzy** **burning** **,**
也不 全部 她 血 , 也不 全部 她 狂热 燃烧 ,

既非她所有的鲜血，也非她所有的狂热燃烧，

[nɔːr][ɔːl][hɜːr; hər] [heɪt] [ə'veɪləθ] :
Nor **all** **her** **hate** **availeth** **:**
也不 全部 她 恨 可用 :

她的仇恨也无济于事:

[fɔːr; fər][ʃiː; ʃi] ['pæsəθ] [aʊt][ʌv; əv] [saɪt]
For **she** **passeth** **out** **of** **sight**
为了 她 经过 出去 的 视线

因为她消失在视线之外

['ɪntuː] [ðæt] [naɪt]
Into **that** **night**
进入 那 夜晚

进入那个夜晚

[frʌm; frəm] [wɪtʃ] [nʌn] , [nʌn] [rɪ'tɜːrnɪθ]
From **which** **none** **,** **none** **returneth**
从 哪个 没有任何 , 没有任何 返回

无人能从中返回

[tuː; tə] [weɪst] [ðə; ði] [medəuz] [ʌv; əv] [juːθ] ,
To **waste** **the** **meadows** **of** **youth** **,**
到 浪费 这 草地 的 青年 ,

浪费青春的草地，

[nɔːr][veks] [ðaɪn] ['aɪˌlɪdz] , - ,
Nor **vex** **thine** **eyelids** **,** **Routhe** **,**
也不 烦恼 你的 眼睑 , - ,

鲁特，别烦躁你的眼睑。

[oʊ] ['sɑːroʊfl] ['sɪstər] , ['suːðər] [ʌv; əv]['aʊər; ɑːr] ['sɑːroʊ] .
O **sorrowful** **sister** **,** **soother** **of** **our** **sorrow** **.**
哦 悲伤 姐姐 , 安抚 的 我们的 悲哀 .

忧伤的姐姐，抚慰我们悲伤的良药。

[ænd; ənd][ə; eɪ][hoʊp] [wɪ'ðɪn] [ˌem 'iː] [sprɪŋz]
And **a** **hope** **within** **me** **springs**
和 一个 希望 之内 我 弹簧

我心中燃起了一丝希望。

[ðæt] [fer] [wɪl] [biː; bi][ðə; ði] ['mɔːroʊ] ,
That fair will be the morrow ,
那 公平的 将要 是 这 明天 ,

明天就是集市了。

[ænd; ənd] [ðæt] [tʃɑːrd] [pleɪn] ,
And that charred plain ,
和 那 烧焦的 清楚的 ,

而那片焦黑的平原，

[ðoʊz] ['flaʊəri] [medəuz] , [ʃæl; ʃəl] [rɪ'dʒɔɪs] [æt; ət] [læst]
Those flowery meadows , shall rejoice at last
那些 如花 草地 , 将 麾 在 最后的

那些繁花似锦的草地，终将欢欣雀跃

[ɪn] [ə; eɪ] [swiːt] , [kliːn]
In a sweet , clean
在 一个 甜的 , 干净的

甜美、纯净

['freʃnəs] , [æz; əz] [wen] [ðə; ði] [griːn]
Freshness , as when the green
新鲜 , 作为 什么时候 这 绿色的

新鲜，就像绿色的

[græs] [sprɪŋgɪθ] , [wer] [ðə; ði] ['preri] ['faɪər] [hæθ] [pæst] .
Grass springeth , where the prairie fire hath passed .
草 斯普林斯 , 在哪里 这 草原 火 有 通过了 .

草原之火过后，青草遍地生长。

['æftər] ['ækʃ(ə)n]
AFTER ACTION
后 行动

行动之后

[ɔːl] [θruː] [ðæt] [deɪ] [ʌv; əv] ['bæt(ə)l] [ðə; ði] ['broʊkən] [saʊnd]
All through that day of battle the broken sound
全部 通过 那 天 的 战斗 这 破碎的 声音

在那场战斗的整天，破碎的声音此起彼伏。

[ʌv; əv] ['ʃætərɪŋ] ['mæksɪm] ['faɪər] [meɪd] [mæd] [ðə; ði] [wʊd] ;
Of shattering Maxim fire made mad the wood ;
的 破碎 格言 火 制成 疯狂的 这 木头 ;

马克西姆的烈火使木头变得疯狂；

[soʊ] [ðæt] [ðə; ði] [loʊ] [triːz] ['ʃʌdəd] [wer] [ðeɪ] [stʊd] ,
So that the low trees shuddered where they stood ,
所以 那 这 低的 树木 颤抖 在哪里 他们 站立 ,

于是，低矮的树木在它们所站立的地方颤抖起来。

[ænd; ənd] ['ekoʊz] [be'ləud] [ɪn] [ðə; ði] [bʊʃ] [ə'raʊnd] :
And echoes bellowed in the bush around :
和 回声 咆哮 在 这 衬套 大约 :

周围灌木丛中回荡着吼叫声：

[bʌt; bət] [wen] , [æt; ət] [læst] [ðə; ði] [laɪt] [ʌv; əv] [deɪ] [wʌz; wəz] [draʊnd] ,
But when , at last the light of day was drowned ,
但 什么时候 , 在 最后的 这 光 的 天 曾是 溺水 ,

但当最终白昼的光芒被淹没时，

[ðæt] ['mædnəs] ['siːst] . . . .
That madness ceased . . . .
那 疯狂 停止 . . . .

那场疯狂停止了……

[ɑː] , [gɑːd] , [bʌt; bət][ˌaɪ ˈtiː][wʌz; wəz] [gʊd] !

Ah	**,**	**God**	**,**	**but**	**it**	**was**	**good**	**!**
啊	,	上帝	,	但	它	曾是	好的	!

啊，天哪，真是太好了！

[ðer; ðər] , [ɪn][ðə; ði] [riːk] [ʌv; əv]['aɪədaɪn][ænd; ənd] [blʌd] ,

There	**,**	**in**	**the**	**reek**	**of**	**iodine**	**and**	**blood**	**,**
那里	,	在	这	臭	的	碘	和	血	,

那里弥漫着碘酒和血腥味，

[aɪ] [flʌŋ] [ˌem ˈiː] [daʊn] [ə'pɑːn][ðə; ði] ['θɔːrni] [graʊnd] .

I	**flung**	**me**	**down**	**upon**	**the**	**thorny**	**ground**	**.**
我	扔	我	向下	之上	这	带刺的	地面	.

我把自己摔倒在荆棘丛生的地面上。

[soʊ]['kwaɪət][wʌz; wəz][ˌaɪ ˈtiː] , [aɪ] [maɪt] [wel] [hæv; həv] [bɪn] ['laɪɪŋ]

So	**quiet**	**was**	**it**	**,**	**I**	**might**	**well**	**have**	**been**	**lying**
所以	安静的	曾是	它	,	我	可能	出色地	有	到过	说谎

周围静得出奇，我真有可能是在撒谎。

[ɪn][ə; eɪ] [ruːm] [aɪ] [lʌv] , [wer] [ðə; ði] ['aɪvi] ['klʌstər] ['ʃeɪks]

In	**a**	**room**	**I**	**love**	**,**	**where**	**the**	**ivy**	**cluster**	**shakes**
在	一个	房间	我	爱	,	在哪里	这	常春藤	簇	奶昔

在我喜爱的一间房间里，常春藤摇曳着

[ɪts] [duː] [ə'pɑːn][ðə; ði] ['lætɪs] [peɪnz] [æt; ət]['iːv(ə)n] :

Its	**dew**	**upon**	**the**	**lattice**	**panes**	**at**	**even**	**:**
它是	露	之上	这	格子	窗格	在	甚至	:

夜幕降临，露水落在格子窗玻璃上：

[wer] ['rʌsti] ['aɪvəri] ['skætəz] [frʌm; frəm][ðə; ði] ['daɪɪŋ]

Where	**rusty**	**ivory**	**scatters**	**from**	**the**	**dying**
在哪里	生锈的	象牙	散布	从	这	垂死

锈迹斑斑的象牙从垂死的尸体中散落一地

['dʒesəmɪn] ['blɑːsəm] , [ænd; ənd][ðə; ði] [mʌsk] - [roʊz] [breɪks]

Jessamine	**blossom**	**,**	**and**	**the**	**musk**	**-**	**rose**	**breaks**
茉莉	开花	,	和	这	麝香	-	玫瑰	休息

茉莉花香，以及麝香玫瑰的芬芳

[hɜːr; hər] ['dʌski] [bluːm] [bɪ'niːθ] [ə; eɪ] ['sʌmər] ['hev(ə)n] .

Her	**dusky**	**bloom**	**beneath**	**a**	**summer**	**heaven**	**.**
她	昏暗	盛开	下面	一个	夏天	天堂	.

她如夏日天空下那淡雅的花朵。

['sɑːnɪt]

SONNET

十四行诗

十四行诗

[nɑːt]['oʊnli][fɔːr; fər] [rɪ'membər] ['lʌvlinəs] ,

Not	**only**	**for**	**remembered**	**loveliness**	**,**
不是	仅有的	为了	记得	可爱	,

不仅是为了铭记美好，

['ɪŋgləɴd] , [maɪ] ['mʌðər] , [maɪ] [oʊn] , [wiː; wi][hoʊld] [ðiː] [rer]

England	**,**	**my**	**mother**	**,**	**my**	**own**	**,**	**we**	**hold**	**thee**	**rare**
英格兰	,	我的	母亲	,	我的	自己的	,	我们	抓住	你	稀有的

英格兰，我的母亲，我的亲人，我们珍视你。

[huː] [tɔɪl] , [ænd; ənd] [faɪt] , [ænd; ənd] ['sɪkən] [bɪ'niːθ] [ðə; ði] [gler]

Who	**toil**	**,**	**and**	**fight**	**,**	**and**	**sicken**	**beneath**	**the**	**glare**
WHO	辛劳	,	和	斗争	,	和	令人作呕	下面	这	强光

那些在聚光灯下辛勤劳作、奋力拼搏、饱受病痛折磨的人们

[ʌv; əv]['breɪz(ə)n] [skaɪz] [ðæt] [smaɪl] [ɑːn]['aʊər; ɑːr] [duˈres] ,

Of	**brazen**	**skies**	**that**	**smile**	**on**	**our**	**duress**	**,**
的	厚颜无耻	天空	那	微笑	在	我们的	胁迫	,

天公不作美，在我们困境中依然微笑，

['meɪkɪŋ] [ˌjuː 'es] [kreɪv] [ðaɪ] ['klaʊdi] [steɪt] [noʊ] [les]

Making	**us**	**crave**	**thy**	**cloudy**	**state**	**no**	**less**
制作	我们	渴望	你的	多云	状态	不	较少的

让你的迷雾状态丝毫不减，让我们更加渴望。

[ðæn; ðən][ðə; ði] [swiːt] ['klærəti][ʌv; əv][ðaɪ] [reɪn] - [er] ,

Than	**the**	**sweet**	**clarity**	**of**	**thy**	**rain**	**-**	**wash'd**	**air**	**,**
比	这	甜的	明晰	的	你的	雨	-	洗过的	空气	,

胜过你那被雨水洗净的清澈空气，

[medəuz] [ɪn] ['muːnlaɪt] [kuːl] , [ænd; ənd] ['evri] [fer]

Meadows	**in**	**moonlight**	**cool**	**,**	**and**	**every**	**fair**
草地	在	月光	凉爽的	,	和	每一个	公平的

月光下的草地凉爽宜人，每个集市都如此美好。

[sloʊ] - ['feɪdɪŋ] ['flaʊər] [ʌv; əv] [ðaɪ] ['sʌmər] [dres] :

Slow	**-**	**fading**	**flower**	**of**	**thy**	**summer**	**dress**	**:**
慢的	-	褪色	花	的	你的	夏天	裙子	:

你夏日连衣裙上缓缓凋零的花朵：

[nɑːt][fɔːr; fər][ðaɪ] ['flaʊərz] , [bʌt; bət][fɔːr; fər][ðə; ði] [ʌnˈfeɪdɪŋ] [kraʊn]

Not	**for**	**thy**	**flowers**	**,**	**but**	**for**	**the**	**unfading**	**crown**
不是	为了	你的	花朵	,	但	为了	这	不褪色	王冠

不是为了你的花朵，而是为了那永不凋零的冠冕

[ʌv; əv]['sækrɪfaɪs]['aʊər; ɑːr] ['hæpi] ['brʌðərz] [woʊv] [ðiː] :

Of	**sacrifice**	**our**	**happy**	**brothers**	**wove**	**thee**	**:**
的	牺牲	我们的	快乐的	兄弟	编织	你	:

我们幸福的兄弟们用牺牲编织了你：

[ðə; ði]['dʒɔɪəs] [wʌnz] [huː] [leɪd] [ðaɪ] ['bjuːti] [daʊn]

The	**joyous**	**ones**	**who**	**laid**	**thy**	**beauty**	**down**
这	欢乐	一个	WHO	铺设	你的	美丽	向下

那些放下你美丽的快乐人们

[nɔːr] [steɪd] [tuː; tə] [siː] [ˌaɪ 'tiː] [ʃeɪmd] .

Nor	**stayed**	**to**	**see**	**it**	**shamed**	**.**
也不	入住	到	看	它	羞愧	.

也不留下来看它蒙羞。

[fɔːr; fər] [ðiːz] [wiː; wi] [lʌv] [ðiː] ,

For	**these**	**we**	**love**	**thee**	**,**
为了	这些	我们	爱	你	,

我们因这些而爱你，

[fɔːr; fər] [ðɪs] ([oʊ] [lʌv] , [oʊ] [dred] !)

For	**this**	**(**	**O**	**love**	**,**	**O**	**dread**	**!**	**)**
为了	这	(	哦	爱	,	哦	恐惧	!	)

为此（哦，爱，哦，恐惧！）

[wiː; wi][hoʊld] [ðiː] [mɔːr]

we	**hold**	**thee**	**more**
我们	抓住	你	更多的

我们更加珍视你

[dɪˈvaɪnli] [fer] [tuː; tə] - [deɪ] [ðæn; ðən] [ˌhɪrtuˈfɔːr] .

Divinely	**fair**	**to**	**-**	**day**	**than**	**heretofore**	**.**
神圣地	公平的	到	-	天	比	此前	.

今日的天气比以往任何时候都更加晴朗。

[ə; eɪ] [ˌfer'wel] [tuː; tə] ['æfrɪkə]
A **FAREWELL** **TO** **AFRICA**
一个 告别 到 非洲

告别非洲

, , [vspeɪs] : : [ˌtuː'tuː]
, , vspace : : 2
, , vspace : : 2

,, vspace:: 2

[naʊ] [wʌns] [ə'gen] , [ə'pɑːn][ðə; ði][poʊl] - ['stɑːrz] ['berɪŋ] ,
Now once again , upon the pole - star's bearing ,
现在 一次 再次 , 之上 这 极 - 明星的 轴承 ,

现在再次以北极星的方位为准，

[wiː; wi] [plaʊ] [ðiːz] ['fɜːroʊd] [fiːldz] [wer] [noʊ] [bleɪd] [sprɪŋgɪθ] ;
We plough these furrowed fields where no blade springeth ;
我们 犁 这些 沟壑 字段 在哪里 不 刀刃 斯普林斯 ;

我们耕耘着这片没有草叶生长的犁沟；

[ə'gen] [ðə; ði] ['bɪzi] [treɪd] [ɪn][ðə; ði] ['hæljərd] [sɪŋgɪθ]
Again the busy trade in the halyards singeth
再次 这 忙碌的 贸易 在 这 升帆索 辛格斯

繁忙的帆索交易再次响起

[sʌn] - ['hwaɪtnd] ['spɪnˌdrɪft][frʌm; frəm][ðə; ði] [bloʊn] [weɪv] ['ʃɪrɪŋ] ;
Sun - whitened spindrift from the blown wave shearing ;
太阳 - 漂白 浪花 从 这 吹 海浪 剪切 ;

被阳光晒白的波浪剪切产生的飞沫；

[ðə; ði] [ˌʌnkəm'pleɪnɪŋ] [siː] ['sʌfəz] ['aʊər; ɑːr] ['fɛriːŋ] ;
The uncomplaining sea suffers our faring ;
这 不抱怨 海 遭受 我们的 航道 ;

平静的大海默默承受着我们的航行；

[ɪn][ə; eɪ]['breɪz(ə)n] ['glɪtər] ['aʊər; ɑːr]['lɪt(ə)l] [weɪk] [ɪz][lɔːst] ,
In a brazen glitter our little wake is lost ,
在 一个 厚颜无耻 闪光 我们的 小的 唤醒 是 丢失的 ,

在耀眼的光芒中，我们小小的踪迹消失了。

[ænd; ənd][ðə; ði] ['stɑːri] [saʊθ] [roʊlz]['oʊvər][ʌn'tɪl][noʊ][goʊst]
And the starry south rolls over until no ghost
和 这 繁星 南 卷 超过 直到 不 鬼

繁星点点的南方翻滚着，直到再也看不到鬼魂。

[rɪ'meɪnɪθ] [ʌv; əv][ˌjuː 'es][ænd; ənd][ɔːl]['aʊər; ɑːr]['pɪtɪf(ə)l] ['derɪŋ] ;
Remaineth of us and all our pitiful daring ;
仍然 的 我们 和 全部 我们的 可怜 大胆 ;

我们留下了我们所有可悲的勇气；

[fɔːr; fər][ðə; ði] [siː] ['bɛrəθ] [noʊ] [treɪs] [ʌv; əv]['mænz] [ɪn'devər] ,
For the sea beareth no trace of man's endeavour ,
为了 这 海 怀雷斯 不 痕迹 的 男人的 努力 ,

因为大海没有留下人类活动的痕迹，

[hɪz; ɪz] [maɪt] - , [hɪz; ɪz] ['prɑːspərəs] ['ɑːgəsɪ] ,
His might enarmoured , his prosperous argosies ,
他的 可能 - , 他的 繁荣 商船 ,

他威武雄壮，商队富庶，

['saʊndləs] , [wɪ'ðɪn] [hɜːr; hər] [ʌn'saʊndɪd] [keivz] , [fər'evər]
Soundless , within her unsounded caves , forever
无声 , 之内 她 无声的 洞穴 , 永远

在她寂静无声的洞穴里，永远如此

[ʃi:; ʃi] , ['noʊɪŋ] ['ni:ðər] [wɔ:r][nɔ:r] [pi:s] ,

She	broodeth	,	knowing	neither	war	nor	peace	,
她	布鲁德斯	,	会心	两者都不	战争	也不	和平	,

她沉思着，既不知战争为何物，也不知和平为何物。

[ænd; ənd]['aʊər; ɑ:r] [greɪ] ['kru:zəz] [hoʊldz][ɪn][maɪnd][noʊ] [mɔ:r]

And	our	grey	cruisers	holds	in	mind	no	more
和	我们的	灰色的	巡洋舰	持有	在	头脑	不	更多的

而我们的灰色巡洋舰不再铭记于心

[ðæn; ðən][ðə; ði] ['sidərn] [fli:ts] [ðæt] ['ʃi:bəz] ['treʒər] [bɔ:r] .

Than	the	cedarn	fleets	that	Sheba's	treasure	bore	.
比	这	雪松	舰队	那	示巴的	宝藏	钻孔	.

比示巴女王宝藏所承载的雪松舰队还要强大。

[sɔ:ŋ]

SONG

歌曲

歌曲

[wʌt] [ɪz][ðə; ði] [wɜ:rθ] [ʌv; əv][wɔ:r]

What	is	the	worth	of	war
什么	是	这	值得	的	战争

战争的价值何在?

[ɪn][ə; eɪ][wɜ:rld] [ðæt] ['tɜ:rnɪθ] , ['tɜ:rnɪθ]

In	a	world	that	turneth	,	turneth
在	一个	世界	那	转身	,	转身

在这个瞬息万变的世界里

[ə'baʊt] [ə; eɪ]['taɪərd][stɑ:r]

About	a	tired	star
关于	一个	疲劳的	星星

关于一颗疲惫的星星

[hu:z] ['fleɪmɪŋ] ['sentər] ['bɜ:rnɪθ]

Whose	flaming	centre	burneth
谁	炽盛	中心	伯恩斯

其燃烧的中心

©叶兴阳双语音标有声读物.本网站点所有英文书籍内容均来自公共领域资源。

经叶兴阳老师独家注音、翻译与重新排版，享有完整版权。未经授权禁止转载或商用。

诗集，1916-1918(Poems, 1916-1918)
第3/4页

[noʊ]	[lɔːŋgər]	[ðæn; ðən]	[ðə; ði]	[speɪs]
No	**longer**	**than**	**the**	**space**
不	更长	比	这	空间

不超过这个空间

[ʌv; əv]	[ðə; ði]	[spent]	['æ.təmz]	[reɪs]	:
Of	**the**	**spent**	**atom's**	**race**	**:**
的	这	花费	原子的	种族	:

关于衰亡原子的种族:

[wer]	['kɔŋkəd]	[lændz]	,	[suːn]	,	[suːn]
Where	**conquered**	**lands**	**,**	**soon**	**,**	**soon**
在哪里	征服	土地	,	很快	,	很快

被征服的土地，很快，很快

[laɪ]	[weɪst]	[æz; əz]	[ðə; ði]	[peɪl]	[muːn]	?
Lie	**waste**	**as**	**the**	**pale**	**moon**	**?**
说谎	浪费	作为	这	苍白	月亮	?

像苍白的月亮一样虚弱无力?

[wʌt]	[ɪz]	[ðə; ði]	[wɜːrθ]	[ʌv; əv]	[ɑːrt]
What	**is**	**the**	**worth**	**of**	**art**
什么	是	这	值得	的	艺术

艺术的价值是什么?

[ɪn]	[ə; eɪ]	[wɜːrld]	[ðæt]	[fæst]	[fɝgɛtɛθ]
In	**a**	**world**	**that**	**fast**	**forgetteth**
在	一个	世界	那	快速地	忘记

在一个健忘的世界里

[ðoʊz]	[huː]	[hæv; həv]	[rʌŋ]	[ɪts]	[hɑːrt]
Those	**who**	**have**	**wrung**	**its**	**heart**
那些	WHO	有	拧干	它是	心

那些曾令它心碎的人

[wɪð; wɪθ]	['bjuːti]	[ðæt]	[lʌv]	[bɪgətɪθ]	,
With	**beauty**	**that**	**love**	**begetteth**	**,**
和	美丽	那	爱	生	,

因爱而生的美丽，

[huːz]	[feɪnt]	[fleɪmz]	['vænɪʃ]	[kwaɪt]
Whose	**faint**	**flames**	**vanish**	**quite**
谁	头晕的	火焰	消失	相当

它的微弱火焰渐渐消失。

[ɪn]	[ðæt]	[stɑːr]	-	['paʊdərd]	[naɪt]
In	**that**	**star**	**-**	**powdered**	**night**
在	那	星星	-	粉末状	夜晚

在那星光闪烁的夜晚

[wer]	['iːv(ə)n]	[ðə; ði]	['maɪti]	[wʌnz]
Where	**even**	**the**	**mighty**	**ones**
在哪里	甚至	这	强大的	一个

即使是那些强大的人

[ʃaɪn] ['oʊnli][æz; əz][fɑ:r] [sʌnz] ?
Shine only as far suns ?
闪耀 仅有的 作为 远的 太阳 ?

只像遥远的太阳那样闪耀?

[ænd; ənd] [wʌt] [ɪz] ['bju:ti] [wɜ:rθ] ,
And what is beauty worth ,
和 什么 是 美丽 值得 ,

而美究竟价值几何?

[swi:t] ['bju:ti] , [ðæt]
Sweet beauty , that persuadeth
甜的 美丽 , 那 说服

甜美的美貌，令人信服

[ʌv; əv][hɜ:r; hər] [ɪ'mɔ:rt(ə)l] [bɜ:rθ] ,
Of her immortal birth ,
的 她 不朽 出生 ,

关于她不朽的诞生，

[ðen] , [æz; əz][ə; eɪ] ['flaʊər] , [fədɪθ] :
Then , as a flower , fadeth :
然后 , 作为 一个 花 , 费德斯 :

然后，像花儿一样凋零:

[ɔ:r] [lʌv] , [hu:z] ['tendər] ['jɪrz]
Or love , whose tender years
或者 爱 , 谁 投标 年

或者爱情，在它温柔的岁月

[end][wɪð; wɪθ][ðə; ði] ['mɔ:rnərz] [terz] ,
End with the mourner's tears ,
结尾 和 这 哀悼者的 眼泪 ,

以哀悼者的眼泪作结。

[daɪ] , [wen] [ðə; ði] ['mɔ:rnərz] [breθ]
Die , when the mourner's breath
死 , 什么时候 这 哀悼者的 气息

当哀悼者的气息消逝，他便死去。

[ɪz]['kwaɪət] , [æt; ət][læst] , [ɪn] [deθ] ?
Is quiet , at last , in death ?
是 安静的 , 在 最后的 , 在 死亡 ?

死亡，最终会带来平静吗?

['bju:ti] [ænd; ənd] [lʌv] [ɑ:r; ər][wʌn] ,
Beauty and love are one ,
美丽 和 爱 是 一 ,

美与爱本为一体。

['i:v(ə)n] [wen] [fɪrs] [wɔ:r] ['klæʃɪz] :
Even when fierce war clashes :
甚至 什么时候 凶猛的 战争 冲突 :

即使在激烈的战争冲突中:

['i:v(ə)n] [wen] ['aʊər; ɑ:r]['faɪəri][sʌn]
Even when our fiery sun
甚至 什么时候 我们的 火热 太阳

即使当我们的烈日

[hæθ] [bɜ:rnt][ɪt'self][tu:; tə] ['æʃɪz] ,
Hath burnt itself to ashes ,
有 烧焦的 本身 到 灰烬 ,

已化为灰烬，

[ænd; ənd][ðə; ði] [ded] [p'lænɪts] [reɪs]
And the dead planets race
和 这 死的 行星 种族

而死寂的星球们正在竞相追逐

[ʌn'laɪtɪd] [θru:] [blaɪnd] [speɪs] ,
Unlighted through blind space ,
未点亮 通过 瞎的 空间 ,

盲区内光线不足

['bju:ti] [wɪl] [stɪl] [ʃaɪn] [ðer; ðər] :
Beauty will still shine there :
美丽 将要 仍然 闪耀 那里 :

那里依然会闪耀着美丽:

['werfɔ:r] , [aɪ] ['wɜ:rʃɪp] [hɜ:r; hər] .
Wherefore , I worship her .
因此 , 我 崇拜 她 .

因此，我崇拜她。

[ðə; ði] ['hɔ:θɔ:rn] [spreɪ]
THE HAWTHORN SPRAY
这 山楂 喷

山楂喷雾

[aɪ] [sɔ:] [ə; eɪ] [θrʌʃ] [laɪt] [ɑ:n][ə; eɪ] ['hɔ:θɔ:rn] [spreɪ] ,
I saw a thrush light on a hawthorn spray ,
我 锯 一个 画眉 光 在 一个 山楂 喷 ,

我看到一只画眉鸟停在山楂花枝上。

[wʌn]['moʊmənt]['oʊnli] , ['spɪlɪŋ] ['kri:mi] ['blɑ:səm] ,
One moment only , spilling creamy blossom ,
一 片刻 仅有的 , 溢出 奶油状 开花 ,

仅此一刻，倾泻而出的奶油般花朵，

[waɪl] [ðə; ði] [baʊ] [bent] [bɪ'ni:θ] [hɜ:r; hər] ['spekld] ['bʊzəm] ,
While the bough bent beneath her speckled bosom ,
尽管 这 买 弯曲 下面 她 斑驳的 怀 ,

树枝在她斑驳的胸脯下弯曲，

[bent] , [ænd; ənd] [rɪ'kʌvərd] , [ænd; ənd][ʃi:; ʃi] ['flʌtəd] [ə'weɪ] .
Bent , and recovered , and she fluttered away .
弯曲 , 和 恢复 , 和 她 飘动 离开 .

她弯下腰，又恢复了平衡，然后翩然飞走了。

[ðə; ði] [bræntʃ] [wʌz; wəz] [stɪl] ; [bʌt; bət] , [ɪn][maɪ] [hɑ:rt] , [ə; eɪ][peɪn]
The branch was still ; but , in my heart , a pain
这 分支 曾是 仍然 ; 但 , 在 我的 心 , 一个 疼痛

树枝静止不动；但我的心中却传来一阵剧痛。

[ðæn; ðən][ðə; ði] - [spreɪ] [mɔ:r] ['kru:əl] , [stæbd] [ˌem 'i:] , ['oʊnli]
Than the thorn'd spray more cruel , stabbed me , only
比 这 - 喷 更多的 残忍的 , 刺伤 我 , 仅有的

那荆棘喷出的汁液更加残酷，刺伤了我，仅仅如此。

[rɪ'membərɪŋ] [deɪz] [ɪn][ə; eɪ][fɑ:r][lænd][ænd; ənd] ['loʊnli]
Remembering days in a far land and lonely
记住 天 在 一个 远的 土地 和 孤独

回忆起在遥远异乡的孤独岁月

[wen] [aɪ][hæd; həd]['nevər] [hoʊpt] [fɔ:r; fər] ['sʌmər] [ə'gen] .
When I had never hoped for summer again .
什么时候 我 有 绝不 希望 为了 夏天 再次 .

我曾以为夏天已经不再来了。

[ðə; ði] ['peɪvmənt]
THE **PAVEMENT**
这 路面

人行道

[ɪn] ['bɪtər] ['lʌndənz] [hɑːrt] [ʌv; əv] [stoʊn] ,
In **bitter** **London's** **heart** **of** **stone** **,**
在 苦的 伦敦的 心 的 石头 ,

在伦敦冷酷无情的心脏地带，

['ʌndər] [ðə; ði] - ['ʃiːldɪd] [gler] .
Under **the** **lamplight's** **shielded** **glare** **.**
在下面 这 - 屏蔽 强光 .

在灯光的遮蔽下。

[aɪ] [sɔː] [ə; eɪ]['soʊldʒɝz]['bɑːdi] [θroʊn]
I **saw** **a** **soldier's** **body** **thrown**
我 锯 一个 士兵的 身体 抛掷

我亲眼看到一具士兵的尸体被扔了出来。

['ʌntəˌʌntu][ðə; ði]['dræbz] [ðæt] ['træfɪk] [ðer; ðər]
Unto **the** **drabs** **that** **traffic** **there**
到 这 暗淡无光 那 交通 那里

到处都是衣衫褴褛的人

['peɪsɪŋ] [ðə; ði] ['peɪvmənts] [wɪð; wɪθ] [sloʊ] [fiːt] :
Pacing **the** **pavements** **with** **slow** **feet** **:**
踱步 这 人行道 和 慢的 脚 :

迈着缓慢的步伐在人行道上踱步：

[ðoʊz] [oʊld] ['peɪvmənts] [huːz] [bloʊn] [dʌst]
Those **old** **pavements** **whose** **blown** **dust**
那些 老的 人行道 谁 吹 灰尘

那些尘土飞扬的老旧路面

['θrɔtlz] [ðə; ði][hɑːt] [er] [ʌv; əv][ðə; ði] [striːt] ,
Throttles **the** **hot** **air** **of** **the** **street** **,**
油门 这 热的 空气 的 这 街道 ,

抑制街头的热浪，

[ænd; ənd][ðə; ði] ['dɑːrknəs] [smelz] [ʌv; əv] [lʌst] .
And **the** **darkness** **smells** **of** **lust** **.**
和 这 黑暗 气味 的 欲望 .

黑暗中弥漫着欲望的气息。

[ðə; ði] [tʃeɪst] [muːn] , [wɪð; wɪθ]['iːkwəl] [glæns] ,
The **chaste** **moon** **,** **with** **equal** **glance** **,**
这 贞洁 月亮 , 和 平等的 瞥一眼 ,

纯洁的月亮，目光同样明亮，

[lʊkt] [daʊn] [ɑːn][ðə; ði][mæd][wɜːrld] , [ə'stɛr]
Looked **down** **on** **the** **mad** **world** **,** **astare**
看起来 向下 在 这 疯狂的 世界 , 凝视

俯视着疯狂的世界，凝视着

[æt; ət] [ðoʊz] [huː] ['kɔŋkəd] [ɪn][sæd] [fræns]
At **those** **who** **conquered** **in** **sad** **France**
在 那些 WHO 征服 在 伤心 法国

那些在悲伤的法国取得胜利的人

[ænd; ənd] [ðoʊz] [huː] ['perɪʃt] [ɪn] ['lestər] [skwer] .
And **those** **who** **perished** **in** **Leicester** **Square** **.**
和 那些 WHO 遇难 在 莱斯特 正方形 .

还有那些在莱斯特广场遇难的人。

[ænd; ənd][ɪn][hɜːr; hər] [laɪt] [hɪz; ɪz][lɪps][wɜːr; wər][peɪl] :

And	in	her	light	his	lips	were	pale	:
和	在	她	光	他的	嘴唇	是	苍白	:

在她温暖的光芒下，他的嘴唇显得苍白:

[lɪps] [ðæt] [lʌv] [hæd; həd] ['məʊldɪd] [wel] :

Lips	that	love	had	moulded	well	:
嘴唇	那	爱	有	模制	出色地	:

被爱塑造得如此美好的嘴唇:

[aʊt] [ʌv; əv][ðə; ði][dʒɔːz][ʌv; əv] ['pæsənˌdeɪl]

Out	of	the	jaws	of	Passchendaele
出去	的	这	下颚	的	帕斯尚尔

从帕斯尚尔的深渊中逃脱

[ðeɪ] [hæd; həd][sent][hɪm; ɪm][tuː; tə] [ðɪs] ['neðər] [hel] .

They	had	sent	him	to	this	nether	hell	.
他们	有	发送	他	到	这	下	地狱	.

他们把他送到了这个地狱。

[aɪ][hæd; həd][noʊ][stoʊn][ʌv; əv][skɔːrn][tuː; tə] [flɪŋ] ,

I	had	no	stone	of	scorn	to	fling	,
我	有	不	石头	的	轻蔑	到	一扔	,

我连一块用来嘲讽的石头都没有。

[fɔːr; fər][aɪ] [noʊ] [nɑːt] [haʊ] [ðə; ði] [rɔːŋ] [bɪ'gæn] - -

For	I	know	not	how	the	wrong	began	-	-
为了	我	知道	不是	如何	这	错误的	开始	-	-

因为我不知道错误是如何开始的——

[bʌt; bət][aɪ][hæd; həd] [siːn] [ə; eɪ] ['heɪtfl] [θɪŋ]

But	I	had	seen	a	hateful	thing
但	我	有	已见	一个	可恶	事物

但我目睹了一件令人憎恶的事。

[mæskt] [ɪn][ðə; ði]['dɪgnəti][ʌv; əv][mæn] :

Masked	in	the	dignity	of	man	:
戴面具	在	这	尊严	的	男人	:

披着人类尊严的外衣:

[ænd; ənd] [heɪt] [ænd; ənd] ['sɑːroʊ] [ænd; ənd] ['hoʊpləs] ['æŋgər]

And	hate	and	sorrow	and	hopeless	anger
和	恨	和	悲哀	和	绝望	愤怒

还有仇恨、悲伤和绝望的愤怒

[swept] [maɪ] [hɑːrt] , [æz; əz][ðə; ði]['waɪndz] [ðæt] [swiːp]

Swept	my	heart	,	as	the	winds	that	sweep
扫荡	我的	心	,	作为	这	风	那	扫

席卷了我的心，如同席卷而来的风。

['æŋgrəli] [θruː] [ðə; ði] ['liːfləs] ['hæŋər]

Angrily	through	the	leafless	hanger
愤怒地	通过	这	无叶	衣架

愤怒地透过光秃秃的衣架

[wen] ['wɪntər]['raɪzɪz][frʌm; frəm][ðə; ði] [diːp] . . . .

When	winter	rises	from	the	deep	.	.	.	.
什么时候	冬天	上升	从	这	深的	.	.	.	.

当寒冬从深处袭来.....

[aɪ] [wʊd] [ðæt] [wɔːr][wɜːr; wər] [wʌt] [men] [driːm] :

I	would	that	war	were	what	men	dream	:
我	会	那	战争	是	什么	男人	梦	:

我希望战争是男人的梦想:

[ə; eɪ] ['kræklɪŋ] ['faɪər] , [ə; eɪ] ['klenzɪŋ] [fleɪm] ,

A	crackling	fire	,	a	cleansing	flame	,
一个	噼啪作响	火	,	一个	清洁	火焰	,

噼啪作响的火焰，洁净的火焰，

[ðæt] [ˌaɪ ˈtiː] [maɪt] [liːp] [ðə; ði] [speɪs] [bɪˈtwiːn]

That	it	might	leap	the	space	between
那	它	可能	飞跃	这	空间	之间

它或许能够跨越两者之间的空间。

[ænd; ənd][læp][ʌp] ['lʌndən] [ænd; ənd][ɪts] [ʃeɪm] .

And	lap	up	London	and	its	shame	.
和	膝	向上	伦敦	和	它是	耻辱	.

尽情享受伦敦及其耻辱吧。

[tuː; tə] ['lɪdiə] [loʊpəkoʊvə]

To	LYDIA	LOPOKOVA
到	莉迪亚	洛波科娃

致莉迪亚·洛波科娃

[hɜːr; hər] ['gɑːrlənd]

HER	GARLAND
她	花环

她的花环

[oʊ] [ðaʊ] [huː] ['kʌmɛst] [tuː; tə]['aʊər; ɑːr] ['wɪntri] [ʃeɪd]

O	thou	who	comest	to	our	wintry	shade
哦	你	WHO	彗星	到	我们的	冬季	阴影

哦，来到我们冬日荫凉处的你。

[geɪ] [ænd; ənd] [laɪt] - ['fʊtɪd] [æz; əz][ðə; ði]['vɜːrdʒɪn] [sprɪŋ] ,

Gay	and	light	-	footed	as	the	virgin	Spring	,
同性恋	和	光	-	有脚的	作为	这	处女	春天	,

像处女泉一样欢快轻盈，

[bɪˈfɔːr] [huːz] ['ʃaɪnɪŋ] [fiːt] [ðə; ði] ['tʃeriːz] [flɪŋ]

Before	whose	shining	feet	the	cherries	fling
前	谁	灼灼	脚	这	樱桃	一扔

樱桃在她闪亮的脚下飞舞

[ðer; ðər] ['mʊni] ['trɪbjuːt] , [wen] [ðə; ði][sloʊ][ɪz] [spreɪd]

Their	moony	tribute	,	when	the	sloe	is	sprayed
他们的	月亮	贡	,	什么时候	这	黑刺李	是	喷洒

当黑刺李被喷洒时，它们如月光般闪耀的赞歌

[wɪð; wɪθ] [laɪt] , [ænd; ənd][ɔːl] [θɪŋz] ['mjuːzɪk(ə)l][ɑːr; ər] [meɪd] :

With	light	,	and	all	things	musical	are	made	:
和	光	,	和	全部	事物	音乐	是	制成	:

有了光，一切音乐事物都得以诞生:

[oʊ] [ðaʊ] [huː] [ɑːrt] ['sprɪŋz] ['dɔːtər] , [huː] [kæn; kən] [brɪŋ]

O	thou	who	art	Spring's	daughter	,	who	can	bring
哦	你	WHO	艺术	春天	女儿	,	WHO	能	带来

哦，你是春天的女儿，你能带来

['blɑːsəm] , [ɔːr] [sɔːŋ] [ʌv; əv][bɜːrd] , [ɔːr] ['eniθɪŋ]

Blossom	,	or	song	of	bird	,	or	anything
开花	,	或者	歌曲	的	鸟	,	或者	任何事物

花开，或鸟鸣，或任何事物

[tuː; tə] [mætʃ] [ðə; ði] [juːθ] [ɪn] [wɪtʃ] [juː; jʊ][stænd] [ə'reɪd] ?

To	match	the	youth	in	which	you	stand	arrayed	?
到	匹配	这	青年	在	哪个	你	站立	排列	?

与你所展现的青春风采相匹配?

[nɑːt] [ðæt] [rɪtʃ] ['gɑːrlənd][ˌmeli'eidʒəː] [twaɪnd]

Not	that	rich	garland	Meleager	twined
不是	那	富有的	花环	墨勒阿革	缠绕

并非墨勒阿革缠绕的那条华丽花环

[ɪn][hɪz; ɪz][sʌn] - ['gɑːrdɪd] [gleɪd] [ə'bʌv] [ðə; ði] [bluː]

In	his	sun	-	guarded	glade	above	the	blue
在	他的	太阳	-	守卫	林间空地	多于	这	蓝色的

在他那片阳光照耀的林间空地上，蓝色的天空

[ðæt] ['flæʃɪz] [frʌm; frəm][ðə; ði] ['bɜːrnɪŋ] ['tiriən] ['siːz] :

That	flashes	from	the	burning	Tyrian	seas	:
那	闪光灯	从	这	燃烧	泰瑞安	海域	:

那光芒从燃烧的泰尔海中闪现：

[noʊ] , [juː; jʊ][ɑːr; ər] ['kuːlər] , [swiːtər] [ðæn; ðən][ðə; ði][wɪnd]

No	,	you	are	cooler	,	sweeter	than	the	wind
不	,	你	是	冷却器	,	更甜	比	这	风

不，你比风更凉爽、更甜美。

[ðæt] [weiks] ['aʊər; ɑːr] ['wʊdləndz] ; [soʊ][aɪ] [brɪŋ] [tuː; tə][juː; jʊ]

That	wakes	our	woodlands	;	so	I	bring	to	you
那	醒来	我们的	林地	;	所以	我	带来	到	你

那唤醒了我们的森林；所以我把它带给你

[ðiːz] [wɪnd] - [bloʊn] ['blɔsəmz] [ʌv; əv] [ə'neməniz] .

These	wind	-	blown	blossoms	of	anemones	.
这些	风	-	吹	花朵	的	海葵	.

这些被风吹散的银莲花。

[hɜːr; hər] [və'raɪəti]

HER	VARIETY
她	种类

她的多样性

[sɔːft][æz; əz][ə; eɪ] [peɪl] [mɔːθ] ['flɪtɪŋ] [ɪn] ['muːnʃaɪn]

Soft	as	a	pale	moth	flitting	in	moonshine
柔软的	作为	一个	苍白	蛾	飞掠	在	私酿酒

轻柔如月光下翩翩起舞的苍白飞蛾

[aɪ] [sɔː] [ðiː] ['flʌtər] [tuː; tə][ðə; ði] ['ʃædoʊi] [kɔːl]

I	saw	thee	flutter	to	the	shadowy	call
我	锯	你	扑	到	这	阴暗的	称呼

我看见你随那幽暗的呼唤翩翩起舞。

[ðæt] ['bekənz] [frʌm; frəm][ðə; ði] [strɪŋz] [ʌv; əv][ˌkɑːrnə'vɑːl] ,

That	beckons	from	the	strings	of	Carneval	,
那	招手	从	这	字符串	的	狂欢节	,

那声音仿佛来自狂欢节的琴弦，

[oʊ][freɪl][ænd; ənd]['freɪgrənt] ['ɪmɪdʒ] [ʌv; əv]['kɑːləmbaɪn] :

O	frail	and	fragrant	image	of	Columbine	:
哦	脆弱	和	香	图像	的	科伦拜恩	:

哦，脆弱而芬芳的科伦拜恩的形象：

[soʊ] , [wen] [ðə; ði]['spektər][ʌv; əv][ðə; ði][roʊz][wʌz; wəz] [ðaɪn] ,

So	,	when	the	spectre	of	the	rose	was	thine	,
所以	,	什么时候	这	幽灵	的	这	玫瑰	曾是	你的	,

所以，当玫瑰的幽灵属于你的时候，

[ə; eɪ] ['flaʊər] [wɜːrt] [ðaʊ] , [ænd; ənd][læst][aɪ] [sɔː] [ðiː] [fɔːl]

A	flower	wert	thou	,	and	last	I	saw	thee	fall
一个	花	沃特	你	,	和	最后的	我	锯	你	落下

你曾是一朵花，我最后一次见到你时，你已凋零。

[ɪn] [ˌkliːə'pætrəz] ['stɔːrmi] ['bækənl]
In Cleopatra's stormy bacchanal
在 克利奥帕特拉的 暴风雨 酒神节

在克利奥帕特拉狂风暴雨般的酒神节中

[floʊn] [wɪð; wɪθ][ðə; ði] [red] [ɪn'sɜːrdʒəns] [ʌv; əv][ðə; ði] [vaɪn] .
Flown with the red insurgence of the vine .
飞行 和 这 红色的 谋叛 的 这 藤 .

与藤蔓的红色狂潮一同飞翔。

[oʊ] [mɔːθ] , [oʊ] ['flaʊər] , [oʊ] , [wɪtʃ] [ɑːrt] [ðaʊ] ?
O moth , O flower , O mænad , which art thou ?
哦 蛾 , 哦 花 , 哦 迈纳德 , 哪个 艺术 你 ?

飞蛾啊，花朵啊，女祭司啊，你究竟是什么?

['ʃædoʊi] , ['bjuːtɪf(ə)l] , [ɔːr] ['liːpɪŋ] [waɪld]
Shadowy , beautiful , or leaping wild
阴暗的 , 美丽的 , 或者 跳跃 荒野

阴影笼罩、美丽动人，或狂野跳跃

[æz; əz] ['stɔːrmˌlaɪt] ['oʊvər] ['sævɪdʒ] ['tɑːrtər] [skaɪz] ?
As stormlight over savage Tartar skies ?
作为 风暴之光 超过 野蛮的 鞑靼 天空 ?

如同暴风雨的光芒笼罩着蛮荒的鞑靼天空?

[sʌtʃ] [wɜːr; wər][maɪ] ['eɪnʃənt] ['kwɛstʃənɪŋz] ; [bʌt; bət] [naʊ]
Such were my ancient questionings ; but now
这样的 是 我的 古老的 质询 ; 但 现在

这些曾是我古老的疑问；但现在

[aɪ] [noʊ] [ðæt] [juː; jʊ][ɑːr; ər] ['nʌθɪŋ] [bʌt; bət][ə; eɪ][tʃaɪld]
I know that you are nothing but a child
我 知道 那 你 是 没有什么 但 一个 孩子

我知道你不过是个孩子。

[wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [red] ['flaʊərz] [maʊθ] [ænd; ənd]['heɪz(ə)l] [aɪz] .
With a red flower's mouth and hazel eyes .
和 一个 红色的 花朵 嘴 和 榛 眼睛 .

有着红色花朵般的嘴巴和淡褐色的眼睛。

[hɜːr; hər] ['swɪftnəs]
HER SWIFTNESS
她 速度

她的敏捷

[juː; jʊ][ɑːr; ər] [tuː] [swɪft] [fɔːr; fər]['poʊətri] , [tuː] [fliːt]
You are too swift for poetry , too fleet
你 是 也 迅速 为了 诗 , 也 舰队

你太过迅捷，不配诗歌，太过轻快。

[fɔːr; fər] ['eni] - ['nʌmbərz] [tuː; tə] [ɪn'sner] :
For any musèd numbers to ensnare :
为了 任何 - 数字 到 诱捕 :

任何沉思的数字都会吸引:

['swɪftər] [ðæn; ðən]['mjuːzɪk] ['daɪɪŋ] [ɑːn][ðə; ði] [er]
Swifter than music dying on the air
更迅捷 比 音乐 垂死 在 这 空气

比音乐在空气中消逝的速度还要快

[ɔːr] [bluːm] [ə'pɑːn][roʊz] - [petlz] , [feɪdz] [ðə; ði] [swiːt]
Or bloom upon rose - petals , fades the sweet
或者 盛开 之上 玫瑰 - 花瓣 , 淡出 这 甜的

或者，在玫瑰花瓣上绽放，甜蜜也会消逝。

['vænɪʃɪŋ] ['mædʒɪk][ʌv; əv][jʊr; jər] ['flaɪɪŋ] [fiːt] ,
Vanishing magic of your flying feet ,
消失 魔法 的 你的 飞行 脚 ,

你飞翔双脚的魔力消失了，

[jʊr; jər] - ['fɪŋgər] , [ænd; ənd][jʊr; jər] ['ʃaɪnɪŋ] [her] :
Your poisèd finger , and your shining hair :
你的 - 手指 , 和 你的 灼灼 头发 :

你优雅的手指，还有你闪亮的秀发:

[wɜːrdz] ['kænɑːt] [tel] [haʊ] ['wʌndərf(ə)l][juː; jʊ][wɜːr; wər] ,
Words cannot tell how wonderful you were ,
字 不能 告诉 如何 精彩的 你 是 ,

言语无法表达你有多么美好，

[ɔːr] [haʊ] [wʌn]['dʒestʃər] [meɪd] [ə; eɪ][dʒɔɪ] [kəm'pliːt] .
Or how one gesture made a joy complete .
或者 如何 一 手势 制成 一个 喜悦 完全的 .

或者说，一个举动如何让快乐变得圆满。

[ænd; ənd] [sɪns] [juː; jʊ] [noʊ] [maɪ][pen] [meɪ] ['nevər] ['kæptʃər]
And since you know my pen may never capture
和 自从 你 知道 我的 笔 可能 绝不 捕获

而且，你知道我的笔可能永远也捕捉不到

[ðə; ði]['trænʃənt; 'trænsiənt; 'trænʒənt; 'trænziənt][swɪft] ['lʌvlinəs] [ʌv; əv][juː; jʊ] ,
The transient swift loveliness of you ,
这 瞬态 迅速 可爱 的 你 ,

你转瞬即逝的美丽，

[kʌm] , [let][ˌjuː 'es] [sæv] ['aʊər; ɑːr] [sens] [ʌv; əv][ðə; ði] ['wɝːldz] [lɔːs]
Come , let us salve our sense of the world's loss
来 , 让 我们 药膏 我们的 感觉 的 这 世界的 损失

来吧，让我们抚慰一下世间失去的伤痛。

[rɪ'membərɪŋ] , [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] ['meləŋkɑːli] ['ræptʃər] ,
Remembering , with a melancholy rapture ,
记住 , 和 一个 忧郁 狂喜 ,

带着忧郁的狂喜，回忆着，

[haʊ] ['meni] ['dænsɪŋ] - ['gɝːlz] . . . [ænd; ənd]['poʊəts] [tuː] . . .
How many dancing - girls . . . and poets too . . .
如何 许多 跳舞 - 女孩们 . . . 和 诗人 也 . . .

有多少舞女.....还有诗人.....

[driːm] [ɪn][ðə; ði] [dʌst] [ʌv; əv] - .
Dream in the dust of Hecatompylos .
梦 在 这 灰尘 的 - .

在百足门的尘埃中做梦。

['goʊstli] [lʌvz]
GHOSTLY LOVES
幽灵般的 爱

幽灵般的爱

- [oʊ] [waɪ] , - [maɪ] ['dɑːrlɪŋ] ['preɪɪθ] [ˌem 'iː] , - [mʌst; məst][juː; jʊ] [sɪŋ]
' Oh why , ' my darling prayeth me , ' must you sing
- 哦 为什么 , - 我的 亲爱的 祈祷 我 , - 必须 你 唱歌

“哦，为什么，”我的爱人向我祈求，“你一定要唱歌呢？”

[fɔːr; fər]['evər][ʌv; əv] ['goʊstli] [lʌvz] , [fæn'tæzməl] ['pæʃ(ə)n] ?
For ever of ghostly loves , phantasmal passion ?
为了 曾经 的 幽灵般的 爱 , 幻影 热情 ?

永恒的幽灵般的爱恋，如梦似幻的激情?

['siːɪŋ] [ðæt] [juː; jʊ]['nevər] [lʌvd] [ˌem 'iː]['æftər] [ðæt] ['fæʃ(ə)n]

Seeing	that	you	never	loved	me	after	that	fashion
看到	那	你	绝不	喜爱	我	后	那	时尚

自从那次时尚之后，我就再也没爱过我了。看来你从此就没爱过我。

[ænd; ənd][ðə; ði] [lʌv] [aɪ] [geɪv] [wʌz; wəz][nɑːt][ə; eɪ] ['fæntəm] [θɪŋ] ,

And	the	love	I	gave	was	not	a	phantom	thing	,
和	这	爱	我	给予	曾是	不是	一个	幻影	事物	,

我所付出的爱并非虚幻之物。

[bʌt; bət] [dɪ'laɪt] [ʌv; əv] ['iːgər] [lɪps][ænd; ənd] [strɔːŋ] [ɑːrmz]['foʊldɪŋ]

But	delight	of	eager	lips	and	strong	arms	folding
但	喜	的	渴望的	嘴唇	和	强的	武器	折叠式的

但渴望的嘴唇和强壮的臂膀带来的愉悦

[ðə; ði] ['bjuːti] [ʌv; əv] ['jiːldɪŋ] [ɑːrmz][ænd; ənd][ʌv; əv] [smuːð] ['ʃoʊldər] ,

The	beauty	of	yielding	arms	and	of	smooth	shoulder	,
这	美丽	的	屈服	武器	和	的	光滑的	肩膀	,

柔美的手臂和流畅的肩膀，

[ɔːl]['fluːənt] [greɪs] [ʌv; əv] [wɪtʃ] [juː; jʊ][wɜːr; wər][ðə; ði]['moʊldər] :

All	fluent	grace	of	which	you	were	the	moulder	:
全部	流利	优雅	的	哪个	你	是	这	成型机	:

所有流畅优雅的风格，都是你塑造的:

[ænd; ənd][aɪ] . . . .

And	I	.	.	.	.
和	我	.	.	.	.

而我.....

[oʊ] , [aɪ][wʌz; wəz] ['hæpi] [fɔːr; fər][jʊr; jər]['hoʊldɪŋ] . -

Oh	,	I	was	happy	for	your	holding	.	'
哦	,	我	曾是	快乐的	为了	你的	保持	.	-

哦，我很高兴你一直抱着我。

- [ɑː] , [duː][juː; jʊ][nɑːt] [noʊ] , [maɪ] ['dɪrɪst] , [hæv; həv][juː; jʊ][nɑːt] [siːn]

'	Ah	,	do	you	not	know	,	my	dearest	,	have	you	not	seen
-	啊	,	做	你	不是	知道	,	我的	亲爱的	,	有	你	不是	已见

"啊，我亲爱的，你难道不知道吗？你难道没见过吗？"

[ðə; ði] ['ʃædoʊ] [ðæt] ['oʊvər] [θɪŋz] [ðæt] ['perɪʃ] :

The	shadow	that	broodeth	over	things	that	perish	:
这	阴影	那	布鲁德斯	超过	事物	那	沦	:

笼罩在消逝事物之上的阴影:

[haʊ] [eɪdʒ] [meɪ] [mɑːk] [swiːt] ['moʊmənts] [ðæt] [hæv; həv] [bɪn]

How	age	may	mock	sweet	moments	that	have	been
如何	年龄	可能	嘲笑	甜的	时刻	那	有	到过

岁月或许会嘲弄那些曾经美好的时光。

[ænd; ənd] [deθ] [dɪ'faɪl] [ðə; ði] ['bjuːti] [ðæt] [wiː; wi] ['tʃerɪʃ] ?

And	death	defile	the	beauty	that	we	cherish	?
和	死亡	亵渎	这	美丽	那	我们	珍惜	?

死亡会玷污我们所珍视的美丽吗?

['werfɔːr] , [swiːt] ['spɪrɪt] , [aɪ] [θæŋk] [ðiː] [fɔːr; fər][ðaɪ] ['gɪvɪŋ] :

Wherefore	,	sweet	spirit	,	I	thank	thee	for	thy	giving	:
因此	,	甜的	精神	,	我	感谢	你	为了	你的	给予	:

因此，亲爱的灵魂，我感谢你的恩赐:

- [tɪz][maɪ]['spɪrɪt] [ðæt] [ðiː] [ded] [ɔːr] ['lɪvɪŋ] . -

'	Tis	my	spirit	that	embraceth	thee	dead	or	living	.	'
-	的	我的	精神	那	拥抱	你	死的	或者	活的	.	-

无论你生死，我的灵魂都将拥抱你。

['februeri]
FEBRUARY
二月

二月

[ðə; ði]['rɑːbɪn][ɑːn][maɪ] [lɔːn] ,
The robin on my lawn ,
这 罗宾 在 我的 草地 ,

我家草坪上的知更鸟

[hiː; hi][wʌz; wəz][ðə; ði][fɜːrst][tuː; tə] [tel]
He was the first to tell
他 曾是 这 第一的 到 告诉

他是第一个告诉

[haʊ] , [ɪn][ðə; ði]['froʊz(ə)n] [dɑːn] ,
How , in the frozen dawn ,
如何 , 在 这 冷冻 黎明 ,

在冰冷的黎明中,

[ðɪs] ['mɪrək(ə)l] [bɪ'fel] ,
This miracle befell ,
这 奇迹 发生 ,

这个奇迹发生了,

['weɪkɪŋ] [ðə; ði] [medəuz] [waɪt]
Waking the meadows white
醒来 这 草地 白色的

唤醒白色的草地

[wɪð; wɪθ] ['hɔːr] , [ðə; ði]['aɪərn][roʊd]
With hoar , the iron road
和 白霜 , 这 铁 路

铁路，覆着霜

[ə'gliːm] [wɪð; wɪθ] ['splɪntəd] [laɪt] ,
Agleam with splintered light ,
一闪 和 破碎的 光 ,

闪烁着破碎的光芒,

[ænd; ənd][aɪs] [wer] ['wɔːtər] [floʊd] :
And ice where water flowed :
和 冰 在哪里 水 流动 :

水流过的地方会结冰:

[tɪl] , [wen] [ðə; ði] [loʊ] [sʌn] [dræŋk]
Till , when the low sun drank
直到 , 什么时候 这 低的 太阳 喝

直到低垂的太阳饮水

[ðoʊz] ['mɪlki] [mɪsts] [ðæt] [kloʊk]
Those milky mists that cloak
那些 乳白色 薄雾 那 披风

那些笼罩着……的乳白色薄雾

['hæŋər] [ænd; ənd] ['hɑli] [bæŋk] ,
Hanger and hollied bank ,
衣架 和 霍利德 银行 ,

机库和圣洁的银行,

[ðə; ði] ['wɪntər] [wɜːrld] [ə'woʊk]
The winter world awoke
这 冬天 世界 醒来

冬日的世界苏醒了。

[tuː; tə] [hɪr] [ðə; ði]['fiːb(ə)l] [bliːt]
To **hear** **the** **feeble** **bleat**
到 听到 这 微弱 咩咩叫

听到那微弱的咩叫声

[ʌv; əv] [læmz] [ɑːn] ['daʊnlænd] ['fɑːrmz] :
Of **lambs** **on** **downland** **farms** **:**
的 羔羊 在 丘陵地带 农场 :

丘陵农场的羔羊:

[ə; eɪ]['blækbɜːrd] ['hwɪsld] [swiːt] ;
A **blackbird** **whistled** **sweet** **;**
一个 黑鸟 吹口哨 甜的 ;

黑鸟吹着甜美的口哨;

[oʊld] [biːtʃiz] [muːvd] [ðer; ðər][ɑːrmz]
Old **beeches** **moved** **their** **arms**
老的 山毛榉 已搬 他们的 武器

老山毛榉挥动着它们的手臂

['ɪntuː][ə; eɪ] ['meloʊ] [heɪz]
Into **a** **mellow** **haze**
进入 一个 醇厚 阴霾

进入一种柔和的朦胧状态

['eriəl] , ['nuːli] - [bɔːrn] :
Aerial **,** **newly** **-** **born** **:**
天线 , 新 - 出生 :

空中，新生:

[ænd; ənd][aɪ] , [ə'loʊn] , [ə'geɪz] ,
And **I** **,** **alone** **,** **agaze** **,**
和 我 , 独自的 , 注视 ,

而我，独自凝视着，

[stʊd] ['weɪtɪŋ] [fɔːr; fər][ðə; ði] [θɔːrn]
Stood **waiting** **for** **the** **thorn**
站立 等待 为了 这 刺

站着等待刺

[tuː; tə] [breɪk] [ɪn] ['blɑːsəm] [waɪt]
To **break** **in** **blossom** **white**
到 休息 在 开花 白色的

打破花开的白色

[ɔːr][bɜːrst][ɪn][ə; eɪ] [griːn] [fleɪm] . . .
Or **burst** **in** **a** **green** **flame** **.** **.** **.**
或者 爆裂 在 一个 绿色的 火焰 . . .

或者突然燃起绿色的火焰.....

[soʊ] , [ɪn][ə; eɪ]['sɪŋg(ə)l] [naɪt] ,
So **,** **in** **a** **single** **night** **,**
所以 , 在 一个 单身的 夜晚 ,

所以，仅仅一夜之间，

[fer] ['februeri] [keɪm] ,
Fair **February** **came** **,**
公平的 二月 来了 ,

二月风和日丽，

['bɪdɪŋ] [maɪ][lɪps][tuː; tə] [sɪŋ]
Bidding **my** **lips** **to** **sing**
投标 我的 嘴唇 到 唱歌

让我的嘴唇歌唱

[ɔːr] ['wɪspər] [ðer; ðər] [sər'praɪz] ,
Or **whisper** **their** **surprise** **,**
或者 耳语 他们的 惊喜 ,

或者低声倾诉他们的惊讶，

[wɪð; wɪθ] [ɔːl] [ðə; ði] [dʒɔɪ] [ʌv; əv] [sprɪŋ]
With **all** **the** **joy** **of** **spring**
和 全部 这 喜悦 的 春天

春意盎然

[ænd; ənd] ['mɔːrnɪŋ] [ɪn] [hɜːr; hər] [aɪz] .
And **morning** **in** **her** **eyes** **.**
和 早晨 在 她 眼睛 .

她眼中闪烁着晨光。

[sɔːŋ] [ʌv; əv] [ðə; ði] [dɑːrk] ['eɪdʒɪz]
SONG **OF** **THE** **DARK** **AGES**
歌曲 的 这 黑暗的 年龄

黑暗时代的歌

[wiː; wi] [dɪgd] ['aʊər; ɑːr] ['trentʃɪz] [ɑːn] [ðə; ði] [daʊn]
We **digged** **our** **trenches** **on** **the** **down**
我们 挖掘 我们的 战壕 在 这 向下

我们在下坡方向挖了战壕。

[bɪ'saɪd] [oʊld] ['bæroʊz; 'beroʊz] , [ænd; ənd] [ðə; ði] [wet]
Beside **old** **barrows** **,** **and** **the** **wet**
旁 老的 墓丘 , 和 这 湿的

在古老的墓丘旁，以及潮湿的地方

[waɪt] [tʃɔːk] [wiː; wi] ['ʃʌvld] [frʌm; frəm] [bɪ'loʊ] ;
White **chalk** **we** **shovelled** **from** **below** **;**
白色的 粉笔 我们 铲 从 以下 ;

我们从下面铲起的白色粉笔；

[ˌaɪ 'tiː] [leɪ] [laɪk] [drɪfts] [ʌv; əv] ['θɔːɪŋ] [snoʊ]
It **lay** **like** **drifts** **of** **thawing** **snow**
它 躺 喜欢 漂移 的 解冻 雪

它像融化的雪堆一样横七竖八地躺着。

[ɑːn] ['pærəˌdɑːs] [ænd; ənd] ['pærəpɪt,'pærəpet] :
On **parados** **and** **parapet** **:**
在 帕拉多斯 和 栏杆 :

关于堡垒和护墙板：

[ʌn'tɪl] [ə; eɪ] [pɪk] ['niːðər] [strʌk] [flɪnt]
Until **a** **pick** **neither** **struck** **flint**
直到 一个 挑选 两者都不 击 燧石

直到镐头既没有击中燧石也没有击中燧石

[nɔːr] [splɪt] [ðə; ði] ['jiːldɪŋ] ['tʃɔːki] [sɔɪl] ,
Nor **split** **the** **yielding** **chalky** **soil** **,**
也不 分裂 这 屈服 粉笔 土壤 ,

也不劈开松软的白垩土，

[bʌt; bət] ['oʊnli] ['kælsaɪnd] ['hjuːmən] [boʊn] :
But **only** **calcined** **human** **bone** **:**
但 仅有的 煅烧 人类 骨 :

但只有煅烧过的人类骨骼：

[pʊr] ['relɪk] [ʌv; əv] [ðæt] [eɪdʒ] [ʌv; əv] [stoʊn]
Poor **relic** **of** **that** **Age** **of** **Stone**
贫穷的 遗迹 的 那 年龄 的 石头

可怜的石器时代遗物。

[huːz] ['ɑːsjuːəri][wʌz; wəz]['aʊər; ɑːr][spɔɪl] .

Whose	ossuary	was	our	spoil	.
谁	藏骨堂	曾是	我们的	剧透	.

我们掠夺的是谁的藏骨堂。

[hoʊm] [wiː; wi] ['mɑːtʃt] ['sɪŋɪŋ] [ɪn][ðə; ði][reɪn] ,

Home	we	marched	singing	in	the	rain	,
家	我们	行军	歌唱	在	这	雨	,

我们冒雨歌唱着行军回家，

[ænd; ənd][ɔːl][ðə; ði] [waɪl] , [bɪ'niːθ] ['aʊər; ɑːr] [sɔːŋ] ,

And	all	the	while	,	beneath	our	song	,
和	全部	这	尽管	,	下面	我们的	歌曲	,

与此同时，在我们的歌声中，

[aɪ] [mjuːzd] [haʊ] ['meni] [sprɪŋz] [ʃʊd; ʃəd] [weɪn]

I	mused	how	many	springs	should	wane
我	沉思	如何	许多	弹簧	应该	衰落

我沉思着，究竟有多少个春天会凋零。

[ænd; ənd] [stɪl] ['aʊər; ɑːr] ['trentʃɪz] [skɑːr][ðə; ði][pleɪn] :

And	still	our	trenches	scar	the	plain	:
和	仍然	我们的	战壕	瘢痕	这	清楚的	:

我们的战壕至今仍在平原上留下伤痕：

[ðə; ði]['mɑːnjumənt][ʌv; əv][æn; ən][oʊld] [rɔːŋ] .

The	monument	of	an	old	wrong	.
这	纪念碑	的	一个	老的	错误的	.

古老错误的纪念碑。

[bʌt; bət] [ðen] , [aɪ] [θɔːt] , [ðə; ði] [fer] [griːn] [sɑːd]

But	then	,	I	thought	,	the	fair	green	sod
但	然后	,	我	想法	,	这	公平的	绿色的	草皮

但后来，我想，那片美丽的绿色草皮

[wɪl] ['hoʊlli] ['kʌvər] [ðæt] [waɪt] [steɪn] ,

Will	wholly	cover	that	white	stain	,
将要	完全	覆盖	那	白色的	弄脏	,

可以完全遮盖住那块白色污渍。

[ænd; ənd] ['sɔːfn] , [æz; əz][ˌaɪ 'tiː] [kloʊðz] [ðə; ði] [feɪs]

And	soften	,	as	it	clothes	the	face
和	软化	,	作为	它	衣服	这	脸

柔和地，如同为脸庞披上衣物一般。

[ʌv; əv] [ðoʊz] [oʊld]['bæroʊz; 'beroʊz] , ['evri] [treɪs]

Of	those	old	barrows	,	every	trace
的	那些	老的	墓丘	,	每一个	痕迹

那些古老的墓丘，每一个痕迹

[ʌv; əv] ['vaɪələns] [tuː; tə][ðə; ði]['peɪʃ(ə)nt][pleɪn] .

Of	violence	to	the	patient	plain	.
的	暴力	到	这	病人	清楚的	.

对病人施暴是显而易见的。

[ænd; ənd] ['kerləs] ['piːp(ə)l] , ['pæsɪŋ] [baɪ] ,

And	careless	people	,	passing	by	,
和	粗心	人们	,	通过	经过	,

还有那些粗心大意的路人，

[wɪl] [spiːk] [ʌv; əv][bəuθ][ɪn]['kæʒuəl][toʊn] :

Will	speak	of	both	in	casual	tone	:
将要	说话	的	两个都	在	随意的	语气	:

会用轻松的语气谈论这两件事：

['seɪɪŋ] : - [juː; jʊ] [siː] [ðə; ði] [tɔɪl] [ðeɪ] [meɪd] :
Saying : ' You see the toil they made :
说 : - 你 看 这 辛劳 他们 制成 :

他说："你看他们付出了多少辛勤劳动："

[ðə; ði] [eɪdʒ] [ʌv; əv] ['aɪərn] , [pɪk] , [ænd; ənd] [speɪd] ,
The age of iron , pick , and spade ,
这 年龄 的 铁 , 挑选 , 和 铲 ,

铁器、镐和铲子的时代

[hɪr] ['dʒɔsəlz] [wɪð; wɪθ] [ðə; ði] [eɪdʒ] [ʌv; əv] [stoʊn] . -
Here jostles with the Age of Stone . '
这里 推搡 和 这 年龄 的 石头 . -

这里与石器时代交相辉映。

[jet] ['iːðər] [frʌm; frəm] [ðæt] ['hæpiːɚ] [reɪs]
Yet either from that happier race
然而 任何一个 从 那 更快乐 种族

然而，无论是来自那个更幸福的种族，还是来自那个更幸福的种族。

[wɪl] ['merɪt] [bʌt; bət] [ə; eɪ] ['pæsɪŋ] [glæns] ;
Will merit but a passing glance ;
将要 优点 但 一个 通过 瞥一眼 ;

只值得匆匆一瞥;

[ænd; ənd] [ðeɪ] [wɪl] [liːv] [juː 'es] [bəuθ] [ə'loʊn] :
And they will leave us both alone :
和 他们 将要 离开 我们 两个都 独自的 :

他们会放过我们俩的:

[pʊr] ['sævidʒiz] [huː] [rɔːt] [ɪn] [stoʊn] - -
Poor savages who wrought in stone - -
贫穷的 野蛮人 WHO 锻 在 石头 - -

那些在石头上雕刻的可怜的野蛮人——

[pʊr] ['sævidʒiz] [huː] [fɔːt] [ɪn] [fræns] .
Poor savages who fought in France .
贫穷的 野蛮人 WHO 战斗 在 法国 .

在法国作战的可怜的野蛮人。

['wɪntər] ['sʌnset]
WINTER SUNSET
冬天 日落

冬日日落

[ə'θwɔːrt] [ðə; ði] ['blækənɪŋ] [baːz] [ʌv; əv] [paɪnz] [bɪ'naɪtɪd] ,
Athwart the blackening bars of pines benighted ,
横穿 这 变黑 酒吧 的 松树 夜幕降临 ,

穿过被黑暗笼罩的松树林，

[ðə; ði] [sʌn] , [dɪ'sendɪŋ] [tuː; tə] [ðə; ði] [zoʊnz] [ʌv; əv] ['dɛnsɚ]
The sun , descending to the zones of denser
这 太阳 , 下降 到 这 区域 的 密度更高

太阳西沉，落向人口密度较高的区域。

[klaʊd] [ðæt] - [ðə; ði] [lɔːŋ] [hə'raɪz(ə)n] , ['laɪtɪd]
Cloud that o'erhung the long horizon , lighted
云 那 - 这 长的 地平线 , 照明

笼罩着漫长地平线的云朵，闪闪发光

[ə'pɑːn] [ðə; ði] [kraʊn] [ʌv; əv] [ɜːrθ] [ə; eɪ] ['fleɪmɪŋ] ['sensər]
Upon the crown of earth a flaming censer
之上 这 王冠 的 地球 一个 炽盛 香炉

大地之巅，燃烧的香炉

[frʌm; frəm] [wɪtʃ] [waɪt] [klaʊdz] [ʌv; əv] ['ɪnsens] , [ˌoʊvər'floʊɪŋ] ,
From **which** **white** **clouds** **of** **incense** **,** **overflowing** **,**
从 哪个 白色的 云 的 香 , 溢出 ,

从中升腾而起的白色香烟云，

[fɪld] [ðə; ði] [tʃɪl] ['klærəti] [frʌm; frəm] [wens] [ðə; ði] ['swɔləuz]
Filled **the** **chill** **clarity** **from** **whence** **the** **swallows**
已填 这 寒意 明晰 从 何处 这 燕子

充满了燕子飞过的清冷空气。

[hæd; həd] ['leɪtli] [fled] [wɪð; wɪθ] - ['veɪpəz] , ['ʃoʊɪŋ]
Had **lately** **fled** **with** **wreathèd** **vapours** **,** **showing**
有 最近 逃亡 和 - 蒸汽 , 显示

最近带着缭绕的雾气逃走了，显示

[laɪk] [ə; eɪ] [faɪn] [bluːm] ['oʊvər] [ðə; ði] ['loʊnli] ['fæˌloʊz] :
Like **a** **fine** **bloom** **over** **the** **lonely** **fallows** **:**
喜欢 一个 美好的 盛开 超过 这 孤独 跟进 :

宛如荒芜的田野上盛开的一朵娇艳的花朵：

[wer] , [wɪð; wɪθ] [ðə; ði] ['pʌndʒənt] [breθ] [ʌv; əv] [mɪst] [wʌz; wəz] ['blendɪd]
Where **,** **with** **the** **pungent** **breath** **of** **mist** **was** **blended**
在哪里 , 和 这 泼辣 气息 的 薄雾 曾是 混合

那里，弥漫着刺鼻的雾气

[ə; eɪ] [feɪnt] [ə'roʊmə] [ʌv; əv] [paɪn] - ['niːdlz] ['sɑːd(ə)n]
A **faint** **aroma** **of** **pine** **-** **needles** **sodden**
一个 头晕的 香气 的 松树 - 针 烂

淡淡的松针湿漉漉的香味

[baɪ] ['ɔːtəm] [reɪnz] , [ænd; ənd] ['feɪntər] [stɪl] , [ə'sendɪd]
By **autumn** **rains** **,** **and** **fainter** **still** **,** **ascended**
经过 秋天 雨 , 和 较暗 仍然 , 上升

秋雨渐起，声音越来越弱，渐渐上升

[bɪ'niːθ] [haɪ] [wʊdz] [ðə; ði] [sent] [ʌv; əv] [liːvz] ['daʊntrɑːd(ə)n] .
Beneath **high** **woods** **the** **scent** **of** **leaves** **downtrodden** **.**
下面 高的 树林 这 香味 的 树叶 受压迫的 .

高耸的树林下，飘散着落叶的芬芳。

[ˌaɪ 'tiː] [wʌz; wəz] [ə; eɪ] ['moʊmənt] [wen] [ðə; ði] [ɜːrθ] , [ðæt] ['sɪkənd]
It **was** **a** **moment** **when** **the** **earth** **,** **that** **sickened**
它 曾是 一个 片刻 什么时候 这 地球 , 那 恶心

那一刻，大地仿佛病入膏肓。

[fɔːr; fər] [sprɪŋ] , [æz; əz] ['lʌvər] [wen] [ðə; ði] [bɪ'lʌvɪd] ['liŋgəz] ,
For **Spring** **,** **as** **lover** **when** **the** **beloved** **lingers** **,**
为了 春天 , 作为 情人 什么时候 这 心爱 徘徊不去 ,

对于春天而言，如同恋人依依惜别，

[leɪ] ['breθləs] , [waɪl] [ðə; ði] ['dɪstənt] ['gɑːdəs] ['kwɪkənd]
Lay **breathless** **,** **while** **the** **distant** **goddess** **quickened**
莱 喘不过气 , 尽管 这 遥远 女神 加速

气喘吁吁地躺着，而远处的女神却加快了速度。

[sʌm; səm] ['sʌðərn] [hɪl] - [saɪd] [wɪð; wɪθ] [hɜːr; hər] ['gloʊɪŋ] ['fɪŋgərz] :
Some **southern** **hill** **-** **side** **with** **her** **glowing** **fingers** **:**
一些 南部 爬坡道 - 边 和 她 发光 手指 :

她发光的指尖划过南方山坡：

[ænd; ənd] [soʊ] , [ˌaɪ 'tiː] [siːmd] , [ðə; ði] ['draʊzi] [lændz] [wɜːr; wər] ['ʃeɪkən] ,
And **so** **,** **it** **seemed** **,** **the** **drowsy** **lands** **were** **shaken** **,**
和 所以 , 它 似乎 , 这 昏昏欲睡 土地 是 摇晃 ,

于是，沉睡的大地似乎被震动了。

[stɜːrd] [ɪn][ðer; ðər] [sliːp] , [ænd; ənd] [said] , [æz; əz] [ðoʊ] [ðə; ðiː][peɪn]

Stirred	in	their	sleep	,	and	sighed	,	as	though	the	pain
搅拌	在	他们的	睡觉	,	和	叹了口气	,	作为	尽管	这	疼痛

他们在睡梦中翻了个身，叹了口气，仿佛疼痛

[ʌv; əv][ə; eɪ][streɪndʒ] [driːm] [hæd; həd] ['bɪdn] [ðem; ðəm][ə'weɪkən]

Of	a	strange	dream	had	bidden	them	awaken
的	一个	奇怪的	梦	有	拜登	他们	觉醒

一个奇怪的梦让他们醒来。

[tuː; tə]['froʊz(ə)n] [deɪz] [ænd; ənd] ['bɪtər] [naɪts] [ə'gen] .

To	frozen	days	and	bitter	nights	again	.
到	冷冻	天	和	苦的	夜晚	再次	.

又将迎来冰天雪地的白昼和刺骨的寒夜。

[sɔːŋ]

SONG

歌曲

歌曲

[waɪ] [hæv; həv][juː; jʊ]['stoʊlən][maɪ] [dɪ'laɪt]

Why	have	you	stolen	my	delight
为什么	有	你	被盗	我的	喜

你为何偷走了我的快乐

[ɪn][ɔːl][ðə; ðiː]['goʊldən] [ʃoʊz] [ʌv; əv] [sprɪŋ]

In	all	the	golden	shows	of	Spring
在	全部	这	金的	演出	的	春天

春天所有金色的景象

[wen] ['evri] ['tʃeri] - [triː] [ɪz] [waɪt]

When	every	cherry	-	tree	is	white
什么时候	每一个	樱桃	-	树	是	白色的

当每一棵樱桃树都是白色的

[ænd; ənd][ɪn][ðə; ðiː]['laimiːz][ðə; ðiː] [θrʌʃ] [sɪŋ] ,

And	in	the	limes	the	thrushes	sing	,
和	在	这	青柠	这	画眉	唱歌	,

在菩提树上，画眉鸟在歌唱。

[oʊ] ['fɪk(ə)l] [ðæn; ðən][ðə; ðiː]['eɪprəl] [deɪ] ,

O	fickler	than	the	April	day	,
哦	菲克勒	比	这	四月	天	,

比四月的天气还要变幻莫测，

[oʊ] [braitə] [ðæn; ðən][ðə; ðiː]['goʊldən] [bruːm] ,

O	brighter	than	the	golden	broom	,
哦	更亮	比	这	金的	扫帚	,

比金扫帚更明亮，

[oʊ] - [ðæn; ðən][ðə; ðiː] [θrʌʃ] - [leɪ] ,

O	blyther	than	the	thrushes	'	lay	,
哦	-	比	这	画眉	-	躺	,

比画眉鸟的歌声更欢快，

[oʊ]['waɪtɝ, 'hwaɪtɝ][ðæn; ðən][ðə; ðiː] ['tʃeri] - [bluːm] ,

O	whiter	than	the	cherry	-	bloom	,
哦	更白	比	这	樱桃	-	盛开	,

比樱花还要白，

[oʊ] [swiːtər] [ðæn; ðən][ɔːl] [θɪŋz] [ðæt] [bloʊ] . . .

O	sweeter	than	all	things	that	blow	.	.	.
哦	更甜	比	全部	事物	那	吹	.	.	.

比所有飘落的花朵都更甜美.....

[waɪ] [hæv; həv][juː; jʊ]['oʊnli][left][fɔːr; fər][ˌem 'iː]
Why have you only left for me
为什么 有 你 仅有的 左边 为了 我

为什么你只为我而离开

[ðə; ði] [bruːm] , [ðə; ði] ['tʃɛriːz] [kraʊn] [ʌv; əv] [snoʊ] ,
The broom , the cherry's crown of snow ,
这 扫帚 , 这 樱桃的 王冠 的 雪 ,

扫帚，樱桃树上覆盖着一层雪冠，

[ænd; ənd] [θrʌʃ] [ɪn][ðə; ði]['lɪndən] - [triː] ?
And thrushes in the linden - tree ?
和 画眉 在 这 菩提树 - 树 ?

菩提树上的画眉鸟呢?

['ɪŋglənd] - - ['eɪprəl] , -
ENGLAND - - APRIL , 1918
英格兰 - - 四月 , -

英国——1918年4月

[læst] [naɪt] [ðə; ði] [nɔːrθ] [fluː] [æt; ət][ðə; ði] [θroʊt] [ʌv; əv] [sprɪŋ]
Last night the North flew at the throat of Spring
最后的 夜晚 这 北 飞翔 在 这 喉 的 春天

昨晚，北风直扑春天的咽喉。

[wɪð; wɪθ] [spaɪt] [tuː; tə][ter; tɪ(ə)r][hɜːr; hər] ['griːnɪŋ] ['bænərz] [daʊn] ,
With spite to tear her greening banners down ,
和 尽管如此 到 撕 她 绿化 横幅 向下 ,

怀着怨恨，她撕毁了绿色的旗帜，

['tɔːsɪŋ] [ðə; ði][elm] - [triːz] ['tendər]['tæsəlz] [braʊn] ,
Tossing the elm - tree's tender tassels brown ,
抛掷 这 榆树 - 树的 投标 流苏 棕色的 ,

把榆树嫩嫩的枝条染成棕色，

[ðə; ði]['vɜːrdʒɪn] ['blɑːsəm] [ʌv; əv][sloʊ] ['bɜ˞ːdənɪŋ]
The virgin blossom of sloe burdening
这 处女 开花 的 黑刺李 负担

黑刺李的处女花承载着重担

[wɪð; wɪθ]['koʊldɜ˞] [snoʊ] ; [bɪ'niːθ] [hɪz; ɪz]['frɔːsti] [stɪŋ]
With colder snow ; beneath his frosty sting
和 更冷 雪 ; 下面 他的 霜冻 蜇

伴着更冷的雪；在他冰冷的刺痛之下

['peɪʃ(ə)nt] , [ðə; ði] ['nuːli] - ['weikənd] [wʊdz] [wɜːr; wər] [boʊd]
Patient , the newly - wakened woods were bowed
病人 , 这 新 - 醒来 树林 是 鞠躬

耐心地，新生的树林低下了头。

[baɪ] - [fiːldz] [wer] ['stɔːrmi]['wɔːtərz] [floʊd] :
By drownèd fields where stormy waters flowed :
经过 - 字段 在哪里 暴风雨 水 流动 :

在被暴雨洪水淹没的田野旁:

[jet] , [ɑːn][ðə; ði] [θɔːrn] , [aɪ] [hɜːrd] [ə; eɪ]['blækbɜːrd] [sɪŋ] . . . .
Yet , on the thorn , I heard a blackbird sing . . . .
然而 , 在 这 刺 , 我 听到 一个 黑鸟 唱歌 . . . .

然而，在荆棘丛中，我听到一只黑鸟在歌唱.....

- [tuː] [leɪt] , [tuː] [leɪt] , - [hiː; hi] [sæŋ] , - [ðɪs] ['wɪntri] [spaɪt] ;
' Too late , too late , ' he sang , ' this wintry spite ;
- 也 晚的 , 也 晚的 , - 他 唱 , - 这 冬季 尽管如此 ;

"太迟了，太迟了，"他唱道，"这凛冽的寒意；

[fɔːr; fər]['moʊltən] [snoʊ] [wɪl] [fiːd] [ðə; ði] ['sprɪŋɪŋ] [græs] :

For	molten	snow	will	feed	the	springing	grass	:
为了	熔融的	雪	将要	喂养	这	弹簧	草	:

融化的雪水将滋养新生的青草:

[ðə; ði][taɪd][ʌv; əv][laɪf] , [ˌaɪ 'tiː] ['floʊəθ] [wɪð; wɪθ][ðə; ði] [jɪr] . -

The	tide	of	life	,	it	floweth	with	the	year	.	'
这	潮	的	生活	,	它	流淌	和	这	年	.	-

生命的潮汐，随着岁月流逝而变化。

[oʊ] ['ɪŋglənd] , ['ɪŋglənd] , [ðaʊ] [ðæt] ['stændɪst] ['ʌpraɪt]

O	England	,	England	,	thou	that	standest	upright
哦	英格兰	,	英格兰	,	你	那	最	直立

哦，英格兰，英格兰，你这屹立不倒的巨人

[ə'genst] [ðə; ði][taɪd][ʌv; əv] [deθ] , [ðə; ði][bæd] [deɪz] [pæs] :

Against	the	tide	of	death	,	the	bad	days	pass	:
反对	这	潮	的	死亡	,	这	坏的	天	经过	:

逆着死亡的浪潮，苦难终会过去:

[noʊ] , [baɪ] [ðɪs] ['mɪrək(ə)l] , [ðæt] ['sʌmər] [ɪz] [nɪr] .

Know	,	by	this	miracle	,	that	summer	is	near	.
知道	,	经过	这	奇迹	,	那	夏天	是	靠近	.

通过这个奇迹，你就知道夏天快到了。

['slendər] [θiːmz]

SLENDER	THEMES
苗条	主题

瘦长鬼影主题

[wen] , [baɪ][ə; eɪ] ['hæpiːɜ˞] [reɪs] , [ðiːz] [liːvz] [ɑːr; ər] [tɜːrnd] ,

When	,	by	a	happier	race	,	these	leaves	are	turned	,
什么时候	,	经过	一个	更快乐	种族	,	这些	树叶	是	转向	,

当更快乐的种族到来，这些树叶被翻过来时，

[ðeɪl] ['wʌndər] [ðæt] [sʌtʃ] ['kwaɪət] [θiːmz] [ɪn'geɪdʒd]

They'll	wonder	that	such	quiet	themes	engaged
他们会	想知道	那	这样的	安静的	主题	已订婚的

他们会好奇，如此平静的主题为何能引起人们的共鸣。

[ə; eɪ]['soʊldʒɜ˞z][maɪnd] [wen] ['nɔɪzi] ['wɔrz][wɜːr; wər][weɪdʒd] ,

A	soldier's	mind	when	noisy	wars	were	waged	,
一个	士兵的	头脑	什么时候	嘈杂	战争	是	发动	,

战争喧嚣中士兵的内心世界

[ænd; ənd][hæf][ðə; ði][wɜːrld][ɪn][wʌn] [red] ['bɑːnfaɪər] [bəːnd] .

And	half	the	world	in	one	red	bonfire	burned	.
和	一半	这	世界	在	一	红色的	篝火	烧伤	.

半个世界化作一堆红色的篝火燃烧殆尽。

- [wen] [ðæt] [fɪrs] [eɪdʒ] , - [ðeɪl] [seɪ] , - [went] [ʌp][ɪn] [fleɪm]

'	When	that	fierce	age	,	'	they'll	say	,	'	went	up	in	flame
-	什么时候	那	凶猛的	年龄	,	-	他们会	说	,	-	去	向上	在	火焰

"当那个辉煌的时代,"他们会说，"化为灰烬。"

[hiː; hi] [lɪvd] . . . [ɔːr][daɪd] , ['siːɪŋ] [ðoʊz] [braɪt] [diːdz] [dʌn]

He	lived	.	.	.	or	died	,	seeing	those	bright	deeds	done
他	居住地	.	.	.	或者	死亡	,	看到	那些	明亮的	契约	完毕

他活着……或者死去，都亲眼见证了那些光辉事迹的发生。

[wer'baɪ] ['aʊər; ɑːr] [swiːt] [ænd; ənd] ['setld] [piːs] [wʌz; wəz][wʌn] ,

Whereby	our	sweet	and	settled	peace	was	won	,
由此	我们的	甜的	和	定居	和平	曾是	韩元	,

由此，我们赢得了甜蜜而稳定的和平。

[jet] [ɔfɜ›ɛθ] ['slendər] [driːmz] , [nɑːt] [diːdz] , [tuː; tə] [feɪm] . -

Yet	offereth	slender	dreams	,	not	deeds	,	to	Fame	.	'
然而	献上	苗条	梦境	,	不是	契约	,	到	名声	.	-

然而，他献给名声的只有空洞的梦想，而非实际的成就。

[ðen] [seɪ] : - [aʊt] [ʌv; əv][ðə; ði] [hɑːrt] [ðə; ði] [maʊθ] ['spiːkəθ] ,

Then	say	:	'	Out	of	the	heart	the	mouth	speaketh	,
然后	说	:	-	出去	的	这	心	这	嘴	说话	,

然后说："心里所发的，口里就说出来。"

[ænd; ənd][maɪn][wʌz; wəz][æz; əz][ðə; ði] ['hɑːrts] [ʌv; əv] ['ʌðər] [men]

And	mine	was	as	the	hearts	of	other	men
和	矿	曾是	作为	这	心	的	其他	男人

而我的心，也和其他人的心一样。

[huːm] [ðoʊz] [dɑːrk] [deɪz] [ɪm'pæʃnd] ; [jet] [ˌaɪ 'tiː] ['siːkɪθ]

Whom	those	dark	days	impassioned	;	yet	it	seeketh
谁	那些	黑暗的	天	热情洋溢	;	然而	它	寻求

那些黑暗的日子令他充满激情；然而它仍在寻找

[tuː; tə] [peɪnt] [ðə; ði]['sɑːmbər] [wəʊz] [ðæt] [held] [ˌjuː 'es] [ðen] ,

To	paint	the	sombre	woes	that	held	us	then	,
到	画	这	阴沉	烦恼	那	握住	我们	然后	,

为了描绘当时笼罩着我们的阴郁悲伤，

[noʊ] [mɔːr] [ðæn; ðən][ðə; ði] [klaʊd] - ['rendɪŋ] ['lɛvɪnz, lɛ'vɪnz] [laɪt]

No	more	than	the	cloud	-	rending	levin's	light
不	更多的	比	这	云	-	渲染	莱文的	光

不及撕裂云层的莱文之光

[siːks] [tuː; tə] [ɪ'luːmɪn] [ðə; ði][sæd] [skaɪz] [ʌv; əv] [naɪt] . -

Seeks	to	illumine	the	sad	skies	of	night	.	'
寻求	到	照亮	这	伤心	天空	的	夜晚	.	-

旨在照亮夜晚的阴郁天空。

[ˌɪnvə'keɪʃn]

INVOCATION

调用

祈祷

['wɪðər] , [oʊ] , [maɪ] [swiːt] ['mɪstrəs] , [mʌst; məst][aɪ]['fɑːloʊ] [ðiː] ?

Whither	,	O	,	my	sweet	mistress	,	must	I	follow	thee	?
往哪里去	,	哦	,	我的	甜的	情妇	,	必须	我	跟随	你	?

我的爱人啊，我该跟随你到哪里去?

[fɔːr; fər] [wen] [aɪ] [hɪr] [ðaɪ] ['dɪstənt] ['fʊtfɔːl] ['nɪrɪŋ] ,

For	when	I	hear	thy	distant	footfall	nearing	,
为了	什么时候	我	听到	你的	遥远	人流量	临近	,

当我听到你远处的脚步声越来越近时，

[ænd; ənd][weɪt][ɑːn][ðaɪ] [ə'piəriŋ] ,

And	wait	on	thy	appearing	,
和	等待	在	你的	出现	,

等候你的显现，

[loʊ] !

Lo	!
洛	!

瞧!

[maɪ][lɪps][ɑːr; ər]['saɪlənt] : [noʊ][wɜːrdz] [kʌm] [tuː; tə][ˌem 'iː] .

my	lips	are	silent	:	no	words	come	to	me	.
我的	嘴唇	是	沉默的	:	不	字	来	到	我	.

我嘴唇发哑，说不出话来。

[wʌns] [aɪ] [weɪ'leɪd] [ðiː] [ɪn] [griːn] ['fɔːrɪst] ['kʌvərz] ,

Once	I	waylaid	thee	in	green	forest	covers	,
一次	我	伏击	你	在	绿色的	森林	封面	,

我曾在绿树掩映下伏击你，

['hoʊpɪŋ] [ðæt] [sprɪŋ] [maɪt] [friː] [maɪ][lɪps][wɪð; wɪθ]['dʒent(ə)l]['fɪŋgərz] ;

Hoping	that	spring	might	free	my	lips	with	gentle	fingers	;
希望	那	春天	可能	自由的	我的	嘴唇	和	温和的	手指	;

希望春天能用温柔的手指解放我的双唇；

[ə'læs] !

Alas	!
唉	!

唉!

[hɜːr; hər] ['prez(ə)ns] ['liŋgəz]

her	presence	lingers
她	在场	徘徊不去

她的身影挥之不去

[noʊ][lɔːŋgər][ðæn; ðən][ɑːn][ðə; ði][pleɪn][ðə; ði] ['ʃædoʊ] [ʌv; əv] [braʊn] ['kestrəl] ['hɔvəz] .

No	longer	than	on	the	plain	the	shadow	of	brown	kestrel	hovers	.
不	更长	比	在	这	清楚的	这	阴影	的	棕色的	红隼	悬停	.

棕色隼的影子在平原上停留的时间并不比在平原上更长。

[θruː] ['wɪndləs] [weɪz] [ʌv; əv][ðə; ði] [naɪt] [maɪ]['spɪrɪt] ['fɑːloʊd] ['æftər] ; - -

Through	windless	ways	of	the	night	my	spirit	followed	after	;	-	-
通过	无风	方式	的	这	夜晚	我的	精神	随后	后	;	-	-

我的灵魂沿着无风的夜路追随而去；

[koʊld][ænd; ənd] [rɪ'moʊt] [wɜːr; wər] [ðeɪ] , [ænd; ənd][ðer; ðər] , ['pə'zest]

Cold	and	remote	were	they	,	and	there	,	possessed
寒冷的	和	偏僻的	是	他们	,	和	那里	,	拥有

它们寒冷而偏僻，在那里，被……所占据

[baɪ][ə; eɪ][streɪndʒ] [ʌn'wɜːrldli] [rest] ,

By	a	strange	unworldly	rest	,
经过	一个	奇怪的	超凡脱俗的	休息	,

凭借一种奇异的、超凡脱俗的安宁，

[ə'weɪtɪŋ] [ðaɪ] [stɪl] [vɔɪs] [hɜːrd] ['oʊnli] ['stɑːri] ['læftər] .

Awaiting	thy	still	voice	heard	only	starry	laughter	.
等待中	你的	仍然	嗓音	听到	仅有的	繁星	笑声	.

等待你平静的声音，却只听到星光般的笑声。

[ðə; ði] ['pɪlərd] [hɔːlz] [ʌv; əv] [sliːp] ['ekəud] [maɪ] ['goʊstli] [tred] .

The	pillared	halls	of	sleep	echoed	my	ghostly	tread	.
这	柱状	大厅	的	睡觉	回声	我的	幽灵般的	踏	.

睡眠的柱廊回荡着我幽灵般的脚步声。

[jet] [wen] [ðer; ðər]['siːkrət] ['tʃembər] [aɪ] [ɛ'seɪd]

Yet	when	their	secret	chambers	I	essayed
然而	什么时候	他们的	秘密	房间	我	尝试

然而，当我试图进入他们的秘密房间时

[maɪ]['spɪrɪt][sæŋk] , [dɪs'meɪd] ,

My	spirit	sank	,	dismayed	,
我的	精神	沉没	,	沮丧	,

我感到一阵沮丧和失落。

['weɪkɪŋ] [ɪn] [fɪr] [tuː; tə][faɪnd][ðə; ði] [nuː] - [bɔːrn]['vɪʒ(ə)n][fled] .

Waking	in	fear	to	find	the	new	-	born	vision	fled	.
醒来	在	害怕	到	寻找	这	新的	-	出生	想象	逃亡	.

惊醒后，恐惧地发现新生的幻影已经消失。

[wʌns] [ɪn'di:d] - - [bʌt; bət] [ðen] [maɪ]['spɪrɪt] [blu:md] [ɪn] ['li:fi] ['ræptʃər] - -
Once indeed - - but then my spirit bloomed in leafy rapture - -
一次 的确 - - 但 然后 我的 精神 盛开 在 绿叶 狂喜 - -

确实曾经有过——但后来我的灵魂在绿意盎然的狂喜中绽放——

[aɪ] [lʌvd] ; [ænd; ənd][wʌns][aɪ] [lʊkt] [deθ] [ɪn][ðə; ði] [aɪz] :
I loved ; and once I looked death in the eyes :
我 喜爱 ; 和 一次 我 看起来 死亡 在 这 眼睛 :

我曾爱过；我也曾直面过死亡：

[soʊ] , ['sʌd(ə)nli] [meɪd] [waɪz] ,
So , suddenly made wise ,
所以 , 突然 制成 明智的 ,

于是，突然变得睿智起来，

[spoʊk] [ʌv; əv] [sʌtʃ] ['bju:ti] [æz; əz][aɪ] [meɪ] ['nevər] [ˌri:'kæptʃər] . . . .
Spoke of such beauty as I may never recapture . . . .
辐 的 这样的 美丽 作为 我 可能 绝不 夺回 . . . .

谈到如此美景，我或许永远也无法重现……

['wɪðər] , [oʊ] , [dɪ'vaɪn] ['mɪstrəs] , [mʌst; məst][aɪ] [ðen] ['fɑ:loʊ] [ði:] ?
Whither , O , divine mistress , must I then follow thee ?
往哪里去 , 哦 , 神圣的 情妇 , 必须 我 然后 跟随 你 ?

神圣的女主人啊，我该跟随你到哪里去呢?

[ɪz][ˌaɪ 'ti:]['oʊnli][ɪn] [lʌv] . . . [seɪ] , [ɪz][ˌaɪ 'ti:]['oʊnli][ɪn] [deθ]
Is it only in love . . . say , is it only in death
是 它 仅有的 在 爱 . . . 说 , 是 它 仅有的 在 死亡

难道只有在爱情中才会如此吗……比如说，难道只有在死亡中才会如此吗?

[ðæt] [ðə; ði]['spɪrɪt] ,
That the spirit blossometh ,
那 这 精神 绽放 ,

愿精神绽放，

[ænd; ənd][wɜ:rdz] [ðæt] [meɪ] [mætʃ] [maɪ]['vɪʒ(ə)n][ʃæl; ʃəl] [kʌm] [tu:; tə][ˌem 'i:] ?
And words that may match my vision shall come to me ?
和 字 那 可能 匹配 我的 想象 将 来 到 我 ?

是否有一些词语能够与我的设想相符呢?

['θæmɑ:r]
THAMAR
塔玛尔

塔玛尔

([tu:; tə]['θæmɑ:r][ˌkɑ:rsə'vi:nə])
(To Thamar Karsavina)
(到 塔玛尔 卡尔萨维纳)

（致塔玛尔·卡尔萨维娜）

[wʌns] [ɪn][ðə; ði]['sɑ:mbər] [laɪt] [ʌv; əv][ðə; ði] - [kɔ:rts] [ʌv; əv] [naɪt] ,
Once in the sombre light of the throng'd courts of night ,
一次 在 这 阴沉 光 的 这 - 法院 的 夜晚 ,

在夜幕降临、人潮涌动的昏暗法庭灯光下，

[ɪn][ə; eɪ] [dri:m] - ['hɔ:ntɪd] [lænd]['oʊnli] [ɪn'hæbɪtɪd]
In a dream - haunted land only inhabited
在 一个 梦 - 闹鬼的 土地 仅有的 有人居住的

在一个只有梦境萦绕的土地上

[baɪ][ðə; ði] [ʌn'hæpi] [ded] , [keɪm] [wʌn] [hu:] , ['æŋkʃəs] [aɪd] ,
By the unhappy dead , came one who , anxious eyed ,
经过 这 不开心 死的 , 来了 一 WHO , 焦虑的 眼睛 ,

在不幸的亡灵中间，走来一个人，眼神焦虑不安，

[klʌŋ] [tuː; tə][maɪ]['aɪd(ə)l][hænd][wɪð; wɪθ] [klentʃt] ['fɪŋgərz] [wiːk]

Clung	to	my	idle	hand	with	clenched	fingers	weak
紧紧抓住	到	我的	闲置的	手	和	紧握	手指	虚弱的

紧紧抓住我闲置的手，手指紧握，无力。

[ænd; ənd] [geɪzd] ['ɪntuː][maɪ] [aɪz] [æz; əz][hiː; hi][hæd; həd] [rɔŋz] [tuː; tə] [spiːk] .

And	gazed	into	my	eyes	as	he	had	wrongs	to	speak	.
和	凝视	进入	我的	眼睛	作为	他	有	错误	到	说话	.

他凝视着我的眼睛，似乎有话要说。

['saɪlənt][hiː; hi] [stʊd] [ænd; ənd][wɑːn] , [mɔːr] ['pælɪd][ðæn; ðən][ðə; ði] [liːvz]

Silent	he	stood	and	wan	,	more	pallid	than	the	leaves
沉默的	他	站立	和	万	,	更多的	苍白	比	这	树叶

他默默地站着，面色苍白，比树叶还要惨白。

[ʌv; əv][æn; ən]['æspən] [bloʊn] ['ʌndər][ə; eɪ][wɪnd] [ðæt] [griːvz] .

Of	an	aspen	blown	under	a	wind	that	grieves	.
的	一个	白杨	吹	在下面	一个	风	那	悲伤	.

一棵被风吹得摇曳生姿的白杨树，带着悲伤的气息。

[ðen] [aɪ] : - [oʊ] ['hægərd] [wʌn] , [seɪ] [frʌm; frəm] [wʌt] ['goʊstli] [zoʊn]

Then	I	:	'	O	haggard	one	,	say	from	what	ghostly	zone
然后	我	:	-	哦	枯槁	一	,	说	从	什么	幽灵般的	区

然后我问："哦，憔悴的人啊，请告诉我，你来自哪个幽灵般的领域？"

[ʌv; əv] ['θwɔːrtɪd] ['destiniz] [ɔːr]['tɔːrment][hæst] [ðaʊ] [kʌm] ?

Of	thwarted	destinies	or	torment	hast	thou	come	?
的	受挫	命运	或者	折磨	哈斯特	你	来	?

你是为了命运受挫还是饱受折磨而来?

[tel] [ˌem 'iː][ðaɪ] [reɪs] [ænd; ənd] [neɪm] ! -

Tell	me	thy	race	and	name	!	'
告诉	我	你的	种族	和	姓名	!	-

告诉我你的种族和姓名!

[ænd; ənd][hiː; hi] , [wɪð; wɪθ] [veɪld] [feɪs] :

And	he	,	with	veiled	face	:
和	他	,	和	含蓄	脸	:

而他，则蒙着面纱:

- [aɪ][hæv; həv] ['niːðər] [neɪm] [nɔːr] [reɪs] , [bʌt; bət][aɪ][hæv; həv] ['trævld] [fɑːr] ,

'	I	have	neither	name	nor	race	,	but	I	have	travelled	far	,
-	我	有	两者都不	姓名	也不	种族	,	但	我	有	旅行	远的	,

我既无姓名，也无种族，但我已远行至远方。

[ə; eɪ] ['taɪmləs] ['ævətɑːr][ʌv; əv]['nevər] - ['endɪŋ] [duːmz] ,

A	timeless	avatar	of	never	-	ending	dooms	,
一个	永恒	头像	的	绝不	-	结束	末日	,

永恒的厄运化身，永无止境的厄运。

[aʊt] [ʌv; əv] [ðoʊz] ['tɪrənəs] [gluːm] [wer] , [laɪk][ə; eɪ]['taɪərd][stɑːr]

Out	of	those	tyrannous	glooms	where	,	like	a	tired	star
出去	的	那些	暴虐	阴郁	在哪里	,	喜欢	一个	疲劳的	星星

从那些暴虐的黑暗中，如同疲惫的星辰般闪耀。

[ɪn] ['stɔːrmi] ['dɑːrknəs] , [luːmz] [ðə; ði]['kæs(ə)l][ʌv; əv]['θæmɑːr] . . .

In	stormy	darkness	,	looms	the	castle	of	Thamar	.	.	.
在	暴风雨	黑暗	,	织布机	这	城堡	的	塔玛尔	.	.	.

在暴风雨的黑暗中，塔玛尔城堡若隐若现.....

[wʌns] [ɪn][ə; eɪ] ['loʊnli] [dɑːn] [maɪ] ['iːgər] ['spɪrɪt] ['fɛrd]

Once	in	a	lonely	dawn	my	eager	spirit	fared
一次	在	一个	孤独	黎明	我的	渴望的	精神	表现

在一个寂寞的黎明，我那渴望的灵魂.....

[baɪ] [weɪz] [ðæt] [noʊ] [men] [derd] ['ʌntə,ʌntu] [ə; eɪ] ['dezərt] [lænd] ,

By	ways	that	no	men	dared	unto	a	desert	land	,
经过	方式	那	不	男人	敢于	到	一个	沙漠	土地	,

以无人敢涉足的荒漠之地，

[wer] , [ɑːn] [ə; eɪ] ['sʌlən] [strænd] , [ə; eɪ] ['məʊldərɪŋ] ['sɪti] , [væst]

Where	,	on	a	sullen	strand	,	a	mouldering	city	,	vast
在哪里	,	在	一个	忧郁	链	,	一个	模压	城市	,	广阔的

那里，在一片阴郁的海滩上，一座破败的城市，广阔无垠

[æz; əz] ['taʊərd] ['bæbilən] , [stʊd] [ɪn] [ðə; ði] ['driːmi] [sænd] - -

As	towered	Babylon	,	stood	in	the	dreamy	sand	-	-
作为	高耸	巴比伦	,	站立	在	这	梦幻般的	沙	-	-

巴比伦高耸入云，矗立在梦幻般的沙海之中——

['oʊldər] [ə; eɪ] ['mɪljən] ['jɪrz] : ['beɪbl] [wʌz; wəz] ['bildid] [ɑːn]

Older	a	million	years	:	Babel	was	builded	on
老年人	一个	百万	年	:	巴别塔	曾是	已建成	在

比一百万年前更古老：巴别塔建于

[ðæt] ['broʊkən] ['sɪtiːz] [terz] ; [dʌst] [ʌv; əv] [hɜːr; hər] ['krʌmbld] [pæst]

That	broken	city's	tears	;	dust	of	her	crumbled	past
那	破碎的	城市的	眼泪	;	灰尘	的	她	崩溃了	过去的

那座破碎城市的泪水；她崩塌过去的尘埃

[roʊz] [frʌm; frəm] [ðə; ði] ['ræpɪd] [wiːlz] [ʌv; əv] ['beɪbəlz] [ˌtʃæriə'tɪr]

Rose	from	the	rapid	wheels	of	Babel's	charioteers
玫瑰	从	这	迅速的	车轮	的	巴别塔	战车御者

从巴别塔战车御者的疾驰车轮中升起

[ɪn] [hwɜːrld; hwɔːrld; wɜːrld; wɔːrld] [klaʊdz] [ə'bʌv] [ðoʊz] ['ʃaɪnɪŋ] ['θɜːrəʊˌfeəz]

In	whorled	clouds	above	those	shining	thoroughfares
在	旋转	云	多于	那些	灼灼	干道

在那些闪闪发光的大道上空，密密麻麻的云层

[wer] ['beɪbəlz] ['mɪljənz] [tred] [ɑːn] [hɜːr; hər] [ˌʌn'hidɪŋ] [ded] .

Where	Babel's	millions	tread	on	her	unheeding	dead	.
在哪里	巴别塔	百万	踏	在	她	不理会	死的	.

巴别塔的亿万民众践踏着她漠不关心的亡灵。

[fɔːrθ] [frʌm; frəm] [æn; ən] ['iːstərn] [geɪt] [wer] [ðə; ði] [lɪps] [ʌv; əv] ['eɪʒə; 'eɪʃə] [weɪt]

Forth	from	an	eastern	gate	where	the	lips	of	Asia	wait
第四	从	一个	东	门	在哪里	这	嘴唇	的	亚洲	等待

从东方的大门而出，那里是亚洲的嘴唇在等待

- [wɪð; wɪθ] [æn; ən] ['eɪnʃənt] [θɜːrst] [ðæt] [noʊ] [kæn; kən] [ə'beɪt] ,

Parch'd	with	an	ancient	thirst	that	no	æons	can	abate	,
-	和	一个	古老的	口渴	那	不	永恒	能	减弱	,

饱受古老干渴的折磨，即使历经亿万年也无法缓解。

[pæst] [aɪ] , [pri'destɪnet] , [tuː; tə] [ə; eɪ] - ['dɛzərts] [draʊt] ,

Passed	I	,	predestinate	,	to	a	thorn'd	desert's	drought	,
通过了	我	,	预定	,	到	一个	-	沙漠的	干旱	,

我命中注定要被送往荆棘丛生的干旱沙漠，

[wer] [ðə; ði] ['rɪvəz] [ʌv; əv] [ðə; ði] [saʊθ] , ['floʊɪŋ] [ɪn] [ə; eɪ] ['klaʊdi] [speɪt] ,

Where	the	rivers	of	the	south	,	flowing	in	a	cloudy	spate	,
在哪里	这	河流	的	这	南	,	流动	在	一个	多云	暴雨	,

南方的河流，在浑浊的洪流中奔涌而下，

[spend] [æt; ət] [læst] [ðer; ðər] ['splendɪd] [streŋθ] [ɪn] [ə; eɪ] [siː] [ʌv; əv] ['moʊltən] [glæs]

Spend	at	last	their	splendid	strength	in	a	sea	of	molten	glass
花费	在	最后的	他们的	灿烂	力量	在	一个	海	的	熔融的	玻璃

最终，他们将辉煌的力量耗尽在一片熔融玻璃的海洋中。

['siːðɪŋ] [wɪð; wɪθ][ðə; ði]['breɪz(ə)n] [maɪt] [ʌv; əv][ə; eɪ] [waɪt] [sʌn] ['dɪpt] [æt; ət][leŋkθ; leŋθ]

Seething	with	the	brazen	might	of	a	white	sun	dipped	at	length
沸腾	和	这	厚颜无耻	可能	的	一个	白色的	太阳	浸入	在	长度

炽热的白色太阳，最终黯淡下来，散发出肆无忌惮的威能。

[laɪk] [ə; eɪ] [beɪkt] [stoʊn] , ['bɜːrnɪŋ] [hɑːt] , [plʌndʒd] [ɪn][ə; eɪ] [hɪsɪŋ] [pɑːt] .

Like	a	baked	stone	,	burning	hot	,	plunged	in	a	hissing	pot	.
喜欢	一个	烘焙	石头	,	燃烧	热的	,	暴跌	在	一个	嘶嘶声	锅	.

就像一块烧得滚烫的石头，被扔进嘶嘶作响的锅里。

[aʊt] [ʌv; əv] [ðæt] ['sɑːləm] ['pɔːrtl] ['oʊvər][ðə; ði] ['tɔːni] [weɪst] ,

Out	of	that	solemn	portal	over	the	tawny	waste	,
出去	的	那	庄严	门户网站	超过	这	黄褐色	浪费	,

从那扇俯瞰着黄褐色荒原的庄严大门出去，

[wɪ'ðaʊt] [steɪ] , [wɪ'ðaʊt] [heɪst] , [nɔːr][ðə; ði][dʒɔɪ][ʌv; əv] ['eni] ['mɔːrt(ə)l]

Without	stay	,	without	haste	,	nor	the	joy	of	any	mortal
没有	停留	,	没有	匆忙	,	也不	这	喜悦	的	任何	凡人

没有停留，没有匆忙，也没有凡人的快乐

[glæns] [ʌv; əv] [aɪ] [ɔːr][klæsp][ʌv; əv][hænd] , ['desələt] , [ɪn][ə; eɪ] ['bɜːrnɪŋ] [lænd] ,

Glance	of	eye	or	clasp	of	hand	,	desolate	,	in	a	burning	land	,
瞥一眼	的	眼睛	或者	搭扣	的	手	,	荒凉	,	在	一个	燃烧	土地	,

在燃烧的土地上，孤寂地瞥一眼或紧握双手。

['loʊnli] [deɪz] [ænd; ənd] [naɪts] [aɪ] ['trævld] [ænd; ənd][ðə; ði] ['tʃeɪndʒɪŋ] ['siːznz] ['skwɔndəd]

Lonely	days	and	nights	I	travelled	and	the	changing	seasons	squandered
孤独	天	和	夜晚	我	旅行	和	这	变化	季节	挥霍

我独自一人度过了漫长的日日夜夜，虚度了四季更迭。

['frendləs] , ['endləsli] , [aɪ] ['wɔndəd] [nɔːr][maɪ]['woʊv(ə)n] [feɪt] [ʌn'rævəld] ;

Friendless	,	endlessly	,	I	wandered	nor	my	woven	fate	unravelled	;
没有朋友	,	不休	,	我	漫步	也不	我的	编织	命运	解开	;

我孤苦伶仃，无尽地漂泊，我编织的命运也未解开；

[drɔːn] [tuː; tə][ə; eɪ]['hɪd(ə)n] [goʊl] , [sɔːr] , [fər'lɔːrn][wɪð; wɪθ] ['weɪtɪŋ] ,

Drawn	to	a	hidden	goal	,	sore	,	forlorn	with	waiting	,
绘制	到	一个	隐	目标	,	疮	,	绝望	和	等待	,

被一个隐秘的目标所吸引，痛苦，在等待中感到孤独，

['siːkɪŋ] [aɪ] [nuː] [nɑːt] [wʌt] , [jet] [ʌn'hezɪteɪtɪŋ]

Seeking	I	knew	not	what	,	yet	unhesitating
寻求	我	知道	不是	什么	,	然而	毫不犹豫

我不知在寻找什么，却毫不犹豫。

['strʌgld] [maɪ] ['hæpləs] [soʊl] . . .

Struggled	my	hapless	soul	.	.	.
挣扎	我的	不幸的	灵魂	.	.	.

我那不幸的灵魂挣扎着……

[ðer; ðər] , [ɪn][ə; eɪ] ['θaʊz(ə)nd] [sprɪŋz] ,

There	,	in	a	thousand	springs	,
那里	,	在	一个	千	弹簧	,

那里，在千泉之中，

[sloʊ] , [bɪ'niːθ] ['froʊz(ə)n] [snoʊ] , [wer] [ðə; ði][blaɪnd] [ɜːrθ] [leɪ] ['krɪndʒɪŋ] ,

Slow	,	beneath	frozen	snow	,	where	the	blind	earth	lay	cringing	,
慢的	,	下面	冷冻	雪	,	在哪里	这	瞎的	地球	躺	令人作呕	,

缓慢地，在冰雪之下，盲目的大地蜷缩着，

[hæv; həv][aɪ] [siːn] [ðə; ði] [step] [ʌn'foʊld] [ʌn'kaʊntɪd] ['bluːsəmɪŋ] ,

Have	I	seen	the	steppe	unfold	uncounted	blossomings	,
有	我	已见	这	草原	展开	未统计的	盛开	,

我是否曾见过草原上绽放无数鲜花？

[wer] ['sɔ:lti] [pu:lz] [ʃoʊn] [fer] [ɪn][ə; eɪ] ['kwɪvərɪŋ] [blu:] [er]
Where salty pools shone fair in a quivering blue air
在哪里 咸 游泳池 闪耀 公平的 在 一个 颤抖 蓝色的 空气

咸咸的池水在颤动的蓝色空气中闪闪发光

[ðæt] ['ʃivəd] ['evri] ['frɪndʒɪŋ] [ri:d] - [bed][wɪð; wɪθ] [ku:l] [dɪ'laɪt] ,
That shivered every fringing reed - bed with cool delight ,
那 瑟瑟发抖 每一个 边缘 芦苇 - 床 和 凉爽的 喜 ,

那阵凉意令周围每一丛芦苇都颤抖起来，倍感愉悦。

[ænd; ənd] [fænd] [ðə; ði]['meɪzi] [flaɪt] [ʌv; əv] [sloʊ] - [wɪŋd] ['i:grɪts] [waɪt]
And fanned the mazy flight of slow - wing'd egrets white
和 扇形 这 迷宫 航班 的 慢的 - 有翅膀的 白鹭 白色的

并扇动着缓慢飞行的白色白鹭的迷宫般的翅膀

['bi:tɪŋ] [ænd; ənd] ['wi:lɪŋ] [braɪt] [ə'genst] [ðə; ði] [sʌn] [ə'stɛr] ;
Beating and wheeling bright against the sun astare ;
殴打 和 惠灵 明亮的 反对 这 太阳 凝视 ;

在阳光的照射下，拍打和旋转闪闪发光；

[bʌt; bət][aɪ][kʊd; kəd][nɑ:t] [hɪr] [ðer; ðər] [wɪŋz] [fɔ:r; fər] [ðeɪ] [wɜ:r; wər] ['goʊstli] [θɪŋz]
But I could not hear their wings for they were ghostly things
但 我 可以 不是 听到 他们的 翅膀 为了 他们 是 幽灵般的 事物

但我听不到它们的翅膀声，因为它们是幽灵般的东西。

[sent] [baɪ][ðə; ði] ['paʊɝz] [ʌv; əv] [naɪt] [tu:; tə] [mɑ:k] [maɪ] ['sʌfərɪŋz]
Sent by the powers of night to mock my sufferings
发送 经过 这 权力 的 夜晚 到 嘲笑 我的 苦难

受黑夜之力派遣，前来嘲弄我的苦难

[ænd; ənd][reɪn][ə'pɑ:n][ðə; ði] ['bɪtər] - [ðer; ðər][drɑ:ps] [ə'glɪtər] .
And rain upon the bitter waterpools their drops aglitter .
和 雨 之上 这 苦的 - 他们的 滴 闪光 .

雨滴落在干涸的水洼里，闪闪发光。

[jet] , [wen] [ði:z] [leɪks] [ə'kɜ:rsɪd] ['tɔ:rtʃərd] [maɪ] ['eɪkɪŋ] [θɜ:rst] ,
Yet , when these lakes accursed tortured my aching thirst ,
然而 , 什么时候 这些 湖泊 被诅咒的 受折磨 我的 疼痛 口渴 ,

然而，当这些湖泊折磨着我痛苦的干渴时，

[ðə; ði] [gri:n] [ri:dz] [fel] [tu:; tə] [dʌst] , [ðə; ði] [ku:l] [pu:lz] [tu:; tə][ə; eɪ] [krʌst]
The green reeds fell to dust , the cool pools to a crust
这 绿色的 芦苇 跌倒 到 灰尘 , 这 凉爽的 游泳池 到 一个 地壳

翠绿的芦苇化为尘埃，清凉的池塘结成硬壳。

[ʌv; əv]['froʊz(ə)n][sɔ:lt] ['kristəlaiz] [tu:; tə] [tɔ:nt] [maɪ]['broʊkən][lɪps] ,
Of frozen salt crystallised to taunt my broken lips ,
的 冷冻 盐 结晶 到 嘲讽 我的 破碎的 嘴唇 ,

冰冻的盐晶仿佛在嘲弄我破碎的嘴唇，

[tu:; tə] [tʃi:t] [maɪ] ['sterɪŋ] [aɪz] , [æz; əz][ə; eɪ]['vɪʒ(ə)n][ʌv; əv] [greɪt] [ʃɪps]
To cheat my staring eyes , as a vision of great ships
到 欺骗 我的 凝视 眼睛 , 作为 一个 想象 的 伟大的 船舶

为了欺骗我凝视的双眼，如同看到巨轮一般。

[wɪð; wɪθ] ['mu:vɪŋ] ['taʊərz] [ʌv; əv][seɪl] , [pu:ps] - [wɪð; wɪθ] ['grɪnɪŋ] [kraʊdz]
With moving towers of sail , poops throng'd with grinning crowds
和 移动 塔楼 的 帆 , 便便 - 和 咧嘴笑 人群

帆船塔楼缓缓移动，船尾挤满了笑容满面的人群

[ænd; ənd][ə; eɪ][wɪnd][ɪn][ðer; ðər] [ʃraʊdz] , [berz] [daʊn] [ə'pɑ:n][ðə; ði] [peɪl]
And a wind in their shrouds , bears down upon the pale
和 一个 风 在 他们的 裹尸布 , 熊 向下 之上 这 苍白

一阵风裹挟着他们的裹尸布，向苍白的天空袭来。

['weɪstɪd] ['kæstəweɪ] [ə'floʊt][wɪð; wɪθ][ðə; ði][sɔ:lt][ɪn][hɪz; ɪz] [θroʊt]

Wasted	castaway	afloat	with	the	salt	in	his	throat
浪费	荒岛求生者	漂浮	和	这	盐	在	他的	喉

一个精疲力竭的落难者，漂浮在水面上，喉咙里满是咸涩的海水。

[ænd; ənd][ə; eɪ]['fi:b(ə)l][waɪld][dɪ'zaɪər][tu:; tə][bi:; bi] [kwentʃt] [ʌv; əv][hɪz; ɪz]['faɪər]

And	a	feeble	wild	desire	to	be	quenched	of	his	fire
和	一个	微弱	荒野	欲望	到	是	淬火	的	他的	火

以及一种微弱而狂野的渴望，想要熄灭他心中的火焰。

[ɪn][ðə; ði] [gri:n] [glu:m] [bɪ'ni:θ] .

In	the	green	gloom	beneath	.
在	这	绿色的	愁云	下面	.

在下方绿色的昏暗中。

[soʊ] , [ə'gen] [ænd; ənd] [ə'gen] ,

So	,	again	and	again	,
所以	,	再次	和	再次	,

所以，一遍又一遍地

[hæθ] [ə; eɪ] ['fæntəm] ['sɪti] [θrʌst] [tu:; tə][ðə; ði] ['vɪʒəneri] [vɔ:lt]

Hath	a	phantom	city	thrust	to	the	visionary	vault
有	一个	幻影	城市	推力	到	这	有远见的	金库

一座幽灵般的城市被推入了先知的宝库。

[ʌv; əv] [ɪn'vaɪələt] ['koʊbɔ:lt] , [doʊm][ænd; ənd] ['dri:miŋ] [ˌmɪnə'ret]

Of	inviolate	cobalt	,	dome	and	dreaming	minaret
的	不可侵犯	钴	,	穹顶	和	做梦	宣礼塔

神圣的钴，圆顶和梦幻般的尖塔

[mɑ:sk] [ænd; ənd] ['gli:mɪŋ] ['wɔ:tər] - ['taʊər] ['heɪzi][ɪn][ə; eɪ] ['faʊntənz] [dʒet]

Mosque	and	gleaming	water	-	tower	hazy	in	a	fountain's	jet
清真寺	和	闪闪发光	水	-	塔	朦胧	在	一个	喷泉	喷射

清真寺和闪闪发光的水塔在喷泉水流中显得朦胧不清。

[ɔ:r][ə; eɪ] ['mɑ:rkəts] ['raɪzɪŋ] [dʌst] ; [ænd; ənd][maɪ][lɪps][hæv; həv][kraɪd] [ə'laʊd]

Or	a	market's	rising	dust	;	and	my	lips	have	cried	aloud
或者	一个	市场的	上升	灰尘	;	和	我的	嘴唇	有	哭	大声

或是市场扬起的尘埃；而我的嘴唇却大声呼喊。

[tu:; tə] [si:] [ðem; ðəm]['tremb(ə)l][ðer; ðər] , [ðoʊ] [aɪ] [nu:] [wɪ'ðɪn] [maɪ] [hɑ:rt]

To	see	them	tremble	there	,	though	I	knew	within	my	heart
到	看	他们	颤抖	那里	,	尽管	我	知道	之内	我的	心

看到他们在那儿颤抖，尽管我内心深处明白

[ðeɪ] [wɜ:r; wər] ['tʃɪzld] [aʊt] [ʌv; əv] [klaʊd] [ɔ:r]['kɑ:vən][ʌv; əv] [θɪn] [er] ;

They	were	chiselled	out	of	cloud	or	carven	of	thin	air	;
他们	是	凿刻的	出去	的	云	或者	卡文	的	薄的	空气	;

它们仿佛是从云中凿刻而出，或是从虚空中雕刻而成；

[ænd; ənd][maɪ]['fɪŋgərz] [klentʃt] [maɪ][hænd] , [fɔ:r; fər][aɪ] ['wʌndɝd] [ɪf] [ðɪs] [lænd]

And	my	fingers	clenched	my	hand	,	for	I	wondered	if	this	land
和	我的	手指	紧握	我的	手	,	为了	我	想知道	如果	这	土地

我的手指紧紧攥着拳头，因为我想知道这片土地是否属于这里。

[ʌv; əv][maɪ]['stoʊni] ['pɪlgrɪmɪdʒ] [wɜ:r; wər][ə; eɪ] ['glɪmərɪŋ] [mə'rɑ:ʒ] ,

Of	my	stony	pilgrimage	were	a	glimmering	mirage	,
的	我的	石质的	朝圣	是	一个	微光	海市蜃楼	,

我那崎岖的朝圣之旅，宛如一个闪烁的海市蜃楼。

[ænd; ənd][aɪ][maɪ'self][noʊ] [mɔ:r] [ðæn; ðən][ə; eɪ] ['fæntəm] [ʌv; əv][ðə; ði][sænd] .

And	I	myself	no	more	than	a	phantom	of	the	sand	.
和	我	我	不	更多的	比	一个	幻影	的	这	沙	.

而我，不过是沙海中的一缕幻影。

- [bʌt; bət] [bɪ'jɑ:nd] [ði:z] ['feɪdɪŋ] ['slendər] ['sɪtiz] , ['meni] [li:gz] [ə'weɪ] ,
' **But** **beyond** **these** **fading** **slender** **cities** **,** **many** **leagues** **away** **,**
- 但 超过 这些 褪色 苗条 城市 , 许多 联赛 离开 ,

但是，在远离这些日渐衰落的狭长城市之外，在很远的地方，

[streɪndʒ] ['bru:dɪŋ] ['maʊntnz] [leɪ] [hi:pt] , ['kraʊdɪŋ] [reɪndʒ][ɑ:n][reɪndʒ]
Strange **brooding** **mountains** **lay** **heaped** **,** **crowding** **range** **on** **range**
奇怪的 沉思 山脉 躺 堆积如山 , 拥挤 范围 在 范围

奇异阴郁的山峦层层叠叠，绵延不绝。

[ɪn][ə; eɪ] ['tʃeɪndʒɪŋ] ['klaʊdi] ['splendər] ; [ænd; ənd] [bɪ'jɑ:nd] , [ɪn] [leɪks] [ʌv; əv] [laɪt] ,
In **a** **changing** **cloudy** **splendour** **;** **and** **beyond** **,** **in** **lakes** **of** **light** **,**
在 一个 变化 多云 辉煌 ; 和 超过 , 在 湖泊 的 光 ,

在变幻莫测的云雾之中；以及更远处，在光之湖泊之中，

[æz; əz] ['i:stwərd] [stɪl] [aɪ] ['stægərd] , [ðer; ðər][swæm]['ɪntu:][maɪ] [saɪt] ,
As **eastward** **still** **I** **staggered** **,** **there** **swam** **into** **my** **sight** **,**
作为 向东 仍然 我 交错 , 那里 游泳 进入 我的 视线 ,

我继续踉跄地向东走去，突然，一只鱼游进了我的视线。

[mɔ:r] [væst][ænd; ənd] ['hɔ:r] [ænd; ənd] ['hægərd] , ['ʃəuldəz] [ʌv; əv][aɪs][ænd; ənd] [snoʊ]
More **vast** **and** **hoar** **and** **haggard** **,** **shoulders** **of** **ice** **and** **snow**
更多的 广阔的 和 白霜 和 枯槁 , 肩膀 的 冰 和 雪

更广袤、更苍老、更憔悴，冰雪覆盖的肩膀

['baʊndɪŋ] [ðə; ði] ['hevəns] [loʊ] [ʌv; əv] ['bɜ:rnɪʃt] [bræs] , [hweər'ʌndə(r)]
Bounding **the** **heavens** **low** **of** **burnished** **brass** **,** **whereunder**
边界 这 天 低的 的 抛光 黄铜 , 其中

苍穹之下，闪耀着黄铜的光泽，

[ðə; ði][hɑ:t] [pleɪnz] [ʌv; əv][kæ'θeɪ; kə'θeɪ] [pər'petʃuəli] ['slʌmbər] :
The **hot** **plains** **of** **Cathay** **perpetually** **slumber** **:**
这 热的 平原 的 国泰 永恒地 睡眠 :

契丹炎热的平原永远沉睡：

[wer] ['tɔ:ni] ['mɪljənz] [bri:d] [ɪn] ['sɪtiz] [wɪ'ðaʊt] ['nʌmbər] ,
Where **tawny** **millions** **breed** **in** **cities** **without** **number** **,**
在哪里 黄褐色 百万 品种 在 城市 没有 数字 ,

在数不胜数的城市里，成千上万的黄褐色皮肤的人正在繁衍生息。

['wɪðər] , [ə; eɪ] [hɪl] - [bɔ:rn] ['θʌndər] , ['roʊlɪŋ] [ɑ:n] ['tɑ:təri]
Whither **,** **a** **hill** **-** **born** **thunder** **,** **rolling** **on** **Tartary**
往哪里去 , 一个 爬坡道 - 出生 雷 , 滚动 在 鞑靼

山峦起伏，雷霆滚滚，滚滚向前，塔尔塔里亚

[wɪð; wɪθ] ['tɔrənts] [ænd; ənd] - ['laɪtnɪŋ] , [ðə; ði] ['jeloʊ] ['rɪvər]
With **torrents** **and** **barb'd** **lightning** **,** **swelleth** **the** **yellow** **river**
和 种子 和 - 闪电 , 肿胀 这 黄色的 河

黄河波涛汹涌，电闪雷鸣。

[tu:; tə][ə; eɪ]['tu:mʌlt][ʌv; əv] ['waɪtnɪŋ] [foʊm][ænd; ənd] - [maɪt]
To **a** **tumult** **of** **whitening** **foam** **and** **confusèd** **might**
到 一个 骚乱 的 美白 泡沫 和 - 可能

一片白沫翻腾，一片混乱

[ðæt] [draunz] [ɪn][ə; eɪ]['sɪŋg(ə)l] [naɪt] ['meni] [ə; eɪ] [mʌd] - [meɪd] ['sɪti] ;
That **drowns** **in** **a** **single** **night** **many** **a** **mud** **-** **made** **city** **;**
那 溺水 在 一个 单身的 夜晚 许多 一个 泥 - 制成 城市 ;

一夜之间，许多泥土筑成的城市被淹没；

[ænd; ənd] ['sɪtiz] [ʌv; əv]['boʊts] , [ænd; ənd][freɪl] ['sɪtiz] [ʌv; əv] [læθ] [ænd; ənd] [ri:d] ,
And **cities** **of** **boats** **,** **and** **frail** **cities** **of** **lath** **and** **reed** **,**
和 城市 的 船 , 和 脆弱 城市 的 板条 和 芦苇 ,

还有船城，以及用木条和芦苇搭建的脆弱城市，

[ɑːr; ər] [wɜːrl] [əˈweɪ] [wɪˈðaʊt] [ˈpɪti] [ɔːr] [set] [əˈfloʊt] [ɪn] [ə; eɪ] [peɪl] ,

Are	whirled	away	without	pity	or	set	afloat	in	a	pale	,
是	旋转	离开	没有	遗憾	或者	放	漂浮	在	一个	苍白	,

被无情地卷走，或被扔进桶里漂浮。

[swəːliŋ] , [ˈʃæloʊ] [siː] . . . [ænd; ənd] [ðer; ðər] [neɪmz] [siːm] [lɔːst] [fɔːr; fər] [ˈevər]

Swirling	,	shallow	sea	.	.	.	and	their	names	seem	lost	for	ever
旋转	,	浅的	海	.	.	.	和	他们的	姓名	似乎	丢失的	为了	曾经

漩涡状的浅海……它们的名字似乎永远消失了。

[tɪl] [ə; eɪ] [ˈstreɪndʒər] [ˈnoʊmæd] [reɪs] [draɪv] [ðer; ðər] [həːdz] [tuː; tə] [ðə; ði] [sæd] [pleɪs]

Till	a	stranger	nomad	race	drive	their	herds	to	the	sad	place
直到	一个	陌生人	游牧民族	种族	驾驶	他们的	畜群	到	这	伤心	地方

直到一个陌生的游牧民族将他们的牲畜赶到那悲伤的地方

[wer] [oʊld] ['sɔrəuz] [laɪ] [fərˈgɑːtn] , [ænd; ənd] [reɪz] [əˈpɑːn] [ðə; ði] [ˈrɑːt(ə)n]

Where	old	sorrows	lie	forgotten	,	and	raise	upon	the	rotten
在哪里	老的	悲伤	说谎	被遗忘的	,	和	增加	之上	这	烂

旧日的悲伤被遗忘，却在腐朽之上重现。

[ˈlev(ə)l] [weɪst] [əˈnʌðər] [bruːd] [tuː; tə] [əˈweɪt] [əˈnʌðər] [flʌd] .

Level	waste	another	brood	to	await	another	flood	.
等级	浪费	其他	幼虫	到	等待	其他	洪水	.

让另一窝幼崽等待下一次洪水。

- [bʌt; bət] [aɪ] [ˈnevər] [maɪt] [əˈteɪn] [tuː; tə] [ðɪs] [ˈmeləŋkɑːli] [pleɪn]

-	But	I	never	might	attain	to	this	melancholy	plain
-	但	我	绝不	可能	达到	到	这	忧郁	清楚的

但我或许永远无法抵达这片忧郁的平原

[fɔːr; fər] [ðə; ði] [ˈmaʊntnz] [roʊz] [bɪˈtwiːn] ; [stɑːrk] [ɪn] [maɪ] [pæθ] [ðeɪ] [leɪ]

For	the	mountains	rose	between	;	stark	in	my	path	they	lay
为了	这	山脉	玫瑰	之间	;	斯塔克	在	我的	小路	他们	躺

山峦耸立，挡在我的路中间；它们嶙峋难行。

[bɪˈtwiːn] [ˌem ˈiː] [ænd; ənd] [kæˈθeɪ; kəˈθeɪ] , [θruː] [ˈmuːvɪŋ] [mɪst] [hæf] - [siːn] .

Between	me	and	Cathay	,	through	moving	mist	half	-	seen	.
之间	我	和	国泰	,	通过	移动	薄雾	一半	-	已见	.

我和凯瑟琳之间隔着一层朦胧的薄雾。

[ænd; ənd] [aɪ] [nuː] [ðæt] [ðeɪ] [wɜːr; wər] [ˈriːəl] , [fɔːr; fər] [ðer; ðər] [ˈdruːpɪŋ] [foʊldz] [ʌv; əv] [klaʊd]

And	I	knew	that	they	were	real	,	for	their	drooping	folds	of	cloud
和	我	知道	那	他们	是	真实的	,	为了	他们的	下垂	折叠	的	云

我知道它们是真实的，因为它们像云朵一样垂落。

[inˈræpt] [ˌem ˈiː] [ɪn] [ə; eɪ] [ʃraʊd] , [ænd; ənd] [ðə; ði] [er] [ðæt] [fel] [æt; ət] [naɪt]

Enwrapped	me	in	a	shroud	,	and	the	air	that	fell	at	night
包裹	我	在	一个	裹尸布	,	和	这	空气	那	跌倒	在	夜晚

将我裹在裹尸布里，还有夜晚降临的空气。

[frʌm; frəm] [ðer; ðər] [ˈfroʊz(ə)n] [ˈsʌmits] [waɪt] [slɪd] [laɪk] [æn; ən] [aɪs] - [bluː] [stiːl]

From	their	frozen	summits	white	slid	like	an	ice	-	blue	steel
从	他们的	冷冻	峰会	白色的	滑行	喜欢	一个	冰	-	蓝色的	钢

从它们冰封的山顶滑落，宛如冰蓝色的钢铁。

[ˈɪntuː] [maɪ] [ˈlɪvɪŋ] [brest] [ænd; ənd] [ˈstɪld] [ðə; ði] [hɑːrt] [wɪˈðɪn]

Into	my	living	breast	and	stilled	the	heart	within
进入	我的	活的	胸部	和	静止	这	心	之内

进入我鲜活的胸膛，抚平我内心的悸动

[æz; əz] [ðə; ði] [tʃɪl] [ʌv; əv] [æn; ən] [oʊld] [sɪn] [ðæt] [rɑːbz] [ə; eɪ] [mæn] [ʌv; əv] [rest] ,

As	the	chill	of	an	old	sin	that	robs	a	man	of	rest	,
作为	这	寒意	的	一个	老的	罪	那	抢劫	一个	男人	的	休息	,

如同旧罪孽的寒意夺走人的安宁，

['kɪlɪŋ] [ɔ:l] [dɪ'laɪt] [ɪn][ðə; ði]['saɪləns][ʌv; əv][ðə; ði] [naɪt]

Killing	all	delight	in	the	silence	of	the	night
杀戮	全部	喜	在	这	沉默	的	这	夜晚

在寂静的夜晚，扼杀一切快乐。

[ænd; ənd] ['bru:dɪŋ] [blæk] [ə'bʌv] [tɪl] [ðə; ði] [hɑ:rt] [der] [nɑ:t] [mu:v]

And	brooding	black	above	till	the	heart	dare	not	move
和	沉思	黑色的	多于	直到	这	心	敢	不是	移动

阴沉的黑夜笼罩着大地，令心脏不敢动弹。

[bʌt; bət] [li:θ] [koʊld][ænd; ənd] [nʌm] . . . [ænd; ənd][ðə; ði] [dɑ:n] [wɪl] [nɑ:t] [kʌm] .

But	lieth	cold	and	numb	.	.	.	and	the	dawn	will	not	come	.
但	谎言	寒冷的	和	麻木的	.	.	.	和	这	黎明	将要	不是	来	.

但长眠于冰冷麻木之中……黎明不会到来。

- [jet] [tu:; tə][ˌem 'i:][ə; eɪ] [dɑ:n] [keɪm] , [nu:] - ['kɪndld] [ɪn][koʊld] [fleɪm] ,

'	Yet	to	me	a	dawn	came	,	new	-	kindled	in	cold	flame	,
-	然而	到	我	一个	黎明	来了	,	新的	-	点燃	在	寒冷的	火焰	,

然而，对我而言，黎明已至，如同在冰冷的火焰中重新燃起的火焰。

[flɪŋɪŋ] [ðə; ði] ['ɪmɪnəns] [ʌv; əv] [ðoʊz] [ɪn'vaɪələt] [snəuz]

Flinging	the	imminence	of	those	inviolate	snows
投掷	这	迫在眉睫	的	那些	不可侵犯	雪

抛掷那些神圣不可侵犯的雪的迫近

[ɑ:n][ðə; ði]['fɔ:rɪst] [lɔ:nz] [bɪ'loʊ] [ɪn][ə; eɪ] ['ʃædoʊ] [mɔ:r] [ɪ'mens]

On	the	forest	lawns	below	in	a	shadow	more	immense
在	这	森林	草坪	以下	在	一个	阴影	更多的	巨大

在下方森林草坪上，一片更加广阔的阴影笼罩着大地。

[ðæn; ðən][ðer; ðər][ɪ'tɜ:rn(ə)l] ['væstnəs] ; [ænd; ənd][ə; eɪ] [nu:] [hoʊp] [bɪ'jɑ:nd] ['ri:z(ə)n] ,

Than	their	eternal	vastness	;	and	a	new	hope	beyond	reason	,
比	他们的	永恒	广袤无垠	;	和	一个	新的	希望	超过	原因	,

超越它们永恒的浩瀚；以及一种超越理性的新希望，

[fleɪmd] [ɪn][maɪ] ['hɑ:rts] [dɑ:rk]['si:z(ə)n] , ['dæzld] [maɪ]['pælɪd] [aɪz] ,

Flamed	in	my	heart's	dark	season	,	dazzled	my	pallid	eyes	,
火焰	在	我的	心脏的	黑暗的	季节	,	眼花缭乱	我的	苍白	眼睛	,

在我内心黑暗的季节里，火焰熊熊燃烧，照亮了我苍白的双眼。

[tɪl] , [wen] [ðə; ði][hɑ:t][sʌn] [sɔ:d] [ə'bʌv] [ðə; ði] ['ʌtərmoʊst] [haɪt] ,

Till	,	when	the	hot	sun	soared	above	the	uttermost	height	,
直到	,	什么时候	这	热的	太阳	飙升	多于	这	极致	高度	,

直到烈日高悬于天际之时，

[ə; eɪ] [drɑ:ft] [ʌv; əv] [ki:n] [dɪ'laɪt] ['ɪntu:][maɪ]['bɑ:di][wʌz; wəz] [pɔ:d] ,

A	draught	of	keen	delight	into	my	body	was	poured	,
一个	草稿	的	敏锐的	喜	进入	我的	身体	曾是	倾倒	,

一股强烈的喜悦感涌入我的体内，

[fɔ:r; fər][ɔ:l] [ðæt] ['froʊz(ə)n] ['fæstnəs] [leɪ] ['flaʊərd] [wɪð; wɪθ][ðə; ði] [sprɪŋ] :

For	all	that	frozen	fastness	lay	flowered	with	the	spring	:
为了	全部	那	冷冻	快速	躺	开花的	和	这	春天	:

尽管冰封已久的坚固城墙在春天绽放：

[hɜ:r; hər] ['stɑ:ri] ['blɔsəmz] [broʊk] [bɪ'ni:θ] [maɪ] - [fi:t] ,

Her	starry	blossoms	broke	beneath	my	bruisèd	feet	,
她	繁星	花朵	打破	下面	我的	-	脚	,

她那繁星般的花朵在我伤痕累累的脚下破碎了，

[ænd; ənd][ðer; ðər] ['bju:ti] [wʌz; wəz][soʊ] [swi:t] [tu:; tə][ˌem 'i:][aɪ] [kɪst] [ðem; ðəm] [wer] [ðeɪ] [leɪ] ;

And	their	beauty	was	so	sweet	to	me	I	kissed	them	where	they	lay	;
和	他们的	美丽	曾是	所以	甜的	到	我	我	亲吻	他们	在哪里	他们	躺	;

她们的美丽令我心醉，我吻了她们躺着的地方；

[jeɪ] , [aɪ] [bent] [maɪ] ['wɪri] [hɪps] [ænd; ənd] [kɪst] [ðem; ðəm] [wɪð; wɪθ] [draɪ] [lɪps] ,

Yea	,	I	bent	my	weary	hips	and	kissed	them	with	dry	lips	,
是的	,	我	弯曲	我的	厌倦	臀部	和	亲吻	他们	和	干燥	嘴唇	,

是的，我弯下疲惫的腰肢，用干裂的嘴唇亲吻它们。

['tendərli] , ['oʊnli] ['dredɪŋ] [lest] [ðer; ðər] [petlz] ['delɪkət]

Tenderly	,	only	dreading	lest	their	petals	delicate
温柔地	,	仅有的	恐惧	免得	他们的	花瓣	精美的

温柔地，只怕它们的花瓣脆弱

[ʃʊd; ʃəd] [biː; bi] ['broʊkən] [baɪ] [maɪ] [tredɪŋ] , [fɔːr; fər] [aɪ] [lɪvd] , [aɪ] [lɪvd] [ə'gen] ,

Should	be	broken	by	my	treading	,	for	I	lived	,	I	lived	again	,
应该	是	破碎的	经过	我的	踩踏	,	为了	我	居住地	,	我	居住地	再次	,

应该被我的脚步踩碎，因为我活了过来，我又活了过来。

[ænd; ənd] [maɪ] [hɑːrt] [wʊd] [hæv; həv] [bɪn] ['broʊkən] [baɪ] [ə; eɪ] ['lɪvɪŋ] ['kriːtʃərz] [peɪn] ,

And	my	heart	would	have	been	broken	by	a	living	creature's	pain	,
和	我的	心	会	有	到过	破碎的	经过	一个	活的	生物的	疼痛	,

如果一个活物遭受痛苦，我的心也会随之破碎。

[soʊ] [aɪ] [kɪst] [ðem; ðəm] [fɔːr; fər] [ə; eɪ] ['toʊkən] [ʌv; əv] [maɪ] [dʒɔɪ] [ɪn] [ðer; ðər] [nuː] [bɜːrθ] ,

So	I	kissed	them	for	a	token	of	my	joy	in	their	new	birth	,
所以	我	亲吻	他们	为了	一个	令牌	的	我的	喜悦	在	他们的	新的	出生	,

于是我亲吻了他们，以表达我对他们新生的喜悦。

[ænd; ənd] [aɪ] [kɪst] [ðə; ði] ['dʒent(ə)l] [ɜːrθ] .

And	I	kissed	the	gentle	earth	.
和	我	亲吻	这	温和的	地球	.

我亲吻了温柔的土地。

['sloʊli] [ðə; ði] ['ʃæˌdoʊz] [krept]

Slowly	the	shadows	crept
缓慢地	这	阴影	悄悄地爬

阴影缓缓逼近。

[tuː; tə] [ðə; ði] ['beɪsiːz] [ʌv; əv] [ðə; ði] [krægz] , [ænd; ənd] [aɪ] [slept] . . . .

To	the	bases	of	the	crags	,	and	I	slept	.	.	.	.
到	这	基地	的	这	峭壁	,	和	我	睡着了	.	.	.	.

我躺在峭壁脚下，睡着了……

- [wʌns] , [ɪn] [ə'nʌðər] [laɪf] , [hæd; həd] [aɪ] [rɪ'membər] [sliːp] ,

'	Once	,	in	another	life	,	had	I	remembered	sleep	,
-	一次	,	在	其他	生活	,	有	我	记得	睡觉	,

“在前世，我曾记得睡眠。”

[wen] ['taɪərd] ['tʃɪldrən] [kriːp] [ɑːn] [tuː; tə] [ðer; ðər] ['mʌðɚz] [niːz] ,

When	tired	children	creep	on	to	their	mother's	knees	,
什么时候	疲劳的	孩子们	潜行者	在	到	他们的	母亲的	膝盖	,

当疲惫的孩子们爬到母亲的膝盖上时，

[ænd; ənd] [ðer; ðər] [ə; eɪ] ['driːmləs] [piːs] [mɔːr] ['kwaɪətli] [dɪsɛndɪθ]

And	there	a	dreamless	peace	more	quietly	descendeth
和	那里	一个	无梦	和平	更多的	悄悄	下降

于是，一种无梦的宁静悄然降临。

[ðæn; ðən] ['dʒent(ə)l] ['iːvnɪŋ] ['ɛndɛθ] [ɔːr] [rɪŋ] - [dʌvz; doʊvz] [foʊld] [ðer; ðər] [wɪŋz] ,

Than	gentle	evening	endeth	or	ring	-	doves	fold	their	wings	,
比	温和的	晚上	结束	或者	戒指	-	鸽子	折叠	他们的	翅膀	,

夜幕降临，斑鸠收拢翅膀，

[bɪ'fɔːr] [ðə; ði] ['naɪtdʒɑːr] [spɪnz] [ɔːr] [ðə; ði] ['naɪtɪŋgeɪl] [bɪ'gɪnz] ;

Before	the	nightjar	spins	or	the	nightingale	begins	;
前	这	夜鹰	旋转	或者	这	夜莺	开始	;

在夜鹰吐丝或夜莺鸣唱之前；

[wen] [ðə; ði] ['bruːdɪŋ] ['hedʒroʊ] [triːz] [wer] [ðeɪ] [nest] [laɪ] [ə'weɪk]
When the brooding hedgerow trees where they nest lie awake
什么时候 这 沉思 树篱 树木 在哪里 他们 巢 说谎 醒

当它们筑巢的树篱静静地躺着时，它们却醒着。

[ænd; ənd] [briːð] [soʊ] [sɔːft] [ðeɪ] [ʃeɪk] [nɑːt] [ə; eɪ] ['sɪŋg(ə)l] ['ʃudərɪŋ] [liːf]
And breathe so soft they shake not a single shuddering leaf
和 呼吸 所以 柔软的 他们 摇 不是 一个 单身的 颤抖 叶子

它们的呼吸如此轻柔，连一片颤抖的叶子都无法撼动。

[lest] [ðə; ði] ['saɪləns] [ʃʊd; ʃəd] [breɪk] .
Lest the silence should break .
免得 这 沉默 应该 休息 .

以免打破沉默。

- ['ʌðər] [sliːp] [hæv; həv] [aɪ] [noʊn] ,
' Other sleep have I known ,
- 其他 睡觉 有 我 已知 ,

我曾有过其他的睡眠方式，

[diːpər] , [bɪ'jɑːnd] [bɪ'liːf] , [wen] ['streɪnɪŋ] [lɪmz] [rɪ'læks]
Deeper , beyond belief , when straining limbs relax
更深 , 超过 信仰 , 什么时候 紧张 四肢 放松

更深，难以置信，当紧绷的四肢放松时

['æftər] [hɑːt] ['hjuːmən] [tɔɪl] [ɪn] ['jeloʊ] ['hɑːrvɪst] [fiːldz]
After hot human toil in yellow harvest fields
后 热的 人类 辛劳 在 黄色的 收成 字段

在金黄的收割田里辛勤劳作之后

[wer] [ðə; ði] ['pæntɪŋ] [ɜːrθ] [jiːldz] [ə; eɪ] [smel] [ʌv; əv] [beɪkt] [sɔɪl] ,
Where the panting earth yields a smell of baked soil ,
在哪里 这 喘息 地球 产量 一个 闻 的 烘焙 土壤 ,

喘息的泥土散发出烘烤土壤的气味，

[ænd; ənd] [ðə; ði] [dʌst] [ʌv; əv] [draɪ] ['stʌbl] [bloʊz] ['oʊvər] [ðə; ði] ['waɪtnɪŋ]
And the dust of dry stubbles blows over the whitening
和 这 灰尘 的 干燥 胡茬 打击 超过 这 美白

干枯的茬子扬起的尘土覆盖着泛白的地面。

[ʃɑːks] [ʌv; əv] [læŋk] [greɪn] [ænd; ənd] ['bʌndlz] [ʌv; əv] [flæks] ,
Shocks of lank grain and bundles of flax ,
冲击 的 空白 粮食 和 捆绑 的 亚麻 ,

成捆的干谷和成束的亚麻，

[ænd; ənd] [men] [flɪŋ] [ðəm'selvz] [daʊn] [fə'getɪŋ] [ðer; ðər] ['trʌblz] ,
And men fling themselves down forgetting their troubles ,
和 男人 一扔 他们自己 向下 遗忘 他们的 麻烦 ,

男人们纵身跃下，忘却烦恼。

[ʌn'hiːdfəl] [ʌv; əv] [ðə; ði] [sɔːŋ] [ðæt] [ðə; ði] ['lændreil] [wiːvz] [ə'lɔːŋ]
Unheedful of the song that the landrail weaves along
不注意 的 这 歌曲 那 这 陆地铁路 编织 沿着

对沿途铁路蜿蜒而行的歌声充耳不闻

['mɪsti] ['wʊdləndz] , [ɔːr] ['laɪtnɪŋ] [ðæt] [ðə; ði] [peɪl] [skaɪ] [leɪvz]
Misty woodlands , or lightning that the pale sky laves
蒙蒙 林地 , 或者 闪电 那 这 苍白 天空 拉维斯

雾气弥漫的林地，或是苍白天空中闪烁的闪电

[laɪk] [ˌfɑːsfə'resnt] [weɪvz] ['wɑːʃɪŋ] ['sʌmər] ['siːz] :
Like phosphorescent waves washing summer seas :
喜欢 磷光 波浪 洗涤 夏天 海域 :

如同夏日海面上闪烁的磷光波涛：

[ænd; ənd] , [mɔːr] ['bjuːtɪf(ə)l] [ðæn; ðən] [ðiːz] , [ðæt] [sliːp] [ʌv; əv] - ['wʌndər]

And	,	more	beautiful	than	these	,	that	sleep	of	dazèd	wonder
和	,	更多的	美丽的	比	这些	,	那	睡觉	的	-	想知道

而比这些更美的，是那种恍惚迷离的睡眠。

[wen] [lʌv] [hæz; həz][tɔːrn] [ə'sʌndər] [ðə; ði] [veɪlz] [ʌv; əv][ðə; ði][skaɪ]

When	love	has	torn	asunder	the	veils	of	the	sky
什么时候	爱	有	撕裂	分离	这	面纱	的	这	天空

当爱撕开了天空的面纱

[ænd; ənd] ['ræptʃərd] ['lʌvəz][laɪ] [feɪnt] [ɪn] [iːtʃ] ['ʌðɚz] [ɑːrmz]

And	raptured	lovers	lie	faint	in	each	other's	arms
和	被提	恋人	说谎	头晕的	在	每个	其他的	武器

沉浸在爱河中的恋人们昏厥在彼此的怀抱里

[bɪ'niːθ] [ə; eɪ] ['hev(ə)n] [struːn] [wɪð; wɪθ] ['mɪriəd] ['stɑːri] [swɔːmz] ,

Beneath	a	heaven	strewn	with	myriad	starry	swarms	,
下面	一个	天堂	散落的	和	无数	繁星	蜂群	,

在繁星点点的苍穹之下，

[wer] [p'lænɪts] [floʊt] [laɪk] ['loʊnli] [goʊld] - ['flaʊərd] ['nenjufɑː]

Where	planets	float	like	lonely	gold	-	flowered	nenuphars
在哪里	行星	漂浮	喜欢	孤独	金子	-	开花的	睡莲

行星像孤独的金花睡莲一样漂浮着

[ɪn] [puːlz] [ʌv; əv][ðə; ði][skaɪ] ; [jet] , [wen] [ðeɪ] [weɪk] , [ðeɪ] [tɜːrn]

In	pools	of	the	sky	;	yet	,	when	they	wake	,	they	turn
在	游泳池	的	这	天空	;	然而	,	什么时候	他们	唤醒	,	他们	转动

在天空的池塘里；然而，当他们醒来时，他们转身

[frʌm; frəm] [ðoʊz] ['bɜːrnɪŋ] ['gæləksi] ['siːkɪŋ] ['hev(ə)n] ['oʊnli]

From	those	burning	galaxies	seeking	heaven	only
从	那些	燃烧	星系	寻求	天堂	仅有的

那些燃烧的星系，只为寻求天堂

[ɪn] [iːtʃ] ['ʌðɚz] [aɪz] , [ænd; ənd] [saɪ] , [ænd; ənd] [sliːp] [ə'gen] ;

In	each	other's	eyes	,	and	sigh	,	and	sleep	again	;
在	每个	其他的	眼睛	,	和	叹	,	和	睡觉	再次	;

对视，叹息，然后再次入睡；

[fɔːr; fər] [waɪl] [ðeɪ] [sliːp] [ðeɪ] [siːm] [tuː; tə] [fər'get] [ðə; ði] ['wɚːldz] [peɪn] ,

For	while	they	sleep	they	seem	to	forget	the	world's	pain	,
为了	尽管	他们	睡觉	他们	似乎	到	忘记	这	世界的	疼痛	,

因为他们在睡梦中似乎忘记了世间的痛苦。

[ænd; ənd] [wen] [ðeɪ] [weɪk] , [ðeɪ] [driːm] . . . .

And	when	they	wake	,	they	dream	.	.	.	.
和	什么时候	他们	唤醒	,	他们	梦	.	.	.	.

当他们醒来时，他们会做梦.....

- [bʌt; bət] ['ʌðər] [sliːp] [wʌz; wəz] [maɪn]

'	But	other	sleep	was	mine
-	但	其他	睡觉	曾是	矿

但其他的睡眠却属于我。

[æz; əz][aɪ][hæd; həd] [drʌŋk] [ʌv; əv] [waɪn] [wɪð; wɪθ] ['bɪtər] ['hemlɑːk] - ,

As	I	had	drunk	of	wine	with	bitter	hemlock	steep'd	,
作为	我	有	醉	的	葡萄酒	和	苦的	铁杉	-	,

我喝了浸泡过苦芹的酒，

[ɔːr] - [wɪð; wɪθ][ðə; ði] - ['mɪlki]

Or	sousèd	with	the	heapèd	milky	poppyheads
或者	-	和	这	-	乳白色	罂粟头

或者浸泡在堆积如山的乳白色罂粟籽中

[ə; eɪ] ['draʊzi] ['tɑːrtər] [tredz] [wer] [sloʊ] ['wɔːtərz] [swiːp]
A **drowsy** **Tartar** **treads** **where** **slow** **waters** **sweep**
一个 昏昏欲睡 鞑靼 踏板 在哪里 慢的 水 扫

昏昏欲睡的鞑靼人沿着缓缓流淌的水面蹒跚而行。

['oʊvər] [red] ['rɪvər] [bedz] , [ænd; ənd] [ðə; ði] [er] [ɪz] ['hevi] [wɪð; wɪθ] [sliːp] .
Over **red** **river** **beds** **,** **and** **the** **air** **is** **heavy** **with** **sleep** **.**
超过 红色的 河 床 , 和 这 空气 是 重的 和 睡觉 .

河床呈红色，空气中弥漫着沉睡的气息。

[soʊ] , [wen] [aɪ] [woʊk] [æt; ət] [læst] , [ðə; ði] ['leɪbərɪŋ] [ɜːrθ] [hæd; həd] [roʊld]
So **,** **when** **I** **woke** **at** **last** **,** **the** **labouring** **earth** **had** **rolled**
所以 , 什么时候 我 觉醒 在 最后的 , 这 劳动 地球 有 滚动

所以，当我终于醒来时，辛勤劳作的大地已经翻滚起来。

['iːstwərd] ['ʌndər] [ðə; ði] [væst] [də'mɪnjən] [ʌv; əv] [naɪt] ,
Eastward **under** **the** **vast** **dominion** **of** **night** **,**
向东 在下面 这 广阔的 统治权 的 夜晚 ,

在浩瀚夜幕的笼罩下，向东望去，

[fju'nɪriəl] , [fər'lɔːrn] [æz; əz] [ðæt] [ʌn'laɪtɪd] ['tʃeɪmbər]
Funereal **,** **forlorn** **as** **that** **unlighted** **chamber**
葬礼 , 绝望 作为 那 未点亮 房间

如同葬礼一般，凄凉，如同那间没有灯光的房间。

[wer'ɪn] [ʃiː; ʃi] [fɜːrst] [wʌz; wəz] [bɔːrn] , [bɪ'reft] [ʌv; əv] [ɔːl] ['stɑːrlaɪt] ,
Wherein **she** **first** **was** **born** **,** **bereft** **of** **all** **starlight** **,**
其中 她 第一的 曾是 出生 , 失去 的 全部 星光 ,

她最初出生的地方，没有一丝星光，

[peɪl] ['sɪlvər] [ʌv; əv] [ðə; ði] [muːn] , [ɔːr] [ðə; ði] [loʊ] ['sʌnz] ['æmbər] .
Pale **silver** **of** **the** **moon** **,** **or** **the** **low** **sun's** **amber** **.**
苍白 银 的 这 月亮 , 或者 这 低的 太阳的 琥珀色 .

月亮的淡银色，或是低垂的太阳的琥珀色。

- [ðen] [tuː; tə] [maɪ] [kwiːn] [aɪ] [preɪd] , [greɪv] ['æʃtəreθ] , [huːz] [ʃeɪd]
' **Then** **to** **my** **queen** **I** **prayed** **,** **grave** **Ashtoreth** **,** **whose** **shade**
- 然后 到 我的 女王 我 祈祷 , 严重 阿什托雷斯 , 谁 阴影

于是我向我的女王祈祷，庄严的阿斯托瑞斯，她的荫庇

['hæloʊz] [ðə; ði] [dɪm] [ə'bɪs] [ʌv; əv] [ˌhiːli'ɔpəlis] ,
Hallows **the** **dim** **abyss** **of** **Heliopolis** **,**
万圣节 这 暗淡 深渊 的 赫利奥波利斯 ,

圣化了赫利奥波利斯的幽暗深渊，

[wer] ['meni] [æn; ən] ['ɑːlɪv] [meɪd] ['klæʃt] ['kɪsɪŋ] ['sɪriən] ['simbəlz] ,
Where **many** **an** **olive** **maid** **clashed** **kissing** **Syrian** **cymbals** **,**
在哪里 许多 一个 橄榄 女佣 冲突 接吻 叙利亚 钹 ,

许多橄榄少女与叙利亚钹碰撞亲吻的地方，

[ænd; ənd] ['sɪlvər] - ['saʊndɪŋ] ['tɪmbrəl] ['ʃivəd] [θruː] [ðə; ði] [veɪl] .
And **silver** **-** **sounding** **timbrels** **shivered** **through** **the** **vale** **.**
和 银 - 听起来 铃鼓 瑟瑟发抖 通过 这 谷 .

银铃般的铃声在山谷中回荡。

[oʊ] ['lʌvli] , [ænd; ənd] [oʊ] [waɪt] , ['ʌndər] [ðə; ði] ['hoʊli] [naɪt]
O **lovely** **,** **and** **O** **white** **,** **under** **the** **holy** **night**
哦 迷人的 , 和 哦 白色的 , 在下面 这 圣 夜晚

哦，美丽，哦，洁白，在圣夜之下

[ɪz] [ðer; ðər] ['gliːmɪŋ] ['wʌndər] , [ænd; ənd] [ðer; ðər] [braʊz] [ɑːr; ər] [peɪl]
Is **their** **gleaming** **wonder** **,** **and** **their** **brows** **are** **pale**
是 他们的 闪闪发光 想知道 , 和 他们的 眉毛 是 苍白

那是他们闪耀的惊奇，他们的眉毛是苍白的。

[æz; əz][ðə; ði] [nuː] ['rɪzn] [muːn] , ['dænsɪŋ] [tɪl] [ðeɪ] [swuːn]
As the new risen moon , dancing till they swoon
作为 这 新的 升起 月亮 , 跳舞 直到 他们 昏厥

如同新月升起，翩翩起舞直至晕厥

[ɪn][fɑːr] ['fɔrists] ['ʌndər] ['desələt] ['lebənɑːn] ,
In far forests under desolate Lebanon ,
在 远的 森林 在下面 荒凉 黎巴嫩 ,

在荒凉的黎巴嫩深处的森林里，

[waɪl] [ðə; ði] [fleɪm] [ʌv; əv] [məlәks] ['paɪər] ['rednz] [ðə; ði] [siː] - [bɔːrn][klaʊd]
While the flame of Moloch's pyre reddens the sea - born cloud
尽管 这 火焰 的 摩洛克的 火葬堆 变红 这 海 - 出生 云

当摩洛克火葬堆的火焰将海来的云染成红色时

[ðæt] [ˌəʊvə'ʃædəʊz] ['taɪər] ; [soʊ] , [wen] [aɪ][kraɪd][ə'laʊd] ,
That overshadows Tyre ; so , when I cried aloud ,
那 黯然失色 胎 ; 所以 , 什么时候 我 哭 大声 ,

那使泰尔黯然失色；所以，当我放声大哭时，

[bɪ'hoʊld] , [ə; eɪ] [tɔːrtʃ] [ʌv; əv]['faɪər] [lept] [ɑːn][ðə; ði]['maʊnt(ə)n] - [saɪd] !
Behold , a torch of fire leapt on the mountain - side !
看哪 , 一个 火炬 的 火 跳跃 在 这 山 - 边 !

看哪，山坡上燃起了一团火炬！

- [oʊ] [braɪt] , [oʊ] ['bjuːtɪf(ə)l] !
' O bright , O beautiful !
- 哦 明亮的 , 哦 美丽的 !

哦，光明，哦，美丽！

[fɔːr; fər]['nevər]['kaɪndlɪə] [laɪt]
for never kindlier light
为了 绝不 更友善 光

从未如此仁慈的光芒

[fel] [ɑːn][ðə; ði] ['daːkənd] [saɪt] [ʌv; əv]['mɔːrt(ə)l] [aɪz] [ænd; ənd] [dʌl]
Fell on the darkened sight of mortal eyes and dull
费尔 在 这 变暗 视线 的 凡人 眼睛 和 乏味的

落在凡人昏暗的目光和迟钝的目光中

[sɪns] [ðæt] [dɪ'voʊtɪd][wʌn] , [huːm] ['gluːmi] ['kɔːkəsəs]
Since that devoted one , whom gloomy Caucasus
自从 那 奉献 一 , 谁 阴沉 高加索

自从那位忠诚的人，阴郁的高加索

[ɪn] ['aɪsi] ['saɪləns] ['loʊnli] [baʊnd] [tuː; tə][hɪz; ɪz]['kruːəl] ['ʃəuldəz] ,
In icy silence lonely bound to his cruel shoulders ,
在 冰冷的 沉默 孤独 边界 到 他的 残忍的 肩膀 ,

在冰冷的寂静中，孤独地被束缚在他残酷的肩膀上，

[brɔːt] [tuː; tə] [bɪ'naɪtɪd] [men][ɪn][ə; eɪ]['hɑːloʊ] ['fenl] - [stem]
Brought to benighted men in a hollow fennel - stem
带来 到 夜幕降临 男人 在 一个 空洞的 茴香 - 干

用空心的茴香茎盛装，带给那些身处黑暗中的人们

[spɑːrks][ʌv; əv][ðə; ði]['tɔːrɪd] ['veɪpər] [ðæt] [bəːnd] [bɪ'haɪnd][ðə; ði][baːz]
Sparks of the torrid vapour that burned behind the bars
火花 的 这 热带 汽 那 烧伤 在后面 这 酒吧

铁窗后燃烧的炽热蒸汽迸发出火花

[ʌv; əv] ['iːvnɪŋ] , [broʊk] ['dɔnz] [roʊz] , [ɔːr] ['smoʊldər] [ɪn][ðə; ði][stɑːrz] ,
Of evening , broke dawn's rose , or smouldered in the stars ,
的 晚上 , 打破 黎明 玫瑰 , 或者 闷烧 在 这 明星 ,

傍晚时分，黎明的玫瑰破晓，或在星光中闪烁。

[ɔ:r] [lɪt] [ðə; ði] [gloʊwɝ:mz] ['teɪpər] , [ɔ:r] ['weivəd] ['oʊvər] [ðə; ði] [fen] ,

Or	lit	the	glowworm's	taper	,	or	wavered	over	the	fen	,
或者	点燃	这	萤火虫	锥形	,	或者	犹豫不决	超过	这	分	,

或者点燃萤火虫的蜡烛，或者在沼泽上空摇曳，

[ɔ:r] [tɪpt] [ðə; ði] ['dʒævlɪn] [ʌv; əv] [ðə; ði] [fɑ:r] - ['rævənɪŋ] ['levɪn] ,

Or	tipped	the	javelin	of	the	far	-	ravening	levin	,
或者	倾斜	这	标枪	的	这	远的	-	贪婪	莱文	,

或者倾斜了远方贪婪的利文的标枪，

[læʃ] [ʌv; əv] [ðə; ði] [lɔ:rd] [ʌv; əv] ['hev(ə)n] [ænd; ənd] ['bɪtər] [skɜ:rdʒ] [ʌv; əv] [sɪn] .

Lash	of	the	Lord	of	Heaven	and	bitter	scourge	of	sin	.
睫毛	的	这	主	的	天堂	和	苦的	祸害	的	罪	.

天主的鞭笞，罪恶的苦涩惩罚。

[oʊ] ['bju:tɪf(ə)l] , [oʊ] [braɪt] !

O	beautiful	,	O	bright	!
哦	美丽的	,	哦	明亮的	!

哦，美丽，哦，光明!

[maɪ] ['taɪərd] ['sɪnju:z] [streɪnd]

my	tired	sinews	strained
我的	疲劳的	肌腱	紧张

我疲惫的筋腱绷紧了

[tu:; tə] [ðɪs] [tɔ:rtʃ] [ðæt] [flerd] [ænd; ənd] [weɪnd] [æz; əz] [ə; eɪ] ['wɔ:təri] ['plænɪt]

To	this	torch	that	flared	and	waned	as	a	watery	planet	gloweth
到	这	火炬	那	喇叭口	和	减弱	作为	一个	水状的	行星	发光

致这盏如水之星球般忽明忽暗的火炬

[ænd; ənd] [ɪn] [ðə; ði] [naɪt] [wen] [ə; eɪ] [kɑ:m] [si:] ['floʊəθ]

And	waneth	in	the	night	when	a	calm	sea	floweth
和	渐弱	在	这	夜晚	什么时候	一个	冷静的	海	流淌

当夜幕降临，平静的海面缓缓流淌时，它便会消逝。

['ʌndər] [ə; eɪ] ['mɪsti] [skaɪ] [spred] [wɪð; wɪθ] [ðə; ði] ['tætərd] [veɪlz]

Under	a	misty	sky	spread	with	the	tattered	veils
在下面	一个	蒙蒙	天空	传播	和	这	破烂	面纱

在薄雾笼罩的天空下，布满了破旧的面纱

[ʌv; əv] ['ræpɪd] [klaʊd] ['drɪvn] ['oʊvər] [ðə; ði] [di:ps] [ʌv; əv] ['hev(ə)n]

Of	rapid	cloud	driven	over	the	deeps	of	heaven
的	迅速的	云	驱动	超过	这	深水	的	天堂

疾驰的云朵掠过天际深处

[baɪ] ['waɪndz] [ðæt] [reɪndʒ] [tu:] [haɪ] [tu:; tə] [swi:p] [ðə; ði] ['læŋgwɪd] [seɪlz] .

By	winds	that	range	too	high	to	sweep	the	languid	sails	.
经过	风	那	范围	也	高的	到	扫	这	慵懒的	帆	.

风力太强，无法吹动慵懒的风帆。

[ɑ:n] [θru:] [ðə; ði] ['froʊz(ə)n] [naɪt] , [laɪk] [ə; eɪ] [blaɪnd] [mɔ:θ] ['flaɪɪŋ]

On	through	the	frozen	night	,	like	a	blind	moth	flying
在	通过	这	冷冻	夜晚	,	喜欢	一个	瞎的	蛾	飞行

穿过冰冷的夜，像一只盲眼的飞蛾飞翔

[wɪð; wɪθ] ['bætərd] [wɪŋ] [ænd; ənd] - [blu:m] ['ɪntu:] [ə; eɪ] [laɪt] ,

With	battered	wing	and	bruisèd	bloom	into	a	light	,
和	伤痕累累	翼	和	-	盛开	进入	一个	光	,

带着伤痕累累的翅膀和凋零的花朵，化作一道光芒，

[aɪ] ['drægd] [maɪ] ['rægɪd] [lɪmz] , [kɛəd] [nɑ:t] [ɪf] [aɪ] [wɜ:r; wər] ['daɪɪŋ] ,

I	dragged	my	ragged	limbs	,	cared	not	if	I	were	dying	,
我	拖拽	我的	破烂不堪	四肢	,	关心	不是	如果	我	是	垂死	,

我拖着残破的四肢，丝毫不顾及自己是否即将死去。

[nuː] [nɑːt] [ɪf] [aɪ][wɜːr; wər] [ded] , [wer] ['kævərnəs] [kri'væsiz] ,
Knew not if I were dead , where cavernous crevasses ,
知道 不是 如果 我 是 死的 , 在哪里 洞穴状的 裂缝 ,

不知自己是否已死，身处深邃的裂缝之中，

[ænd; ənd]['stoʊni] ['despərət] ['paːsiz] [snerd] , [weɪ'leɪd] [maɪ] [tred] :
And stony desperate passes snared , waylaid my tread :
和 石质的 绝望的 通过 被困 , 伏击 我的 踏 :

崎岖险峻的山路阻碍了我的前进：

[ɪn][ðə; ði] [rɔːr] [ʌv; əv]['broʊkən] ['boʊldərz] [splɪt][frʌm; frəm] ['rɑːki] ['ʃəuldəz] ,
In the roar of broken boulders split from rocky shoulders ,
在 这 吼 的 破碎的 巨石 分裂 从 岩石 肩膀 ,

在岩石山肩崩裂的巨石的轰鸣声中，

[ɪn][ðə; ði] ['θʌndər] [ʌv; əv] [snoʊ] ['slaɪdɪŋ] , [ɔːr] ['ʌndər][ðə; ði] [ə'pɔːlɪŋ]
In the thunder of snow sliding , or under the appalling
在 这 雷 的 雪 滑动 , 或者 在下面 这 令人震惊

在雪崩的雷鸣声中，或在可怕的

['rendɪŋ] [ʌv; əv] ['gleɪʃər] [aɪs][ɔːr] [hɔːrs] ['kætəˌrækts] ['fɔːlɪŋ] :
Rending of glacier ice or hoarse cataracts falling :
渲染 的 冰川 冰 或者 嘶哑 白内障 坠落 :

冰川冰层破裂或嘶哑的瀑布坠落：

[ænd; ənd][aɪ] [nuː] [nɑːt] [wʌt] [kʊd; kəd] [seɪv] [ˌem 'iː][bʌt; bət][ðə; ði][ʌn'hoʊli] ['gaɪdɪŋ]
And I knew not what could save me but the unholy guiding
和 我 知道 不是 什么 可以 节省 我 但 这 不圣洁的 指导

我不知道除了那邪恶的指引之外，还有什么能救我。

[ðæt] [sʌm; səm]['diːmən] [geɪv] [ˌem 'iː] .
That some demon gave me .
那 一些 恶魔 给予 我 .

那是某个恶魔给我的。

[θraɪs] [aɪ] [fel] , [ænd; ənd] [θraɪs]
Thrice I fell , and thrice
三次 我 跌倒 , 和 三次

我跌倒了三次，三次

[ɪn] ['tɔrənts] [ʌv; əv] [bluː] [aɪs] - ['wɔːtər] - [ænd; ənd][wʌz; wəz]
In torrents of blue ice - water slipp'd and was toss'd
在 种子 的 蓝色的 冰 - 水 - 和 曾是 抛掷

在汹涌的蓝色冰水中滑倒，被抛来抛去

[laɪk] [ə; eɪ] [ded] [liːf] , [ɔːr][ə; eɪ] [goʊst]
Like a dead leaf , or a ghost
喜欢 一个 死的 叶子 , 或者 一个 鬼

像一片枯叶，或者一个幽灵

['hærid] [baɪ] [θɪn] [ʌv; əv][wɪnd]
Harried by thin bufferings of wind
疲惫不堪 经过 薄的 缓冲 的 风

被薄薄的风缓冲层所扰乱

['daʊnwərd] [tuː; tə]['tɑːtərəs][æt; ət] ['deɪbreɪk] ,
Downward to Tartarus at daybreak ,
向下 到 塔尔塔罗斯 在 拂晓 ,

黎明时分，向下坠入塔尔塔罗斯。

['daʊnwərd] [tuː; tə][ðə; ði]['riːdʒənz][ʌv; əv][ðə; ði][lɔːst] . . . .
Downward to the regions of the lost . . . .
向下 到 这 地区 的 这 丢失的 . . . .

向下，直至迷失之地.....

[bʌt; bət][ðə; ði] ['rʌʃɪŋ] ['wɔ:tərz] ['si:st] , [ænd; ənd][ðə; ði] ['bɪtər] [wɪnd] [fel] :

But	the	rushing	waters	ceased	,	and	the	bitter	wind	fell	:
但	这	匆忙	水	停止	,	和	这	苦的	风	跌倒	:

但湍急的河水停止了，凛冽的寒风也停了:

[haʊ] [aɪ]['kænɑ:t] [tel] , [ən'les] [ðæt] [aɪ][hæd; həd] [kʌm]

How	I	cannot	tell	,	unless	that	I	had	come
如何	我	不能	告诉	,	除非	那	我	有	来

我无法知晓，除非我曾来过。

[tu:; tə][ðə; ði]['hɑ:loʊ] [hɑ:rt] [ʌv; əv][ðə; ði][stɔ:rm] [wer] [ðə; ði][wɪnd][ɪz] [dʌm] ;

To	the	hollow	heart	of	the	storm	where	the	wind	is	dumb	;
到	这	空洞的	心	的	这	风暴	在哪里	这	风	是	哑的	;

到风暴空洞的中心，那里风沉默不语;

[ænd; ənd][ðer; ðər][maɪ]['dʒelɪd] [blʌd] [θɔ:d] , [gləud] , [ænd; ənd] [gru:] [wɔ:rm] ,

And	there	my	gelid	blood	thawed	,	glowed	,	and	grew	warm	,
和	那里	我的	凝胶	血	解冻	,	发光	,	和	生长	温暖的	,

在那里，我冰冷的血液融化、发光、变得温暖起来。

[waɪl] [ə; eɪ] [blæk] - ['hʊdɪd] [fɔ:rm] [kɔ:t] [æt; ət][maɪ][ɑ:rm] , [ænd; ənd] [steɪd]

While	a	black	-	hooded	form	caught	at	my	arm	,	and	stayed
尽管	一个	黑色的	-	连帽的	形式	捕捉	在	我的	手臂	,	和	入住

一个身披黑色斗篷的人影抓住了我的手臂，然后就停了下来。

[ænd; ənd][held][ˌem 'i:][æz; əz][aɪ] [swei] , [ʌn'tɪl] , [æt; ət][læst] , [aɪ] [sɔ:]

And	held	me	as	I	swayed	,	until	,	at	last	,	I	saw
和	握住	我	作为	我	摇摆	,	直到	,	在	最后的	,	我	锯

他扶着我，让我摇晃，直到最后，我看到

[ɪn][ə; eɪ][streɪndʒ] [ʌn'wɜ:rldli] [ɔ:] , [æt; ət][ðə; ði] [geɪt] [ʌv; əv] [laɪt] [aɪ] [stʊd] :

In	a	strange	unworldly	awe	,	at	the	gate	of	light	I	stood	:
在	一个	奇怪的	超凡脱俗的	敬畏	,	在	这	门	的	光	我	站立	:

怀着一种超凡脱俗的敬畏之心，我站在光明之门前:

[ænd; ənd][aɪ] ['entərd] , [ə'loʊn] . . . .

And	I	entered	,	alone	.	.	.	.
和	我	进入	,	独自的	.	.	.	.

于是我独自走了进去.....

- [bɪ'hoʊld][ə; eɪ]['kævərn][ʌv; əv][stoʊn]['kɑ:vən] , [ænd; ənd][ɪn][ðə; ði][mɪdst]

'	Behold	a	cavern	of	stone	carven	,	and	in	the	midst
-	看哪	一个	洞穴	的	石头	卡文	,	和	在	这	中间

看哪，一个凿刻而成的石洞，在洞中央.....

[ə; eɪ]['breɪʒər] [ðæt] [hist] [wɪð; wɪθ] [tʌŋd] [fleɪmz] , ['li:pɪŋ]

A	brazier	that	hissed	with	tongued	flames	,	leaping
一个	火盆	那	嘶嘶作响	和	舌头	火焰	,	跳跃

一个火盆，喷吐着舌状火焰，跳跃着

['oʊvər] ['hwaɪtnd] ['embərz][ʌv; əv] ['gʌmi] ['fræŋkɪnsens] ,

Over	whitened	embers	of	gummy	frankincense	,
超过	漂白	余烬	的	软糖	乳香	,

在乳香的白色余烬之上，

['ɪntu:][ə; eɪ][fju:m][ʌv; əv] [dens] [ænd; ənd]['freɪgrənt] ['veɪpər] , ['kri:pɪŋ]

Into	a	fume	of	dense	and	fragrant	vapour	,	creeping
进入	一个	烟	的	稠密	和	香	汽	,	爬行

化作一团浓稠芬芳的蒸汽，缓缓蔓延

['oʊvər][ðə; ði] [ru:f] [tu:; tə] [spred] [ə; eɪ] ['mɪlki] ['kʌvərlət]

Over	the	roof	to	spread	a	milky	coverlet
超过	这	屋顶	到	传播	一个	乳白色	床单

在屋顶上铺开一层乳白色的薄纱

['sɑːftɜ-, 'sɔftɜ-][ðæn; ðən][ðə; ði] [wʊf] [ʌv; əv] ['webi] ['spaɪdərz][net] .

Softer	**than**	**the**	**woof**	**of**	**webby**	**spider's**	**net**	**.**
更柔和	比	这	纬	的	webby	蜘蛛的	网	.

比蜘蛛网的线还要柔软。

[bʌt; bət]['nevər]['spaɪdər] [jet] [spʌn] [ə; eɪ] [mɔːr] ['delɪkət] ['wʌndər]

But	**never**	**spider**	**yet**	**spun**	**a**	**more**	**delicate**	**wonder**
但	绝不	蜘蛛	然而	旋转	一个	更多的	精美的	想知道

但从未有蜘蛛织出过如此精巧的奇迹。

[ðæn; ðən] [ðæt] [wɪtʃ] [hʌŋ] [ˌðer'ʌndər] , ['druːpɪŋ] [foʊld][ɑːn][foʊld] ,

Than	**that**	**which**	**hung**	**thereunder**	**,**	**drooping**	**fold**	**on**	**fold**	**,**
比	那	哪个	悬挂	由此	,	下垂	折叠	在	折叠	,

比下面悬挂的、一层层下垂的褶皱更甚，

[sɪlks] [ðæt] [gləud] [wɪð; wɪθ]['faɪər][ʌv; əv] ['tɔːni] ['ɑːksəs][goʊld] ,

Silks	**that**	**glowed**	**with**	**fire**	**of**	**tawny**	**Oxus**	**gold**	**,**
帛	那	发光	和	火	的	黄褐色	奥克苏斯	金子	,

丝绸闪耀着黄褐色阿姆河金的火焰般的光芒，

['rɪtʃər] [ðæn; ðən]['evər] [floʊd] [frʌm; frəm][ðə; ði] ['iːgər] ['fænsi][ʌv; əv][mæn]

Richer	**than**	**ever**	**flowed**	**from**	**the**	**eager**	**fancy**	**of**	**man**
富尔	比	曾经	流动	从	这	渴望的	想要	的	男人

人类旺盛的想象力孕育出前所未有的丰富财富。

[ɪn][hɪz; ɪz][veɪn][dɪ'zaɪər][fɔːr; fər] ['bjuːti] [ðæt] [in'djuəz] :

In	**his**	**vain**	**desire**	**for**	**beauty**	**that**	**endures**	**:**
在	他的	徒劳	欲望	为了	美丽	那	持续	:

在他那虚妄地追求永恒之美的愿望中：

[ænd; ənd][ɑːn][ðə; ði] [flɔːr] [wɜːr; wər] [spred] [baɪ] ['meni] [ə; eɪ] [hiːpt] -

And	**on**	**the**	**floor**	**were**	**spread**	**by**	**many**	**a**	**heaped**	**daiwan**
和	在	这	地面	是	传播	经过	许多	一个	堆积如山	-

地板上堆满了许多大碗。

['kɑːrpəts][ʌv; əv][ˌkəːdi'staːn] , [kjʊr] [skɪnz] , [ænd; ənd]['wɔːtər] - ['juːəz]

Carpets	**of**	**Kurdistan**	**,**	**cured**	**skins**	**,**	**and**	**water**	**-**	**ewers**
地毯	的	库尔德斯坦	,	治愈	皮肤	,	和	水	-	水罐

库尔德斯坦地毯、鞣制皮革和水壶

©叶兴阳双语音标有声读物.本网站点所有英文书籍内容均来自公共领域资源。

经叶兴阳老师独家注音、翻译与重新排版，享有完整版权。未经授权禁止转载或商用。

诗集，1916-1918(Poems, 1916-1918)
第4/4页

[ɪn'krʌstɪd] [wɪð; wɪθ] [sʌtʃ] ['dʒɛmz][æz; əz] ['empərəz] [ʌv; əv][haɪnd]
Encrusted with such gems as emperors of Hind
结壳的 和 这样的 宝石 作为 皇帝们 的 后

镶嵌着诸如印度皇帝之类的宝石

([swɔ:t] ['kɔŋkərəz] , [lɔ:ŋ] [ded]) [sɔ:t] [fɔ:r; fər][ðer; ðər]['daɪədem] .
(Swart conquerors , long dead) sought for their diadems .
(斯瓦特 征服者 , 长的 死的) 寻求 为了 他们的 头饰 .

（早已逝去的斯瓦特征服者）寻找他们的王冠。

[noʊ] ['ʌðər] [laɪt] [wʌz; wəz][ðer; ðər][bʌt; bət][wʌn] [tɔ:rtʃ] , ['flerɪŋ]
No other light was there but one torch , flaring
不 其他 光 曾是 那里 但 一 火炬 , 燃烧

除了一个火炬，没有其他光源，火光闪烁。

[ə'genst] [ə; eɪ] [skwer] [ʌv; əv][skaɪ] [pəzɛsd] [baɪ][ðə; ði][wɪnd] ,
Against a square of sky possess'd by the wind ,
反对 一个 正方形 的 天空 拥有 经过 这 风 ,

在一片被风占据的方形天空下，

[ænd; ənd]['nevər] [ə'nʌðər] [saʊnd][bʌt; bət][ðə; ði] [tʌŋd] [fleɪmz] ['kri:pɪŋ] .
And never another sound but the tongued flames creeping .
和 绝不 其他 声音 但 这 舌头 火焰 爬行 .

除了火焰蔓延的声音，再无其他声响。

- [æt; ət][læst] , [maɪ] [aɪz] ['sterɪŋ] ['ɪntu:][ðə; ði] ['klaʊdɪd] [glu:m] ,
' At last , my eyes staring into the clouded gloom ,
- 在 最后的 , 我的 眼睛 凝视 进入 这 阴天 愁云 ,

最后，我的目光凝视着朦胧的黑暗，

[sɔ:] [ðæt] [ðə; ði] ['kævən] [ru:m] [wɪð; wɪθ] ['ʃædoʊi] [fɔ:rmz][wʌz; wəz] [stru:n]
Saw that the caverned room with shadowy forms was strewn
锯 那 这 洞穴 房间 和 阴暗的 表格 曾是 散落的

看到那间布满阴影的洞穴房间散落着.....

[ɪn] ['hevi] [sli:p] [ɔ:r] [swu:n] ['fɔ:lən] , [hu:] [dɪd][nɑ:t] [mu:v]
In heavy sleep or swoon fallen , who did not move
在 重的 睡觉 或者 昏厥 倒下 , WHO 做过 不是 移动

沉睡或昏厥倒地，一动不动

[bʌt; bət] [leɪ] [æz; əz] ['mɔ:təlz] [laɪ][ɪn][ðə; ði] [swi:t] [rɪ'li:s] [ʌv; əv] [lʌv] .
But lay as mortals lie in the sweet release of love .
但 躺 作为 凡人 说谎 在 这 甜的 发布 的 爱 .

但愿你们像凡人一样，沉浸在爱情的甜蜜解脱之中。

[ænd; ənd][stɑ:rk] [bɪ'twi:n] [ðem; ðəm] [stʊd] [hju:dʒ] ['ju:nəks] [ʌv; əv] ['ebəni] ,
And stark between them stood huge eunuchs of ebony ,
和 斯塔克 之间 他们 站立 巨大的 太监 的 乌木 ,

他们之间赫然站着两个巨大的乌木色太监，

[mju:t] , ['moʊʃnləs] , [æz; əz] [ðeɪ] [hæd; həd] [bɪn] ['kɑ:vən][ʌv; əv] [blæk] [wʊd] .
Mute , motionless , as they had been carven of black wood .
沉默的 , 静止不动 , 作为 他们 有 到过 卡文 的 黑色的 木头 .

它们静默无声，一动不动，仿佛是用黑木雕刻而成。

[bʌt; bət] [ðiːz] [aɪ] ['skersli] [sɔː] , [fɔːr; fər] , [θruː] [ðə; ði] [fleɪm] [wʌz; wəz] [siːn]

But	these	I	scarcely	saw	,	for	,	through	the	flame	was	seen
但	这些	我	几乎	锯	,	为了	,	通过	这	火焰	曾是	已见

但我几乎看不见这些，因为，透过火焰才能看到它们。

[ə'nʌðər] , [ə; eɪ] [kwiːn] , [wɪð; wɪθ] ['hevi] - [aɪz]

Another	,	a	queen	,	with	heavy	closèd	eyes
其他	,	一个	女王	,	和	重的	-	眼睛

另一只，是女王，双眼沉重地闭着。

[waɪt] [ə'genst] [ðə; ði] [skaɪz] [ʌv; əv] [ðæt] [em'pəːpəld] [naɪt]

White	against	the	skies	of	that	empurpled	night
白色的	反对	这	天空	的	那	紫化	夜晚

在那紫夜的天空下，一片洁白。

[ɪn] [hɜːr; hər] ['lʌvlinəs] [ʃiː; ʃi] [leɪ] , [ænd; ənd] [liːnd] [ə'pɑːn] [hɜːr; hər] [hænd] :

In	her	loveliness	she	lay	,	and	leaned	upon	her	hand	:
在	她	可爱	她	躺	,	和	倾斜	之上	她	手	:

她静静地躺着，手托着身体，姿态优美：

[ænd; ənd] [maɪ] [blʌd] [lept] [æt; ət] [ðə; ði] [saɪt] , [soʊ] [ðæt] [aɪ] [kʊd; kəd] [nɑːt] [stænd]

And	my	blood	leapt	at	the	sight	,	so	that	I	could	not	stand
和	我的	血	跳跃	在	这	视线	,	所以	那	我	可以	不是	站立

看到那景象，我热血沸腾，站立不稳。

[bʌt; bət] [fel] [ə'pɑːn] [maɪ] [niːz] , ['pliːdɪŋ] , [ænd; ənd] [kraɪd] [ə'laʊd]

But	fell	upon	my	knees	,	pleading	,	and	cried	aloud
但	跌倒	之上	我的	膝盖	,	恳求	,	和	哭	大声

但我跪倒在地，苦苦哀求，并放声痛哭。

[fɔːr; fər] [hɜːr; hər] [waɪt] ['lʌvlinəs] [æz; əz] ['ik'saiən] [fɔːr; fər] [hɪz; ɪz] [klaʊd] :

For	her	white	loveliness	as	Ixion	for	his	cloud	:
为了	她	白色的	可爱	作为	伊克西翁	为了	他的	云	:

她洁白的美丽如同伊克西翁的云朵：

[ænd; ənd] [maɪ] [kraɪ] [ðə; ði] ['saɪləns] [broʊk] , [ænd; ənd] [ðə; ði] ['sliːpɝz] [ə'woʊk]

And	my	cry	the	silence	broke	,	and	the	sleepers	awoke
和	我的	哭	这	沉默	打破	,	和	这	卧铺	醒来

我的呼喊打破了寂静，沉睡者苏醒过来。

[frʌm; frəm] [ðer; ðər] ['slʌmbər] , [stɜːrd] , [ænd; ənd] [roʊz] ['evri] [wʌn] , - - [seɪv] [ðoʊz]

From	their	slumber	,	stirred	,	and	rose	every	one	,	-	-	save	those
从	他们的	睡眠	,	搅拌	,	和	玫瑰	每一个	一	,	-	-	节省	那些

除了那些人之外，所有人都从睡梦中醒来，起身离开。

[mjuːt] ['juːnəks] [ʌv; əv] ['ebəni] , [ðoʊz] ['fraʊnɪŋ] ['kæri'ætidiːz] .

Mute	eunuchs	of	ebony	,	those	frowning	caryatides	.
沉默的	太监	的	乌木	,	那些	皱眉	女像柱	.

沉默的乌木太监，那些皱着眉头的女像柱。

['sloʊli] [ʃiː; ʃi] [lʊkt] [æt; ət] [ˌem 'iː] , [ænd; ənd] [wen] [aɪ] [kraɪd] [ə'gen]

Slowly	she	looked	at	me	,	and	when	I	cried	again
缓慢地	她	看起来	在	我	,	和	什么时候	我	哭	再次

她缓缓地看着我，当我再次哭泣时

[ɪn] ['jɜːrnɪŋ] [ænd; ənd] [ɪn] [peɪn] , [ʃiː; ʃi] ['bekənd] [wɪð; wɪθ] [hɜːr; hər] [hænd] .

In	yearning	and	in	pain	,	she	beckoned	with	her	hand	.
在	渴望	和	在	疼痛	,	她	招手	和	她	手	.

她带着渴望和痛苦，伸出手招手。

[ðen] [frʌm; frəm] [maɪ] [niːz] [roʊz] [aɪ] , [ænd; ənd] ['greɪtli] ['derɪŋ] ,

Then	from	my	knees	rose	I	,	and	greatly	daring	,
然后	从	我的	膝盖	玫瑰	我	,	和	非常	大胆	,

然后我从跪姿站了起来，而且非常大胆，

[θruː] [ðə; ði]['heɪzi] [er] , [pæst][ðə; ði]['breɪʒər] ['flerɪŋ]

Through	the	hazy	air	,	past	the	brazier	flaring
通过	这	朦胧	空气	，过去的		这	火盆	燃烧

透过朦胧的空气，越过燃烧的火盆

[ænd; ənd][ðə; ði] [hɪsɪŋ] [fleɪm] , [krept] , [ʌn'tɪl][aɪ] [keɪm]

And	the	hissing	flame	,	crept	,	until	I	came
和	这	嘶嘶声	火焰	，悄悄地爬		，	直到	我	来了

那嘶嘶作响的火焰，悄然蔓延，直到我到来

['ʌntə,'ʌntu][ðə; ði]['kɑːvən] [siːt] , [ænd; ənd] [kɪst] [hɜːr; hər] [waɪt] [fiːt] ;

Unto	the	carven	seat	,	and	kissed	her	white	feet	;
到	这	卡文	座位	，	和	亲吻	她	白色的	脚	；

走到雕花座椅前，亲吻她白皙的双脚；

[ænd; ənd][ʃiː; ʃi] [smaɪld] , [bʌt; bət] [speɪk] [nɑːt] .

And	she	smiled	,	but	spake	not	.
和	她	微笑	，	但	说	不是	.

她面带微笑，但没有说话。

[wen] [ʃiː; ʃi] [smaɪld] [ðə; ði] ['sliːpɜ-z] ['weivəd] [æz; əz][ðə; ði] [græs]

When	she	smiled	the	sleepers	wavered	as	the	grass
什么时候	她	微笑	这	卧铺	犹豫不决	作为	这	草

她一笑，睡梦便如草丛般摇曳。

[ʌv; əv][ə; eɪ] ['kɔːrnfiːld] ['weɪvərz] [wen] [ðə; ði] [ɪrz] [ɑːr; ər] [swept]

Of	a	cornfield	wavers	when	the	ears	are	swept
的	一个	玉米地	摇摆不定	什么时候	这	耳朵	是	扫荡

当玉米穗被扫过时，玉米地会摇曳。

[baɪ][ðə; ði] [breθ] [ʌv; əv] [braʊn] ['riːpəz] ['sɪŋɪŋ] [æz; əz] [ðeɪ] [pæs] ,

By	the	breath	of	brown	reapers	singing	as	they	pass	,
经过	这	气息	的	棕色的	收割者	歌唱	作为	他们	经过	，

伴着棕色收割者呼唤的气息，它们经过时发出歌声。

[ɔːr] [græs] [ʌv; əv] ['wʊdi] [gleɪdz] [wen] [ə; eɪ][wɪnd] [ðæt] [hæz; həz] [slept]

Or	grass	of	woody	glades	when	a	wind	that	has	slept
或者	草	的	木质的	林间空地	什么时候	一个	风	那	有	睡着了

或者当沉睡已久的风吹过林间空地时，那里的青草

['weikənz] , [ænd; ənd] [in'veidz] [ðer; ðər] ['muːnlɪt] ['sɑːlətuːd] ,

Wakens	,	and	invades	their	moonlit	solitude	,
醒来	，	和	入侵	他们的	月光洒在身上，映照着皎洁的月光。	孤独	，

醒来，闯入他们月光下的宁静时光。

[wen] [ðə; ði]['heɪz(ə)l] ['ʃɪvər] [ænd; ənd][ðə; ði][bɜːrtʃ][ɪz] [bloʊn]

When	the	hazels	shiver	and	the	birch	is	blown
什么时候	这	榛子	颤抖	和	这	桦木	是	吹

当榛树颤抖，白桦树被风吹动

[tuː; tə][ə; eɪ] ['bɪloʊ] [ʌv; əv]['sɪlvər] , [bʌt; bət][oʊks][ɪn][ðə; ði] [wʊd]

To	a	billow	of	silver	,	but	oaks	in	the	wood
到	一个	巨浪	的	银	，	但	橡树	在	这	木头

银色的波浪，但林中的橡树

[stænd][fɜːrm][nɔːr]['kwɪvər] , [stænd][fɜːrm][æz; əz] [stoʊn] :

Stand	firm	nor	quiver	,	stand	firm	as	stone	:
站立	公司	也不	颤动	，	站立	公司	作为	石头	：

坚定不移，像石头一样坚定：

[soʊ] , [ə'mɪd][ðə; ði] ['sliːpɜ-z] , [ðə; ði] [blæk] ['juːnəks] [stʊd] .

So	,	amid	the	sleepers	,	the	black	eunuchs	stood	.
所以	，	之中	这	卧铺	，	这	黑色的	太监	站立	.

于是，在沉睡的人群中，黑人太监站了起来。

[wen] [ðə; ði] ['sli:pɚz] [stɜ:rd] ['feɪntli] [ɪn][ðə; ði] [hi:t]

When	the	sleepers	stirred	faintly	in	the	heat
什么时候	这	卧铺	搅拌	淡淡的	在	这	热

睡梦中的人们在热浪中微微动了动。

[ʌv; əv] [ðæt] ['peɪntɪd] [ru:m] [ə; eɪ] ['sɪlkən] [saʊnd] [aɪ] [hɜ:rd] ,

Of	that	painted	room	a	silken	sound	I	heard	,
的	那	绘	房间	一个	丝	声音	我	听到	,

我听到那间彩绘房间里传来丝绸般的声音，

[ænd; ənd][ə; eɪ] [θɪn] ['mju:zɪk] , [swi:t] [æz; əz][ðə; ði] [braʊn] ['naɪtɪŋgeɪl]

And	a	thin	music	,	sweet	as	the	brown	nightingale
和	一个	薄的	音乐	,	甜的	作为	这	棕色的	夜莺

还有一种轻柔的音乐，像棕色夜莺的歌声一样甜美。

[sɪŋz] [ɪn][ðə; ði] ['dʒeləs] [ʃeɪd] [ʌv; əv][ə; eɪ] ['loʊnli] ['spɪni] ,

Sings	in	the	jealous	shade	of	a	lonely	spinney	,
唱歌	在	这	嫉妒的	阴影	的	一个	孤独	小树林	,

在孤寂小树丛嫉妒的树荫下歌唱，

['streɪndʒər][fɑ:r][ðæn; ðən]['eni]['mju:zɪk]['mɔ:rt(ə)l] [meɪd]

Stranger	far	than	any	music	mortal	made
陌生人	远的	比	任何	音乐	凡人	制成

比凡人创作的任何音乐都更加怪异

[fel] ['sɑ:ftɚ, 'sɔftɚ][ðæn; ðən][ðə; ði] [du:] ['fɔ:ləθ] [wen] [stɑ:rz][ɑ:r; ər] [peɪl] .

Fell	softer	than	the	dew	falleth	when	stars	are	pale	.
费尔	更柔和	比	这	露	坠落	什么时候	明星	是	苍白	.

比星光黯淡时落下的露珠还要轻柔。

[swi:t] [ˌaɪ 'ti:][wʌz; wəz] , [ænd; ənd] [klɪr] [æz; əz] [laɪt] , [ɔ:r]

Sweet	it	was	,	and	clear	as	light	,	or
甜的	它	曾是	,	和	清除	作为	光	,	或者

它很甜，而且像光一样清澈，或者

[æz; əz][ðə; ði] [terz]

as	the	tears
作为	这	眼泪

泪水

[ðæt] [sæd] [nɑ:r'sɪsəs] [werz] [ɪn][ðə; ði] [sprɪŋ] [ʌv; əv][ðə; ði] [jɪr]

That	sad	Narcissus	wears	in	the	spring	of	the	year
那	伤心	纳西索斯	穿着	在	这	春天	的	这	年

那悲伤的纳西索斯在春天佩戴

[ɑ:n] ['bærən] ['maʊnt(ə)n]['reɪndʒɪz] [wer] [reɪn] [fɔ:lz] [ku:l]

On	barren	mountain	ranges	where	rain	falls	cool
在	荒芜	山	范围	在哪里	雨	瀑布	凉爽的

在干旱的山脉上，雨水会带来凉爽。

[ænd; ənd] ['evri] ['loʊnli] [pu:l] [ɪz] [spreɪd] [wɪð; wɪθ]['broʊkən] [laɪt] :

And	every	lonely	pool	is	sprayed	with	broken	light	:
和	每一个	孤独	水池	是	喷洒	和	破碎的	光	:

每一片孤寂的水洼都洒满了破碎的灯光:

[soʊ] [ku:l] , [soʊ] ['bju:tɪf(ə)l] , [ænd; ənd][soʊ] [dɪ'vaɪnli] [streɪndʒ]

So	cool	,	so	beautiful	,	and	so	divinely	strange
所以	凉爽的	,	所以	美丽的	,	和	所以	神圣地	奇怪的

太酷了，太美了，太奇妙了

[aɪ] ['daʊtɪd] [ɪf] [ˌaɪ 'ti:] [keɪm] [frʌm; frəm] ['eni] ['mɑ:rʃi] [ri:d]

I	doubted	if	it	came	from	any	marshy	reed
我	怀疑	如果	它	来了	从	任何	沼泽地	芦苇

我怀疑它是否来自沼泽芦苇。

[ɔ:r] ['hɑ:loʊ] ['flu:tɪŋ] [stem] [baɪ][ðə; ði][hændz][ʌv; əv][men] ,

Or	hollow	fluting	stem	pluck'd	by	the	hands	of	men	,
或者	空洞的	凹槽	干	拔掉	经过	这	双手	的	男人	,

或者由人手拨动的空心笛柄，

[ən'les] [ˌaɪ 'ti:][wɜ:r; wər] [ɪn'di:d] [ðæt] ['eri] ['fju:dʒətɪv]

Unless	it	were	indeed	that	airy	fugitive
除非	它	是	的确	那	轻盈的	逃犯

除非他真的是那个轻浮的逃犯

['sɪrɪŋks] , [hu:] [kraɪd][ænd; ənd][ræn] [bɪ'fɔ:r] [ðə; ði] ['læfɪŋ] [aɪz]

Syrinx	,	who	cried	and	ran	before	the	laughing	eyes
塞林克斯	,	WHO	哭	和	跑	前	这	笑	眼睛

西林克斯在笑眼前哭着跑开了

[ʌv; əv][goʊt] - ['fʊtɪd] [pæn] , [ænd; ənd][mʌst; məst][fɔ:r; fər]['evər][lɪv; laɪv]

Of	goat	-	footed	Pan	,	and	must	for	ever	live
的	山羊	-	有脚的	平底锅	,	和	必须	为了	曾经	居住

山羊足潘神，必须永远活着

[ə; eɪ] ['ʃædoʊi] [gri:n] [ri:d] [baɪ][æn; ən][ɑ:r'keɪdiən]['rɪvər] - -

A	shadowy	green	reed	by	an	Arcadian	river	-	-
一个	阴暗的	绿色的	芦苇	经过	一个	阿卡迪亚	河	-	-

阿卡迪亚河畔，一片绿荫掩映的芦苇——

[bʌt; bət]['nevər]['mju:zɪk] [meɪd] [ʌv; əv] - ['ri:di] ['dɔ:tər]

But	never	music	made	of	Ladon's	reedy	daughter
但	绝不	音乐	制成	的	-	芦苇	女儿

但从未有人为拉东那芦苇般的女儿谱写过音乐。

[ɔ:r] ['sɪŋɪŋ] ['rɪvər] - ['wɔ:tər] [mɔ:r] [swi:t] [ðæn; ðən] [ðæt] [wɪtʃ] [stoʊl] ,

Or	singing	river	-	water	more	sweet	than	that	which	stole	,
或者	歌唱	河	-	水	更多的	甜的	比	那	哪个	偷窃	,

或者唱着比偷来的河水更甜美的河水，

[sloʊ] [æz; əz]['æmbər] ['hʌni] [welz] [frʌm; frəm][ðə; ði] ['hʌnikoʊm] ,

Slow	as	amber	honey	wells	from	the	honeycomb	,
慢的	作为	琥珀色	蜂蜜	水井	从	这	蜂窝	,

像琥珀色的蜂蜜从蜂巢中缓缓流出一样，

['ɪntu:][maɪ] ['wɪri] [soʊl][wɪð; wɪθ]['sɑ:ləs] [ænd; ənd][streɪndʒ] [pi:s] .

Into	my	weary	soul	with	solace	and	strange	peace	.
进入	我的	厌倦	灵魂	和	慰藉	和	奇怪的	和平	.

给我疲惫的灵魂带来慰藉和奇异的平静。

[soʊ] , ['tremblɪŋ] [æz; əz][aɪ] [leɪ] [ɪn][ə; eɪ] [dri:m] [mɔ:r] ['desələt]

So	,	trembling	as	I	lay	in	a	dream	more	desolate
所以	,	发抖	作为	我	躺	在	一个	梦	更多的	荒凉

于是，我颤抖着躺在更加荒凉的梦境中

[ðæn; ðən][ɪz][ðə; ði] ['da:kənd] [deɪ] [ʌv; əv][ðə; ði][mɪd] - ['wɪntər] [nɔ:rθ] ,

Than	is	the	darkened	day	of	the	mid	-	winter	north	,
比	是	这	变暗	天	的	这	中	-	冬天	北	,

那是北方隆冬时节的黑暗日子。

[aɪ] [hɜ:rd] [ðə; ði] [vɔɪs] [ʌv; əv][wʌn] [hu:] [sæŋ] [ɪn][ə; eɪ][streɪndʒ] [tʌŋ] ,

I	heard	the	voice	of	one	who	sang	in	a	strange	tongue	,
我	听到	这	嗓音	的	一	WHO	唱	在	一个	奇怪的	舌头	,

我听到有人用一种陌生的语言唱歌，

[ænd; ənd][aɪ] [noʊ] [nɑ:t] [wʌt] [hi:; hi] [sæŋ] [seɪv] [ðæt] [hi:; hi] [sæŋ] [ʌv; əv] [lʌv] ,

And	I	know	not	what	he	sang	save	that	he	sang	of	love	,
和	我	知道	不是	什么	他	唱	节省	那	他	唱	的	爱	,

我不知道他唱的是什么，只知道他唱的是爱情。

[ðə; ði] [waɪl] [ðeɪ] [led][ˌem 'iː] [fɔːrθ] [ˌʌn'hidɪŋ] , [tɪl] [wiː; wi] [keɪm]
The while they led me forth unheeding , till we came
这 尽管 他们 引领 我 前进 不理会 , 直到 我们 来了

他们领着我，不加注意，直到我们到达

['ʌntəˌʌntu][ə; eɪ] ['tʃeɪmbər] [lɪt] [wɪð; wɪθ][wʌn] [sloʊ] - ['bɜːrnɪŋ] [fleɪm]
Unto a chamber lit with one slow - burning flame
到 一个 房间 点燃 和 一 慢的 - 燃烧 火焰

进入一个被缓慢燃烧的火焰点燃的房间

[ðæt] ['jeloʊ] [hɔːrn] [bɪ'dɪmz] , [ænd; ənd][leɪd][ˌem 'iː] [daʊn] , [ænd; ənd][ðer; ðər]
That yellow horn bedims , and laid me down , and there
那 黄色的 喇叭 贝迪姆斯 , 和 铺设 我 向下 , 和 那里

那只黄色的号角把我放倒，然后我就躺在那里。

[ðeɪ] [suːðd] [maɪ] [bruːzd] [lɪmz] , [ænd; ənd] [kəumd] [maɪ]['tæŋg(ə)ld] [her] ,
They soothed my bruised limbs , and combed my tangled hair ,
他们 舒缓 我的 瘀伤 四肢 , 和 梳理过的 我的 纠缠不清 头发 ,

他们抚慰了我受伤的四肢，梳理了我凌乱的头发。

[ænd; ənd] [sævd] [maɪ] [lɪmz] [wɪð; wɪθ] ['rerli] - ['miŋgld] ['ʌŋgwənt] [prest]
And salved my limbs with rarely - mingled unguents pressed
和 已涂抹 我的 四肢 和 很少 - 混合 药膏 按下

并用极少混合的药膏涂抹我的四肢，然后压榨

[baɪ][hændz][ʌv; əv]['hoʊli][wʌnz] [huː] [driːm] [bɪ'niːθ] [ðə; ði] [sʌnz]
By hands of holy ones who dream beneath the suns
经过 双手 的 圣 一个 WHO 梦 下面 这 太阳

出自于在阳光下做梦的圣徒之手

[ʌv; əv]['ærəbi][ðə; ði] [blest] , [ænd; ənd][soʊ] , [wen] [ðeɪ] [hæd; həd] [beɪðd]
Of Araby the Blest , and so , when they had bathed
的 阿拉比 这 祝福 , 和 所以 , 什么时候 他们 有 洗澡

关于阿拉比的祝福，于是，当他们沐浴之后

[maɪ] ['bɜːrnɪŋ] [aɪz] [wɪð; wɪθ] [mɪlk] [ʌv; əv] ['driːmi] ['ænədaɪn]
My burning eyes with milk of dreamy anodyne
我的 燃烧 眼睛 和 牛奶 的 梦幻般的 镇痛剂

我灼热的双眼被梦幻般的止痛乳汁浸透

[ænd; ənd] [kuːld] [maɪ] [θroʊt] [wɪð; wɪθ] [waɪn] ,
And cool'd my throat with wine ,
和 冷却 我的 喉 和 葡萄酒 ,

然后用酒润润喉咙，

[ɪn] [ʌv; əv] [kuːl] [sɪlk] [maɪ]['broʊkən]['bɑːdi] [ðeɪ] [swɔðd] ,
In robings of cool silk my broken body they swathed ,
在 长袍 的 凉爽的 丝绸 我的 破碎的 身体 他们 裹挟着 ,

他们用凉爽的丝绸长袍包裹住我破碎的躯体，

['sænd(ə)lz][ʌv; əv][goʊld] [ðeɪ] [pleɪst] [ə'pɑːn][maɪ] [fiːt] , [ænd; ənd] [raʊnd]
Sandals of gold they placed upon my feet , and round
凉鞋 的 金子 他们 放置 之上 我的 脚 , 和 圆形的

他们把金凉鞋穿在我脚上，然后……

[maɪ][sæd] [sʌn] - ['blɪstərd] [braʊz] [ə; eɪ]['sɪlvər] [fɪ'leɪ] [baʊnd] - -
My sad sun - blistered brows a silver fillet bound - -
我的 伤心 太阳 - 起泡的 眉毛 一个 银 鱼片 边界 - -

我那被太阳晒得发红的眉毛，像一条银色的发带束了起来——

['dekɪŋ] [ˌem 'iː][wɪð; wɪθ][ðə; ði][praɪd] [ʌv; əv][ə; eɪ] ['braɪdgruːm] [ðæt] [goʊz]
Decking me with the pride of a bridegroom that goes
甲板 我 和 这 自豪 的 一个 新郎 那 去

让我充满新郎般的骄傲

[tuː; tə][ðə; ði][dʒɔɪ][ʌv; əv][hɪz; ɪz][braɪd][ænd; ənd][ɪz] ['lʌvli] [ɪn][hɜːr; hər] [aɪz] - -

To	the	joy	of	his	bride	and	is	lovely	in	her	eyes	-	-
到	这	喜悦	的	他的	新娘	和	是	迷人的	在	她	眼睛	-	-

令他的新娘欣喜不已，在她眼中也显得格外美丽——

[ænd; ənd][led][ˌem 'iː][tuː; tə][hɜːr; hər][saɪd] .

And	led	me	to	her	side	.
和	引领	我	到	她	边	.

然后她领着我来到她身边。

[ðen] , [æz; əz][ə; eɪ] ['kɔŋkərɪŋ] [prɪns] ,

Then	,	as	a	conquering	prince	,
然后	,	作为	一个	征服	王子	,

然后，作为一位征服者的王子，

[aɪ] , [huː] [lɔːŋ] [sɪns] [hæd; həd] [bɪn] ['bætərd] [ænd; ənd][tɔːst]

I	,	who	long	since	had	been	battered	and	tost
我	,	WHO	长的	自从	有	到过	伤痕累累	和	烤面包

我，早已饱受摧残和折磨

[laɪk] [ə; eɪ] [ded] [liːf] [ɔːr] [goʊst] ['bʌfitid] [baɪ][waɪld] ['stɔrmz] ,

Like	a	dead	leaf	or	ghost	buffeted	by	wild	storms	,
喜欢	一个	死的	叶子	或者	鬼	颠簸	经过	荒野	暴风雨	,

就像一片枯叶或幽灵被狂风暴雨吹拂，

[keɪm] [tuː; tə][hɜːr; hər] [waɪt] [ɑːrmz] , ['kɔŋkərɪŋ] , [ænd; ənd][wʌz; wəz][lɔːst] ,

Came	to	her	white	arms	,	conquering	,	and	was	lost	,
来	到	她	白色的	武器	,	征服	,	和	曾是	丢失的	,

来到她洁白的怀抱，征服了她，却又迷失了。

[jet] [derd] [nɑːt] [geɪz] [ə'pɑːn][ðə; ði] ['bjuːti] [ðæt] [aɪ] [driːmd] .

Yet	dared	not	gaze	upon	the	beauty	that	I	dreamed	.
然而	敢于	不是	目光	之上	这	美丽	那	我	梦见	.

然而，我却不敢直视我梦寐以求的美景。

[soʊ] , [ɪn][maɪ] [træns] , [ˌaɪ 'tiː] [siːmd] [ðæt] [ə; eɪ] ['ʃædoʊi] [sɔːft] [dæns]

So	,	in	my	trance	,	it	seemed	that	a	shadowy	soft	dance
所以	,	在	我的	发呆	,	它	似乎	那	一个	阴暗的	柔软的	舞蹈

所以，在我的恍惚中，似乎有一段朦胧柔和的舞蹈

[kɔɪld] ['sloʊli] [ænd; ənd] [ˌʌn'waʊnd] , [swei] , ['bekənd] , [ænd; ənd] [rɪ'kʌvərd]

Coiled	slowly	and	unwound	,	swayed	,	beckoned	,	and	recovered
卷曲	缓慢地	和	解开	,	摇摆	,	招手	,	和	恢复

缓缓盘绕又舒展开来，摇摆摇曳，招手示意，最终归位

[æz; əz] ['hʊdɪd] ['koʊbrə] [baʊnd] [baɪ] ['hɑːloʊ] ['spɛlz] [ʌv; əv] [saʊnd]

As	hooded	cobra	bound	by	hollow	spells	of	sound
作为	连帽的	眼镜蛇	边界	经过	空洞的	咒语	的	声音

如同被空洞音咒束缚的眼镜蛇

['ʌntəˌʌntu][ðə; ði]['paɪpər] [sweɪz] ; [soʊ]['saɪləntli] [ðeɪ] ['hɔvəd]

Unto	the	piper	sways	;	so	silently	they	hovered
到	这	派珀	摇摆	;	所以	默默	他们	悬停

随风摇曳；他们静静地徘徊着。

[aɪ]['oʊnli] [hɜːrd] [ðə; ði] [biːt] [ʌv; əv][ðer; ðər]['neɪkɪd] [fiːt] ,

I	only	heard	the	beat	of	their	naked	feet	,
我	仅有的	听到	这	打	的	他们的	裸	脚	,

我只听到了他们赤脚的脚步声。

[ænd; ənd] [ðen] , [ə'nʌðər] [saʊnd] . . . .

And	then	,	another	sound	.	.	.	.
和	然后	,	其他	声音	.	.	.	.

然后，又传来一个声音……

[ə; eɪ] [dʌl] [θrɑ:b] [θrʌmɪŋ] , [ə; eɪ] [nɔɪz] [ʌv; əv] [feɪnt] ['drʌmɪŋ] ,

A	dull	throb	thrumming	,	a	noise	of	faint	drumming	,
一个	乏味的	搏动	嗡嗡作响	,	一个	噪音	的	头晕的	打鼓	,

沉闷的脉动声，微弱的鼓声，

['θretnɪŋ] , ['kʌmɪŋ] ['nɪrər] , ['pɪrsɪŋ] [di:pər]

Threatening	,	coming	nearer	,	piercing	deeper
威胁	,	未来	更近	,	冲孔	更深

具有威胁性，越来越近，越来越深入。

[ðæn; ðən][ə; eɪ] [dri:m] [lɔ:st][ɪn][ðə; ði] [hɑ:rt] [ʌv; əv][ə; eɪ] ['sli:pər]

Than	a	dream	lost	in	the	heart	of	a	sleeper
比	一个	梦	丢失的	在	这	心	的	一个	轨枕

比沉睡者心中消逝的梦境更甚

['ɪntu:] [ðoʊz] [di:ps] [wer] [ðə; ði][dɑ:rk]['faɪər] ,

Into	those	deeps	where	the	dark	fire	gloweth	,
进入	那些	深水	在哪里	这	黑暗的	火	发光	,

进入那片黑暗火焰闪耀的深处，

[ðə; ði]['si:krət] [fleɪm] [ðæt] ['evri] [mæn] ['noʊɪθ] ,

The	secret	flame	that	every	man	knoweth	,
这	秘密	火焰	那	每一个	男人	知道	,

人人都知道的秘密火焰

['embərz] [ðæt] ['smoʊldər] , [fairz] [ðæt] [nʌn] [kæn; kən][fæn] ,

Embers	that	smoulder	,	fires	that	none	can	fan	,
余烬	那	闷烧	,	火灾	那	没有任何	能	扇子	,

余烬仍在闷烧，无人能助燃的火焰，

['terəb(ə)l] , ['oʊldər][ðæn; ðən][ðə; ði][maɪnd][ʌv; əv][mæn] . . . .

Terrible	,	older	than	the	mind	of	man	. . . .
糟糕的	,	老	比	这	头脑	的	男人	. . . .

可怕，比人类的思维还要古老.....

[bɪ'fɔ:r] [hi:; hi] [krɔ:ld] [frʌm; frəm][hɪz; ɪz][swɑ:mp][ænd; ənd] [spɜ:nd]

Before	he	crawled	from	his	swamp	and	spurned
前	他	爬行	从	他的	沼泽	和	被拒绝

在他从沼泽中爬出来并拒绝之前

[ðə; ði][laɪf][ʌv; əv][ðə; ði] [bi:st] [ðæt] [dɑ:rk]['faɪər] [bə:nd]

The	life	of	the	beast	that	dark	fire	burned
这	生活	的	这	兽	那	黑暗的	火	烧伤

那头野兽的生命被黑暗的火焰吞噬

[ɪn][ðə; ði]['hɪd(ə)n] [di:ps] [wer] [noʊ] [dri:m] [kæn; kən] [kʌm] :

In	the	hidden	deeps	where	no	dream	can	come	:
在	这	隐	深水	在哪里	不	梦	能	来	:

在梦境无法抵达的隐秘深处:

['oʊnli][ðə; ði] [θrɑ:bɪŋ] [ʌv; əv][ə; eɪ] [drʌm]

Only	the	throbbing	of	a	drum
仅有的	这	悸动	的	一个	鼓

只有鼓声的悸动

[kæn; kən] [weɪk] [ˌaɪ 'ti:][frʌm; frəm][ɪts] ['smoʊldərɪŋ] - -

Can	wake	it	from	its	smouldering	-	-
能	唤醒	它	从	它是	闷烧	-	-

能将它从闷烧中唤醒——

['saɪtləs] , ['saʊndləs] , ['sensləs] , [dʌm] - -

Sightless	,	soundless	,	senseless	,	dumb	-	-
失明	,	无声	,	无意义的	,	哑的	-	-

失明、失语、无知、哑——

[dʌm] [æz; əz] [ðoʊz] [blaɪnd] [siːdz] [ðæt] [laɪ]
Dumb as those blind seeds that lie
哑的 作为 那些 瞎的 种子 那 说谎

愚蠢得像那些撒谎的盲目种子。

[draʊnd] [ɪn] [mʌd] , [ænd; ənd] [ˈʃudəriŋ] ,
Drown'd in mud , and shuddering ,
溺水 在 泥 , 和 颤抖 ,

深陷泥潭，浑身颤抖，

[aɪ] [nuː] [ðæt] [aɪ] [wʌz; wəz] [mæn] [noʊ] [mɔːr] ,
I knew that I was man no more ,
我 知道 那 我 曾是 男人 不 更多的 ,

我知道我不再是人了，

[bʌt; bət] [ə; eɪ] [θrɑːbɪŋ] [kɔːr] [ʌv; əv] [fleʃ] , [ðæt] [nuː]
But a throbbing core of flesh , that knew
但 一个 悸动 核 的 肉 , 那 知道

但那跳动的血肉核心，它知道

[nɔːr] [ˈbjuːti] , [nɔːr] [truːθ] , [nɔːr] [ˈeniθɪŋ]
Nor beauty , nor truth , nor anything
也不 美丽 , 也不 真相 , 也不 任何事物

既非美，也非真理，亦非任何事物

[bʌt; bət] [ðə; ði] [blæk] [skaɪ] [ænd; ənd] [ðə; ði] [ˈslaɪmi] [ɜːrθ] :
But the black sky and the slimy earth :
但 这 黑色的 天空 和 这 黏糊糊的 地球 :

但漆黑的天空和黏滑的土地：

[ruːts] [ʌv; əv] [triːz] , [ænd; ənd] [fɪr] , [ænd; ənd] [peɪn] ,
Roots of trees , and fear , and pain ,
根 的 树木 , 和 害怕 , 和 疼痛 ,

树根、恐惧和痛苦

[ðə; ði] [blæŋk] [ʌv; əv] [deθ] , [ðə; ði] [pæŋz] [ʌv; əv] [bɜːrθ] ,
The blank of death , the pangs of birth ,
这 空白的 的 死亡 , 这 疼痛 的 出生 ,

死亡的空白，分娩的阵痛，

[æn; ən] [ɪnˈhjuːmən] [θɪŋ] [pəzɛsd]
An inhuman thing possess'd
一个 不人道 事物 拥有

一个非人的东西被附身了

[baɪ] [ðə; ði] [θrɑːbɪŋ] [ʌv; əv] [ə; eɪ] [drʌm] :
By the throbbing of a drum :
经过 这 悸动 的 一个 鼓 :

伴着鼓声：

[ænd; ənd] [maɪ] [lɪps] [wɜːr; wər] [streɪndʒ] [ænd; ənd] [nʌm] ,
And my lips were strange and numb ,
和 我的 嘴唇 是 奇怪的 和 麻木的 ,

我的嘴唇感觉很奇怪，麻木了。

[bʌt; bət] [ðeɪ] [kɪst] [hɜːr; hər] [waɪt] [brest] . . . .
But they kissed her white breast . . . .
但 他们 亲吻 她 白色的 胸部 . . . .

但他们却亲吻了她白皙的乳房……

[ðen] , [ˈbiːɪŋ] [drʌŋk] [wɪð; wɪθ] [praɪd] [ænd; ənd] [ˈsplendər] [ʌv; əv] [lʌv] , [aɪ] [kraɪd] :
Then , being drunk with pride and splendour of love , I cried :
然后 , 存在 醉 和 自豪 和 辉煌 的 爱 , 我 哭 :

然后，我被骄傲和爱情的辉煌冲昏了头脑，哭了起来：

- " [oʊ] [sprɪŋ] [ʌv; əv][ɔːl] [dɪˈlaɪt] , [oʊ] - ['mɪstəri] ,
' " O spring of all delight , O moonèd mystery ,
- " 哦 春天 的 全部 喜 , 哦 - 神秘 ,

"哦，一切快乐的源泉，哦，月光下的神秘，

[oʊ] ['lɪvɪŋ] ['mɑːrv(ə)l] , [waɪt] [æz; əz][ðə; ði] [ded] [kwiːn] [ʌv; əv] [naɪt] ,
O living marvel , white as the dead queen of night ,
哦 活的 奇迹 , 白色的 作为 这 死的 女王 的 夜晚 ,

哦，活着的奇迹，洁白如死去的夜之女王，

[oʊ] ['flaʊər] , [ænd; ənd][oʊ] [fleɪm] . . . [tel] [ˌem ˈiː][æt; ət] [liːst] [ðaɪ] [neɪm]
O flower , and O flame . . . tell me at least thy name
哦 花 , 和 哦 火焰 . . . 告诉 我 在 至少 你的 姓名

哦，花儿，哦，火焰……至少告诉我你的名字

[ðæt] , [frʌm; frəm] [ðɪs] ['desələt] [haɪt] , [aɪ] [meɪ] [prə'kleɪm] [ɪts] ['wʌndər]
That , from this desolate height , I may proclaim its wonder
那 , 从 这 荒凉 高度 , 我 可能 宣布 它是 想知道

愿我从这荒凉的高处，宣告它的奇妙

[tuː; tə][ðə; ði][lɔːst][lændz] [ˌhiə'rʌndə] [bɪˈfɔːr] [ðaɪ] ['bjuːti] [daɪz]
To the lost lands hereunder before thy beauty dies
到 这 丢失的 土地 如下 前 你的 美丽 死亡

在你美貌消逝之前，前往这片失落的土地吧

[æz; əz] [feɪdz] [ðə; ði]['faɪər][ʌv; əv] [dɑːn] [ə'pɑːn][ə; eɪ] [piːk] [ʌv; əv] [snoʊ] ! " -
As fades the fire of dawn upon a peak of snow ! " '
作为 淡出 这 火 的 黎明 之上 一个 顶峰 的 雪 ! " -

如同黎明时分雪峰上的火焰渐渐消逝！

[ðen] : " [lʊk] , " [ʃiː; ʃi] [said] , " ['ɪntuː][maɪ] [aɪz] , [ænd; ənd] [ðaʊ] [ʃælt] [noʊ] .
Then : " Look , " she sighed , " into my eyes , and thou shalt know .
然后 : " 看 , " 她 叹了口气 , " 进入 我的 眼睛 , 和 你 应 知道 .

然后她叹了口气说："看着我的眼睛，你就会明白。"

" [soʊ] , [wɪð; wɪθ][hɜːr; hər]['fɪŋgərz] [freɪl] , [ʃiː; ʃi] [prest] [maɪ] [braʊz] , [ænd; ənd][soʊ] ,
" So , with her fingers frail , she pressed my brows , and so ,
" 所以 , 和 她 手指 脆弱 , 她 按下 我的 眉毛 , 和 所以 ,

于是，她用纤弱的手指按压我的眉毛，然后，

['sloʊli] , [æt; ət][læst] , [ʃiː; ʃi] [reɪzd] [maɪ] ['druːpɪŋ] ['aɪˌlɪdz] [peɪl] ,
Slowly , at last , she raised my drooping eyelids pale ,
缓慢地 , 在 最后的 , 她 提高 我的 下垂 眼睑 苍白 ,

她终于缓缓抬起我苍白下垂的眼皮。

[ænd; ənd][ɪn][hɜːr; hər] [aɪz] [aɪ] [geɪzd] .
And in her eyes I gazed .
和 在 她 眼睛 我 凝视 .

我凝视着她的眼睛。

- [ðen] [fɪr] , [ðæn; ðən] [lʌv] [mɔːr] [blaɪnd] ,
' Then fear , than love more blind ,
- 然后 害怕 , 比 爱 更多的 瞎的 ,

"然后是恐惧，然后是更加盲目的爱。"

[kɔːt] [æt; ət][maɪ] [hɑːrt] [ænd; ənd][fæst][ɪn] [tʃeɪnz] [ʌv; əv] ['hɔːrər] [baʊnd] - -
Caught at my heart and fast in chains of horror bound - -
捕捉 在 我的 心 和 快速地 在 链条 的 恐怖 边界 - -

被恐惧紧紧束缚，无法挣脱——

[æz; əz][wʌn] [huː] [ɪn] [prə'faʊnd] [ænd; ənd] ['mɪdnaɪt] ['fɔːrɪst] [weɪz]
As one who in profound and midnight forest ways
作为 一 WHO 在 深刻的 和 午夜 森林 方式

如同一个在深邃而幽暗的森林中行走的人

[siːz] [ɪn][ðə; ði][dɑːrk][ðə; ði] ['bɜːrnɪŋ] [aɪz] [ʌv; əv][ə; eɪ]['taɪgər] [bɑːrd]

Sees	in	the	dark	the	burning	eyes	of	a	tiger	barred
看到	在	这	黑暗的	这	燃烧	眼睛	的	一个	老虎	禁止

在黑暗中看见一只虎的燃烧般的眼睛

[ɔːr] ['stelθi] ['fʊtɪd] [pɑːd] [bleɪz] [ɪn][ə; eɪ] ['sɑːləm] [heɪt]

Or	stealthy	footed	pard	blaze	in	a	solemn	hate
或者	隐秘的	有脚的	帕尔德	火焰	在	一个	庄严	恨

或者，悄无声息地，豹子在庄严的仇恨中燃烧。

[ænd; ənd] [lʌst] [ʌv; əv]['hjuːmən] [blʌd] , [jet] ['kænɑːt][kraɪ] , [nɔːr] ['tɜːrnɪŋ]

And	lust	of	human	blood	,	yet	cannot	cry	,	nor	turning
和	欲望	的	人类	血	，	然而	不能	哭	，	也不	转弯

贪恋人血，却无法哭泣，也无法转身

[fliː] [frʌm; frəm][ðə; ði] ['hʌdld] [wʊd] , [bʌt; bət][stændz][ænd; ənd] [siːz] [hɪz; ɪz] [feɪt] ,

Flee	from	the	huddled	wood	,	but	stands	and	sees	his	fate	,
逃跑	从	这	蜷缩着	木头	，	但	站立	和	看到	他的	命运	，

他逃离了拥挤的树林，却站在那里，目睹了自己的命运。

[ɔːr][wʌn] [huː] [ɪn][ə; eɪ] [blæk] [naɪt] , ['groʊpɪŋ][fɔːr; fər][hɪz; ɪz] [træk] ,

Or	one	who	in	a	black	night	,	groping	for	his	track	,
或者	一	WHO	在	一个	黑色的	夜晚	，	摸索	为了	他的	追踪	，

或者，在漆黑的夜晚，摸索着寻找自己踪迹的人

[klɪŋz] [tuː; tə][ðə; ði] ['dɪzi] [vɜːrdʒ][ʌv; əv][ə; eɪ] ['krægɪd] ['presəpɪs] ,

Clings	to	the	dizzy	verge	of	a	cragged	precipice	,
黏附	到	这	晕眩的	边缘	的	一个	崎岖不平	悬崖	，

紧紧抓住嶙峋峭壁令人眩晕的边缘，

[ʃrɪŋks] [frʌm; frəm][ðə; ði][dɪm] [ə'bɪs] , [jet] [der] [nɑːt] ['ventʃər] [bæk] ,

Shrinks	from	the	dim	abyss	,	yet	dare	not	venture	back	,
收缩	从	这	暗淡	深渊	，	然而	敢	不是	风险投资	后退	，

它畏惧幽暗的深渊，却不敢冒险重返。

[ænd; ənd][noʊ] [saʊnd] ['hiːrz] [bʌt; bət][ðə; ði] [hɪs] [ʌv; əv] ['empti] [er]

And	no	sound	hears	but	the	hiss	of	empty	air
和	不	声音	听到	但	这	嘶	的	空的	空气

除了空荡荡的空气的嘶嘶声，什么声音也听不到。

[swəːliŋ] [pæst][hɪz; ɪz] [ɪrz] . . . .

Swirling	past	his	ears	.	.	.	.
旋转	过去的	他的	耳朵	.	.	.	.

在他耳边盘旋.....

[soʊ] , [ɪn][ə; eɪ] ['hɪdiəs]

So	,	in	a	hideous
所以	，	在	一个	可怕

所以，在一个可怕的

[ə'bændənmənt] [ʌv; əv][hoʊp] , [aɪ] ['weɪtɪd] [fɔːr; fər][hɜːr; hər] [kɪs] .

Abandonment	of	hope	,	I	waited	for	her	kiss	.
放弃	的	希望	，	我	等待	为了	她	吻	.

放弃希望后，我等待着她的吻。

[ðen] [ðə; ði] ['restləs] [biːt] [ʌv; əv][ðə; ði] ['mʌtərɪŋ] [drʌm]

Then	the	restless	beat	of	the	muttering	drum
然后	这	不安	打	的	这	喃喃自语	鼓

随后，传来低语鼓声不安的节奏。

[roʊz] [tuː; tə][ə; eɪ] ['frenzid] [hiːt] ; [ðə; ði]['neɪkɪd] ['dɑːnsəz] [lept]

Rose	to	a	frenzied	heat	;	the	naked	dancers	leapt
玫瑰	到	一个	丧心病狂	热	；	这	裸	舞者	跳跃

气氛变得异常热烈；裸体的舞者们跳跃着

['ɪnsələnt] [θruː] [ðə; ði] [fleɪm] , ['læfɪŋ] [æz; əz] [ðeɪ] [keɪm]

Insolent	through	the	flame	,	laughing	as	they	came
傲慢的	通过	这	火焰	,	笑	作为	他们	来了

他们傲慢地穿过火焰，笑着走过来

[wɪð; wɪθ]['pɑːrtɪd][lɪps] ; [ðer; ðər][kraɪz] ['dedənd] [maɪ] [ɪrz] , [maɪ] [aɪz]

With	parted	lips	;	their	cries	deadened	my	ears	,	my	eyes
和	分手了	嘴唇	;	他们的	哭泣	麻木	我的	耳朵	,	我的	眼睛

他们的嘴唇微张；他们的哭喊声麻木了我的耳朵，麻木了我的眼睛

[θrɔbd] [wɪð; wɪθ][ðə; ði] ['pætərɪŋ] [ʌv; əv][ðer; ðər]['ræpɪd] [fiːt] ,

Throbbed	with	the	pattering	of	their	rapid	feet	,
悸动	和	这	打节拍	的	他们的	迅速的	脚	,

一阵阵急促的脚步声传来，

[ænd; ənd][ðə; ði]['wɝːlɪŋ, 'hwɝːlɪŋ] [dʌst] [ʌv; əv][ðer; ðər] ['dænsɪŋ] [swept]

And	the	whirling	dust	of	their	dancing	swept
和	这	旋转	灰尘	的	他们的	跳舞	扫荡

他们跳舞扬起的尘土席卷而来

['ɪntuː][maɪ] [θroʊt] [ʌn'sleɪkt] , [draɪ] - - [wɪð; wɪθ] ['lʌvz] [draʊt] ,

Into	my	throat	unslaked	,	dry	-	parchèd	with	love's	drought	,
进入	我的	喉	未饱和的	,	干燥	-	-	和	爱的	干旱	,

哽咽到我干渴的喉咙，被爱情的干旱折磨得干裂，

[ʌn'tɪl] [maɪ] [maʊθ] [wʌz; wəz] [prest] [ə'pɑːn][hɜːr; hər] ['bɜːrnɪŋ] [maʊθ]

Until	my	mouth	was	pressed	upon	her	burning	mouth
直到	我的	嘴	曾是	按下	之上	她	燃烧	嘴

直到我的嘴唇贴上了她滚烫的嘴唇

[ɪn][ə; eɪ] [kɪs] [moʊst]['terəb(ə)l] . . . .

In	a	kiss	most	terrible	.	.	.	.
在	一个	吻	最多	糟糕的	.	.	.	.

在一个可怕的吻中.....

[oʊ] , [wʌz; wəz][ˌaɪ 'tiː] [praɪd] , [ɔːr] [ʃeɪm]

Oh	,	was	it	pride	,	or	shame
哦	,	曾是	它	自豪	,	或者	耻辱

哦，那是骄傲，还是羞耻?

[ʌn'endɪŋ] , [wɪ'ðaʊt] [neɪm] , [ɔːr] ['ekstəsi] , [ɔːr][peɪn]

Unending	,	without	name	,	or	ecstasy	,	or	pain
无尽的	,	没有	姓名	,	或者	狂喜	,	或者	疼痛

无尽的，无名的，无狂喜的，无痛苦的

[ɔːr] ['despərət] [dɪ'zaɪər] ?

Or	desperate	desire	?
或者	绝望的	欲望	?

还是极度渴望?

[ə'læs] !

Alas	!
唉	!

唉!

[aɪ]['kænɑːt] [tel] ,

I	cannot	tell	,
我	不能	告诉	,

我无法判断。

[seɪv] [ðæt] [ˌaɪ 'tiː] [pɪrst] [maɪ] ['tremblɪŋ] [soʊl] [ænd; ənd]['bɑːdi][wɪð; wɪθ]['faɪər] .

Save	that	it	pierced	my	trembling	soul	and	body	with	fire	.
节省	那	它	穿孔	我的	发抖	灵魂	和	身体	和	火	.

只是它像火一样刺穿了我颤抖的灵魂和肉体。

[fɔːr; fər] , [waɪl] [hɜːr; hər][sɔːft][lɪps][kloʊv][tuː; tə][maɪn][ɪn] [lʌv] , [ʃiː; ʃi][droʊv]

For	,	while	her	soft	lips	clove	to	mine	in	love	,	she	drove
为了	,	尽管	她	柔软的	嘴唇	丁香	到	矿	在	爱	,	她	驾驶

因为，当她柔软的嘴唇充满爱意地贴上我的嘴唇时，她开车

[ə; eɪ] ['fleɪmɪŋ] [bleɪd] [ʌv; əv] [stiːl] ['ɪntuː][maɪ] [brest] , [ænd; ənd][aɪ] ,

A	flaming	blade	of	steel	into	my	breast	,	and	I	,
一个	炽盛	刀刃	的	钢	进入	我的	胸部	,	和	我	,

一把燃烧的钢刃刺入我的胸膛，而我，

[rent] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] ['bɪtər] [kraɪ] , [slɪd][frʌm; frəm][hɜːr; hər][saɪd][ænd; ənd] [fel]

Rent	with	a	bitter	cry	,	slid	from	her	side	and	fell
租	和	一个	苦的	哭	,	滑行	从	她	边	和	跌倒

伦特发出一声凄厉的哭喊，从她身边滑落，倒了下去。

['klʌtʃɪŋ] [ɪn] [dʌm] [dɪ'sper] [ðə; ði][dɑːrk] [ˌʌn'breɪdɪd] [her]

Clutching	in	dumb	despair	the	dark	unbraided	hair
紧握	在	哑的	绝望	这	黑暗的	未编织的	头发

绝望地紧紧抓住那头乌黑的、散乱的头发

[maɪ] ['pæʃ(ə)n] [hæd; həd] [dɪ'spɔɪld] ; [waɪl] [ʃiː; ʃi] , [laɪk] ['sɜːrpənt] [kɔɪld] ,

My	passion	had	despoiled	;	while	she	,	like	serpent	coiled	,
我的	热情	有	掠夺	;	尽管	她	,	喜欢	蛇	卷曲	,

我的激情已被摧毁；而她，像蛇一样盘绕着，

[pɔɪzd] [fɔːr; fər] [ə'nʌðər] [stroʊk] , ['terəbli] , ['sloʊli] , [smaɪld] ,

Poised	for	another	stroke	,	terribly	,	slowly	,	smiled	,
准备	为了	其他	中风	,	可怕	,	缓慢地	,	微笑	,

准备再次挥笔，缓慢而痛苦地，露出了微笑。

['seɪɪŋ] : " [oʊ]['streɪndʒər] , [red] , [red] [ɑːr; ər][maɪ][lɪps] , [ænd; ənd] [swiːt]

Saying	:	"	O	stranger	,	red	,	red	are	my	lips	,	and	sweet
说	:	"	哦	陌生人	,	红色的	,	红色的	是	我的	嘴唇	,	和	甜的

说："哦，陌生人，我的嘴唇红红的，甜美的。"

['ʌntəˌʌntu] [ðoʊz] [lɪps][soʊ] [red] [ɑːr; ər][ðə; ði] ['kɪsɪz] [ʌv; əv][ðə; ði] [ded] :

Unto	those	lips	so	red	are	the	kisses	of	the	dead	:
到	那些	嘴唇	所以	红色的	是	这	吻	的	这	死的	:

死者的吻，落在了那双鲜红的嘴唇上：

[fɑːr][hæst] [ðaʊ] ['wɔndəd] , [fɑːr] , [fɔːr; fər][ðə; ði] ['kɪsɪz] [ʌv; əv]['θæmɑːr] .

Far	hast	thou	wandered	,	far	,	for	the	kisses	of	Thamar	.
远的	哈斯特	你	漫步	,	远的	,	为了	这	吻	的	塔玛尔	.

你跋涉甚远，只为得到塔玛尔的吻。

" [ðen] [ə; eɪ] [diːp] ['saɪləns] [fel] [ɑːn][ðə; ði] ['frenzi] [ænd; ənd][ðə; ði] ['læftər] ;

"	Then	a	deep	silence	fell	on	the	frenzy	and	the	laughter	;
"	然后	一个	深的	沉默	跌倒	在	这	狂热	和	这	笑声	;

"随后，喧闹和笑声戛然而止，取而代之的是一片寂静；

[ðə; ði] ['liːpɪŋ] ['dɑːnsəz] [krept] [tuː; tə][ðə; ði] ['ʃæˌdoʊz] [wer] [ðeɪ] [hæd; həd][slept] ,

The	leaping	dancers	crept	to	the	shadows	where	they	had	slept	,
这	跳跃	舞者	悄悄地爬	到	这	阴影	在哪里	他们	有	睡着了	,

那些跳跃的舞者悄悄溜进了他们睡觉的阴影里。

[ænd; ənd][ðə; ði][mjuːt] ['juːnəks] [stʊd] [fɔːrθ] , [ænd; ənd]['hjuːdʒli][bent]

And	the	mute	eunuchs	stood	forth	,	and	hugely	bent
和	这	沉默的	太监	站立	前进	,	和	非常	弯曲

于是，那些哑巴太监站了出来，弯下了腰。

[ə'bʌv] [maɪ]['bɑːdi] , [spent][ɪn][ɪts] [puːl] [ʌv; əv] [blʌd] ,

Above	my	body	,	spent	in	its	pool	of	blood	,
多于	我的	身体	,	花费	在	它是	水池	的	血	,

我的尸体浸泡在血泊中，就在我的上方。

[ænd; ənd][hoʊv][ˌem 'iː][wɪð; wɪθ] [blæk] [ɑːrmz] , [waɪl] [ðə; ði] [kwiːn] ['fɑːloʊd] ['æftər]

And	hove	me	with	black	arms	,	while	the	queen	followed	after
和	霍夫	我	和	黑色的	武器	,	尽管	这	女王	随后	后

她用黑色的手臂托起我，女王紧随其后。

[wɪð; wɪθ] ['stelθi] [steps] , [ænd; ənd] [aɪz] [ðæt] [bəːnd] ['ɪntuː][ðə; ði] [naɪt]

With	stealthy	steps	,	and	eyes	that	burned	into	the	night
和	隐秘的	步骤	,	和	眼睛	那	烧伤	进入	这	夜晚

她迈着轻盈的步伐，目光灼灼地盯着夜空。

[ʌv; əv][maɪ] ['daɪɪŋ] [breɪn] , [tɪl] , [wɪð; wɪθ][hɜːr; hər][hænd] , [ʃiː; ʃi] [beɪd]

Of	my	dying	brain	,	till	,	with	her	hand	,	she	bade
的	我的	垂死	脑	,	直到	,	和	她	手	,	她	巴德

我濒临死亡的大脑，直到她用手示意

[ðem; ðəm]['fɔːltər] , [ænd; ənd] [ðeɪ] [steɪd] , [waɪl] , ['iːgərli] , [ʃiː; ʃi] [prɔpt]

Them	falter	,	and	they	stayed	,	while	,	eagerly	,	she	propped
他们	犹豫不决	,	和	他们	入住	,	尽管	,	急切地	,	她	支撑

他们踉跄了一下，便停了下来，而她则急切地支撑着

[maɪ] ['lɪstləs] [hed] [ðæt] [drɑːpt] ['daʊnwərd] [frʌm; frəm][maɪ] ['ʃəuldəz] ,

My	listless	head	that	dropped	downward	from	my	shoulders	,
我的	蔫	头	那	掉落	向下	从	我的	肩膀	,

我无精打采地垂下头，从肩膀上滑落。

[ænd; ənd] ['sloʊli] [reɪzd] [ˌaɪ 'tiː][ʌp] , [reɪzd] [ˌaɪ 'tiː][laɪk][ə; eɪ][kʌp]

And	slowly	raised	it	up	,	raised	it	like	a	cup
和	缓慢地	提高	它	向上	,	提高	它	喜欢	一个	杯子

然后慢慢地把它举起来，像举杯子一样。

['ʌntəˌʌntu][hɜːr; hər][lɪps] [ə'gen] ,

Unto	her	lips	again	,
到	她	嘴唇	再次	,

再次吻上她的唇，

[ðen] ['ʃʌdəd] , ['trembld] , [ʃrʌŋk] , [æz; əz] [ðoʊ] [hɜːr; hər] [maʊθ] [hæd; həd] [drʌŋk]

Then	shuddered	,	trembled	,	shrunk	,	as	though	her	mouth	had	drunk
然后	颤抖	,	颤抖	,	缩小	,	作为	尽管	她	嘴	有	醉

然后她颤抖、抽搐、蜷缩起来，仿佛她的嘴里喝了什么东西似的。

[ə; eɪ]['poʊʃ(ə)n] [wer] [ðə; ði] [fel] ['faɪər][ʌv; əv] ['pɔɪzn] ['smoʊldər] .

A	potion	where	the	fell	fire	of	poison	smoulders	.
一个	药水	在哪里	这	跌倒	火	的	毒	闷烧	.

一种药剂，其中蕴含着炽热的毒火。

[ænd; ənd][ə; eɪ] ['dɑːrknəs] [keɪm] , [ænd; ənd][aɪ][kʊd; kəd] [siː] [noʊ] [mɔːr] ,

And	a	darkness	came	,	and	I	could	see	no	more	,
和	一个	黑暗	来了	,	和	我	可以	看	不	更多的	,

黑暗降临，我什么也看不见了。

[bʌt; bət][ɪn][maɪ] [ɪrz] [ðə; ði] [rɔːr] [ʌv; əv] ['loʊnli] ['tɔrənts] [sweld]

But	in	my	ears	the	roar	of	lonely	torrents	swelled
但	在	我的	耳朵	这	吼	的	孤独	种子	肿胀

但在我的耳边，孤独的洪流咆哮声越来越大。

[ænd; ənd] ['stɪld] [maɪ] [breθ] [fɔːr; fər]['evər] , [æz; əz] [ðoʊ] [ə; eɪ] [weɪv] [ə'pɔːlɪŋ]

And	stilled	my	breath	for	ever	,	as	though	a	wave	appalling
和	静止	我的	气息	为了	曾经	,	作为	尽管	一个	海浪	令人震惊

它让我永远停止了呼吸，仿佛被一股可怕的巨浪吞噬。

[hæd; həd]['broʊkən][ɪn][maɪ][breɪn] , [ænd; ənd] [diːp] [tuː; tə] [diːp] [wɜːr; wər] ['kɔːlɪŋ] :

Had	broken	in	my	brain	,	and	deep	to	deep	were	calling	:
有	破碎的	在	我的	脑	,	和	深的	到	深的	是	呼叫	:

在我的脑海里，它们破碎了，从最深处传来呼唤：

[ænd; ənd][aɪ][felt][maɪ]['bɑːdi] ['fɔːlɪŋ] [daʊn] [ænd; ənd] [daʊn] [ænd; ənd] [daʊn]

And	I	felt	my	body	falling	down	and	down	and	down
和	我	毛毡	我的	身体	坠落	向下	和	向下	和	向下

我感觉我的身体不断下坠，向下坠落，向下坠落。

['ɪntuː][ə; eɪ][blæŋk][ʌv; əv] [deθ] , [wer] [dʌm] ['wɔːtərz][roʊl]

Into	a	blank	of	death	,	where	dumb	waters	roll
进入	一个	空白的	的	死亡	,	在哪里	哑的	水	卷

坠入一片死亡的空白，那里寂静的流水翻滚

['endləsli] , ['oʊnli] ['noʊɪŋ] , [ðæt] [hɜːr; hər] ['dægər] [hæd; həd] [stæbd] [maɪ] [brest] ,

Endlessly	,	only	knowing	,	that	her	dagger	had	stabbed	my	breast	,
不休	,	仅有的	会心	,	那	她	匕首	有	刺伤	我的	胸部	,

我只知道，她的匕首刺穿了我的胸膛，这种感觉挥之不去。

[bʌt; bət][hɜːr; hər] [kɪs] [hæd; həd] [kɪld] [maɪ][soʊl] .

But	her	kiss	had	killed	my	soul	.
但	她	吻	有	被杀	我的	灵魂	.

但她的吻却杀死了我的灵魂。

[ænd; ənd] [naʊ] [aɪ] [noʊ] [noʊ][rest] [ʌn'tɪl] [ə'gen] [aɪ][stænd]

And	now	I	know	no	rest	until	again	I	stand
和	现在	我	知道	不	休息	直到	再次	我	站立

如今，除非我再次站起来，否则我将永无宁日。

[wer] [ðæt] [lɔːst] ['sɪtiːz] ['taʊərz] [raɪz][frʌm; frəm][ðə; ði] ['driːmi] [sænd] ,

Where	that	lost	city's	towers	rise	from	the	dreamy	sand	,
在哪里	那	丢失的	城市的	塔楼	上升	从	这	梦幻般的	沙	,

那座失落之城的塔楼从梦幻般的沙丘中拔地而起，

[ʌn'tɪl][aɪ] [riːtʃ] [ðə; ði] [geɪt] [wer] [ðə; ði][lɪps][ʌv; əv]['eɪʒə; 'eɪʃə][weɪt] ,

Until	I	reach	the	gate	where	the	lips	of	Asia	wait	,
直到	我	抵达	这	门	在哪里	这	嘴唇	的	亚洲	等待	,

直到我抵达亚洲之唇等待着我的那扇门，

[tɪl] [aɪ] [krɔːs] [ðə; ði] ['dɛzərts] [draʊt] , [ænd; ənd][ðə; ði] ['rɪvəz] [ʌv; əv][ðə; ði] [saʊθ] ,

Till	I	cross	the	desert's	drought	,	and	the	rivers	of	the	south	,
直到	我	叉	这	沙漠的	干旱	,	和	这	河流	的	这	南	,

直到我穿越沙漠的干旱地带，以及南方的河流，

[ænd; ənd] ['ʃɪvər] [θruː] [ðə; ði] [naɪt] ['ʌndər] [ðoʊz] ['sʌmits] [waɪt]

And	shiver	through	the	night	under	those	summits	white
和	颤抖	通过	这	夜晚	在下面	那些	峰会	白色的

在那些白色的山峰下，彻夜瑟瑟发抖

[ðæt] [sɔːr] [ə'bʌv] [kæ'θeɪ; kə'θeɪ] ; [ʌn'tɪl][aɪ] [siː] [ðə; ði] [laɪt]

That	soar	above	Cathay	;	until	I	see	the	light
那	翱翔	多于	国泰	;	直到	我	看	这	光

那翱翔于国泰之上的光芒；直到我看见它。

[fleɪm] [frʌm; frəm] [ðoʊz] ['tɪrənəs] [gluːm] [wer] , [laɪk][ə; eɪ]['taɪərd][stɑːr]

Flame	from	those	tyrannous	glooms	where	,	like	a	tired	star
火焰	从	那些	暴虐	阴郁	在哪里	,	喜欢	一个	疲劳的	星星

从那些暴虐的黑暗中迸发出火焰，如同疲惫的星辰

[ɪn] ['stɔːrmi] ['dɑːrknəs] , [luːmz] [ðə; ði]['kæs(ə)l][ʌv; əv]['θæmɑːr] . -

In	stormy	darkness	,	looms	the	castle	of	Thamar	.	'
在	暴风雨	黑暗	,	织布机	这	城堡	的	塔玛尔	.	-

在暴风雨的黑暗中，塔玛尔城堡若隐若现。

['envɔɪ]

ENVOI

发送

结尾

[naʊ] [ðæt] [ðə; ði] ['aʊər] [hæz; həz] [kʌm] , [ænd; ənd] ['ʌndər] [ðə; ði] ['loʊnli]

Now	that	the	hour	has	come	,	and	under	the	lonely
现在	那	这	小时	有	来	,	和	在下面	这	孤独

现在时刻已至，在孤独之中

['dɑ:rknəs] [aɪ] ['stʌmb(ə)l] [æt; ət] [ðə; ði] [dɔ:z] [ʌv; əv] [deθ] ,

Darkness	I	stumble	at	the	doors	of	death	,
黑暗	我	绊倒	在	这	门	的	死亡	,

黑暗中，我踉跄地走到死亡之门前。

[ˌaɪ 'ti:] [ɪz] [nɑ:t] [hoʊp] , [nɔ:r] [feɪθ]

It	is	not	hope	,	nor	faith
它	是	不是	希望	,	也不	信仰

那既非希望，也非信仰。

[ðæt] [hɪr] [maɪ] ['spɪrɪt] , [bʌt; bət] [lʌv] ['oʊnli] .

That	here	my	spirit	sustaineth	,	but	love	only	.
那	这里	我的	精神	维持	,	但	爱	仅有的	.

这里支撑着我的灵魂，但只有爱。

[ɪn] ['vɪʒənz] , [ɪn] [lʌv] : ['oʊnli] [ðer; ðər] [hæv; həv] [aɪ] [klʌtʃt] [æt; ət] [dɪ'vɪnəti] :

In	visions	,	in	love	:	only	there	have	I	clutched	at	divinity	:
在	愿景	,	在	爱	:	仅有的	那里	有	我	紧握	在	神	:

在幻象中，在爱中：唯有在那里，我才抓住了神性：

[bʌt; bət] [ðə; ði] ['vɪʒ(ə)n] [fədɪθ] ; [jet] [lʌv] [feɪdz] [nɑ:t] : [ænd; ənd] [fɔ:r; fər] [ðɪs]

But	the	vision	fadeth	;	yet	love	fades	not	:	and	for	this
但	这	想象	费德斯	;	然而	爱	淡出	不是	:	和	为了	这

但异象会消逝，爱却永不消逝；正因如此，爱才永不消逝。

[aɪ] [wʊd] [hæv; həv] [ju:; jʊ] [noʊ] [ðæt] [jʊr; jər] [kɪs]

I	would	have	you	know	that	your	kiss
我	会	有	你	知道	那	你的	吻

我想让你知道，你的吻

[wʌz; wəz] [mɔ:r] [tu:; tə] [ˌem 'i:] [ðæn; ðən] [ɔ:l] [maɪ] [hoʊps] [ʌv; əv] [ɪn'fɪnəti] .

Was	more	to	me	than	all	my	hopes	of	infinity	.
曾是	更多的	到	我	比	全部	我的	希望	的	无穷大	.

对我而言，它比我对无限的所有希望都更有意义。

[ˌðer'ɪn] [ju:; jʊ] [meɪd] [ˌem 'i:] [dɪ'vaɪn] . . .

Therein	you	made	me	divine	.	.	.
其中	你	制成	我	神圣的	.	.	.

在那其中，你使我变得神圣.....

[ju:; jʊ] , [hu:] [wɜ:r; wər] [mu:n] [ænd; ənd] [sʌn] [fɔ:r; fər] [ˌem 'i:] ,

you	,	who	were	moon	and	sun	for	me	,
你	,	WHO	是	月亮	和	太阳	为了	我	,

你，曾是我的日月，

[ju:; jʊ] , [fɔ:r; fər] [hu:z] ['bju:ti] [aɪ] [wʊd] [hæv; həv] [fər'seɪkən] [ðə; ði] ['splendər] [ʌv; əv] [ðə; ði] [stɑ:rz]

You	,	for	whose	beauty	I	would	have	forsaken	the	splendour	of	the	stars
你	,	为了	谁	美丽	我	会	有	被遗弃的	这	辉煌	的	这	明星

你的美丽，我愿放弃星辰的璀璨。

[ænd; ənd] [maɪ] ['ʃædoʊi] ['ævəˌtɑ:rz]

And	my	shadowy	avatars
和	我的	阴暗的	头像

还有我的那些神秘化身

[ri'naunst] : [fɔ:r; fər] [ðer; ðər] [ɪz] ['nʌθɪŋ] [ɪn] [ðə; ði] [wɜ:rld] [ju:; jʊ] [hæv; həv] [nɑ:t] [dʌn] [fɔ:r; fər] [ˌem 'i:] .

Renounced	:	for	there	is	nothing	in	the	world	you	have	not	done	for	me	.
放弃	:	为了	那里	是	没有什么	在	这	世界	你	有	不是	完毕	为了	我	.

放弃：因为世上没有一件东西是你没为我做过的。

[soʊ] [ðæt] [wen] [æt; ət][leŋkθ; leŋθ][ɔːl] ['sentiənt] [skɪl] [hæθ] [fər'seɪkən][ˌem 'iː] ,

So	that	when	at	length	all	sentient	skill	hath	forsaken	me	,
所以	那	什么时候	在	长度	全部有感知能力的		技能	有	被遗弃的	我	,

所以，当所有感知能力最终都离我而去时，

[ænd; ənd][ðə; ði] [braɪt] [wɜːrld] [biːts] ['veɪnli] [ɑːn][maɪ] ['kɑːnʃəsnəs] ,

And	the	bright	world	beats	vainly	on	my	consciousness	,
和	这	明亮的	世界	节拍	徒劳地	在	我的	意识	,

而这光鲜亮丽的世界徒劳地冲击着我的意识，

[jʊr; jər] ['bjuːti] ['ʃaɪnɛθ] [noʊ] [les] :

Your	beauty	shineth	no	less	:
你的	美丽	闪耀	不	较少的	:

你的美丽丝毫不减：

[ænd; ənd]['iːv(ə)n] [ɪf] [aɪ][wɜːr; wər] [ded] [aɪ] [θɪŋk] [jʊr; jər] ['ʃædoʊ] [wʊd] [ə'weɪkən][ˌem 'iː] .

And	even	if	I	were	dead	I	think	your	shadow	would	awaken	me	.
和	甚至	如果	我	是	死的	我	思考	你的	阴影	会	觉醒	我	.

即使我死了，我想你的影子也会唤醒我。

©叶兴阳双语音标有声读物.本网站点所有英文书籍内容均来自公共领域资源。

经叶兴阳老师独家注音、翻译与重新排版，享有完整版权。未经授权禁止转载或商用。

听书破万卷
开口如有神